實地の都合を考可然處分可致義は拙者の職務と相成候義と相考られ候付熟閣の上肝要と相考候節は加除添削候もまた不可避拙者の職務と相成候義と存し預め此趣申進置候義に御坐候尚其取捨果して如何致すべき哉は熟考の上後便可申進候敬具

明治八年三月十四日

榎本武揚

外務卿 寺島宗則閣下

（附屬書）

イ印原文寫

Copie

No. 32.

St. Petersbourg.

le $\frac{22\ \text{Février}}{6\ \text{Mars}}$ 1875.

Excellence

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de sa lettre du $\frac{1\ \text{Mars}}{17\ \text{Février}}$ 1875 avec laquelle Votre Excellence m'a envoyé la traduction en Français de quelques documents, afin que j'en puisse prendre connaissance. Permettez moi de remercier Votre Excellence pour cet envoi, après en avoir pris connaissance je m'empresserai de retourner ces documents.

La lecture des lettres de Votre Excellence du 7/19 Février No. 28 et du $\frac{1\ \text{Mars}}{17\ \text{Février}}$ 1875 m'a convaincue que Votre Excellence a l'opinion que des documents imprimés, comme appartenant au domaine ne seraient pas assujettis à un échange préalable.

Je partage l'opinion de Votre Excellence que de documents imprimés sont du domoine public, mais Votre Excellence veuille me permettre de differer avec vous en rapport de Votre conclusion. Je ne puis considérer de tels documents autrement que comme documents ayant un caractère public dont l'échange préalable doit avoir lieu. Selon ma meilleure manière de voir tels documents tombent dans la catégorie de laquelle il est question dans l'article 2 du protocol de Yedo (Tokio) du 25 Juin 1873 ou l'on a mentionné public statements.

A mon grand regret, je dois communiquer à Votre Excellence que je me trouve obliger à protester contre l'emploi de tels documents publics sans

l'échange préalable. Il me paraît que le fait d'imprimer, ne peut que fortifier le caractère public, mais ne peut pas procurer une base pour le non-échange, à moins que Votre Excellence a l'intention d'employer ces documents selon la clause de l'article 3 du dit protocol savoir comme évidence à répousser.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma considération haute et distinguée.

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

A. S. Ex. Monsieur le Sénateur

J. A. de Lavalle, Envoyé Extraord.

et Ministre plénip. de la République

du Pérou.

（右附屬書和譯文）

寫イ印 譯文

第三十二號 千八百七十五年三月六日

拜啓千八百七十五年三月一日十七日の貴翰并に拙者披閲のため御惠投相成候佛譯書類とも拜受致し候右書類は閲了の後返上可致候

二月七日十九日の貴翰第二十八號及ひ三月一日十七日の貴翰熟讀の處閣下御意存にては公然刷行の書類は世間公共のものに付前以て取替せに及さるものとなされ候義に相見候右刷行せし書類は世間公共のものたりとの義は於拙者も全く御同意に候得共それかため爲取替に不及との義は御同意致し兼候段不申述を不得候貴說の所謂刷行せし書類は唯世間公共の性質を具せりといふ迄にて矢張前以て爲取替は可致答と存候拙者の意存にては右刷行の書類は卽千八百七十三年六月廿五日の東京約書第二條に載せたる「ペブリッキステートメント」に屬すへきものと存候就ては右樣なる公共書類を前以無爲取替御採用なされ候義は堅拒せさるを得さる段乍遺憾拙者閣下に向て陳述せさるを得す候拙者の意存にては右樣なる書類刷行の上は公共の性質を具し候得ともそれかため爲取替に不及との意を生するの義あるを見す候故に閣下若し右樣なる公共書類を以て前文約書第三條の末にいふ所の「レヂューチングエビデンス」のため御採用なされ候の外取替せなく御差出なされ候義は有之間敷答と存候

拙者此折を以て云々

白露公使「ゼアドラブァレ」閣下

榎本武揚

一七三　四月五日(假)　露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關シ日秘兩國ヨリ露國皇帝ニ一件書類提出ノ期日來レルニ付右正式ニ提出セル旨報告ノ件

附屬書一、四月四日露國駐劄榎本公使ヨリ露國皇帝宛書翰寫
「マリヤ・ルース」號一件書類奉呈ノ件
二、「マリヤ・ルース」號事件辯論書
三、三月十六日露國駐劄榎本公使ヨリ露國駐劄秘露國公使宛書翰寫
日本政府ハ秘露國ヨリ露國皇帝ニ「サウリ」「ヘレラ」及「カネファロ」社ノ損害賠償請求書ヲ提出スルニ反對ノ旨竝ニ公刊書類ト雖モ日本政府未見ノ分ハ之カ交換ヲ要スヘキ旨回答ノ件
四、三月二十日露國駐劄榎本公使ヨリ露國駐劄秘露國公使宛書翰寫
損害賠償請求書提出ニ關スル議論ハ打止トスヘキ旨回答ノ件
五、三月十七日露國駐劄秘露國公使ヨリ露國駐劄榎本公使宛書翰寫
損害賠償請求書ノ提出ハ當然ナル旨等申出ノ件
六、三月八日露國駐劄秘露國公使ヨリ露國駐劄榎本公使宛書翰寫
公刊セラレタル書類ハ交換ヲ要セサルヘキ旨回答ノ件

六月三日到

明治八年第拾壹號「マリヤルズ」一件(拾壹回)

當四月五日(三月廿四日)は昨年四月六日(三月廿五日)於當比特堡花房義質「ジ、ア、ド、ラヴァレ」兩氏互に政府の名を以て取極め當國政府えも申通し置たる書類奉呈の期限十二ケ月の終りの日に有之候付「ラヴァレ」氏とも前以て打合同

日午後三時を期し可差出に相定め於此方は拙者義市川書記官を具し書類を携え當外務省え出頭、白露公使は故あり出頭せす其書記官兩人に爲持差出し、双方とも臨時外務大輔「スツレモウホフ」氏え相渡し「ゴルチヤコフ」侯を經て皇帝陛下え奉呈の義相托し置申候此日拙者持參の書類は

第一、「マリヤルズ」一件書類(第一號)

第二、同事件往復書翰類(第二號)

第三、同事件辯駁書(アルギユメント)(東京外務省に於て英佛兩文にて出版せしめしものを於當館更に改め英文のみに手寫せしもの)

第四、當比特堡府に於て白露公使「ジ、ア、ド、ラヴァレ」氏に送りたる駁議書翰四通の寫壹綴にて

別に　右四綴の書類を奉呈する旨を述、全魯西亞國皇帝陛下え宛たる拙者記名の書面を添たるにて候

右皇帝陛下え宛たる書面は原文譯文とも正寫各壹通(別紙甲號)

今般差進し、書類第一、第二は閣下より御差廻しのものを御指揮の通り其儘奉呈せし義に付寫不差進、書類第三卽辯駁書(アルギユメント)は閣下より御差越の版行のものを改寫の上差出したるにて候右改寫の義は閣下本年一月十八日附第二號貴翰の意に基き拙者本年第八號三月十四日附書中に申進置候主意を以て取計らひ候義に付於閣下も必然御准許可有之義と存候卽其改寫に比校し添削せしもの壹通(別紙乙號)是に附送致し候、書類第四合四通の中其一は二月七日(十九日)附第貳拾九號に有之卽本年第六號「マリヤルズ」一件第九回公信に附し寫丙號として既に差進置候もの、其二は三月六日(二月廿二日)附第三十貳號に有之本年第八號「マリヤルズ」一件第十回公信に附し寫差進候もの、故に此二通は今回不差進候、其三、其四は第三十三號三月四日(十六日)附(別紙丙號)及ひ第三十五號三月八日(二十日)附(別紙丁號)に有之卽譯文原文とも寫各壹通つゝ今回差進申候、此餘白露公使と往復の書翰四通(別紙、庚、辛、戊、己號)は仲裁帝陛下え差出たるものには無之候得共外兩通(別紙丙、及ひ丁號)御了解相成易きため旁白露公使と拙者との間の往復の趣をも併せて御報知致へきため一同今回差進申候

右は「マリヤルズ」一件書類を預定の期限に從ひ仲裁帝陛下に差出たる段爲可及御報知如此候尙此末仲裁者より質問又は裁決の報知有之候はゝ其時に御報知可致候敬具

明治八年四月

榎本武揚

外務卿 寺嶋宗則閣下

註一、右文書日附ヲ缺クヲ假ニ四月五日トセリ
二、右ニ謂フ「別紙」、「已」兩號ハ附屬書六ニ云フ「マリヤルーズ」一件明細書」ノ貸借ニ關スル文書ナルモ省略セリ

(附屬書Ⅰ)

(甲)

St. Petersbourg, le 23 Mars 1875.

A Sa Majesté

L'Empereur de toutes les Russies

Sire.

Conformément à l'article 3 du protocole de Yedo (Tokio) du 25 Juin 1873, j'ai l'honneur de présenter à Votre Majesté Impériale les documents ci-joints, formant l'exposition du Gouvernement du Japon dans le cas de la "Maria Luz" soumis à l'arbitrage de Votre Majesté Impériale.

Ces documents sont :

No. 1 Case of the Peruvian Bark "Maria Luz", published by the authority of the Foreign Department, Tokio, Japan.

No. 2 Correspondence on the subject of the Peruvian Bark "Maria Luz", published by order of the Foreign Office, Tokio, Japan.

No. 3 Argument in the case of the "Maria Luz" submitted to His Majesty the Emperor of all the Russias (Rebuting Argument :)

No. 4 Copie de la correspondance en réplique, avec Son Excellence Monsieur le Sénateur J. A. de Lavalle Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Pérou à St. Petersbourg (Rebuting correspondence). Votre Majesté Impériale daigne me permettre de rester avec le plus profond respect

de Votre Majesté Impériale

Le très obéissant Serviteur

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

(右附屬書Ⅰ和譯文)

甲 譯文爲

一千八百七十五年三月廿三日(舊曆)比特堡日本公使館

全魯西亞國皇帝陛下

千八百七十三年六月廿五日東京約ヲ定書第三條に準し抽者今左の書類を陛下に奉呈す右は陛下の仲裁に任したる「マリヤルズ」一件に付日本政府より差出すための書類にて候其第一號は「ペリュウ」國「マリヤルズ」船一件に付日本東京外務省にて出版せしめしもの、第二號は同事件に付ての往復書類にて日本東京外務省にて出版せしめしもの、第三號は全魯西亞國皇帝陛下に任せし同事件の辯論書(即チ「ラッジメヌ」ヲ駁スル辯論書)第四は當比特堡府に於て白露國共和政治特命全權公使兼高議官「ジ、ア、ド、ラヴァレ」氏と應答の書翰爲(辯論ヲ駁スル書翰)にて候恐惶頓首

榎本武揚手記

(附屬書Ⅱ)

(乙號)

Argument
in the
CASE OF THE "MARIA LUZ"
submitted to
HIS MAJESTY THE EMPEROR
of
All The Russias.

All what has been underlined, has been copied also in the same way, because it was found necessary to give more accentuation to these expressions. On page 19 and 20 a few lines have been blotted out, they have been omitted in the copy, because it was considered better to suppress them.

註 右ノ英文ハ次掲英文辯論書ニ對シ榎本公使ノ加ヘタル註ニシテ英文辯論書ノ中編者ニ於テ必ヲ以テ削ミタル部分ハ露國皇帝ニ提出スルニ當リ榎本公使ヨリ削除セラレタル部分ナリ之ニ關シテハ一七二、一七四參照

Argument in the case of the
"Maria Luz" submitted
to His Majesty the
Russias.

Every thing important for the determination of the questions in regard to the Maria Luz, now submitted to the enlightened and impartial judgment of His Majesty the Emperor of all the Russias, is contained in the two letters, one addressed by Captain Garcia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Peru, under the date of March

31, 1873, to Wooyeno Kagenori, then Minister for Foreign Affairs of His Imperial Majesty the Tenno of Japan, the other, the reply of Wooyeno Kagenori dated the 14th day of the 6th month of the 5th year of Meiji, (corresponding to June 14, 1873) with their respective enclosures. These are contained in the pamphlet, numbered No. 2, printed by order of the Foreign Office of Japan, in the English and in the Japanese languages.

The two letters may be called the pleadings in the case. They state the views of the respective parties upon the law applicable to the facts.

They must, on each side, be considered as truly representing the facts which each professes to narrate, unless the other party expressly denies the statement or gives a version materially different.

The Peruvian Minister presented his complaint, stating the facts as he understood them. The Minister of Japan made his reply, stating the facts as he understood them. In proof of his statement of the fact, the Minister of Japan made several quotations from the testimony taken and recorded as well upon a preliminary enquiry, conducted by the Kanagawa Kencho, as also upon the trial of two complaints, which the Captain of the Maria Luz had voluntarily submitted to the Kencho and had asked for its decision. Mr. Wooyeno states (Page 38 of the printed document No. 2 before referred to) that Captain Garcia had been furnished with the *original* record of the proceedings at the Kanagawa Kencho. This has not been denied; as it could not be denied. Moreover Captain Garcia at the foot of page 4 of his letter (as printed) refers to "the official record of the proceedings of the Maria Luz case, which your Excellency [Wooyeno Kagenori] sent to me [Capt. Garcia] for inspection." On page 7 Captain Garcia again cites "the original records of the Maria Luz proceedings." These two references might possibly relate only to the record of the preliminary enquiry. On page 8 however Captain Garica quotes from the testimony of Mr. McDonald, Captain Purvis and Mr. Bevill, given as he states on the 19th September 1872. It appears from enclosures No. 9 and 10, sent with his letter, that

the preliminary Enquiry at the Kencho, had terminated before the 30th August. It is thus made evident, that Captain Garcia had been put in possession of the records of *all* the proceedings relating to the passengers on the Maria Luz. He quoted from them so much as he thought desirable. Wooyeno Kagenori in reply made such further extracts from those records as he deemed expedient. If those extracts were incorrect, or if, although verbally accurate, their sense might have been modified by the context, it was incumbent upon the Peruvian Government, to have laid the whole of the records of the Kanagawa Kencho before the arbitrator, or by denying that extracts made by Wooyeno Kagenori faithfully represent the testimony, to have compelled the Government of Japan to produce those records *in extenso*. Having failed to take either of these courses, the government of Peru must be deemed to have acquiesced, and to now acquiesce, in Wooyeno Kagenori's account of the testimony as a just and fair transcript, one which, though giving the evidence but partially, would not be varied, in any important particular, by spreading the entire records before the arbitrator *in totidem verbis*.

As if with the design, that the position here advanced should lack no particle of confirmation, the government of Peru has thought proper to offer for the consideration of His Imperial Majesty the arbitrator, a letter addressed from "Palais de Yen Rio kwan"——where the Peruvian minister was enjoying the hospitality of His Majesty the Tenno—"*à M. Le Ministre des Affaires Etrangères du Pérou*" enclosing the Memorandum of a conference held at the Guaimusho on the 5th March 1873, between Captain Garcia and the Minister for Foreign Affairs of Japan. In this despatch Captain Garcia states to his Government as follows.

"Vous verrez, par le Mémorandum ci-joint, que mon but était de demander au gouvernement Japonais, tous les documents en vertu desquels il avait approuvé les procédures du Kencho de Kanagawa, mais seulement pour la forme, puisque je les avais déjà presque tous en ma possession". Capt. Garcia further remarks, "Le Ministre des Affaires

Etrangères me remit un exemplaire de la traduction officielle des principaux incidents du procès. Pendant la nuit un employé du Ministère me transcrivit les deux expéditions [*expedientes*] originales qui renferment tous les documents de la cause".

The letter just quoted contains offensive phrases, which the Government of Peru could never have been thoughtless enough to publish for the inspection of a Sovereign, friendly to both powers, unless it had felt an extreme necessity of convincing that Sovereign, that the case had not been submitted on its part without the amplest knowledge of the testimony affecting it and without the fullest confidence, that such testimony was fairly and sufficiently embodied in the despatch and counter despatch, upon which the reference to arbitration was based. The letter and Memorandum to which reference has just been made are presented by the Government of Peru to the arbitrator, and have been transmitted to the Government of Japan, upon the assumption that they are such evidence as was contemplated and allowed by the 2nd and the 3rd articles of the Protocol, dated the 25th day of June 1873. The Government of Japan does not admit, that this supposition is correct, although it makes no objection to these two documents being considered by the arbitrator. It might have objected for these reasons:

1st. A communication addressed by one officer of Peru to another officer of the same Government, can by no possibility affect a third party which was a stranger to that communication at the time it was made; "res inter alios acta alteri nocere non debet".

The declarations which any person makes, may always be used as evidence *against* himself. They can not be used in his favor, and against an adversary, unless they were made in the presence of that adversary, and he, having an interest in denying them, remains silent and permits them to pass without contradiction. In such case the maxim applies "*Qui tacet consentire videtur ubi tractatur de ejus commodo*".

2nd. It is entirely immaterial what conversation

passed between the Peruvian and the Japanese Minister. They arrived at an agreement which they consigned to writing. That agreement is to be interpreted by its own terms, and for the purposes of evidence it supersedes all prior verbal negotiations. If for any reason the Peruvian Minister desired to preserve a record of his remarks for future use, in possible discussion with the Government of Japan, he should have reduced them to writing and submitted them to the perusal of the Minister of Japan, asking the latter to approve the memorandum, or if it did not agree with his recollection, to suggest the necessary amendments. A document thus accredited by both parties, would have been suitable evidence of matters of fact, for each of them and against each of them. Not being thus authenticated, it takes rank only with the arguments, which simply reflect the opinion of their author, and do not govern, as facts must govern, the judgment of the arbitrator.

The objections which have been suggested, apply to the document numbered No. 10, in the catalogue of papers exchanged between Señor Lavalle and Hanabusa Yoshimoto, annexed to the letter of the latter, dated *Berlin le 18 Juin 1874*. We insist upon the objection, in this instance, that the memorandum can not be received as proving any statement of fact. It is no proof at all of what Wooyeno Kagenori said, or omitted to say, at the conference of which it professes to give an account. We do not impeach the good faith of the Peruvian Minister. We are quite ready to belive, that it was his intention to make an accurate report to his Government. But this, in the nature of things was beyond his power. Captain Garcia spoke in the Spanish language, which was an unknown tongue to the Minister of Japan and to his Interpreter Ishibashi. Mr. Elmore, the secretary of the Peruvian Legation, translated the remarks of his chief into English. Ishibashi retranslated this English version into Japanese. The same process of double translation occurred when Wooyeno Kagenori replied. Captain Garcia may have been quite confident of what he intended to say, but he could not be

certain, that his sense was fully understood by Wooyeno Kagenori, or that he fully understood the latter.

The remarks of Captain Garcia, as stated by him, consisted of criticisms upon the arguments of Wooyeno Kagenori contained in his letter of June 14, 1873. As a further *argument* on the part of Peru, they will have such weight as the arbitrator deems just; though it would have been much more satisfactory, if they had been addressed to the Japanese Minister in writing and thus have produced a deliberate reply authenticated by his signature. We object however to the memorandum being taken as any evidence of facts or of supposed admissions by Wooyeno Kagenori.

The propriety of this objection will be made plain by this fact. At an early stage of the conference (page 4 of Memorandum) Captain Garcia reports himself as mentioning "*Navires Anglais comme "le Cyphrenes" que son Capitaine, en permanence à Yokohama avec plus de 800 chinois, dans un ecrit public appellait "a coolie ship" le vaisseau destiné au transport des coolies*" (Annex A). The arbitrator would suppose that "Annex A" was a document appended to Captain Garcia's letter of March 31, 1873, or to some other letter addressed to the Japanese Foreign Office. No such paper however is to be found in the enclosures of 31st March, which are all distinguished by *numbers* not by *letters*. The first time, that the Minister of Japan heard of such a paper, was when Señor Lavalle transmitted, to the chargé d'Affaires at St. Petersburgh, what is marked No. 12. "*cuatro sub anexos al memorandum de la conferencia de Junio 19. 1873.*" The first of these anexos, A, consists of an extract from a Yokohama Newspaper and the second, B, of a letter from Captain Purvis to Captain Garcia, dated on the 21st June 1873, two days after the conference and which therefore could not have been known to the Minister of Japan on the 19 June 1873. The "Cuatro anexos", it is plain, were papers which the Peruvian Minister, appended to his private Memorandum, to make his report of the conference intelligible to his own Government, but which he

did not submit to the Minister of Japan. No inference unfavorable to Japan can be drawn from a supposed failure of its Minister for Foreign Affairs to deny or reply to any statement which is based upon any of those "anexos".

The Peruvian Minister reports himself to have cited the case of the "Cyphrenes", and to have referred to American steamers, which twice in every month pass through the port of Yokohama, every one of them carrying hundreds of Chinese emigrants going to the United States, and other hundreds returning from the United States to their native land, for the purpose of shewing:

1. That the Government of Japan had not in all cases treated the conveyance of Chinese passengers by sea as illegal.

2. That the Government of Japan had displayed a peculiar zeal for the relief of the passengers in the "Maria Luz", which it had not manifested in behalf of passengers in American and English vessels, who, it is assumed, were subject to the same wrong and oppression.

To this argument it would be a sufficient answer:

1st. That there is no allegation nor pretence that any complaint has ever been made, to the Government of Japan, that any wrong had been committed upon a passenger on any American and English vessel, in the territorial waters of this Empire.

2nd. That even if it were true that this Government had failed, in a thousand instances, to discharge the duty, incumbent upon all nations, of giving protection and redress to all persons within its jurisdiction against outrage before committed, or which was plainly about to be committed agai nst them, still this is no reason for impeaching its action in another case where it has been awakened to its duty. With nations, as with men, it is never too late and it is never too early to repent of their misdeeds or shortcomings.

This Government does not pretend to be ignorant of the distinction between the emigration which is made in English vessels and American vessels from China to California, and that which is effected by the vessels of other nations to Cuba and the former

colonies of Spain in South America; nor will it affect to be indifferent to the obligations of humanity which arise out of that distinction. It has however been very solicitous to avoid any discussion of the horrors and infamy of the Coolie trade, as it was practiced at Macao, and in the vessels sailing from that port. It did not desire to force the Government of Peru or that of Portugal into the defence of a traffic hateful to God and man, one historically known to have been marked by sorrows and atrocities, only equalled by the African slave trade. For this purpose it admitted, in the letter addressed by Soyesima Taneomi under date of 15th day of the 8th month 5th year of Meiji. to the Governer of Macao (Appendix F to the official statement No.1 of the case of the Maria Luz), that "the Government of His Majesty the King of Portugal, has done all that it thought necessary to secure that the emigration of Chinese subjects from Macao should be conducted in accordance with the principles of justice and humanity." It was not blind to the notorious fact that all which the Portugeese Government thought necessary was practically ineffectual to prevent constant enslavement of Chinamen by kidnapping and by fraud. It is not necessary to say this to His Imperial Majesty the arbitrator who, before the case of the Maria Luz arose, marked His abhorrence of the Coolie trade by prohibiting His vessels from engaging in it. It is a political fact, of which His Imperial Majesty will take notice, as matter of public history, that the Government of Portugal has become so thoroughly convinced that the abuses are inseparable from the trade, as to have prohibited its continuance at Macao.

Wooyeno Kagenori explained in his letter to the Peruvian Minister (page 38 No. 2) how it happened that the circumstances under which the pretended contracts of the Chinese passengers were manufactured at Macao, were forced upon the consideration of the Governor of Kanagawa by the spontaneous complaints of the witnesses at the Kencho. *De profundis clamaverunt*, out of the depths of their misery they lifted imploring hands, without the invitation or the suggestion of any agent of this

Government. They did so before they came on shore. The reports of Mr. Benson (Enclosure No. 1) and of Hayashi Gontenji and G. W. Hill (No. 2) cited by the Peruvian Minister (page 8) have been brought into evidence by the Peruvian Government. Both prove that several of the passengers "complained of having been kindnapped in Macao and implored assistance", and that while Hayashi was taking note of the numbers—they were marked by numbers like cattle—of those who thus complained, "the others began to gather around me [Hayashi] with great cries and in the most earnest manner begging for assistance". They show that one man had been tied to the mast and beaten with a stick by order of Captain Herrera by a man who said that he had been *forced* to sign his contract. They show that all the Chinese passengers were confined in the hold and not allowed to come on deck.

The Peruvian Minister says (p. 8), that "upon the representations made to them [by Mr. Watson, British Chargé d'Affaires] the Japanese authorities ought to have instituted *on board* a preliminary Enquiry before commencing proceedings.

A comparision of dates shows, that Mr. Benson's visit to the ship was on the same day that the preliminary Enquiry commenced at the Kencho. There were thus Enquiries on board and at the Kencho proceeding simultaneously. It was advantageous to the ship and Captain, that the enquiry should be carried on as rapidly as possible. If there was any possible objection to the enquiry being conducted in part, or in whole, on shore, it was waived by Captain Herrera. He, on the very day that Benson visited his ship, heard the testimony of Mok-Hing, the first witness. He took no exception to the fact that Mok-Hing had been summoned but said: "It is no use to ask one man only; ask twenty-five or fifty of them, as many as you like" (No. 2 page 39). He can have meant nothing else than to invite the Governor to examine as many Chinese passengers as he pleased, in the same manner and at the same place as Mok-Hing had just been examined.

Let us note the state of the case on this first day of the enquiry. Mok-Hing had testified that he had

been kidnapped, and badly treated and beaten and finally his cue was cut off. Captain Herrera had admitted that he had put this man and three or four others in irons, and that the cues of three or four others had been cut off, by his orders, in the harbor of Yokohama. He also stated, that all of the passengers tried to set fire to the ship in the harbor of Yokohama and that he was confining the whole of them, beating and ironing some of them, because, as he says, "There was no help for it. If all the Chinamen were trying to get ashore, how could I do? Who would pay the passage money". Mr. Benson's report showed that several of the other passengers complained of having been kidnapped in Macao.

No reference is made to any evidence not contained in the correspondence between the Peruvian Minister and the Japanese Minister, and the published statement of this Government No.1; because we suppose ourselves confined to the documents which both parties had seen.

It is proper now to ask the attention of the

arbitrator to two points not before mentioned.

1. If, in point of fact, the passengers had been kidnapped in Macao, the confinement of them in Yokohama by Captain Herrera, was what the common law of England and America terms a *continuing trespass*. Every moment's detention was a repetition of the original wrong and equivalent to a fresh kidnapping within the port of this Empire. For this reason, this Government had the legitimate right, and was under the obligation, to enquire whether the charge of kidnapping was true—not for the purpose of punishing the kidnapping in a foreign country, or on the high seas, but to punish the new offence, committed within this Empire, of forcibly detaining in irons and of flogging kidnapped men to prevent their appealing to its courts.

It might be conceded, that if these passengers had been slaves by birth and by law in China, had been shipped by their owners on board the Maria Luz, and had been forced by marine disaster into the port of Yokohama, then it would not have been lawful for the authorities of Japan to employ force

to set them at liberty. That would have been precisely the case of the American ship Creole, cited by the Peruvian Minister. It is not conceded, that even in that case, this Government would have been under any obligation to lend active aid to prevent the slaves escaping. It might, as we insist, have looked on with folded arms while the slaves broke their chains.

Even in the case supposed, it can not be denied that it would be right to make enquiry whether the laws of China tolerate slavery, and under what conditions; whether for example the slaves are mere personal chattels assignable at pleasure, or whether they are *adscripti glebae*. The courts of this nation, like the courts of other nations, do not pretend to be acquainted with foreign law (as they do with their own, of which they take judicial notice) but require it to be proved by experts, as a matter of fact.

Suppose however, the slaves should deny that they were shipped by their legitimate owners, and insisting that they had been stolen from their masters, should demand to be put at liberty, that they might return to their bondage on the fields where they were born. Is there any rule of International law, which forbids the local authority, supposing it to be rightfully making an enquiry into another crime committed in its territorial waters, *e. g.*, the maiming of the slave by cutting of his thumb for the avowed purpose of preventing his escape from extending its enquiry into the original stealing? Was there ever any rule of International law, which required the local authority, after punishing the minor offence of maiming the captive, to give its aid in consummating the greater offence of transporting him to bondage in a country not that from which he was stolen (China)—not that from which he was shipped (Portugal)—but to that whose flag the guilty vessel happened to bear (Peru)?—Remember that case of the Creole was that of an American ship sailing with American slaves, from one American port to another American port. To make a case parallel to that of the "Maria Luz", it should have been this or some-

thing like this; Viz: a Portuguese vessel, carrying serfs stolen from Russia, to a port in the United States, which vessel had come by casuality into a British Colony.

The decision in the Creole case has no element which entitles it to be extended to any other case which can be distinguished in the slightest degrees in its circumstances.

No pretence is made that the Government of Japan might not have enquired into the regularity of the alleged contracts of the Chinese passengers, so far as this appeared upon their face. The argument is that we were obliged to consider the whole transaction valid because the so called contracts were authenticated by a Consul, with the approval of a superintendant of Emigration. This admits, by implication, that the local authority might have enquired *e. g.* whether the signatures of the Consul and superintendant were forged. Is it possible for any sane man to doubt that, if we might do this, we might also enquire whether the Consul and the superintendant were accomplices in the kidnapping? Whether the signature of the Chinamen, though made by his own proper hand was procured by force or by fraud? In short whether the alleged contract was a genuine contract or a sham?—There may be some such rules created by express treaty, in certain cases governing mariners. There is not, and there never was, any such rule applicable to passengers.

If any authority be required on this point it may be found in the decision of the Supreme Court of the United States in the case of the *Amistad* (15 Peter's Reports 594). A ship full of negros alleged to be slaves, had taken possession of a vessel, in which they were being carried from one port of Cuba to another port of the same island. Ignorant of navigation, they drifted, at the mercy of winds and waves, into Long-Island-sound, waters of the United States between the states of New York and Connecticut. The representative of the Spanish Government demanded their surrender, supporting his demand by certificates of Cuban officials, in proof that they were lawfully slaves. To this the court, speaking by the mouth of Judge Story, eminent in all lands as an expounder of International Law, said "although public documents of the Government, accompanying property found on board the private ships of a foreign nation, are to be deemed *prime facie*, evidence of the facts which they profess to state, yet they are always liable to be impeached for fraud. And whether that fraud be in the original obtaining of the documents, or the subsequent fraudulent and illegal use of them, when once established, it overthrows all their sanctity and destroys the proof.....Nothing is more clear in the law of nations. A *fortiori* the doctrine must apply where human life and human liberty are in issue and constitute the very subject of the controversy". The slaves were declared free by the court, and were restored by the American Government to their homes in Africa. It is not necessary to enlarge upon the resemblance between the cases of the *Amistad* and the Maria Luz.

Wooyeno Kagenori, for the reason already stated, that this Government desired to avoid any discussion of the Coolie trade, explained, somewhat apologetically, the introduction of the evidence about the making of the contracts at Macao. We now insist, for the reasons above given, that the evidence was perfectly legitimate and ought to have been sought for—though it was not—by the Kanagawa Kencho. It was just, humane and necessary, to examine every one of the passengers on shore, where he could testify under the protection of the Government and free from the fear of arbitrary punishment by Captain Herrera, which Mr. Benson hints at, in the conclusion of his Report.

2. On the first day of the enquiry Captain Herrera stated (page 39 No. 2) that all the passengers were implicated in an attempt to set fire to the ship in the harbor of Yokohama. This concerned the peace and tranquillity even the safety of the port. If Captain Herrera chose to rely upon his own precautions and his own power to prevent the execution of such a design, the authorities of the port were in no wise bound to take the risk of such a peril. Suppose a ship loaded with gunpowder or

petroleum to have been driven into the harbor in distress. If the captain states, that his passengers have tried to fire the vessel, but that he has flogged some and imprisoned others and is confident they will not succeed in accomplishing their wishes, are the authorities of the port to await in patience the result of his experiment? Can it be doubted, that in such a case the local authority would have ample right to enquire into all the circumstances which had induced the passengers to attempt to burn the ship—no matter where those circumstances had occurred?—Can it be doubted that the passengers might properly be removed from the ship to the shore, by force if necessary, but more especially if they consented and desired to be removed?

The Maria Luz, as the facts appeared on the first day of the enquiry, fell within every branch of the rule as stated by Calvo (vol. 1, 2nd edition p. 380).

"Il nous reste à parler des cas concernant les bâtiments marchands dans lesquels l'exercise de la souveraineté territoriale reprend tout son empire et exclut tout privilège, toute exception de juridiction. Ces cas embrassent naturellement tous les crimes, ou les délits commis par des marins, soit à terre, soit à bord, à l'égard d'étrangers, soit dans les conditions qui troublent l'ordre public ou affectent les intérêts du pays dans les eaux duquel le navire est mouillé. Il faut y ajouter les affaires dans lesquelles les partis intéressés requièrent spontanément l'intervention, l'aide et l'appui de l'autorité locale" (See also p. 382).

It seems unnecessary to add any thing to what was written by Wooyeno Kagenori in respect to the right of this Government, to conduct the preliminary enquiry in such manner and by such agents as it thought proper. Even if the so called Yokohama convention of 1867 could be appealed to, as obligatory upon this Government, it is not applicable, because the enquiry was not the exercise of jurisdiction over the subjects of any non-Treaty power, but only such an examination, as was necessary to ascertain, whether it was expedient to exercise jurisdiction. There was nothing coercive in the proceeding. Captain Herrera was simply invited to attend, so that he might hear the testimony and rebut it. It resulted in a recommendation that no proceeding should be taken to punish Captain Herrera, although the Governor indicated an opinion that he deserved punishment.

The Peruvian Government seeks to compel us, to revert to a discussion of the so-called Yokohama convention of 1867, by asking His Imperial Majesty, the Arbitrator, to receive as evidence and take into consideration, a professed copy of certain correspondence between Mr. De Long, the Minister of the United States of America, and Soyeshima Taneomi, the Minister for Foreign affairs of this Empire, which took place after the affair of the Maria Luz had terminated and the passengers had been taken back to their native land by the Chinese Government.

It is insisted, that neither Mr. De Long's statements nor Mr. De Long's opinions are entitled to be received as evidence by the Arbitrator, of any fact. They can not be accepted to prove, that any such correspondence ever passed between himself and the Government of Japan, as it is said, that he certified to have passed.

The proper method would have been for the Peruvian Government to have called upon this Government for a copy of any correspondence which it desired. If it had refused to furnish such a copy, then, and not until then, would it have been proper to produce secondary and inferior evidence. As to the opinions of Mr. De Long, they like any body else's opinions, may be cited to the Arbitrator and they will have such weight as is due to their internal force, irrespective of his personal authority. If opinions were of any consequence, it would be within the power of the arbitrator to ascertain, that all the proceedings in the Maria Luz case, having been reported by the British Minister to his Government, that Government, after taking the opinion of its Law officers, declared them to be entirely justifiable. The opinion of the Government of the United States, upon the particular point of the continuing obligation of the so-called Yokohama convention, may be ascertained, without diplomatic

enquiry, from an official publication of that Government. In the year 1873 the Secretary of State, in compliance with a resolution of the Senate, sent to that body copies of "all the treaties and conventions entered into by the United States (except postal conventions), the ratification of which has been exchanged, with notes indicating such treaties or conventions, or such parts of treaties or conventions, as have been changed or abrogated".—The document thus sent was printed by order of Congress, and is in every Legation of the United States. It does not contain the Yokohama "arrangement"; but reference is made to it, in the Notes, at page 1041, and the remarks of Wooyeno Kagenori (No. 2. p. 37) are quoted at length, without any indication of dissent. This, it is submitted, is a strong indication of coincidence in his opinion.

We reiterate the averment, which stands uncontradicted: the Yokohama arrangement was never ratified by the Chief Executive authority of any nation. So far as concerns the United States of America, the arbitrator is well aware, that the ratification of the President would have been a mere nullity, unless given by the advice and consent of the Senate. The United States can not be bound by any agreement with a foreign nation contracted without this double sanction, nor can its Government, by any other method, waive any rights or privileges which its citizens may have acquired under a treaty.

The Peruvian Minister in his memorandum of the conference of June 19. 1873, reports himself as having remarked to Wooyeno Kagenori, that Peru, not being a party to the Yokohama arrangement of October 28 1867, was not bound thereby. He would have been unquestionably correct in taking that position. Upon what principle is it, that a nation can invoke a right under an agreement which does not bind itself? How can there be an obligation which does not govern both parties?

The so called Yokohama convention is simply a recommendation subscribed by five gentlemen, who do not sign or describe themselves as the Representatives of any specified Foreign Power. That they

were Representatives of some of the Foreign Powers may be inferred from the introduction, in which they say, that they had "met to consider the Memorial of the Land Renters at Yokohama to the Foreign Representatives"; but this is only an inference not an averment. There were then eleven Treaty Powers and therefore six of them were not signatories to the recommendation. That recommendation was accepted by Ogasawara Iki no kami, who does not give any indication that he was the Representative of any National Power or even of any Municipality or an administrative agent of any kind. 《Whatever the fact may have been, there is no proof before the arbitrator that he was any thing more than a private subject of Japan, without rank or power. That he was even a Japanese is only an inference from his name. That name cannot, be found subscribed to any Treaty, either before or after the date of his acceptance of the recommendation.》 If the Emperor of all the Russias, or if His Representative in Japan, had been a party of the Yokohama agreement, it might be argued that the arbitrator had satisfactory evidence of the political quality of Ogasawara Iki no kami. But although the Empire of Russia, had long before entered into Treaties with Japan, it was not in any mode a party to the recommendation. Neither was Portugal, Switzerland, Belgium, Italy or Denmark, all Powers which had treaties with Japan. Which of these Powers was bound by the 5th article, the signers of which, agreed to give certain instructions to their respective Consuls?

The 4th article declares that the Governor of Kanagawa will exercise jurisdiction "with such advice as he may obtain from foreign Consuls". What Consuls? Those of the five governments whose representatives signed the recommendation? or those of the six who did not sign? or of all? or of any he might select, out of either class?—The Danish, Portuguese and Italian Consuls, by their protest (p. 25) solve the question in their own favor, but express no opinion as to the rights or duties of their Russian, Swiss and Belgian colleagues.

There is another ambiguity in the 4th article,

if we could suppose—what it does not say, but what seems to have been imagined by some of the Consuls—that they, together with the municipal Director and the Governor were to constitute a regular tribunal. Must the decision have the assent of an absolute Majority? If all the Consuls at Kanagawa and the municipal Director were to be assessors with the Governor, their number would have been 13. Or would a majority of those, actually giving their advice, suffice, to render a valied decision? That such questions were left open, is sufficient evidence that the recommendation was regarded by those who united in it, as furnishing only a temporary expedient and not as the basis of a lasting compact.

It is conceded that, down to the time of the arrival of the Maria Luz, the Governor of Kanagawa had in some cases affecting the subjects of non-treaty Powers, availed himself of the advice of foreign Consuls, as well as the Municipal Director. It is not conceded, and there is on proof, that in any case he considered himself to be bound by

their advice. In dealing with persons subject in all respects to the laws of Japan, this Government could employ such methods of administering justice as it thought proper. No Chinaman nor Peruvian had a right to complain if the Governor consulted with any number of assessors, native or alien, whether Consul's or private foreigners. It may be that Captain Herrera could have properly objected to being brought for trial and judgment before a tribunal composed of persons exempt by treaty from full subjection to the laws, and from responsibility to the Government, of Japan. If he had, for example, been arraigned before a court composed of the Russian, British and American Envoys to Japan, he would have had very plausible reasons for declining its jurisdiction. He might have urged, with much force. "I have a right to be tried by judges who can be punished by the Government of Japan in case they decide against me through malice or partiality. Should I suffer a manifest denial of justice *in re minime dubia*, Peru should be entitled to demand redress for the wrong done

to me. To that demand, in case of a court thus constituted, the Government of Japan might reply, that the court was not subject to its control, and therefore the Empire could not be responsible for its misdoings".

If it should be answered "your objection is founded upon the strongest reasons, but the constitution of this court has been fixed by a "recommendation", or an "arrangement" or a "convention", with certain Foreign Representatives from which Japan can not withdraw, and he should then say "*non haec in fœdera veni*" it would be "*reponse sans replique*".

It is plain that Captain Herrera would have equal right to complain of a court in which the preponderating power was vested in Consuls irresponsible to this Government. These onsiderations show how impossible it is that the recommendation of article 4 should receive the construction which the Peruvian Minister appears to put upon it. All the difficulties vanish when we see that it was optional with this Government to discontinue, at

any time, acting under article 4, and even when acting upon it, the right and duty of the Governor of Kanagawa was, to take such advice from Consuls as he thought proper and to exercise his own judgment, whether in accordance with that advice or in opposition to it.

We return now to a brief examination of the correspondence between Mr. De Long, Minister of the United States, and Soyeshima Taneomi, contained in No. 12 as an annex to Captain Garcia's memorandum of the conference of June 19, 1873. If the arbitrator shall look into this correspondence for any purpose it will be found that:

The first letter from Soyeshima is dated 10th of 8th month 5th year of Meiji (corresponding to Sept. 12th 1872), after the conclusion of the enquiry and after the commencement of the actions brought by Captain Herrera. In it, he stated that a court of Justice had been established at the Kanagawa Ken, naming the members, and saying that from the next day they would occupy themselves with the complaints and questions which heretofore had

been under the jurisdiction of Kanagawa Kencho. To this Mr. De Long replies on the 12th Sept. 1872, stating, that by the terms of the Yokohama arrangement, concluded, as he says, Oct. 28, 1867, the Governor of Kanagawa, assisted by the Foreign Director, was to constitute the local tribunal for the trial of causes and the hearing of complaints, preferred by foreigners, which court so constituted may advise with the Foreign Consuls.

This extract illustrates the accuracy of Mr. De Long. The 4th article of the so called convention, which is alone in question, does not limit the jurisdiction of the tribunal to complaints made by foreigners. They might be made as well by the subjects of Japan.

Mr. De Long then proceeds to suggest the necessity of obtaining the consent of the *parties to the arrangement*, before altering the organization or transferring the jurisdiction of the tribunal.

To this Soyeshima replied, on the 17th of the same month stating his opinion that it was quite unnecessary to ask the consent of any other Power.

The two next letters consist of an argument by Mr. De Long, and a clear statement by Soyeshima that the Japanese Government did not consider itself bound by the memorandum on the arrangement of municipal affairs of Yokohama, but that it had given notice of the only change it then had in contemplation.

It is apparent from the opening words of the recommendation, as well as from what is said by Wooyeno Kagenori (foot of page 36), that the object of the recommendation was to induce this Government to "resume the control and management of municipal affairs" at Yokohama, which it had formerly ceded to the inhabitants themselves. They gave no consideration whatever for this resumption of a power which they found themselves unfitted to exercise. If the Government instead of merely substituting judicial officers to administer justice in the place of executive officers, had refused any longer to act upon the other articles of the recommendation, the effect would have only been to restore the preexisting control

and management by the landrenters themselves. —But this was not done and there should be no occasion to discuss it.

Nevertheless in his next letter, dated Oct. 2. 1872 Mr. De Long assumes that it had been done, and concludes by saying that he "can but consider American citizens, residents of Yokohama, restored to the same condition of Municipal Government as that which existed previous to the adoption of the arrangement now abrogated by you". The only article abrogated was article 4, which did not relate to American citizens, but to subjects of China and other non-treaty Powers.

At this stage of the correspondence, this Government had refused to compel the Chinese passengers to return to the Maria Luz, and a Commissioner sent by the Chinese Government had arrived, for the purpose of taking charge of them and transporting them to their homes. The correspondence was not resumed until the 12th of January 1873 and is therefore *ex post facto*. The most it proves, if it be considered as in evidence, is this :

Soyeshima having been assured by Mr. De Long, as appears from the letters previously mentioned, that there would be no objection to the change already made in the constitution of a Court at Kanagawa, allowed himself to be persuaded to obtain the assent thereto of the Foreign Representatives, or rather of some of them. He could not have supposed that this complaisance on his part had any retroactive effect. The result was, that through the intervention of Mr. De Long, that assent was given, as he states, by the Representatives of England, France, North Germany (sic) and Spain. He also assumed to agree thereto on behalf of the Governments of the United States and of Holland. What special power Mr. De Long may have had from the King of the Netherlands, this Government is not informed. It appears, from the officially published Diplomatic correspondence of the United States, that in a letter of reproof addressed to him by the Secretary of State in regard to his officious interference in the case of the Maria Luz, Mr. De Long was reminded of a former instruction "that

while holding an office of profit under this Government [the United States], you are not at liberty to accept the position confered upon you by the King of Hawaii [Envoy &c] without the consent of Congress" (Foreign Relations of the U. S. 1873, vol. 1 page 563). As to the United States, it is absolutely certain that if that Government possessed any rights under the Yokohama arrangement, it was impossible for Mr. De Long to release or to modify them, even by the express orders of the President, without the advice and consent of the Senate.

Mr. De Long reports the Minister of Italy, as "not feeling called upon to express any opinion, as his Government was not party to the original convention", a reserve which was to be expected from the good sense and discretion of that Minister.

It will be observed, that when Soyeshima Taneomi gave notice of the establishment of a new judicial court at Yokohama, *i. e.* on Sept. 12th 1872, the actions instituted by Captain Herrera against two of his passengers had been already commenced, his petitions bear date on the 10th September 1872. It is neither unusual nor improper, to allow a court to continue and to complete affairs, which had been submitted to it, although a new court may be instituted to determine actions subsequently commenced.

We have devoted so many words to the subject of the so-called Yokohama convention, not because it is regarded as of any importance, but because as it is sought to be again introduced by the Peruvian Government, courtesy seemed to demand that it should receive some notice. We have shown why it is regarded as unimportant in respect to the preliminary enquiry. It is deemed unimportant in respect to the subsequent actions brought by Captain Herrera for this reason;

While it is insisted that the Governor was acting in a legitimate judicial capacity, it is immaterial whether his action was executive or judicial. As it respects this Government, he was an executive officer charged with a judicial duty, not by this Government, but by the petitions of Captain Herrera which demanded, in the alternative, a pecuniary

indemnity for the breach of alleged contracts, and the restoration to his custody of two passengers, that they might be transported to Peru. The claim for pecuniary indemnity, was one of judicial cognizance. The claim for the extradition of the passengers, was one for political determination by the Supreme executive power of the Empire. Whatever the decision of the court might have been, it remained for the Government to determine whether it would deliver up the passengers to be carried to a foreign country. This is the rule recognized by a great number of the states of Europe and America. If any of them ascribe an imperative force to the decision of their tribunals, it is not because they are required to do so by any principle of International law, but because they freely adopt that course by their municipal legislation, and upon views of policy, not of obligation.

The rule in the United States of America is defined briefly and clearly by Mr. Dana, in his note No. 73 on page 182 of the eighth edition of Wheaton's Commentaries. After stating, that "there is no obligation upon a Government under the law of nations, to surrender fugitive criminals to a foreign Power and consequently it is a political and not a judicial question whether extradition shall be made —a question depending on reasons of state and not upon rules of law", he mentions that the statutes to carry treaties of exiradition into effect authorize certain courts and magistrates to hear evidence and certify the result to the Secretary of State "and the Secretary is authorized thereupon to make the extradition. The statutes do not undertake to compel the Secretary to do so, as the case becomes then rather diplomatic and international. The legislature interposes the judicial enquiry as a condition to the surrender under a treaty, but does not give the judicial magistrate power to require a surrender". That the same rule prevails in Great Britain appears from the act of 1870, (33 & 34 Vict. c. 52) which is appended, at page 596, to the 2nd edition of Phillimore's Commentaries on International Law. All the extradition treaties are made in accordance with that statute. It *authorizes*, but

does not command, the Secretary of State to issue his warrant for the surrender of a criminal, upon the report of certain magistrates, which magistrates (as in the United States) do not examine the case, until they are authorized by a warrant from the Secretary of State.

In his chapter on Extradition, Calvo has stated the method of procedure in several of the countries of Europe. Thus of France he says, (V. 1, P. 495) "dans ce pays l'Extradition est un acte purement politique et échappant, à ce titre, à l'appréciation des tribunaux." In Prussia (p. 499) "aucun juge ne pent effectuer l'Extradition sans en avoir prèalablement obtenu l'autorisation du Ministre des Affaires Etrangères" In Italy (p. 502) "Extradition rentrant dans le domaine du pouvoir executif, ne peut avoir lieu qu'en vertu de l'autorisation du Roi".

It is unnecessary to multiply citations on this point.

It is suggested, that while the rules of International Law, are as we claim, in respect to fugitive criminals and seamen, they are inapplicable, when it is sought to obtain delivery of persons who are not criminals nor deserters. But the reason of those rules, and the rules themselves apply *a fortiori* in the latter case. If any obligation could exist to surrender persons, not criminals nor deserters, it would be when demanded by their own Government, for the performance of great public duties. "Every State" says Phillimore (vol. 1 page 183) has the right of recalling (*jus revocandi*) its citizens from foreign countries, especially for the purpose of performing military service to their own country. Great difficulty, however, necessarily arises in the enforcement of this right. No foreign nation is bound to publish, much less to enforce, such a decree of revocation". Referring to this passage, in his chapter on Extradition (vol. 1 p. 438) Phillimore says "with respect to citizens, not being fugitives from justice, but who are needed for the exigencies of their original country, it has already been stated, that International law affords no pretext for their delivery". How much slighter is the pretext when the delivery is claimed by a private person and only for the performance of a private contract!

From all these considerations it is plain, that this Government would have been under no obligation to surrender the passengers, even if the surrender had been recommended by the Kanagawa Kencho, acting with the concurrence and unanimous advice of all the Consuls. It is therefore wholly unimportant in what manner, and of what persons, the Governor's court was composed.

No question can arise in respect to his competency to award pecuniary remuneration for the breachs of contract, because no evidence whatever was offered on that subject. No evidence for the purpose of assessing such imaginary damages can now be submitted to the arbitrator, because non such has been transmitted to this Government, in accordance with article 3 of the Protocol of June 25. 1873, and because it is not responsive to any allegation of this Government—not, in the words of the article, "rebutting evidence".

This argument, which is now brought to a close, was made necessary only by the effort on the part of the Government of Peru, to bring before the Arbitrator testimony which this Government had not been invited to answer, when the discussion was closed by the letter of Wooyeno Kagenori of June 14, 1873. It is little more than an explanation and amplification of that letter, upon a few points on which obscurity might be thrown by what are considered irrelevant and inadmissible documents.

The case is submitted with boundless confidence to the wisdom and equity of the Arbitrator.

(右附屬書ニ和譯文)

全露西亞皇帝陛下ニ出シタル「マリヤルッ」船一件ノ辯論

現ニ全露國　皇帝陛下ノ公明ナル裁斷ニ移シタル「マリヤルッ」船一件ニ關スル議論ヲ定ムルニ至要ナル各件ハ左ノ兩通ノ書簡內ニ在リ則其一通ハ千八百七十三年三月三十一日ノ日附ニテ秘露國特命全權公使ケ、アテ、ン、ガルシアヨリ當時ノ日本國外務卿代理上野景範へ贈レル者外一通ハ明治五年六月十三日(千八百七十三年六月十四日ニ當ルノ日

附ヲ以テ上野景範ヨリ回答セシ者ニシテ倶ニ別紙ヲ添タリ是等ノ書ハ日本國外務省ノ命ニ依リ英語及日本語ニテ刊行シタル第二號ノ小冊子中ニ在リ

右兩通ノ書簡ハ此事件ノ答辨書トモ稱ス可キ者ニテ則書中ニ其情實ニ適當スル程ノ法例ヲ擧ケ互ニ其主見ヲ述ブ故ニ雙方ニ於テハ右兩簡ヲ以テ各其述告スル事情ヲ確示スル者ト看做サザル可ラス尤他ノ一方ニ於テ其告述セシ事ヲ特ニ非アリトスル歟若クハ事實ソノ譯文ニ相違アル時ハ格別ナリ

秘露國公使ハ其了知シタル程ノ情實ヲ述テ自己ノ訴狀ヲ出シ日本國外務卿モ亦ソノ了知シタル程ノ情實ヲ述テ之ニ回答セリ日本國外務卿ハ其情實告述ノ證トシテ神奈川縣廳ニテ執行フタル預審ノ時並「マリヤルヅ」船ノ船司自意ヲ以テ同縣廳ニ托シ其裁斷ヲ乞フタル兩訴訟ノ審問ノ時ニ當リテ取且錄シ置タル證言ヨリ幾許ノ引用ヲナセリ上野曰（前顯第二號ノ刊本三十八片葉）ケプティン、ガルシアヘハ神奈川縣廳聽訟始末書ノ本錄ヲ與ヘタリト此事ハ他之ヲ非ナリトスル事能ハズシテ承認セリ加之ケプティン、ガルシア其書簡（刊行ノ者ニ依ル）ノ四片葉ノ末ニ曰ク「閣下（上野景範）ヨリ一閲ノ爲ニ余（ケプティン、ガルシア）ニ送致サレタル「マリヤルヅ」船一件聽訟始末ノ官錄」云々又七片葉ニケプティン、ガルシア曰ク「マリヤルヅ」聽訟始末ノ本錄」云々ト以上ノ二說ハ或ハ單ニ預審ノ記錄ヲ指スモノト見做シ得ベシ然レトモ八片葉ニケプティン、ガルシアハミストル、マクドナルド、ケプティン、ポルウィス及ミストル、ベウィルノ證言ヨリ引用ス此證言ハ卽ケプティン、ガルシアノ云フ通リ千八百七十二年九月十九日ニ出セシモノ也同人ノ書簡ト倶ニ送越タル第九號第十號ノ別紙ニ就テ看ルトキハ縣廳ノ預審ハ八月三十日以前ニ終レリ故ニケプティン、ガルシアハ「マリヤルヅ」船ノ船客ニ關スル諸聽訟始末書ノ記錄ヲ入手シタル事明瞭ナリ同人ハ自ラ要用ト思惟セシ程ノ事ヲ充分ニ右記錄ヨリ引用セリ上野景範モ亦之ニ答フルニ自ラ當然ナリト察セシ程ノ事ヲ尙右ノ記錄ヨリ拔萃セリ若シ是等ノ拔萃ニ錯誤アル歟又ハソノ字句上ニ誤リハナケレトモ前後ノ文章ニ依テ或ハ其意義ヲ變ズベキ所アラバ則神奈川縣廳記錄ノ全部ヲ出シテ仲裁者ノ覽ニ入レル歟乃至又上野景範ガ拔萃ハ證言ヲ實陳スル者ニ非ズトシテ日本政府ニ迫リ右ノ記錄ヲ悉皆持出サシムベシ是

卽秘露政府ノ盡スベキ本分ナリ既ニ此二樣ノ順序ヲ踐ム事ヲ等閑タレバ秘露政府ハ右上野景範ガ證言錄ヲ以テ適實公正ノ抄本トシテ既ニ之ヲ承認シ今尙之ヲ承認スル者ト看做サザルヲ得ズ尤該錄ハ僅ニ一邊ノ證據ヲ示スノミノ者ト雖トモ然トモ一二緊切ノ眼目ニ至テハ假令仲裁者ノ目前ニテ全部ノ記錄ヲ幾千萬言ニ擴グルトモ敢テ動カシ得可ラザル者アリ

事勢既ニ前進シテ此ニ至リタレハ證據ニ立ベキ者ハ微塵モ遺ス可ラズトノ意匠ニテヤアラン秘露政府ニテハ離宮延遼館（時ニ秘露公使我　皇帝陛下ノ待遇ヲ受テ此所ニ在リ）ヨリ秘露國ノ外務卿ニ贈レル書簡ヲ仲裁者露國　皇帝陛下ノ參考ニ供フルヲ以テ當然ナリト思惟セリ但シ右書簡ニ別紙ヲ附ス卽千八百七十三年三月五日外務省ニ於テケプティン、ガルシアト日本外務卿ト會議シタル時ノ筆記ナリ此書簡中ニケプティン、ガルシア其政府ニ左件ヲ報ズ

「余ガ目的トスル所ハ別紙覺書通リ神奈川縣廳ニテ爲シタル裁判ヲ善良ト認メ其書類悉ク余ニ附與有之樣日本政府ヘ希望致シタリシ事也然レトモ是ハ啻ニ形ノミニシテ右書類多分既ニ所持致シタリトケプティン、ガルシア又曰ク「外務卿ヨリ訴訟中重立タル事件ノ公書ノ譯一通差越シタリ其夜外務省官員一人此詞訟ノ事ニ付總テノ書類ノ意ヲ含メル原本二通ノ寫ヲ余ニ寄セタリ」ト

右ニ出シタル書簡ノ中ニハ嫌忌ニ涉ル字句アリ然ルニ秘露政府ニテハ彼我兩國ノ愛友タル君主ニ此書ヲ出シ以テ其撿閲ニ供セリ何ゾ思ハザルノ甚シキヤ是蓋シ同政府ニ於テハ當事件ニ關係ノ證據ヲ熟知ノ上且此等ノ證據ハ仲裁判ノ根基トナリタル公翰及對翰中ニ明白且充分ニ合載シアル事ヲ深ク信用セシ上ニテ當事件ヲ仲裁判ニ移シタリト云フ事ヲ右ノ君主ニ確示スルヲ以テ至極ノ要事ナリト思考セシニ由ルナラン上文所說ノ書簡及筆記ハ秘露政府之ヲ仲裁者ニ呈シ又是等ノ書ヲ千八百七十三年六月二十五日附ノ約書中第二條第三條ヲ以テ預メ准許シタル證據物ニ類セル者ト考ヘ之ヲ日本政府ニモ送致セリ仲裁者ニ於テ右ノ兩書ヲ參考セラルルハ別ニ妨ケナシト雖トモ日本政府ニ於テハ此假想ヲ以テ着實ノ者トスルヲ 許サズ其許ス可ラザル 所以左ノ如シ

第一　秘露ノ甲官ヨリ同政府ノ乙官ヘ贈レル書信ナレバ其關係ハ決シテ贈信ノ時ニ當リテソノ書信ヲ見ザル丙夥ニハ

及ボシ難シ語ニ云ク「他人ト他人トノ間ニ作爲シタル事ヲ以テ之ニ與セザル者ヲ妨害スル勿レ」ト

各人ノ陳述スル所ヲ將テ之ヲ其人ニ敵當スル證據ニ用フルハ常例ナリソノ陳述ノ詞ハ陳者ヲ利スベキ者ニモ非ズ又相手ヲ打ベキ者ニモアラズ尤ソノ相手ノ面前ニテ此陳詞ヲ發シ相手ハ之ヲ非ナリト云フベキ筈ナルニ更ニ一言モ之ヲ駁セズ默然之ヲ許ス時ハ右ノ例ニアラザルナリ箇樣ノ時ニ用フベキ格言アリ云ク「議論吾身ノ得失ニ及ベドモ默シテ言ヲ發セザル者ハ之ヲ同論ノ人ト看做スベシ」ト

第二　日本秘露兩公使ノ間ニ接話セシ事ハ何等ノ事ニ拘ハラズ總テ是無形ノモノナリ此兩公使ガ決議セシ所ノ者ハ則之ヲ錄シテ書面トナセリ此書面ハ各ソノ國語ヲ以テ譯解シ且前ニ口話セシ事ハ悉ク之ヲ廢シ此書面ヲ以テ證據ニ充ベシ若又某ノ緣故アリテ秘露公使曾テ日本政府ト談論ノ際自己所說ノ事ヲ錄シ置キ之ヲ將來ノ用ニ供ヘン事ヲ要セバ則之ヲ一紙ニ書シ而シテ日本外務卿ノ應許ヲ乞フ歟或ハ自然外務卿ノ記憶スル所ト相違ノ事アラハ則必須ノ訂正ヲ需メンガタメ右ノ筆記ヲ外務卿ノ閱覽ニ供セザル可ラズ斯ノ如ク雙方ニテ公認シタル書面ハ卽當然ノ確證ニシテ一方ヲ利シ一方ヲ打ベキ者ナリ然ルニ此書面ハ右ノ如ク公認ヲ經タルモノニ非ズ故ニコノ書面ハ單ニ記者ノ意見ヲ寫出スル所ノ論文ト同等ノ者ニシテ敢テ仲裁者ノ定見ヲ動カス可キモノニ非スソノ能ク之ヲ動カサン者ハ獨リ實際ノ證據アルノミ

右ニ題起シタル論駁ハセノル、ラワルレト花房義質トノ間ニ交換シタル諸書類ノ目錄中ニアル第十號ノ書面ニ用フ但シ右目錄ハ伯靈千八百七十四年六月十八日附花房義質ガ書翰ニ附シタル者ナリ余輩ハ爰ニ此論駁ヲ主張シ右ノ筆記ヲ情實陳述ノ證據ナリトシテ採用セラルルヲ肯ゼズ右ノ筆記中ニハ會議ノ次第ヲ記載シアレトモ此會議ノ時ニ當テ上野景範ガ言タル事或ハ言洩シタル事ノ證據ニハ決シテ相成ラズ余輩ハ敢テ秘露公使ノ信ヲ疑フニアラス余輩ハ素ヨリ深ク信ズ同公使ノ主意ハ自國ノ政府ニ詳細ノ報告ヲナスニ出シ事ヲ然レトモ事實ニ於テ此一事ハ同公使ノ力ニ及バザリシ所アリケプティン、ガルシアハ西班牙語ヲ以テ說話セリコレ日本外務卿モ又其譯官石橋モ解シ能ハザル國語ナリ秘露公使隨從ノ書記官ミストル、エルモールソノ長官ノ講話ヲ英語ニ譯シタリ石橋再ヒ此英語ヲ日本語ニ譯セリ上野景範ガ答話ノ時モ右同樣重譯ノ法ヲ用ヒタリケプティン、ガルシアハソノ告ント期セシ所ノ事ニ於テハ素ヨリ自ラ之ヲ確信シ得ベシ然レトモ其意旨充分ニ上野景範ニ通ゼシヤ又上野景範ノ意旨充分己レニ通ゼシヤ否ニ至テハ自ラ之ヲ保シ得ザリシナリ

右ケプティン、ガルシアガ筆記ハ同人ノ云ヘル如ク全ク上野景範ガ辨論ヲ批評セシモノナリ此辨論ハ千八百七十三年六月十四日附上野景範ノ書翰中ニ載ス右ノ筆記ハ秘露ノ方ニテ之ヲ追加ノ辨論トナシタレハ仲裁者ニテ相當ト思惟セラルル丈ノ要用ヲナスベシ但シ此筆記ヲ先ツ日本外務卿ニ贈リ而シテ其記名調印シタル確實ノ答書ヲ得タランニハ右ノ筆記更ニ幾層ノ信ヲ增セシナルベシ然レトモ此筆記ヲ採用シテ事實ノ證據トセラルル歟或ハ之ヲ以テ上野景範ガ假容シタル證據トセラルル如キハ余輩ノ服セザル所ナリ

右論駁ノ當然ナル事ハ次ノ事情ニ依テ昭然タリ會議ノ初發ニ當リテ(筆記中ノ四片葉)ケプティン、ガルシアガ自報中ニ次說ヲ載ス云ク「英國船サイフリーンス號船ノ如キハソノ船長八百餘名ノ支那人ト久シク橫濱ニ滯在セリ或ル新聞紙中其船ヲ人足船ト呼ヘリ」ト(イ號ノ附錄)仲裁者或ハ思ハレン「イ號ノ附錄」ハ千八百七十三年三月三十一日附ケプティン、ガルシアノ書翰乃至ハ日本外務省ニ贈リタル自餘一二ノ書翰ニ附屬セシ書面ナラント然レトモ三月三十一日ノ別紙中ニハ絕テ此種ノ書類見エズ但シ此別紙ニハ字號ヲ附セズ皆番號ヲ附シテ之ヲ區別シアリ日本外務卿ガ此種ノ書類ノ事ヲ聞シハセノル、ラワルレガ第十二號「千八百七十三年六月十九日會議筆記ノ「クアトロ、ソブ、アネキソス」ト標記セシ者ヲ聖彼得堡在駐ノ代理公使ヘ送達セシ時ヲ以テ始トス」此附錄ノ甲卽A號ハ橫濱新聞紙ノ拔萃ニ係リ又其乙卽B號ハ會議後第二日卽千八百七十三年六月廿一日ケプティン、ポルウィスヨリケプティン、ガルシアヘ贈レル書簡ニ係ル故ニ千八百七十三年六月十九日ニ當ツテ豈日本外務卿ガ此書簡ヲ知得ルノ理アル可ンヤ右「クアトロ、アネキソス」ナル者ハ秘露公使ガ右會議ノ申報ヲ自國政府ニ致スニ當リ之ヲ明瞭ニセントテ其私作ノ筆記ニ添タル書類ナリシ事明カナリ但此書類ハ日本外務卿ノ披閱ヲ經シモノニ非ズ日本外務卿ガ右附錄ノ一二ニ根據セル陳說ヲ拒ムカ或ハ之ニ答フル事ヲ等閑リシナラントノ臆度ヲ以テ日本ヲ不利ナリト推定セラルル事ハ萬々アル可ラズ

秘露公使自己ノ申報中ニサイフリーンス號船ノ例ヲ引用セシ事ヲ述ベ且彼ノ清國移住民ノ合衆國ニ行クモノ數百又合衆國ヨリ其故國ニ歸ル者數百ヲ船ゴトニ載セ毎月兩回横濱ヲ通過スル米國汽船ノ例ヲ引用セシ事ヲ述ブコレ左件ヲ示サンガ爲ナリ

第一　日本政府ハ何レノ場合ニ於テモ清國船客ノ漕運ヲ論ジテ不正ノ業トナサヾリシ事

第二　日本政府ハ「マリヤルヅ」船客ノ救援ニ就テハ異常ノ熱心ヲ顯ハシナガラ此船客ト同樣ノ損害苦難ヲ受タル米英兩國船ノ船客ノ爲ニハ然ラザリシ事

右ノ議論ニハ左ノ答辨ニテ充分ナルベシ

第一　當帝國ノ領海内ニテ米英諸船ノ船客ガ某ノ損害ヲ受タルニ付曾テ之ヲ日本政府ヘ告訴セシ事アリトノ實說ハ素ヨリ伴說ダモ絕テ之ナキ事

第二　假令又其管内ノ衆人ニ對シ或ハ既ニ犯シタル暴行アルカ或ハ殆ド之ヲ犯サントスル明徵アルニ當テ此衆人ヲ保護救援スル等國家應分ノ義務ヲ千ニ一ツ當政府ニテ等閑シ事實ニ有タルニモセヨ尙コレヲ以テ此政府ノ義務ヲ慫動シタル別事件ノ措置ヲ誣ルノ理ハアルベカラズ國モ猶人ニ於ルガ如ク其過失ヲ悔ヒソノ短處ヲ改ムルニ當テハ必ズシモ時ノ早晩ヲ論ズル事ナシ

當政府ハ英船及米船ニテ清國ヨリ加利福尼（カリホルニヤ）ヘ到ル移住ト自餘諸國ノ船ニテ古巴（キウバ）及南亞米利加洲内西班牙ノ舊屬領ニ行ハル、移住トノ辨別ヲ敢テ知ラザルニ非ズ又其辨別ヨリ起ル仁義ノ務ニ管スル事ヲ知ラサルニモ非ズ然リト雖トモ當政府ニ於テハ嗎港ヲ始メ同港ヨリ發スル船々ニテ行ハルル如キ懼ル可ク又惡ムヘキ役夫賣買ノ論ニ至リテハ一切之ヲ避ン事ヲ願ヘリ當政府ハ固ヨリ秘露政府ヤ葡國政府ニ迫リ神人齊シク憎ム所ノ商業ヲ强テ防禦セシメント要シタルニ非ズ但シ史冊ニ據レハ此商業ヲ名狀スルニ悽慘殘忍ノ語ヲ以テス知ル可シ亞非利加奴隸賣買ノ外ニ比ス可キ者ナキ事ヲ是故ニ當政府ニ於テハ明治五年八月十五日附副島種臣ヨリ嗎港鎭臺ニ贈レル書翰（第一號「マリヤルヅ」一件ノ公書ニ添タル〔ヘ〕號ノ附錄）ノ文中ニ「嗎港ヨリ發行スル清國人民ノ移住ハ須ラク公正慈仁ノ道ニ依リ以テ之ヲ掌理スベシトノ事ヲ保スルニ缺ク可ラザル者ト察セラレシ程ノ事ハ葡國　皇帝陛下ノ政府ニテ悉ク之ヲ施行サレタリ」云々ト記載シ置キヌ右葡國政府ニテ缺ク可ラザル者ト思惟セシ事ハ

人ガ「嗎港ニ於テ略賣セラレタルヲ歎訴シ以テ救助ヲ哀求セシ」事且林氏ガ斯ク歎訴セシ者共ノ番號（此船客等ヘハ畜類同樣ニ番號ヲ附タリ）ヲ書留居タル央「其餘ノ者共大聲ヲ揚ゲ只管ニ救助ヲ懇求シテ吾（林）周圍ニ群集セリ」云々ノ事ヲ證シ又餘儀（○○○）ナク約定書ニ調印シタリト云ヒタル一人ガケプティン、ヘレイラノ吩咐ニ任セ外一人ヲ帆檣ニ縛リ杖ニテ此者ヲ打擲セシ事ヲ載セ其他清國船客ハ悉ク艙内ニ入ラレ甲板上ニ出テ來ル事ヲ許サレザリシ旨ヲ記ス

秘露公使ガ云フ〔八片葉〕「日本官吏ハ〔英國代理公使、ワツトソン氏ヨリ〕申立タル節先ヅ船中（○○）ニテ預審ヲ始メ然ル後本審ニ取掛ルベキ筈ナリ」ト

日附ヲ以テ參看スレハペンソン氏ガ右船ニ到リシハ縣廳ニ於テ預審ヲ始メシ日ト同日ナリシ事明ナリ故ニ船中ニテモ縣廳ニテモ同時ニ審問ニ取掛リシガ此審問ハ右船並ニ船司ノ損得ニ係ル事ナレバ可成タケ速ニ結收セザルヲ得ザリシナリ若此審問ノ幾分カ又ハ總體ヲ陸上ニテ執行フ事ニ付何歟故障ノ筋アリタランニハケプティン、ヘレイラハ之ヲ拒ムベキ譯ナリ然ルニ同人ハ恰モペンソン氏ガ右船ニ到リシ日ニ第一ノ證人木慶（モクヒン）ガ證言ヲ聞キ木慶呼出シノ一事ニ付テ

彼ノ詭拐奸詐ヲ以テ連々清國人ヲ奴僕ト爲スノ弊ヲ絕ツノ實効ヲ顯サザリシ事世ノ明知スル所ニテ當政府モ亦此事ヲ知ラザリシニハ非ス此一事ハ仲裁者露國　皇帝陛下ニ告ルニ及バス陛下ハ此「マリヤルヅ」一件出來以前早クモ其國船ノ役夫賣買ヲ營ム事ヲ禁ジ依テ以テ此商業ヲ憎ムノ情ヲ表シ給ヘリ葡國政府ニ於テモ全ク此商業ヨリ生ズル惡弊ノ去リ難キ事ヲ確知シ遂ニ嗎港ニ於テハ長ク此業ヲ禁絕スル事ニ至リシハ卽是政法上ノ一事蹟ナリ此事ハ陛下モ定テ公史ニ載ベキ者ト考ヘ給フナルベシ

清國船客ノ約定ヲ佯作シ來レル所以ノ情由詮議ノ事ハ證人等自意ヲ以テ神奈川縣廳ヘ歎訴セシニ因リ縣令モ止ム事ヲ得ズ之ヲ行フタリ其如何シテ玆ニ至リシヤノ事ハ上野景範ヨリ書翰ヲ以テ之ヲ秘露公使ニ辨明セリ（第二號三十八片葉）清國船客ハ艱難ノ極ヨリ歎訴ノ聲ヲ發シ哀求ノ手ヲ擧タリ是ハ我政府ノ有司等ノ内ニ招誘勸告セシ者アリテ然カナセシニ非ズ彼等ガ然カ爲セシハ其上陸以前ノ事ナリ秘露公使カ引用シタル（八片葉）ペンソン氏ノ申報（別紙第一號）ト林權典事並ニジ、ドブルユ、ヒル氏ノ申報（第二號）トハ秘露政府之ヲ採テ證據ニ出セリ此申報ハ何レモ船客中ノ數

ハ更ニ一言ノ異論ヲモ發セズ却ツテ云フ「僅ニ一人ニ訊問スルハ無益ナリ二十五人ナリ五十人ナリ足下ノ意ニ適スルダケ幾人ニモ訊問セラルベシ」ト(第二號三十九片葉)右同人ガ謂フ所ノ旨意ハ他ナシ全ク縣令ヲシテ其意ニ適スル丈ハ幾人ニテモ恰モ木慶ヲ査問シタルト同樣ノ方法同樣ノ場所ニテ清國船客ヲ査問セシメント云フニアリ

請フ玆ニコノ審問第一日ノ事ノ景況ヲ記サン木慶ガ口供ニハ其身略賣ニ遭シ事薄待ヲ受シ事打擲サレシ事且竟ニ辮髮ヲ剪斷セラレシ事ヲ證セリ又ケプティン、ヘレイラ曰此者並ニ其餘三四人ノ者ヲ手鎖ニ入レシ事ト橫濱港內ニ於テ同人ノ吩咐ニテ此他三四人ノ辮髮ヲ剪斷セシメシ事トハ相違ナシト彼又云ヘルニ船客一同橫濱ニテ此船ヲ燒ント企タリ故ニ彼等ヲ悉ク幽閉シ其內若干人ヲ打擲シテ手鎖ニ入レタリ是「コノ企ヲ防グニ別ニ術ノ施ス可キモノナカリシ故ニシテ(彼カ自述ノ語ニ係ル)若淸國人一同上陸セント謀ラバ余之ヲ何トス可キヤ其航海料ハ誰ガ拂フヤ」ト又ペンソン氏ガ申報ニ自餘ノ船客數人ヨリ嗎港ニ於テ略賣サレシ事ヲ歎訴セシ旨ヲ表明セリ

秘露公使ト日本外務卿トノ往復書中並當政府第一號ノ論說書中記載セサル所ノ證據ノ如キハ敢テ之ヲ揭示セズ是レ既ニ彼我ノ播閱ヲ經タル書類ノ外ニ就テ證據ヲ求ムヘキニ非スト考フレハナリ

今爰ニ前文未タ論述セサルニ條件ヲ揭ケ以テ仲裁者ノ注目ヲ仰カン

第一　船中ノ旅客等ハ嗎港ヨリ拐載セラレ來レル者ナル事事實確然タルトキハ橫濱ニテケプティン、ヘレイラノ彼輩ヲ幽閉セシハ則英米ノ法律ニテ所謂「コンチニユーインク、テレスパス」ト稱スル所ノ者ナリ船中ニ旅客ヲ拘留セシハ前罪ヲ再犯シ當帝國ノ港內ニ於テ更ニ誘拐ヲ爲タルト同一ナリ是ヲ以テ其犯罪誘拐ノ虛實ヲ吟味スルハ當政府當然ノ權理ニシテ又義務ノアル所ナリ是敢テ他國內或ハ大洋上ニ於テ犯セル誘拐ノ罪ヲ責問スルカ爲ナラス當帝國內ニ於テ彼ノ誘拐セラレタル輩ヲ或ハ手鎖ニ入レ或ハ笞杖ヲ加ヘ力製拘留シテ彼輩ヲシテ日本裁判所ヘ控訴スルヲ得サラシメントナセシ所行ノ如キ此地ニ於テ更ニ犯セル罪行ヲ戒罰センカ爲ニアリ」右船客等ハ淸國法律ニテ允許スル處ノ生來ノ奴隸ニシテ其主タル者彼輩ヲ「マリヤルヅ」船ヘ載帶シ航海ノ途中風波ノ爲止ムヲ得スシテ橫濱港內ニ進入シタル者

ナランニハ日本官員ニテ之ヲ放解スルヲ得ヘカラザルヘシ右ハ秘露公使ノ引證セル彼ノ米國船「クレオル」號ノ例ニ於ケルガ如シ然リト雖此時ニ臨ムモ奴隸輩ノ脫走セント謀ルヲ防制スルノ助勢ヲナスベキハ當政府ノ義務ナリトハ云フ可カラス奴隸輩ノ縛繩ヲ破裁スルヲ視テ袖手傍觀スルモ之ヲ不可ナリトセス

前條ノ場合ニ於テモ奴隸ハ淸國法律ノ准許スル所ナル乎果シテ然ラハ如何ノ定規ナルカ譬ハ奴隸ヲ以テ貨物ニ均ク隨意ニ轉移セシムルヲ得ヘキモノトナスカ又ハ土着ニシテ他ニ動スベカラサルモノトナスカ是等ノ事ヲ吟味スルハ固ヨリ不正不當ニ非サル可シ當國裁判所ニ於テハ自國ノ律例ニ明カナル如ク他國ノ律例ヲ明瞭熟識ストハ云フベカラス是各國裁判所ニ於ケルモ皆然リ故ニ精練熟達ノ賢哲ニ憑テ以テ其實ヲ證明セン事ヲ要スルノミ

譬ハ爰ニ奴隸アリ自ラ其本主ニ因テ運搬セラレタルトノ事ヲ肯セスシテ全ク略奪ニ逢ヒシ旨ヲ申立故鄕ニ歸ツテ勞役ヲ取ントノ志願ナルヲ以テ放解セラレン事ヲ歎訴スル事アランニ此時地方官ハ(譬ハ其領海內ニ於テ一人ノ奴隸ノ脫船ヲ謀リシヨリハ其大指ヲ毀傷セラレタルトノ事ニ付テ正ク吟味ノ央ナリト雖モ)初發ノ誘拐ニ係ル事ニ付テハ審問スルヲ得ヘキニ非サル旨公法中定ムル所ノ條例アリヤ又地方官ハ奴隸ヲ毀傷シタルガ如キ輕罪ヲ罰シテ彼ノ奴隸輩ノ略奪セラレタル國(淸國)ヘモ又ハ彼等ガ發船シタル國(葡國)ヘモ送リ回スニ非スシテ彼犯罪船ノ帶ヒタル旗章ノ國(秘露)ヘ搬運セントスル如キ犯罪ノ猶重キモノハ却テ之ヲ助ケ遂ケシムヘシト云フ公法アリシヤ

彼ノ「クレオル」船一件ハ米國ノ奴隸ヲ載帶シ米國ノ一港ヨリ同國中ノ他港ヘ通航ナセル米國船ニ係ルナリ今之ヲ「マリヤルヅ」ノ事ニ比較センニハ葡國船ノ露國ヨリ奴隸ヲ載帶シ合衆國ノ一港ヘ向ケ航海スルノ途中暴颱ニ逢ヒ英國領地ヘ進入セシ者ト見做ササルヲ得ス

彼ノ「クレオル」船一件ノ審判ハ苟モ事情ニ於テ異ナル處ノ他ノ事件ニ推及シ決テ其適例トナスヘキモノニ非ス

淸國船客約定書ノ趣旨ノ正否ニ至ツテハ敢テ日本政府ノ吟味スルヲ得ヘキニ非ストノ發論ハ少シモナク彼ノ約定書ハ移民監督ノ批准スルモノニシテ且領事ノ證印スルモノナレハ不正ノ事業ト見做ス可ラストノ論說アルノミ是則地方官ハ領事及監督ノ記名ノ眞僞ヲ糺明スルヲ得シモノト云ニ過

キス其レ此事ヲ糺明スルヲ得ルニ於テハ領事並監督モ誘拐ニ與スルニ非ルカ又清國人ノ記名自己ノ手ニ成ルモ或ハ威怕セラレ或ハ詐僞セラレテ然ルニ非ルカ（則當約定書ノ眞僞如何）ヲ糺明スルヲ得ヘキハ苟モ精神ヲ具スル人ニ於テハ豈之ヲ疑フヘキヤ一體航海者取締ノ爲ニハ是等ノ事ニ付明約ヲ以テ規則ヲ設ル事アリト雖未タ曾テ船客ニ關ツテ是等ノ規則アルヲ見ス

彼ノ「アミスタット」船一件ニ係ル合衆國裁判上廳ノ所決ヲ見ルベシ（ペートルノ報告書第十五卷五百九十四片葉）船中所謂奴隸ト稱スル黑人等ヲ滿載シ古把（キユバ）島ノ一港ヨリ同島ノ他港ニ運搬セシトキ黑人等其船ヲ略奪シタリ然レトモ彼輩航海ノ術ニ暗クシテ風波ノ爲終ニ紐約（ニユーヨルク）ト干尼底吉（コンネクチキユット）トノ間ナル合衆國ノ領海「ロンゴ、アイランド、サウント」ヘ漂着セリ是ヲ以テ西班牙政府ノ公使ヨリ古把島官吏ノ證書ヲ以テ彼輩ハ法律上准許スル所ノ奴隸タル旨ヲ證明シ之カ交還ヲ要求シタリ此時裁判所ニテハ萬國公法ノ註解者ニシテ四方ニ名聲ヲ得タル裁判官ストリー氏ヨリ之ニ答ヘテ云「他國ニ屬スル私船中ノ貨物ニ附シ政府ヨリ出シタル公書ハ事實ヲ陳述スルニ當ツテハ確實（プリマファシー）ノ證據ト見做スベキモノナリ

ト雖モ欺僞姦計ノ疑ヲ免レス若シ最初之ヲ得ルノ際詐術ヲ用ヒ或ハ之ヲ得タルノ后姦策ヲ施セル者ナレハ之ヲ廢物トシ證據トナスニ足ザル事公法上ニ判然タリ是貨物ニシテ然リ況ンヤ人民ノ性命人民ノ自由ニ關ル事ナルニ於テヲヤ」ト是ニ於テ裁判所ハ奴隸ヲ不羈ニ措クヘシト決斷シ終ニ米國政府ヨリ悉ク本國亞弗里加州ヘ歸國セシメタリ尙「アミスタット」並「マリヤルヅ」船ノ事狀ニ類似スル事アルモ今爰に贅言スルヲ要セス

當政府ハ前既ニ論スルカ如ク敢テ雇夫貿易ノ事ヲ論スルヲ好マサルヲ以テ上野景範ハ聊カ託言ヲ表シ鳴港ニテ取結ヘル約定ニ係ル證據ノ事ヲ論シタリ故ニ今猶右ノ證據ハ全ク法ニ適ヒタル者ト見做シ且神奈川縣廳ニテモ應ニ確正ナルモノ（果シテ然ラサルモ）ト考ヘダリ彼ノ船客輩ヲ悉ク上陸セシメ銘々之ヲ審問シタルハ情理ト必要ニ出テベンソン氏報告書ノ末文ニモ言ヘル如ク陸上ニテハ政府ノ保護ヲ受ケカプティン、ヘレイラノ譴責ヲ被ルノ恐レナク隨意ニ實證ヲ陳述スルヲ得タルナリ

第二　初日吟味ノ席ニ於テカプティン、ヘレイラ曰ク（第二號三十九片葉）横濱港ニテ船ヲ火セントノ企ニハ船客總

テ與シタリト是港内ノ平安靜謐ニ係ル事ナリ如何ニカプティン、ヘレイラガ自己ノ注意ト威力トニテ此ノ如キ企謀ノ發生ヲ防カント自ラ任スト雖モ何ソ其港ノ官員タル者之ヲ空手傍觀シアルノ理アランヤ譬ハ今爰ニ火藥若クハ炭油ヲ載帶シ風波ノ爲ニ漂着シタル船アリ港内ニ於テ船中ノ旅客等其船ヲ火セント謀ルニ船司タル者之ヲ知リテ或ハ笞杖ヲ加ヘ或ハ禁錮セシメタレハ是ヲ以テ最早旅客ハ其意ヲ果ス事能ハザルベシト言ハハ其港ノ官員ハ其言ノ果シテ然ルカ否ヤヲ忍テ待ツベキ乎如斯キ場合ニ於テハ事情ノ如何ヲ論セス旅客等ノ船ヲ火セント企タルハ何等ノ事情アリテ爰ニ至リシヤヲ吟味スルハ固ヨリ地方官ノ權理タルヘキ事誰カ之ヲ疑フ者アランヤ或ハ又旅客等ヲ上陸セシムルニ時宜ニ依テハ威力ヲ以テスルモ誰カ之ヲ不可トセン況ヤ旅客等自ラ承諾シ且自ラ希望スルニ於テヲヤ

初日ノ吟味ヲ以テ見レハ「マリヤルヅ」ノ顚末ハ恰モ「カルウオ」ノ著述セル條例（第二版第一卷三百八十片葉）ニ符合スル所アルヲ以テ今爰ニ之ヲ抄錄ス

商船ニ係ル事件ニ於テハ地方權力ノ及ブ所ノモノニシテ之ヲ管轄外ノ者トナシ特典ヲ以テ論ズ可ラザルモノアリ船中或ハ陸上ヲ問ハス他國ノ人ニ對シ水手輩ガ罪惡ヲ犯シ或ハ不良ヲ行ヒ一般ノ平穩ヲ妨碍シ或ハ碇泊國ノ利害ニ關スルカ如キ事或ハ又自ラ扶助勸解ヲ申出ル事件ノ如キハ地方ノ管轄ニ歸スヘキモノトス（仝三百八十二片葉ヲ見ルベシ）

當政府ニテ至當ト考フル所ノ法方ト人員トヲ以テ假吟味ヲ施スノ權理アル事ニ付テハ上野景範ノ書中已ニ之ヲ盡セリ故ニ今爰ニ贅セス彼ノ所謂千八百六十七年ノ横濱約定書ナルモノハ當政府ノ當ニ踐行スヘキモノナリト控告アルモ是レ適實ノ論ナラス何トナレハ吟味ヲ開キタルハ敢テ未盟國ノ人民ニ對シ管轄ノ權力ヲ及シタルニ非ス啻其權力ヲ施ササルヲ得サルヤ否ヤヲ辨識センカ爲ノミニシテ敢テ他意アリテ設ケシニ非レハナリカプティン、ヘレイラヲ吟味ノ席ニ招キシハ唯證言ヲ聞キ以テ之カ答辨ヲナサシメンガ爲ナリキ而シテ終ニ縣令ヨリ船司ノ罪ハ當ニ罰スヘキモノナリト其所見ヲ告ケタレトモ之ヲ罰スルノ所置ハナスヘキニ非スト勸告スル人アリテ局ヲ終レリ

秘露政府ハ「マリヤルヅ」一件既ニ完結ニ及ヒ船客輩ハ悉ク清國政府ニテ之ヲ引取リ本國ニ歸ラシメタル後ニ至リテ米

國公使デロング氏ト當帝國外務卿副島種臣トノ間ニ曾テ通信シタル所ノ書翰ヲ證據トナシ此書ヲ差出シ以テ仲裁者タル　皇帝陛下ノ熟考ヲ乞ヘキヲ申立再ヒ彼ノ一千八百六十七年横濱約定書ナル者ニ付テ論セン事ヲ求メタリ然レトモデロング氏ノ論說及同氏ノ見込ハ決テ仲裁者ノ採テ證據トセラルヘキ筋ノ者ニ非スト考定シ又此論說等ハデロング氏ガ自ラ日本政府トノ間ニ右通信ヲナシタリト證言スル趣秘露政府ニテ云フト雖モ此ノ如キ通信ヲナシタルニ相違ナキヲ保證シ得ヘキ者ナラス

秘露政府ニテ要スル所ノ書翰アラハ之ヲ當政府ニ求ル事當然ナルベシ而シテ若シ當政府ニ於テ之ヲ肯セザルトキハ之ヲ補フヘキ外ノ證據ヲ出スモ可ナルベシデロング氏ノ見込書ハ其他ノ人ノ見込書ニ於ケルカ如ク之ヲ仲裁者ノ參考ニ供スルモ可ナリト雖モ唯其論說ヲ見ルノミニシテ決テ其職分ノ權理ニ關スヘキ者ニ非ス仲裁者若シ緊要ノ關係アリト見込マレナハ英國公使ヨリ其政府ヘ報告シタル「マリヤルヅ」處分ノ始末ヲ同政府ニ於テ法官ノ所見ヲ述ヘシメ以テ其處分ヲ至當ト決シタルヤ否ヲ證セラルヘキハ仲裁者ノ權內ニアリ又彼橫濱約定書中ノ條々ニ付キ米國政府ノ所見ハ

政府ノ照會ヲ煩ササルモ彼政府ノ公書ニ就テ知ヲ得ベシ一千八百七十三年中國務省ヨリ上院決議ノ旨ニ依リ既ニ本書ヲ交換シタル合衆國ノ諸條約書(郵便條約ハ此內ニ非ス)ニ別紙ヲ添ヘ其院ヘ下附セラレタリ別紙ハ訂正或ハ廢止スヘキ條約或ハ其箇條等ノ事ヲ揭示スル者ナリ彼ノ下附セラレタル書ハ既ニ議院ノ命ニ依リ上本シテ合衆國各公使館ニモ備ヘアル所ノ者ナリ其內ニ橫濱議定書(アランヂメント)ハ加入セス然レ共彼ノ別約一千零四十七片葉ニ其事ヲ揭示シ上野景範ノ論說ヲモ拔錄セリ(第二ノ三十七片葉)然ルニ異論アルノ意ヲ書載セザルハ則同意タルノ確證ナリトス

抗論ノ未タ盡サザル處ノ確論ヲ今尙爰ニ再述スベシ橫濱議定書ナル者ハ曾テ各國行政長官ノ批准セシ所ノモノニ非ス且米國ノ如キハ上院ノ勸告且其應諾ヲ得ルニ非レハ大統領ノ批准ト雖モ無力ノ者タル事ハ仲裁者ニ於テモ豫テ熟知セラルル如シ依テ合衆國ニ於テハ此二重ノ認諾ヲ經スシテ他國ト取結ヒタル議定書ハ循守スベキモノトセス又何樣ノ方法ヲ以テスルモ條約(チリヂー)ヲ以テ一旦合衆國人民ノ得ル所ノ權理或ハ特典ハ政府ニ於テモ恣ニ之ヲ剝奪スルヲ得ザルナリ

秘露國ハ一千八百六十七年十月中取結ヒタル議定書ニハ關

係セザルヲ以テ敢テ之ニ與スルノ理ナキ事ハ秘露公使ヨリ上野景範ヘ述告セシ如ク一千八百七十三年六月十九日ノ應接記ヘ同公使ノ自カラ登記スル所ナリ是レ至當ノ正論ニシテ毫モ疑ヲ容ルヘキニ非ス然ルニ其議定ニ關係セザル國ニアッテ如何ソ其議定上ノ權理ヲ要求スルヲ得ンヤ又義務ノ雙方ニ關ラザル者ノアルヘケンヤ

彼ノ所謂橫濱約定書ナルモノハ啻ニ五名ノ人ニテ之ヲ記シ當政府ヘ勸告シタル所ノモノニシテ各其國公使ノ本職ヲ以テ記名シ且ツ之ヲ記シタル者ニ非ス唯其端緒ニ橫濱借地人等ヨリ各國公使ヘ書面ヲ出シタルニ付各國公使一同集會スル云々トアルヲ以テ彼ノ五名ハ各國公使中ノ人タルヲ察知スヘシト雖モ是唯臆想ニ出ル事ナレハ敢テ之ヲ確實ノ者ト云フ可ラス當時締盟ノ國ハ既ニ十箇國ナリシニ其內ノ六箇國ハ右勸告書ニ調印セサリシナリ而シテ其勸告書ヲ認可シタル者ハ小笠原壹岐守ナリ然レトモ何國或ハ何州ノ代理トモ又行政ノ何官トモ揭ケサレハ「事情如何ヲ論セス仲裁者ニ於テハ無位無權ナル尋常ノ日本人ト看傚サルルノ外別ニ確證アラサルナリ又小笠原ノ日本人タルヲ知ルモ唯其名ニ依テ臆測スルニ過ス彼ノ勸告書ノ外ハ前後何ノ條約書ニモ曾テ小笠原壹岐守ノ姓名ヲ書載スルヲ見ス」或ハ露西亞皇帝又ハ日本在留其國公使カ右橫濱議定書ヘ調印セシ人ナランニハ當時小笠原壹岐守ハ何等ノ身分ニアリシカヲ仲裁者ニ於テ確證セラルル事モアル可キナレドモ帝國露西亞ハ其以前既ニ日本ト締盟セシ國ナルモ此勸告書ヘハ加入セサリシナリ又我國ト締盟セシ葡萄牙、瑞西、白耳義、伊太里及丁抹ノ如キモ亦然リ是ヲ以テ之ニ調印セル國ノ官員ハ各其國領事ヘ指令ヲナスヘキ事ヲ約諾セシト雖モ之ニ關セスシテ何レノ國カ其第五箇條ヲ循守スルノ義アル可キヤ

第四箇條ニ曰ク神奈川縣令ハ「外國領事ノ勸告ヲ得テ」事ヲ管理スヘシト是レ何國ノ領事ヲ指スヤ公使ノ調印シタル五箇國政府ノ領事ナルカ調印セサル六箇國ノ領事ナルカ將タ其兩方ナルカ或ハ其何レヲ論セス縣令ノ意ニ應スル國ノ領事ヲ指スカ丁抹葡萄牙伊太里ノ領事等ハ自己ノ便益ヲ計リテ抗論(二十五片葉)ヲナセルモ露西亞瑞西白耳義ノ領事等ノ權理職分ニ至ツテハ更ニ其所見ヲ述ベサルナリ

第四箇條ニ就テ尙疑フヘキモノアリ則領事ノ內ニハ領事タル者ハ居留地監督及ヒ縣令ト共ニ席ニ臨テ嚴然タル裁判所ヲ開設スルヲ得ヘキモノト見做ス人アルニ似タリ然ラハ事

ヲ決スルニハ同說ノ多キヲ取ンカ神奈川在駐ノ各國領事ト居留地監督トハ共ニ縣令ヲ補佐スルノ職ナリトスルトキハ其人員十三名ナリ或ハ現ニ勸告スル者ノ同論多キヲ取テ之ヲ公明ノ裁決トナスニ足ルヘキカ是等ノ論理確然ナラサルヲ以テ見レハ彼ノ勸告書ハ調印セル人々ニテ啻一時便誼ノ爲ニ設ケタル者ニシテ敢テ之ヲ永久ニ保存スヘキ者ニ非ルヲ確證スルニ足ルヘシ「マリヤルヅ」船着港ノ時ニ至ルマテ神奈川縣令ハ日本ト締盟未濟ノ各國人民ニ關スル事件ニ付テ各國領事並ニ居留地取締監督ト商議セシ事モアリキ然レ共縣令ニ於テハ何等ノ事件ヲ論セズ必ラス彼輩ノ建議ニ從フベシトノ約ヲ立シ事モナク更ニ其證據モアル事ナシ總テ日本ノ定律ヲ遵奉スル人々ヲ所分スルニハ當政府ニテ相當ト考フル丈ノ方法ヲ以テ公平ニ之ヲ裁判シ得ベシ假令縣令ガ內國人又ハ外國人(領事平人ヲ問ハス)ノ顧問幾名ト商議ヲ爲セシトモ清國人若クハ秘露人ハ之カ爲不平ヲ鳴スノ權利ヲ有セザルナリ然レ共條約ニテ日本ノ定律ニ全ク從フ事ヲ免カレ且日本政府ニ對シテ責任ナキ人々ヲ以設立セル訟廳ヘ糺問裁判ノ爲ケプティン、ヘレイラヲ呼出シタランニハ之ヲ拒ムハ當然ナリ譬ヘハ若シケプティン、ヘレイラヲ

ハ日本在留露、英、米ノ公使等ヲ以テ設立セル裁判所ヘ呼出サンニハ則其裁判ヲ拒ムノ理アリ此時ニ當テ彼ガ力言シ得ベキ事アリ云ク「若シ裁判官遺恨或ハ偏頗ヲ以テ余ヲ不利ニ落ス事モアラバ日本政府ニテ之ヲ罰シ得ベキ裁判官ニ就テ糺問ヲ受クルノ權余ニアリ若シ聊カ事ニ疑ハシキ所アリテ余之ヲ裁判官ニ質スモ彼之ヲ明拒スルニ於テハ秘露ヨリ此曲事ノ爲ニ賠償ヲ要求スルノ理アルベシ」ト然レ共右ノ如クニ設立スル裁判所ナル時ハ日本政府ハ必ラス此要求ニ答テ云ハン「右裁判所ハ我管轄ヲ受ザル者ナレバ當帝國ハ其過失ノ責ニ任ゼズ」ト

若又日本政府之ニ答ヘテ「足下ノ拒ム所極テ理アリ然レ共此裁判所ハ二三ノ外國公使ト取結ビタル勸告或ハ議定又ハ約定書ニ因テ設立シタル者ナレハ日本政府ハ敢テ之ヲ廢スル能ハス」ト云ハハケプティン、ヘレイラ則云ハン「其約定ニ與セザル者ハ論外ナルベシ」ト

ケプティン、ヘレイラモ當政府ニ關係ナキ各國領事ヘ過分ノ權力ヲ付與シタル裁判所ノ事ニ付苦情ヲ唱フルノ權理ヲ有スル事亦辨ヲ竢タズ是等ノ思考ニ依リテ見レバ豈第四箇條ノ勸告ヲ以テ秘露公使ガ推考スル處ノ設立ニ充テ得ベケ

ンヤ且第四箇條遵行ノ事ハ假令之ヲ遵行スルニモセヨ之ヲ廢スルハ日本政府ノ隨意ニアリ故ニ神奈川縣令ノ權理本分ハ其當然ト考タル程ノ勸告ハ各國領事ヨリ之ヲ受ケ而シテ其勸告ニ從カフカ或ハ從ハズシテ自己ノ裁判ヲナスニアリト見做ストキハ更ニ難事アル事ナシ

玆ニ副島種臣ト合衆國公使デロング氏ノ間ニ往復セシ書翰ノ大略ヲ述ブ是レケプティン、ヘレイラガ一千八百七十三年六月十九日ノ會議筆記ニ添タル附錄ニシテ則第十二號ノ中ニ在リ仲裁者若シ右往復書ヲ一覽アラハ左ノ趣ナルヲ知ラルベシ

審問結收ノ後ニシテケプティン、ヘレイラヨリ訴出タル詞訟ノ吟味ヲ始メシ後副島ヨリ送リシ初度ノ書簡ハ明治五年八月十日(一千八百七十二年九月十二日ニ當ル)附ニシテ其文中ニハ神奈川縣ニ於テ裁判所ヲ設立セン事ヲ述ベ其官員ノ姓名ヲ記載シ且是迄神奈川縣廳ノ管理タリシ此愁訴一件ハ翌日ヨリ右官員等ニテ取調ブベキ旨ヲ報告セリ依之デロング氏一千八百七十二年九月十二日附ノ書ヲ以テ答テ曰ク一千八百六十七年十月廿八日ニ取結ビタル橫濱議定書ノ旨趣ニ依レハ神奈川縣令ハ外國人居留地取締役ノ輔佐ヲ以テ

外國人ヨリ申シ出タル訴訟ヲ糺問スル爲ノ裁判所ヲ設立シ其裁判所ニ於テ各國領事ノ勸告ヲ受ケザル可ラズト

右拔萃ヲ以テデロング氏ガ精密ナル事ヲ知ルベシ約定書ト稱スル者ノ第四箇條ハ眼目トスヘキ者ナルガ强チ外國人ノ訴訟ノミヲ判理スル趣意ニハ非ズ日本人ノ訴訟ニ於テモ亦然リトス

デロング氏又云ク裁判所ノ制立ヲ變更スル歟或ハ其裁判ノ權ヲ他ニ移スニ於テハ預メ議定書ニ關セシ者ノ承諾ヲ請フヲ要スト

同月十七日副島之ニ答テ云ク他國ノ承諾ヲ請フハ全ク不要ノ事ナラント次ノ二書ハ一ハデロング氏ノ辨論一ハ副島ノ論說ニシテ日本政府ハ橫濱居留地事務取極ノ覺書ニ依テ拘束セラルル者トハ考ヘズ唯政府ニテ預察セル變更ノ一事ノミヲ報告セシ旨ヲ述タルモノナリ

勸告書ノ首詞ト上野景範ガ陳說(三十六葉ノ末)トニ依テ考フレハ勸告書ノ主意ハ以前橫濱住民ニ許與セシ居留地事務ノ管理ヲ再ビ日本政府ニ歸セシムルニアル事瞭然ナリ然ルニ橫濱住民ハ更ニ何等ノ思慮ニモ及バズシテ此管理ノ權ヲ戻シタリコレ自己ノ力ニテハ迚モ施行シ難キ事ヲ知リタレ

バナリ若シ日本政府ニ於テ行政官員ノ代リニ立法ノ裁判官ヲ置キ是ニ至リテ彼ノ勸告書中ニアル自餘ノ箇條ヲ遵行スル事ヲ拒マバ此結局ハ以前ノ如ク借地人等ニ右管理ノ權ヲ復スル迄ノ事ナリ然シ斯ル時宜ニモ至ラザリシ事故此事ヲ喋々論スルニモ及ハザルナリ

然リト雖トモデロング氏ハ千八百七十二年十月二日附ノ書簡ニ既ニ右ノ時宜ニ至レリト假想シ且其末文ニ「橫濱在留ノ米國人ハ今日本ニテ廢弛セラレタル議定書ヲ施用スル以前ノ方法ト同樣ナル居留地取締ノ法ヲ回復セリ」云々ト云ヘリ然ルニ右廢弛セシ個條ハ第四條ノミニテ是ハ支那人其他條約未濟國ノ人民ニノミ關スル箇條ナレハ更ニ米人ニハ關係ナキモノ也

右書信往復ノ頃日本政府ニテハ支那人ヲ强テ「マリヤルヅ」ヘ差歸ス事ハ拒ミシガ其折柄支那政府ヨリ右支那人ヲ管理セシメ故郷ヘ連歸ラシメント理事官ヲ派出シ既ニ到着セリ是ニ於テ此書信往復ハ暫時中絶セシガ一千八百七十三年一月十二日ニ至テ再ヒ通信ヲ起セリ故ニ最早後事ナリ若シ前述ノ書簡ヲ證據ト看做サルル事モアラン歟ト左ニ其證據トモナル可キモノヲ記ス

前ニ揭載シタル書翰ニ表明スル如ク副島ハ神奈川裁判所設立方ニ關シ既ニ施行シタル變更ニ毫モ故障ナキ旨デロング氏ヨリ保證ヲ得タリ依テ副島ハ尙右一事ニ就テ各國公使カ又ハ其中兩三名ノ諾ヲ得ン事ニ決意セリ偖同人ニ於テハ此ノ如ク溫順ナル所置ノ却テ反對ノ成果ヲ生スル事トハ推料セザリキ然シデロング氏ノ周旋ニ依リ英、佛、獨逸(所勞)西班牙ノ四公使遂ニ之ニ同意スル事ニ到リデロング氏モ亦合衆國及ヒ和蘭國政府ニ代リ之ニ同意シタリデロング氏ハ和蘭　皇帝ヨリ如何ナル特權ヲ受居タルヤ當政府ハ敢テ之ヲ知ラズ合衆國外交書信ノ公刊ニ依レバデロング氏ガ「マリヤルヅ」船一件ニ職分外ノ關涉ヲナシタル儀ニ付國務卿ヨリ同人ヘ送リタル警責書アリ其書中ニ「當政府(合衆國)ノ顯職ヲ奉スル內ハ貴下議院ノ許諾ナクシテ布哇國　皇帝ヨリ貴下ヘ授ケラレタル官位(全權公使)ヲ自由ニ受クルノ權ナシ」云々ノ前令ヲ廻顧スベキ旨揭載アリ(千八百七十三年合衆國外國交際書第一卷五百六十三片葉)合衆國政府ハ若シ橫濱議定書ニ依テ某ノ權理ヲ有スル者トシデロング氏ガ縱令大統領ヨリ特令ヲ受ル事アルモ元老院(セネート)ノ勸告許諾ナクシテハ其權理ヲ解キ或ハ之ヲ改ムル事能ハザルベシ

デロング氏ガ伊太利公使ニ告テ曰ク「貴國政府ハ原約定ニ關セザルガ故此一件ニ就テハ論說ヲ煩ハスニ及バス」ト是則同公使ガ用意ノ深キ所ニシテ全ク其良意卓見ヨリ出タルナリ

副島種臣ヨリ橫濱ニ於テ新裁判所取設ノ儀ヲ報知セシハ千八百七十二年九月十二日ニシテケプティン、ヘレイラヨリ旅客二名ヲ相手取リ訴ヘ出タル事件ハ此時既ニ始リ居タリシ事知ルベキナリ則ケプティン、ヘレイラノ願書ハ一千八百七十二年九月十日附ナリ今甲ノ裁判所ニ於テ其引受ノ事件ヲ吟味スルノ際其後ニ起リタル事件決斷ノ爲更ニ乙ノ新裁判所ヲ設タルトモ尙右甲ノ裁判所ハ依然ト其引受ノ事件ヲ吟味シ落着セシムルハ固ヨリ尋常ノ事ニシテ敢テ不當ノ事ニハ非ズ

所謂橫濱約書ノ主意ヲ余輩ガ喋々辨論シタルハ全ク右約書ヲ緊切ノ者ト看做セシ故ニハアラズ畢竟秘露國政府ニテ更ニ此約書ニ由リ論ヲ起サント要スルガ故余輩モ亦少シク此事ニ注意セザルヲ得ザリシ故ナリ右約書ノ預審ノ一事ニ就テ不要用ナル所以ハ既ニ之ヲ論ゼリ故ニケプティン、ヘレイラヨリ其後訴ヘ出タル事件ニ就テモ右約書ノ不要用ナル

ヲ左ニ論述セン

縣令至當ノ裁判權ヲ以テ事務ヲ處スル以上ハ其事行政上ニ關スルモ亦司法上ニ關スルモ敢テ是等ニ頓着ハナキ事ナリ但シ當政府ノ旨趣ニ依レバ右縣令ハ司法ノ職ヲ任セラレタル一個ノ行政官ナリ而シテコノ職務ヲ委ネタル者ハ當政府ニアラズシテケプティン、ヘレイラナリ如何トナレハ同人ガ謂フ所ノ約定違背ノ償金要求ノ一事ト秘露國ヘ送ル爲二名ノ船客取戻ノ一事トヲ迭々同人ヨリ願ヒ出タレバナリ右償金要求ノ訴訟ハ司法上ノ事件ニ屬シ船客交付ノ訴訟ハ卽當帝國行政ノ權內ニ屬シ政權ヲ以テ決斷スベキ者タリ故ニ裁判所決斷ノ如何ヲ問ハス外國ヘ遭運スル船客交付ノ可否ヲ決スルハ獨リ政府ニアラズシテ又誰ソヤ是レ歐米各國ノ概ネ認許スル規則ナリ假令歐米各國ノ內裁判所ニ裁定ノ威權ヲ與フル國アルモ畢竟萬國公法ノ理ニ基テ然カスルニアラス只其國法ニ從ヒ隨意ニ此方法ヲ施行スルノミ故ニ事術策上ノ見ニ出テ義務上ノ見ニハ非ザルナリ

ホウィートン氏萬國公法註解第八版百八十二片葉第七十三號ダナ氏ノ傍註ニ同氏亞米利加合衆國ノ規則ヲ簡略明了ニ說述ス曰ク「萬國公法ニ據レバ政府ハ逃犯者ヲ外國ヘ交付

スルノ義務ナシ故ニ之ヲ交付スルノ一事ハ政務上ノ論ニシテ司法上ノ論ニアラズ則其國ノ論理上ニ關スル事ニシテ敢テ律法上ニ關スル事ニ非ズ」ト同氏又曰ク逃犯者交付ノ條約ヲ實施スル爲ノ律令ナル者ハ某ノ裁判所及ヒ裁判官ニ證據ヲ吟味スヘキ權ヲ授クル者ナリ而シテ其顚末ハ國務卿ヘ證明スベシト且「國務卿ハ此律令ニ依テ之カ交付ヲナスノ權ヲ有ス然レトモ右律令ハ國務卿ヲシテ强テ交付ヲナサシムル者ニ非ス其故如何トナレハ若シ强テ之ヲ爲サシムルカ如キハ事交際上ト公法上ニ渉レバナリ而シテ立法官ハ司法上ノ吟味ヲ逃犯者交付條約中ノ一箇條ニ立ルト雖トモ交付ヲ要求スルノ權力ニ至テハ之ヲ裁判官ニ附與スル事ナシ」ト右同樣ナル規則ノ英國ニ行ハルル事ハフィルモール氏萬國公法註解第二版五百九十六片葉ニ附シタル千八百七十年ノ議定ニ明載ス總テ逃犯者交付條約ハ右律令ニ照準シテ之ヲ制立スル者ナリ且此律令ハ國務卿ヲシテ某裁判官ノ申牒ニ從ヒ逃犯者交付ノ證票ヲ發出セシムルノ權ヲ附與スルノミニシテ敢テ國務卿ヲ管束スル者ニアラス但シ裁判官ハ（合衆國ニ於ル如ク）國務卿ヨリ證書ヲ以テ右事件吟味ノ事ヲ命ズルニ非レバ敢テ之ヲ吟味スル事ナシ

カルウヲ氏ガ逃犯者交付ノ事ヲ論ズル章ニ歐洲各國ニ於テ施ス所ノ方法ヲ載ス其書中佛蘭西ノ箇條ニ同氏ノ曰ク（第一卷四百九十五片葉）「此國ニ於テハ外國政府ニ關ハリタル罪人ヲ其政府ニ交付スル事ハ專ラ政務上ニ在テ裁判所ノ考按ヲ避クル者ナリ」ト又孛漏生ノ條ニ曰ク「如何ナル裁判人ニモ前以テ外務卿ノ許可ヲ得ザレバ外國政府ニ關ハリタル罪人ヲ其政府ニ交付スル事ヲ許サズ」ト又伊太利ノ條ニ曰ク「外國政府ニ關ハリタル罪人ヲ其政府ニ交付スル事ハ行政官ノ權內ニ在テ皇帝ノ許可ニ依ラザレバ之レヲ施ス事能ハズ」ト右ノ外此事ニ就テ數多ノ證據アリト雖モ一々之ヲ揭クルハ不要ナレハ今爰ニ之ヲ略ス

余輩ガ前ニ論シタル如キ萬國公法ノ規則ハ逃走ノ罪人及ヒ水夫等ニ關係スル者ナリ故ニ是等ノ規則ハ罪人ニモ非ズ又脫走人ニモアラザル者ノ交付ヲ要求スル時ニ方リテ用フベキ者ニアラズ但シ脫走人ニモ非ス又罪人ニモアラザル者ノ場合ニ右規則ヲ用ヒントナラハ其主意ヲ顚ル（アベルチオリ）强メザル可ラズ今若シ此罪人脫走人ニアラザル者ノ本國政府ヨリ其一大國事ノ爲ニ此者ヲ交付ヲ要求セバ或ハ之ヲ交付セザルヲ得ザルノ義務起ルヘシ故ニフィルモール氏曰（第一卷百八十

三片葉）「各國就レモ（就カ）其臣民ヲ外國ヨリ呼返スノ權ヲ有ス其本國ノ兵役ニ從事セシムル爲ニハ殊ニ然リトス然レトモ此權理ヲ强テ施行セントセハ必ラズ大困難ヲ生スベシ何レノ外國タリトモ右ノ如キ呼返狀ハ必ラス公告セサル可ラサルノ謂レナク又之ヲ强迫スヘキ謂レハ愈以テ之レナシ」ト又逃犯者交付ノ章ニ同氏此事ヲ論シテ曰ク「脫走人公義ヲ犯シタルニハアラザレトモ其本國危急ノ秋ニ需要セラルルニ於テハ既ニ前章ニ論ゼシ如ク萬國公法ニ據レハ之ガ交付ヲ乞フノ辭柄アル事ナシ」ト是ニ由テ之ヲ觀レバ彼ノ私約ヲ遂ンガ爲一平人ヨリ交付ヲ求ムルニ於テハ益々其辭柄ニ乏シキヲ如何セン

右等ノ考案ニ就テ見ルトキハ縱令神奈川縣廳ヨリ諸領事ノ同意同說ニ任セテ船客交付ノ事ヲ當政府ヘ勸ムルトモ政府ニ於テハ之ヲ交付スルノ義務ナキ事素ヨリ明ナリ故ニ縣令裁判所ハ如何ナル方法如何ナル人物ニテ組立アルトモ之ヲ論スルハ全ク不要ノ事トス

縣令ガ約定違犯ノ償金ヲ裁斷スルノ適否ニ就テハ敢テ駁議ヲ生ス可ラズ其故ハ此一事ニ付テハ何等ノ證據ヲモ出セシ事嘗テナケレバナリ蓋シ右ノ如キ空想ノ償金ヲ定ムル爲ノ證據ハ今ニ至リテ之ヲ仲裁者ニ進呈スルノ理ナシ如何トナレハ千八百七十三年六月二十五日約書（プロトコル）第三條ニ從ヒ右樣ノ證據一モ當政府ヘ送致セシ事ナキ而已ナラス殊ニ右ハ當政府ノ定說ニ答フルモノニ非ス卽約書中ニ所謂反證（レゼツチングイウイデンス）ナルモノニ非ザレバナリ

此辯論ハ玆ニ至リテ其局ヲ全フス但シ秘露政府ノ方ニ於テハ千八百七十三年六月十四日附上野景範ノ書翰ヲ以テ商議ヲ終リシ時更ニ當政府ノ答論ヲ乞シ事モナキ證據ヲ持出シ敢テ之ヲ仲裁者ノ閱ニ供セント欲スルニ依リ止ム事ヲ得ス此辯論ヲ作レリ且此辯論ハ彼ノ採ル可ラス許ス可ラザル書面ト看做セル者ノ爲ニ右上野景範ガ書翰中一二條件ノ意ヲ曖昧ニ附セラレタルヲ以テ右條件註解ノ稍詳密ナル者トス今仲裁者ノ英明公正ナルヲ確信シ謹デ其仲裁ヲ仰ク

（附屬書三）

（丙）

Copie No. 33

St. Petersbourg, le 4/16 Mars 1875.

Excellence!

En continuation de ma note du 7/19 Février No.

29 et aussi en réponse à la note de Votre Ex. du $\frac{24\text{ Février}}{8\text{ Mars}}$ j'ai l'honneur de faire parvenir à V. E. les informations suivantes.

Dans ma note du 7/19 Février dans laquelle j'ai traité la question, s'il était admissible que les comptes pour dommages et intérêts des M. M. Sauri et Herrera et Mesrs Canevaro et Comie fussent présentés à l'Arbitre Impérial, j'ai eu l'honneur d'exprimer à V. E. mon opinion personnelle, savoir qu'on ne pouvait admettre ces documents comme évidence dans le fait qui constitue le différend entre le Pérou et le Japon, mais que l'opinion de mon Gouvernement serait portée à la connaissance de V. E., dès que j'en serajs informé. A présent je puis communiquer à V. E. que le Gouvernement du Japon juge, qu'il ne puisse être question d'accorder une rémunération pécuniaire pour les infractions des contracts, pour la raison qu'à ce sujet, aucune preuve quelconque n'a été produite. Aucune évidence dans le but de fixer le montant des dommages imaginaires ne peut maintenant être soumise à l'Arbitre, car il n'en a pas été transmise à mon Gouvernement en conformité avec l'Article III du protocole du 25 Juin 1873. Il va sans dire que ces comptes ne peuvent pas être présentés comme évidence de réplique, parce que mon Gouvernement n'a pas employé de tels documents dans son exposition, dans l'affaire "Maria Luz".

En soutenant donc mon opinion personnelle enoncée dans ma note du 7/19 Février, je prie V. E. de vouloir bien regarder l'opinion de mon Gouvernement mentionnée ci-dessus comme un protêt formel contre la production des comptes de M. M. Sauri et Herrera et de M. M. Canevaro et Cie à l'Arbitre Impérial.

En réponse à la note de V. E. du $\frac{24\text{ Février,}}{8\text{ Mars}}$ qu'il me soit permis d'expliquer encore une fois à V. E. mon opinion sur l'emploi de pièces imprimées.

Votre Ex. pretend que les documents imprimés doivent être considerés comme étant généralement connus et par consequent aussi aux deux partis; que par cette raison il n'est pas nécessaire de les échanger, car selon l'opinion de V. E., l'échange sert à notifier aux deux partis les pièces dont chaque parti fera usage, afin que l'autre parti sera en état de les réfuter si cela lui semble possible ou nécessaire. Quant à cette dernière opinion sur le but de l'échange j'y souscris volontiers, mais c'est pour cela même que je soustiens la nécessité de l'échange préalable, de tous tes documents tant imprimés qu'écrits.

Votre Ex. n'ignore pas que l'affaire de la Maria Luz a donné bien à la publication de nombreux articles, tant sous forme de brochures, que dans les journaux, non seulement dans ceux qui se publient au Japon, mais aussi dans les journaux de l'Amérique, dans ceux de plusieurs pays de l'Europe et il est plus que probable qu'on trouve maints articles concernant cette affaire dans les journaux du Pérou. Ce sont là tous des documents imprimés qui selon votre opinion, doivent être classés dans la catégorie de domaine public, mais je demande: De quelles pièces ou documents parmi ce grand nombre chacun des partis fera-t-il usage? et comment l'autre parti les connaîtra-t-il sans que l'échange préalable ait eu lieu.

En réfusant l'échange de tous les documents l'article 3 du protocole de Yedo concernant le droit de réfutation ou réplique deviendrait lettre morte, vu qu'il est impossible de réfuter des documents qu'on ne connaît pas et qui n'ont pas été officiellement échangés. Selon mon opinion l'article 3 a un sens impératif qui n'admit aucune exception, quelle qu'elle soit. Votre Ex. consentira que si son opinion prévalait, le droit de répliqué et de réfutation serait reduit à presque rien, car ce droit n'est accordé que pour les documents échangés et ne saurait être exercé, il va sans dire, qu'en égard de ceux-ci. C'est pour cette raison que l'article 3 parle de tous les documents, (all the papers). Cette expression suffirait à exclure toute exception. Mais outre la nécessité pratique et les termes distincts de l'article 3 du protocole V. E. me permettra de lui soumettre une autre objection.

Il résulte de la dépêche du plénipotentiaire du Pérou au Japon S. E. Garcia y Garcia, au Ministre des affaires étrangères du Pérou en date du 21 Juin 1873 de Yedo, dont V. E. avait la bonté du m'envo-

yer une traduction française pour en prendre connaissance (No. 56) que l'auteur de cette dépêche lui-même se servait en temps opportun de la presse pour l'affaire de la Maria Luz. A la page de la dépêche mentionnée S. E. Garcia dit entre autres "Je demandai plusieurs entrevues des affaires "étrangères je visitai plusieurs fonctionnaires Japo-"nais y compris le chef du Cabinet et le président du "Conseil Monsieur Sanjo, j'employai la presse dans "les moments opportuns et enfin j'eus recours à "d'autres moyens qu'il est inutile de mentionner dans "la présente dépêche."

Il résulte de cette citation qu'il existe des documents imprimés, publiés par son Excellence Garcia ou du moins écrits sous son inspiration et je suis persuadé que V. E. partagera mon opinion, que de pareils documents émanants d'un des partis litigants ne sauraient servir comme évidences dans cette affaire et surtout qu'il n'est pas permis de les produire comme telles à l'Arbitre Impérial sans échange préalable, ce qui partout serait possible et légal si l'opinion de V. E. à l'égard de documents imprimés prévalait, tandis que mon Gouvernement n'aurait pas même l'occasion d'alléguer ses arguments contre le contenu de pareils papiers.

Espérant d'avoir convaincu V. E. de la justesse de mes opinions, j'ai l'honneur de lui donner l'assurance de ma haute et distinguée considération.

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

A Son Excellence
Monsieur le Sénateur J. A. de Lavalle,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République du Pérou.

（右附屬書三和譯文）

丙　譯文寫

第三十三號　一千八百七十五年三月四日（十六日）比特堡
日本公使館

拜啓拙者二月十九日（七日）二十九號を以て差進候書翰の續き及閣下三月八日（二月廿四日）付の貴書に回答として今改て詳細閣下に御報知致すべき義有之候即拙者三月十九日（七日）付書面を以て「ソウリー」氏「ヘレラ」氏及「カネヴァロ」氏社中より差出せる償金書付を仲裁帝に差出すの可否に付閣下に御知らせ申置たるは拙者一存によれは右書類の趣意に於ては拙者にも全く閣下と御同案にて夫故にこそ譯は「マリヤルズ」一件に付ては閣下御承知可有之通り諸種の小札子及び新聞紙等に累々記載有之特に日本國に於て出版の新聞紙のみならず亞米利加歐羅巴諸國の新聞紙にも記載有之候多分白露國諸新聞にも諸種の記載有之たる事と存候此數種のものは何れも刊行の書たるを以て貴說によれは閣下の所謂世間共有（見本の）の部類に屬するものなるへし拙者今試に閣下に問む若し双方にて前以て取替す事なき時は此數種の書類中に付双方にて其何れを用る哉を如何にして知り得へき哉如此なる時は東京約定書第三條に記載せる辯駁の權理といふ語は無用に屬すへし何となれは知らさる書又は公然爲取替をなさゝる書類はこれを辯駁するを得されは也

拙者の意存にては約定書第三條は一切を包羅して所漏なきものなるに閣下の御說によれは辯駁の權理大半は無用に屬する故閣下は必らす拙者に御同意可相成筈と存候何となれは前以一切書類刊行の分までも爲取替を要する事と存候、其類爲取替の義畢竟双方にて用んとする書類は五に爲知合品により夫を辯駁し得るため要する事なりと右書類爲取替は不可差出ものなれとも我政府の意は報知有之次第御報及へくとの義に候處今般其報を得候付これを閣下に御知らせ可申候我日本政府の主意にては「破約のための償金の義に付ては議論あるへき筈なし何となれは此件に付ては一切證據も差出せし事なかりし故なり、就ては今更意想に起れる此種の損害の證書を仲裁者に差出すを得へからす何となれは右樣なる書類は千八百七十三年六月廿五日東京約定書第三條に從ひ前以て爲取替なかりし故なり、將又此書類は勿論「マリヤルズ」一件證左として差出さゝる書類を論駁し論辯（レジュチオン）證左（エビデンス）として可被差出筈なし何となれは我政府に於て得へき理なければなり」との義に候

拙者二月十九日（七日）の書翰に陳述せし一己の存意は保存し置上文を以て我政府は「ソウリー」氏及び「カネヴァロ」氏社中の勘定書を仲裁帝に差出す義は屹と抗拒致し候義と御思量有之度段更に閣下に請ひ候

二月廿四日（三月八日）付貴書に對し刊行の事に付拙者今一應諸細明白に演繹致し候義御許容被下度候閣下の御說にては刊行せし書は世間一般知れ渡りたるものたれは双方にも知れ渡り居るへき筈に付別に改て爲取替を要せす其故は書

は此權理は双方爲取替たる書類上にのみ附與せられたるものにて其上にのみ行わるへき事にて候此故に第三條の文には一切書類と有之、拙者の意にては此語所漏なきを差示すものと存候、右約定書第三條の明文の外尚他の一難事あり以て閣下の高考に備んとす、其は餘の義に無之閣下過日拙者披閲のため御借被下候佛文飜譯中白露國全權公使「ガルシヤ、イ、ガルシヤ」氏の日本よりして白露國外務卿閣下え差出されたる書有之右書面によれは同氏事「マリヤルーズ」一件に付力を盡行に用ひられしを見るへく候其證據は右「ガルシヤ」閣下の書第三葉に下文の如く記載有之

予數次外務省ニテ談話ヲ請ヘリ、予日本諸長官ヲ訪ヒタリ、就中國議院ノ長官ニシテ內閣ノ長タル三條君モ亦タ其中ニ在リ、予時日ヲ刊行ニ費セリ、其外予尚他ノ手段ヲモ施セリ右ハ改テ此書中ニ報スルヲ要セサルモノ也

由此觀之は刊行書類中には「ガルシヤ」閣下の自ら著作せしもの又は著作せしめしものと存る事明かなり、然れは當時一方の手になりし書類を以て「マリヤルーズ」一件の證據として之を仲裁帝に差出すを得さる事は閣下にも定て拙者の意

Votre Excellence que ni le Gouvernement du Japon, ni moi ne rejetons le principe des dommages dont le sens que Votre Excellence exprime dans sa lettre. Mon Gouvernement rejette l'indemnité, par ce qu'aucun document à cet effet lui a été présenté tandis que mon objection regarde l'opportunité de la présentation. Le principe même dont l'article 5 du protocole parle n'est pas rejeté par nous.

J'ai remarqué dans votre note, que Votre Excellence n'est pas encore eu possession des documents que le Gouvernement du Japon présentera pour son exposition devant l'Arbitre Impérial, je ne puis pas m'expliquer la raison de ce retard, mais je suis heureux de pouvoir envoyer à Votre Excellence les deux brochures ci-jointes. Le No. 1 a été envoyé par mon Gouvernement à celui du Pérou tandis que No. 2 ne contient que des documents qui étaient mentionnés dans le catalogue et lesquels, selon la lettre de Votre Excellence datée de Berlin 18 Juin 1874, sont considérés de commun et mutuel accord comme bien et dûment échangés.

Outre ces deux brochures je ne présenterai pas

に御左袒可有之義と存候況や其書類前以て爲取替なきに於ては尚更の義にて候乍併閣下若し刊行書類の義に付ての御持論を確守なされ右書類御差出有之とも無是非義には候得共於我政府はかゝる書類に辯駁を加ふへき機會をさえも得さりし段は申述置候閣下此確當なる說に御同意あらん事を冀望し云々敬具

榎本武揚手記

白露國特命全權公使「ジ、ア、ド、ラヴァレ」閣下

（附屬書四）

（丁）

Copie No. 35.

Légation Impérial

du Japon. St. Petersbourg, le 8/20 Mars 1875.

Excellence!

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de Votre Excellence en date du 17/5 Mars No. 33 j'accéderai au désir exprimé par Votre Excellence dans sa note, savoir de clore la discussion en rapport des comptes des M. M. Sauri et Herrera et des M. M. Canevaro et Cie, mais toutefois je me trouve obligé de dire à

d'autres documents à l'Arbitre Impérial, excépté les arguments en réplique.

J'ai l'honneur d'assurer à Votre Excellence de ma haute et distinguée considération.

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

A Son Excellence

Monsieur le Sénateur J. A. de Lavalle,

Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République du Pérou.

（右附屬書四和譯文）

丁　譯文寫

第三十五號　一千八百七十五年三月二十日（八日）比特堡

日本公使館

拜啓三月十七日（五日）の貴翰拜接「ソウリー」氏「ヘレラ」氏「カネヴァロ」氏社の償金書付の義に付ては閣下の御望に應し最早議論相止め可申候得共拙者尚閣下に陳述し置さるを得さるは日本政府に於ても拙者に於ても償金一條の基礎を閣下御推量の如き意にて拋却致し候義には無之候、償金の義に付、我政府にて異論あるは其請求を我政府へ御差出なかりし道理に基き拙者の抗拒するは時機に基ける事に候此故に約定書第五條に記載せる基礎は我政府に於ても拙者

に於ても更に争論する事無之候

貴書によれは閣下は我政府より仲裁帝え可差出書類を未た御落手無之趣なれとも右は何故右様遅延候哉拙者更に了解する能わす候就ては拙者今此書翰に附し一冊の刊行せし書を閣下に差上申候其第一號は日本政府より白露政府え既に差出せしものにて其第二號は即一千八百七十四年六月十八日附を以て閣下伯林より御差越有之たる書翰中の目錄に屬する書類に候右は其節御約束の通り双方既に取替せしと見做したるものにて候此一冊井にレジュチングアルギュメント辯駁書を除くの外は拙者仲裁者え可差出書類一切無之候敬具

檮本武揚手記

白露國特命全權公使「ジ、ア、ド、ラヴァレ」閣下 云々

(附屬書五)

(庚)

Copie No. 33.

Legation del Peru

St. Petersbourg le 17/5 Mars 1875.

Excellence.

L'article 4me du Protocole de Yedo du 25 Juin 1873 dit "The arbitrator shall be requested to "decide if the claim of Peru is well founded, and if "it is, what indemnity shall be paid by Japan." Maintenant Votre Excellence veut bien me communiquer, que, "le Gouvernement du Japon juge qu'il ne puisse etre question d'accorder une rémunéra-"tion pécuniaire etc." Que Votre Excellence me permette de n'entrer dans aucune discussion à ce sujet tout en protestant énergiquement de semblable appréciation. Sa Majesté l'arbitre doit décider si la réclamation du Pérou est bien fondée ou non; et si elle l'est, quelle indemnité sera payée par le Japon; et afin qu'Il puisse déterminer dans sa sage équité, l'indemnité que le Japon doit payer, s'Il juge que la réclamation du Pérou est bien fondée, il faut qu'Il connaîsse, quels sont les dommages soufferts par les parties lésées par les procédés du gouvernement japonais. Il ne peut les connaître, que par les réclamations que les dites parties ont élevées au gouvernement péruvien afin de les faire arriver à sa hautes connaîssance; et, dans ce but, mon gouvernement m'a ordonné de les présenter à

Sa Majesté Impériale. J'obeirais ses orderes, et comme aucune observation de la part de Votre Excellence, ne peut me devier de la ligne de conduite que mon Gouvernement m'a tracée, ou puisse me tracer, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, que, pour ma part, toute discussion est close à ce sujet.

Elle l'est de même celle que Votre Excellence veut bien continuer par rapport aux documents imprimés. Comme quelles que soient mes idées à ce sujet, j'ai communiqué à V. Excellence, non seulement tous les documents imprimés vu non imprimés, des quels je me proposai de faire usage; mais même quelques uns que je n'emploirai pas, comme, par exemple, la brochure intitulée "A full statement &c" sans avoir reçu ni de Votre Excellence ni de son Gouvernement pas un seule document ni imprimé ni manuscrit, faisant ainsi pour moi "lettre morte le droit de réfutation et de réplique", je ne vois pas un but pratique à la continuer.

En conformité avec ce qui détermine l'article 2me du protocole de Yédo, et à la date fixée par celui de St. Petersbourg du 10 Avril (28 Mars) 1874, comme limite du délai de douze mois établis dans le précédent, je présenterais à Sa Majesté l'arbitre l'exposition du cas, dans la forme accordée avec Votre Excellence. Sa Majesté décidera; et quel que soit sa décision, le Gouvernement que j'ai l'honneur de représenter s'y soumettera, dans les termes de l'article 5me du dit Protocole—without any objection, evasion or delay whatsoever.

En attendant, j'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence l'expression de ma haute et distinguée considération.

(Signe) J. A. DE LAVALLE.

A Son Excellence
le Vice-Amiral Enomotto Takeaki,
Envoyé Extraord. et Ministre Plén.
du Japon de Sa Majesté l'Empereur
etc., etc., etc.

(右附屬書五和譯文)

庚 譯文寫

第三十三號 一千八百七十五年三月十七日(五日)

比特堡白露公使館

も手寫の書も一切落手致候事無之に付辯駁の權理なる語は全く死物にて拙者に於ては全く辯駁の標的を見る能わず候

東京約定第二條により定る所及び一千八百七十四年四月十日（三月廿八日）比特堡に於て定る所に從ひ十二ヶ月の期限に於て拙者は閣下と一樣の體裁にて此一件を仲裁帝陛下に奉呈致すべく、陛下はこれを裁せらるべく其裁判何樣なりとも拙者名代する所の政府は約定書第五條の通り聊も故障、逃避、遲延、する事なく遵奉致すべく候敬具

「ジ、ア、ド、ラヴァレ」手記

日本特命全權公使

海軍中將　榎本武揚閣下

（附屬書六）

（辛）

Copie.
Legation
del Peru.

St. Petersbourg Hôtel de France,
le 8 Mars (24 Février), 1875.

Excellence.

J'ai l'honneur de recevoir la note que Votre Ex-

一千八百七十三年六月廿五日東京約定書第四條には「白露國の請求理ありや否、果して理あらは幾千の償金を日本政府より可差出哉も仲裁者の裁決を乞へし」と有之、今閣下の御來意によれは日本政府の意にては償金に付ての論はあるまじき筈と定められたる趣にて拙者此義を復た論すへからさる迄に閣下嚴重に抗拒なされ候、乍去仲裁者白露國の請求理ありや否を決し白露の請求理ありとし日本政府償金を拂へきに決する時は日本政府の處置のため害を被りたるものゝ損失を知らんとするに其ものゝ積り立たる此請求書（ミッシヨン）なくしては其幾千なるやを知るを得へからさるにより我政府は拙者に命して此書面を仲裁者に差出さしむるにて候拙者は我政府の命に從さるを得さるに付閣下の方より何樣の御論有之候ともそれを以て我政府の指揮を枉るを得す候付此義に付ては最早御議論致す能わす候

刊行書類の事に付て閣下御持論御確守なされ候義に付ても右と同一に候、此一件に用ゆへき刊行せし書類幷に刊行せさる書類の事に付ての拙者の考は既に閣下へ申述候のみならす夫の明細書（メモアトル）と題せる小札子の如きは拙者相用ひ申さゝる段をも申述置候、拙者は閣下よりも貴政府よりも刊行の書

cellence m'a adressé avec la date du 6 courant, (22 Février) en réponse à celle que j'ai eu la satisfaction de lui écrire le 1er (17).

Passant sous silence tous les points que ne demandent pas une spéciale réponse, j'entre à traiter celui sur lequel nous ne sommes pas en complet accord.

Votre Excellence juge nécessaire d'établir, qu'il ne peut pas considérer de tels documents (ceux que pour avoir été imprimés sont du public domaine) autrement que comme "documents ayant un caractère public, dont l'échange préalable doit avoir lieu", "et même "de protester contre l'emploi de tels docu-"ments sans l'échange préalable."

Que Votre Excellence me permette de différer entièrement de son opinion.

Le but de l'échange préalable des documents, établie par l'article 3me du Protocole de Yedo (Tokei) du 25 Juin 1873, est celui de faire connaître à chacune des parties, les documents que l'autre comptait faire valoir par devant l'Impérial Arbitre, pour la mettre à même de les apprêcier, et de les réfuter, si possible ou nécessaire. Un document imprimé et publié, sensé être de la connaissance universelle, et, par conséquent n'entre pas dans la catégorie de ceux dont il est question dans l'article du Protocole de Yedo (Tokei) ci-dessus mentionné. A plus forte raison, s'il s'agissait d'un livre que, par le lieu et l'année de la publication et la matière de laquelle il traitait, était à supposer qu'il ne pouvait pas être inconnu à l'une ou à l'autre des parties.

Toutefois, comme je l'avais promis à Votre Excellence dans ma note du 1r courant, (17 Février) j'ai la satisfaction de lui envoyer la brochure publiée à Yokohama en 1872 sous le titre "A full statement of the case of the Maria Luz" pour satisfaire le désir que Votre Excellence m'a exprimé dans sa note du 19 (7) Février.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me la rendre, après en avoir pris connaissance, je lui renouvelle l'expression de ma haute considération.

(Signé) J. A. DE LAVALLE.

A. S. Ex. le Vice-Amiral Enomotto Takeaki,

Env. Extr. et Min. Plén. de S. M. l'Empereur du Japon, etc., etc., etc.

（右附屬書六和譯文）

辛

千八百七十五年三月八日（二月廿四日）

「比特堡ホテルデフランス」白露公使館ニテ

拙者三月一日（二月十七日）付ノ貴翰落手致候右貴翰中格段回答ヲ要セサル廉ハ之ヲ略シ御同意致シ兼候廉而已爰ニ致拜答候偖テカヽル書類ハ刊行シタル上ハ公共ノ用ヒニ屬スルモノナルニ閣下御意存ニテハ之ヲ以テ唯ニ公共ノ性質ヲ具シタル而已ニテ特ニ前以テ爲取替サルベカラサルモノ也ト御陳述有之而已ナラス右ヲ前以爲取替ナク仲裁者ヘ差出事ヲモ抗拒ナサルヽニ至リ候抑一千八百七拾三年六月廿五日於江戸（東京）之約書（プロトコール）第三條ニ定メタル雙方前以書類爲取替ノ主意ハ雙方ニテ仲裁皇帝エ差出ントスル書類互ニ相知リテ品ニ依リテハ右ヲ辨論又ハ駁議スル爲メ也然ニ版行セシ書ハ世間一般ニ知レ渡リタルト見做シ得ベキモノ故前文東京約書（プロトコール）ノケ條中ニ記載スルモノヽ部類ニ屬スヘキモノニアラス其上其書刊行ノ場所ト云ヒ年月ト云ヒ且其書中ニ記載スル所ノ事件ニ於テモ雙方エ知レ渡ラサルベキモノニ非ルヲヤ然モ拙者ハ三月一日（二月十七日）付ノ書ヲ以テ閣下ニ御約束致シ候通千八百七拾二年於横濱刊行セシ（マリヤルーズ）一件明細書ト題セル小札ヲ此度差上申候是閣下二月十九日（七日）付ノ貴翰ヲ以テ拙者エノ御所望ニ應シ候爲ニテ候閣下御閲讀ノ後ハ拙者エ御返却可被下候敬具

ジ、ア、デ、ラヴアレ

日本全權公使海軍中將　榎本武揚閣下

一七四　四月十一日　露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關スル露國政府ノ費用ハ日秘兩國政府ニ於テ負擔スルノ必要ナカルヘキ旨竝ニ辯論書ハ改寫ノ上露國皇帝ヘ提出セル旨報告ノ件

六月三日到

一本年第五號「マリヤルズ」一件公信御來示の逐件領承致し候末節の一段に魯國政府此一件に付ての失費は兩政府にて償却の義白露公使とも協議の上魯政府え可申入云々の義御申越是又承知致し候乍去拙者所存にては此義不要と存候何となれは拙者昨日「スツレモウホフ」氏に面會の節承り候に右一件は外務省議官「エンゲルハルト」氏に取しらべを任せられたるに付同氏擔當して其詳細を取しらへ要領を得たる後尚外務省の議を經其報告を皇帝に奉り親裁に相成る手續なるよし就ては別段前文の意可申入程の費用相掛るへき趣も無之故に候、尤御來意の趣は差含居候樣によりては白露公使とも協議可致候

一此度仲裁帝え差出候辯駁書改寫の故は本號申述候通り佛文を去り且小笠原氏の身分論の末段を削りたるにて候、其他は改寫の序字句の誤脫を補正し、一二の改正を加えたるにて何れも唯讀者をして解し易からしむるまての手段に御坐候、元來右佛文を附したるは仲裁者のため英文のみにては明了なり難からん事をおもひ佛文を以てこれを補足せんとの意なるに其佛文の方に我意の達し兼る所ありては却て害ある故これを除き去たるにて候、又小笠原氏の身分論も執筆者の意は畢竟書面の體裁上に在る事にて大體に關せさるべきなれ共小笠原氏當時外國掛り閣老（即外務卿）たりしを忘却したるか如く假令今度の事に害なきも他日日本政府の輕重をなすに至らん事を慮りこれを削りたるにて候

右は第五號の回答旁拙者本號書翰の餘意を述へきため如此御坐候敬具

明治八年四月十一日

外務卿　寺嶋宗則閣下

榎本武揚

一七五　五月二十四日　寺島外務卿ヨリ露國駐劄榎本公使宛

露國駐劄祕露國公使ヨリノ目錄外ノ書類送付ニ對スル我異議申立ニハ同意ナルモ該書類ハ未タ同國政府ヨリ送付シ來ラサル旨等通知ノ件

五月廿四日發

八年第拾二號　榎本公使への公信案
第五號より第八號迄の貴信本月十日接到就中第六第八兩號マリヤリユーズ一件(第九回及第十回)精細御書送の趣悉知御差越往復書類中甲號即十五日附を以白露公使ラウァレ氏より貴下宛申出候客歳六月十八日の書翰に添差越候目錄中に無之書類即「サウリ」「ヘレラ」「カネファロ」諸氏損失償却の請求書を仲裁者へ可差出との打合の儀は如來示不當の筋に被存丙號返翰を以異存御答置の趣致詳知候右請求の書類は勿論七十四年五年米國公會へ差出候との西班牙語にて印刷せし外交文集なる者も于今白露政府より差送不申候將又本年第二號信を以差進候スミツ氏取調の答辯書は其節も申進候通不都合の條下等有之候は丶英佛文とも可然御參訂の上御處分有之度存候
一尚二月廿五日夜宮中ボール有之貴下招待の次第て申進置候アレキシー親王へ贈品謝詞の儀御演舌の旨致承知其段致奏聞候
一貴信第九號本月十七日接手我第一號信中申進候松方租稅頭より買入方依賴の其國稅關規則幷稅目合四冊及端紙九葉在馬耳塞領事館を經て御差立の旨致承知其內接手候事と相待居候右用例第十の記號脫落御申越の趣も右書籍到來の上一同租稅頭へ相廻し候積
一其館借入約定期限接迫に付五月までには御移轉の旨所書相添御申越承知尤右の所も九月比までの借入に付以後公信宛所は其府日本公使館と耳の宛に可認旨是亦承知其他事濟候儀は文略
一遣外公使領事以下避暑伺別紙の通御聞屆相成候
一執行三等書記生本月八日厦門領事館へ出發寺田十二等出仕十八日任五等書記生
一勸業寮七等出仕武田昌次御用有之淸國へ被差遣此程出發右の外太政官日誌始入記の通差進候不宣

第八年五月廿四日

寺島外務卿

榎本全權公使殿

一各院省使府縣より海外へ派出の官員有之節は御用柄等當省へ達越候樣夫々御達相成度旨別紙の通伺濟相成候間以來右御體認御處分可有之候
一陸軍中將兼陸軍大輔本月廿二日免兼官
追て鹽田理事官電信會議へ出席聽聞の模樣如何彼是多事の儀と存候今便別段通信不致候間可然御致聲有之度存候也

一七六　六月六日　露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛

「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル露國皇帝裁決ハ近日中ナルヘキ旨報告ノ件

別記第二十八號

前略
一「マリヤルズ」一件は當表外務省下調相濟右議案を當時皇帝へ伺最中の趣就ては最早不遠中裁決可相成儀と被存候其勝敗は素より未た探索致兼候へ共聞込次第可申進候但し先頃同件書類差出以來魯政府より推問致候事一次も無之既に秘魯公使「ラフアレ」氏は先日より魯國內を旅行して今に歸府無之位の始末に候
後略

六月六日

榎本武揚

一七七　六月十三日　露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛(電信)

「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル日本政府ノ措置ハ正當ト露國皇帝裁決アリタル旨報告ノ件

千八百七十五年六月十三日五字二十分ピートルボルク府出ノ電報
マリヤルス船一件ノ仲裁者タル魯國皇帝陛下ノ裁決ヲ本日落手セリ其裁決ハ日本政府ニテ施シタル都テノ所置ヲ全ク是トシ最早日本政府ニ毫モ關係ナシトス
長崎
六月十四日出

寺嶋外務卿殿

一七八　六月十九日　寺島外務卿ヨリ三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ對シ露國皇帝ヘ

寺島へ

榎本

謝辭奏上方露國駐劄榎本公使へ達シタル旨上申ノ件

附屬書　六月十九日寺島外務卿ヨリ露國駐劄榎本公使宛電信寫

右露國皇帝へノ謝辭ニ關シ訓令ノ件

（朱書）「甲第百四十七號」

三條太政大臣殿　　寺島外務卿

マリヤルース船一件裁決ニ付榎本公使へ電信文上申白露マリヤリューズ船一件魯國帝今般裁決相成候榎本公使よりの電報に對し本日別紙電信寫の通同公使へ相達候此段上申候也

第八年六月十九日

（附屬書）

六月十九日

（朱書）「榎本公使ヱ電信案」

マリヤルス仲裁ノ決報我皇帝陛下御滿足ニ承諾ナリタリ此旨不取敢魯皇帝陛下へ奏シ且報勞ノ御謝詞ヲ述ヘ置クヘシ

八月十五日到

明治八年第拾八號（「マリヤルズ」一件第十二回）

「マリヤルズ」一件書類拙者幷に白露公使とも一同本年四月五日（三月廿四日）を以て魯西亞皇帝陛下え差出候段は拙者本年第拾一號書翰を以て申進置候然る處本月十二日（卽五月卅一日）付當國外務卿代理「バロン、ジヨミニー」氏よりの書

一七九　六月二十日　露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛

露國皇帝ノ「マリヤ・ルース」號事件裁決書送付竝ニ露國皇帝及同國關係官員へ謝禮方上申ノ件

附屬書一、六月十二日露國外相代理ヨリ露國駐劄榎本公使宛書翰寫「マリヤ・ルース」號事件裁決書送付ノ件

二、魯西亞皇帝陛下マリヤルズ一件仲裁斷案書

三、六月十八日右ニ對スル露國駐劄榎本公使ノ解釋文

翰（別紙甲號）同十三日落手致し候右書翰に添たる壹通（別紙乙號）は魯西亞皇帝陛下於「エムス」五月廿九日（十七日）御記名相成たる仲裁斷案の寫しにて「ジヨミニー」記名して其正寫を證せるものに候（此「ジヨミニー」氏記名ある本書は志賀親朋携持候間同人より御落手可相成候）卽日電信（別記中に載するもの）を以て御報知およひ置早く御承知の事と存候此義は在各國我公使館えも卽日同樣電報致し尙書翰にても委しく申送り置候、翌十四日「ジヨミニー」氏え右斷案寫落手の報知に謝詞を含める返翰（別紙丙號）を作り拙者當外務省え持參親しく當人え相渡し且此結局の好消息は旣に電信を以て本國政府え報知致し置たるに付程なく日本皇帝陛下の命を以て謝詞を述るの機を得へきなれとも當日は拙者一分を以て不取敢魯帝陛下懇篤の情誼により迅速にして且滿足なる裁決を得たるを感謝するの意を述へ且當時皇帝御不在の故に親しく謁して述る能わす願くは好機を以て此意傳奏あらん事をと乞ひ置候、其節同氏の話に一體仲裁は事を平和に落着せしむる好手段の一なれとも双方をして其結局に滿足せしむるは殆と成り難き事故懇信國のため仲裁者たるは事太た易きにあらす此一件の如きは元來日本國と白露國との間に條約なかりし故と、双方の書類所論頗る明了なるとの故を以て是非を判する事容易なりしによりこれを決するまた隨て速なるを得たるなりとの挨拶有之候

右一件結局我理と可決は一ヶ月前旣にこれを察し得たりと或人の語りたるに付其故を推して尋候へは皇族御會食の席にて談偶此一件に渉りし時皇帝の御說に「此事元來日本官府人道に基ける處置なれは云々」との語ありしを以て預しめ之を卜し得たりと答え候此義裁決書面言外の意を見るに足るものに付是に附記して拜呈致し候

右結局の御報致し候上は速に我皇帝陛下より當國皇帝陛下えの御謝詞御送り可相成且掛り官員等えもそれ〳〵御謝詞有之若し是等の事のため御贈與可相成賞牌の類旣に御定相成居候は丶夫等のもの御贈與相成若し未た御定相成らす候は丶他の品物にても御贈與有之可然義と存候其人名人員等は承り合せ後便迄に可申進候

右御謝儀有之候ともそは何れ數月の後に可相成に付去る十三日の電信閣下御落手にて主上の御聽に達し候所にてまつ不取敢電信を以て一應の御謝詞御通し可有之と相待居候得共今日迄何の御報も無之候に付明日は電信を以て御催促致

同時ニ秘露國駐在我公使ニ告ヨトノ事ニ外ナラストス被察候右ハ本文ニ認候通リ既ニ報知ノ後ニ付今更ニ別段ノ手數ニハ及ヒ申サス候尤右傳譯ハ其校正ヲ電信局ヘ托シ置候間相分リ候上ハ速ニ各國ニ送ルヘキ義ニ候ヘハ此上ノ手數ヲ要スヘキ義ニ候ヘハ早速各國在留我公使館ニ告ヨトノ事ニ外ナラストス被察候右ハ本文ニ認候通リ既ニ報知ノ後ニ付今更ニ別段ノ手數ニハ及ヒ申サス候尤右傳譯ハ其校正ヲ電信局ヘ托シ置候間相分リ候上ハ速ニ各國ニ送ルヘキ義ニ候ヘハ此上ノ手數ヲ要スヘキ義ニ候ヘハ

一去十六日閣下ヨリノ電信落手致シ候處字句ノ穩當ナラサル所及傳信ノ誤リニ無相違ト相見候所多ク有之文意何分明了ナラス候得共大意「マリヤルズ」一件結局ノ趣如例

一本年第六號（「マリヤルズ」一件第九回）二月廿七日付ノ書翰ニ申進置候白露ノ請求四拾八萬條ドルノ明細勘定書爲

追啓

外務卿　寺嶋宗則閣下

明治八年六月廿日　榎本武揚

示ノ機ヲ得タルヲ賀シ奉リ候敬具

（右附屬書一和譯文）

譯文（甲）

壹百三十號

海軍中將君

余カ大君タル皇帝陛下本年五月十七日（二十九日）「ヱムス」ニ於テ秘露國船「マリヤルズ」一件ニ付仲裁タル斷案ヲ申渡サレタリ右ハ爰ニ兩政府熟和ノ上我皇帝陛下ノ詮議及決斷ニ打任サレ而シテ雙方共ニ遵奉セントノ者ナリ

予玆ニ右斷案書ノ正爲ヲ公使君ニ拜呈シ之ヲ日本國皇帝陛下ノ政府ニ轉啓被爲有度旨ヲ請ふ

右斷案書同文言ノ爲書通ハ同時ニ比特堡府在留秘露國公使君ヘモ差贈リタルニ付此段爲御知置申候謹白

千八百七拾五年五月三十一日　比特堡府ニ於テ

ベロン・ジヨミニ

日本國特命全權公使海軍中將　榎本武揚君

（右附屬書二）

（乙）

Copie

Nous Alexandre II, par la grâce de Dieu Empereur de toutes les Russies

Déférant à la demande qui Nous a été faite par les Gouvernements du Japon et du Pérou, consignée dans un protocole dressé d'un commun accord à Tokëi par les Plénipotentiaires des deux Gouvernements le $\frac{13}{25}$ Juin 1873 correspondant au 25e jour du 6e mois de la 6e année de Maiji, Nous avons consenti à examiner le différend pendant entre les deux gouvernements à la suite du séjour du navire le "Maria Luz" dans le port de Kanagawa et notamment la réclamation du Gouvernement Péruvien tendant à rendre le gouvernement Japonais rés-

même temps qu'une copie identique de cet acte est simultanément transmise par moi à M. Le Représentant du Pérou à St. Petersbourg.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur L'Envoyé, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) BARON JOMINI.

Monsieur Le Vice Amiral Enomotto Takeaki,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire du Japon.

（右附屬書一和譯文）

譯文（甲）

壹百三十號

海軍中將君

余カ大君タル皇帝陛下本年五月十七日（二十九日）「ヱムス」ニ於テ秘露國船「マリヤルズ」一件ニ付仲裁タル斷案ヲ申渡サレタリ右ハ爰ニ兩政府熟和ノ上我皇帝陛下ノ詮議及決斷ニ打任サレ而シテ雙方共ニ遵奉セントノ者ナリ

予玆ニ右斷案書ノ正爲ヲ公使君ニ拜呈シ之ヲ日本國皇帝陛下ノ政府ニ轉啓被爲有度旨ヲ請ふ

右斷案書同文言ノ爲書通ハ同時ニ比特堡府在留秘露國公使君ヘモ差贈リタルニ付此段爲御知置申候謹白

千八百七拾五年五月三十一日　比特堡府ニ於テ

ベロン・ジヨミニ

日本國特命全權公使海軍中將　榎本武揚君

（右附屬書二）

（乙）

Copie

Nous Alexandre II, par la grâce de Dieu Empereur de toutes les Russies

Déférant à la demande qui Nous a été faite par les Gouvernements du Japon et du Pérou, consignée dans un protocole dressé d'un commun accord à Tokëi par les Plénipotentiaires des deux Gouvernements le $\frac{13}{25}$ Juin 1873 correspondant au 25e jour du 6e mois de la 6e année de Maiji, Nous avons consenti à examiner le différend pendant entre les deux gouvernements à la suite du séjour du navire le "Maria Luz" dans le port de Kanagawa et notamment la réclamation du Gouvernement Péruvien tendant à rendre le gouvernement Japonais rés-

ponsable de toutes les conséquence issues de l'action des autorités japonaises à l'égard du "Maria Luz" de son équipage et de ses passagers, lors du séjour de ce navire à Kanagawa, et nous avons accepté de prendre sur Nous la tâche de prononcer, au sujet de ce différend une sentence arbitrale définitive et obligatoire pour l'une et l'autre partie, sans qu'il puisse y être apporté aucune objection, interprétation ou retard quelconque ;

Ayant, en conséquence, mûrement, pesé les considérants et les conclusions des jurisconsultes, et des personnes compétentes, chargés d'étudier l'affaire d'après les documents et les exposés qui nous ont été transmis en conformité du protocole susmentionné,

Nous sommes arrivés à la conviction qu'en procédant comme il l'a fait à l'égard du "Maria Luz", de son capitaine, de son équipage et de ses passagers, le Gouvernement japonais a agi "bona fida", en vertu du ses propres lois et usages, sans enfreindre les préscriptions générales du droit des gens, ni les stipulations de traités particuliers ;

séjour du navire Péruvien le "Maria Luz" dans le port de Kanagawa.

En foi de quoi Nous avons signé la présente sentence et y avons fait apposer
Notre Sceau Impérial.

Fait à Ems, le $\frac{\text{dix sept}}{\text{vingt neuf}}$ Mai mil-huit cent soixante quinze.

(L'original est signé de la main de Sa Majesté l'Empereur :)

L. S. ALEXANDRE

Pour copie conforme
Le gérant du Ministre
des Affaires Etrangères
BARON JOMINI

（右附屬書ニ和譯文）

魯西亞皇帝陛下マリヤルズ一件仲裁斷案書

天佑ヲ享ケ全魯西亞國ニ帝タル我等「アレキサンドル」第二世儀日本及ヒ秘露兩政府ヨリ千八百七十三年六月十三日ニ十五日卽チ明治六年六月十五日東京ニ於テ兩國全權相議定セル條約書面ニ基テ我等ニ懇請セラルヽ所ニ應ジ我等「マリヤ・ルース」號ニ關スル件ニ付キ兩政府ノ間ニ差起タル異論殊ニ秘露政府ヨリ同船神奈川港滯留中日本國官吏船、其船手及其船客ノ取扱方ニヨリテ生セシ一切ノ責ヲ日本政府ニ負ハシメンコトノ請求ヲ詮議シ之ヲ我方ニ引受ケ其異論ニ對シ兩政府ノ結局トシテ共ニ遵奉シ聊モ難題苦情及阻議ヲ容ルベカラサル仲裁ノ斷案ヲ立ン事ヲ領諾セリ

於是我等法律博士及ヒ前件詮議ノ任ヲ命ジ置タル議員等ノ兩政府ヨリ前文條約面ニ基キテ差出サレシ書類並ニ辨議書ニ據テ取調シ勘考及決議ヲ篤ト熟慮ノ上

日本政府「マリヤルース」船其船ノカピタン主其船手及其船客ニ對シテノ所業ハ日本國ノ法律及通習ニ信據セシモノニテ萬國普通ノ常則ニ違乖セル所ナク又特別ノ條約面ノ規條ニモ背ケルノ事ナキヲ我等確ト見究メタリ是故ニ日本政府ノ所業ヲ以テ秘露政府及其人民ニ對シ故意ニ其業務ヲ怠リタルト看做スカ、ルノ不意ノ事柄ヨリシテ差起タル異論ニ付テハ日本政府能ハズ又惡意ヲ挾ミタル所業トモ目スル能ハサルヲ以テ風波差起ランヲ豫防スル爲メ互ニ詳密ナル盟ヲ訂セザルベカラス然ルニ未タ右樣ナル一切ノ將來此種ノ特別ノ條約ヲ結ハサル政府ヲシテ將來此種ノ一切ノ思念ヲ起サシムルナルベシ然ルニ未タ右樣ナル

Qu'en conséquence on ne saurait lui reprocher un manque volontaire d'égards, ni une intention malveillante quelconque envers le gouvernement Péruvien ou ses nationaux ;

Que les divergences d'appréciations provoquées par cet incident peuvent inspirer aux gouvernements qui n'ont pas de Traités spéciaux avec le Japon, le désir de préciser davantage les rapports internationaux réciproques, afin d'éviter à l'avenir tout semblable malentendu, mais ne sauraient, en l'absence de stipulations formelles, faire peser sur le gouvernement japonais la responsabilité d'actes qu'il n'a pas sciemment provoqués et des mesures conformes à sa propre législation.

En conséquence, Nous n'avons pas trouvé de bases suffisantes pour reconnaître irréguliers les actes des autorités japonaises dans l'affaire du navire "Maria Luz", et attribuant les pertes subies par les citoyens Péruviens à un concours fâcheux de circonstances,

Nous prononçons la sentence arbitrale suivante :

Le gouvernement du Japon n'est pas responsable des conséquences qui se sont produites à la suite du

訂盟ナキ以上ハ日本政府ヲシテ其故意ニ出テ惹起セシニアラサルノ所業ト其自國ノ法律ニ基テ施行セシ手立トニ向ヒ他ヨリ其責ヲ任セシムル能ハザルモノナリ

由之觀之バ我等日本顯官「マリヤルーズ」一件ニ付テノ所爲ヲ不規則ト見做スベキ充分ナル根元ヲ曾テ見出ス事ナシ故ニ同件ニ付秘露國人民ノ受シ損失ハ詰リ痛哭スベキ諸件ノ集合シテ致セシ所以ニ歸セズンバアルベカラズ依テ我等次ノ仲裁タル斷案ヲ申渡ス

日本政府ハ秘露國船「マリヤルーズ」神奈川港滯留ニ依テ起リタル事柄ノ責ニ任スル事ナシ

右斷案ヲ確證スル爲メ我等名ヲ記シ帝璽ヲ鈐スルモノナリ

千八百七十五年五月十七日二十九日

アレキサンドル

御璽

添文ハ皇帝陛下親ラ御記名セラル

正寫　外務卿代理「バロンジョミニ」記名

（附屬書三）

右斷案ノ原文用語頗ル斤兩アリ而シテ其事固ヨリ裁判上ニ係ルヲ以テ直譯ヲ主トシ義譯ヲ容レズ今其文ニ據リ仲裁者ノ意ヲ致セル所ヲ演釋スルトキハ大約左ノ如シ

「マリヤルーズ」一件ハ秘露國未タ日本ト訂盟結約セザリシ前ノ事ニテ而シテ其事全ク日本領内ニ於テ起リタレバ日本政府終始自國ノ法律及ヒ通習ニ信據シテ處置セシハ萬國公法上ニ於テ認可セル獨立不羈國固有ノ權利ニシテ他國ノ敢テ喙ヲ其間ニ容ルヽ能ハザル所ナリ況ンヤ其事全ク私意ニ出ルニアラザルヲヤ故ニ秘露政府ハ日本政府ニ向テ其所業ノ責ヲ負ハシムベキノ權ナク而シテ其人民ノ受ケシ一切ノ損失ハ詰リ百般不幸ノ結果ニシテ罪ヲ他人ニ歸ス可キノ理ナシ是レ卽チ仲裁者確乎不拔ノ鐵案ニシテ日本政府ハ「マリヤルーズ」一件ノ責ニ任スル事ナシト裁決セラレシ所以ナリ假（モシ）秘露ハ日本ト訂盟ノ國タルニ日本政府斯ル所業アリタルトキハ其意仁義ニ基クトモ其事ノ面目皆換ラサルヲ得ザルハ秘露政府ニ「コンシュライレ、デュリスジクシヨン」ノ權アレバ也今無レ之故ニ一ニ日本ノ法律及通習ニ聽カサルヲ得ザル也夫ノ千八百六十七年小笠原壹岐守一二外國岡士等ト假リニ設ケシ約條（コンフェンシヨン）ノ義ニ至テハ斷案文中明ニ指ス所無キガ如シト雖究竟夫ノ所謂約條ナル者ハ特ニ一時假設セシ手立ニ過ズシテ之ヲ以テ夫ノ各國帝王批準アリシ正

々堂々ノ條約書同樣ノ性質ヲ具スル者ニアラストセシハ仲裁者我辨駁書中陳スル所ヲ默許セシヲ以テ知ルヘシ故ニ曰ク特別ノ條約面ノ規條ニモ背ケル事ナシト但シ特別ノ條約トハ卽チ我政府歐米各國ト結ビシ訂交ノ條約ニシテ夫ノ小笠原氏ノ約條ナル者ヲ指スニ非ス仲裁者我ヲ目シテ訂交條約面ニ背ケル事ナシトスルハ卽チ夫ノ所謂小笠原氏ト岡士輩ト假設セシモノ以テ遵奉可必據條約ノ性質ヲ具セルモノト看做サヽル事明也讀者特別ノ二字ヲ以テ誤解スベカラズ下文亦條約ニ冠ラシムルニ特別ノ二字ヲ以テセリ故ニ此二字ハ輕ク看過スベシ

明治八年六月十八日比特堡府日本公使館ニ於テ

特命全權公使　榎本武揚誌

一八〇　六月二十三日　寺島外務卿ヨリ露國辨理公使宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ對シ露國皇帝ヘ御謝辭傳達方依頼ノ件

（朱書）「第廿五號」

一〇　秘露國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件　一八〇

以書簡致啓上候陳者白露國マリヤルース船ニ關スル一件ハ曾テ貴國皇帝陛下ノ勅裁ヲ仰キ候處右ハ我政府ニテ施行シタル都テノ處置ヲ全ク是ナリト御裁決相成候趣本月十四日貴國在留全權公使榎本武揚ヨリ電報有之候ニ付其御閣下ヘモ一應及御通知置候然ル處右電報ノ次第ニテハ我　皇帝陛下於テモ深ク御滿足ニ被思召且不取敢貴國皇帝陛下ヘ御苦勞ニ對シ謝詞奏上候樣更ニ電信ヲ以テ榎本公使ヘ相達置候間閣下ヨリモ右ノ趣貴國政府ヘ可然御傳達被下度及御依頼候此段可得貴意如此候敬具

八年六月廿三日

寺島外務卿

魯國公使閣下

一八一　六月二十五日　寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

「マリヤ・ルース」號事件解決ニ關シ詳細問合ノ件

第八十六號ノ內

一〇　秘露國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件　一八一

明治八年六月廿五日於本省寺島外務卿英國公使ハークス應接記ノ內

マリヤリーズ船之事

一マリヤリーズ船一件貴國ノ勝利可賀事ニ候

一先電報ノ趣ニテハ安心也是貴政府ニテモ何程カ御關係有之候

一未委細ハ不相分哉

一然リ金ヲ不拂ヲ得ザル處アルモ之迚モ仲裁ニ任セ置キタリ

一何ノ入費ナルヤ

一米人該船ヘ賣込品ノ代償ニシテ裁判ノ后之ヲ辨スベシトノ事尤拙者ハ留守中故能知ル不克候

（朱書）「卿」

此時露國皇帝ヘ差出タル英文書冊ヲ示シテ公使之ヲ覽テ持歸ル」

一八二　七月十九日　露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛

露國皇帝ニ謁見シ「マリヤ・ルース」號事件裁決

九月五日着

明治八年第貳拾壹號（マリヤルース船）一件第拾四回

魯皇帝陛下去六日御歸國に付過日御電報有之「マリヤルース」船仲裁相濟候に付我

皇帝陛下の御謝意陳述の爲め御都合次第謁見相願度旨去七日付を以外務卿代理バロン、ジョミニー氏迄書翰を以申立候處同氏より九日付を以來十一日「ペテルゴフ」離宮に於て謁見被仰付旨案內狀到來同日謁見御謝意の趣親しく演述候處魯皇帝陛下にも御滿足御懇篤の勅語有之候其節の委細は別記第三十一號を以申進候

一「ヘレラ」「カネファロ」より請求金高の書面は飜譯の上可差進筈の處何分手廻り兼候に付其儘差進候間於御省飜譯御命可被下候則別紙④印差進候

（下ケ札）

四六〇

ニ對スル御謝意言上セル旨報告竝ニ「サウリ」「ヘレラ」及「カネファロ」社ノ損害賠償請求書送付ノ件

附屬書　「サウリ」「ヘレラ」及「カネファロ」社ノ損害賠償請求書

右申進度如此に候敬具

明治八年七月十九日

特命全權公使　榎本武揚

外務卿　寺島宗則閣下

（下ケ札）

別紙横文はスミス氏へ渡し置たり

註　右ニ云フ別紙「イ印」ハ省略シ和譯文ノミ左ニ掲ク

（附屬書）

甲比丹「ヘリラ」ノ指揮シタル秘魯國船艦「マリヤルズ」號ノ日本官員ニ依テ捕押ヘラレタル節該艦積荷主「カネワロ」社タル拙者輩閣下ノ前ニ參見シ最便宜ノ仕方ニ依リ兼テ適當ノ尊敬ヲ以テ下件ヲ白ス

前書「マリヤルズ」船捕押ノ事ヨリ生ジ秘魯國政府ト日本國政府ノ間ニ決着セザル條件ハ魯西亞國皇帝「クザル」陛下ノ仲裁ニ從フベク而シテ該條件中償金一條アリ此償金ハ拙者輩ノ蒙リタル無理ト損害ニ因テ拙者輩ノ申募ル權利之レアリ仍テ便利ナル仕方ニテ要求ノ總勘定書ヲ持參致セリ此要求ヲ立ル事拙者輩ニ十分ノ權利在リト信ゼリ就テハ右總勘定書中ニ含タル箇條ノ精密ナル事ヲ證スル處ノ文書ヲモ持參セリ之ヲ持參シタルハ閣下於テ拙者輩ニ拘ハリタル裁判ヲ熟知シ及ビ配下ノ者ノ權利ヲ實地ニ行ハシムル各政府ノ職掌ノ充ツル樣魯西亞國ニ在ル秘魯國特命全權公使ニ右要求ノ事ヲ議論ノ場合ニ於テ言渡サレネバナラヌ仲裁取調スルニ右要求訴意採用アラレン事ノ命令ヲ要スルニ付キ前條ノ文書ヲ同人ヘ送ラル、事ヲ高諾アランガ爲メナリ故ニ右ノ公文ヲ呈出シ拙者輩ノ希望ヲ容レラレン事ヲ閣下ニ賴請ス

「リマ」府一千八百七十四年十月十五日

「カネワロ」社（手記）

閣下

○

勘定書幷ニ之ニ取束ネ文書ヲ呈出スルハ魯西亞在留秘魯共和政治國特命全權公使ニ送達セラレンガ爲メナリ而シテ是レハ秘魯國ト日本國ノ間ニ落着セザル條件ヲ決定スル爲メ仲裁人トシテ指示サレタル魯西亞國皇帝陛下ノ前ニ該公使ヨリ已ニ委任サレタル要求ヲ呈現セシメンガ爲メナリ

「リマ」府一千八百七十四年十一月二日

リウァ、アジロ（手記）

○

「ヱル、ヘリラ」船長タリシ秘魯國「マリヤルズ」船積荷主ノ要求金總額

一洋銀貳萬三千七百四拾弗貳拾八セント
　右ハ第壹號文書ニ隨ヒ在清國會社支配人ヨリ要求
總計洋銀拾七萬六千四百三拾壹弗五拾八セント
「リマ」府一千八百七十四年十月十五日
　「カネワロ」社（手記）

○

第壹號文書

一同　壹萬〇三百八拾四弗九拾貳セント
　右ハ千八百七十二年六月五日ヨリ千八百七十五年六月五日マデ三年間
　　右貳廉ノ金額ニ年ニ壹割貳分ノ利子
一同　壹萬一千三百八拾九弗七拾六セント
　右ハ横濱ニテ船艦取押ニ依テ生ジタル入費
一同　三千四百拾六弗七拾セント
　右ハ千八百七十二年十二月五日ヨリ千八百七十五年六月五日マデ三十ケ月間
　　前壹廉ノ金額ニ年ニ壹割貳分ノ利子
一同　貳萬一千貳百弗
　右ハ「カラオ」ニ到着可致筈ノ移住人貳百拾壹名ヨリ可取立德金ノ損失但シ百人ノ内五人死去アル事ヲ概算セリ
一同　拾萬壹千百九拾貳弗九拾貳セント
　右ハ第三號文書ニ隨ヒ在清國會社支配人ヨリ要求
總計洋銀拾七萬六千四百三拾壹弗五拾八セント
「リマ」府一千八百七十四年十月十五日
　「カネワロ」社（手記）

○

第壹號文書

「リマ」府「カネワロ」社諸氏ノ爲メ「ヘリラ」ノ船長タリシ「マリヤルズ」船ニ乘セタル移住支那人貳百廿五名入費附

一洋銀壹萬壹千貳百弗
　右ハ壹人五拾弗ノ割ニテ植民貳百貳拾四名ノ爲メ約定人ニ拂ヒタル金額
一洋銀壹千百貳拾弗
　右ハ「ウォン、チョー」ニ於テ壹人五拾弗ノ割ニテ植民貳百貳拾四名ヱ施與
一同　四百六拾五弗
　右ハ「チュナ」及ビ「チンサン」ニ於テ壹人五弗ノ割ニテ移住人壹名拾四弗宛旅中食物幷ニ器具
一同　三千百五拾弗
　植民九拾三名ヱ施與
一同　百拾貳弗五拾セント
　右ハ「テ、ア、ダ、シルウァ」ニ於テ施與
總計洋銀壹萬貳千八百九拾七弗五拾セント

○入費

一洋銀壹千八百〇八弗
　右ハ壹人ニ付八弗宛植民貳百貳拾五名ヱ前渡シ但シ壹ケ月四弗ノ給金二ケ月分也
一同　四百九拾三弗拾貳セント　通行免狀稅
一同　九弗七拾四セント　健康請合
一同　千三百八拾七弗　監督渡シ幷ニ權書
一同　貳百〇貳弗五拾セント　壹枚九拾弗宛覆氈貳百廿五枚
一同　六拾九弗　船中ノ牢守、剃工及ビ料理人ヱ分與
一同　八百拾弗　豫備襦絆
一同　七拾貳弗　沓貳百貳拾五足
一同　六拾三弗　藥帽子貳百貳拾五
一同　八弗　邏卒ヱ謝金
一同　五千百〇七弗　移住人貳百拾壹名ヨリ可

一同　三千百五拾弗
一洋銀六拾貳弗五拾セント
一同　七拾九弗九拾貳セント
一同　貳百三拾五弗
一同　貳拾弗
一同　四弗五拾セント
一同　百〇壹弗
一同　六拾八弗
一同　貳拾貳弗五拾セント
一同　貳百五拾弗
一同　貳拾弗
一同　六拾七弗五拾セント
一同　壹弗五拾セント
一同　三拾八弗
一同　壹千八百弗
一同　五千百〇七弗

一同　貳萬八千八百四拾七弗貳拾八セント

「カネワロ」社仕拂ノ諸入費

右之通誤失無之候也

嗎港一千八百七十二年六月五日

エン、タンコ、アルメロ（手記）

下名ノ者保證ス此上ノ花押ハ移住支那人貳百貳拾五名及ビ小兒拾三人ヲ乘セ一千八百七十二年五月二十八日秘魯國ニ向ケ同國船「マリヤルズ」ヲ發送シタル支配人「ニコラス、タンコ、アルメロ」氏ガ都テ公書私書ニ用ユル花押ト同一ナル事ヲ

嗎港一千八百七十三年七月卅日

秘魯國總領事

ウリス、デルボワ（手記）

秘魯國外務省檢查濟

「リマ」府一千八百七十四年十一月九日

外務卿　ジ、ド、ラ、リウァ、アジロ（手記）

○

「エル、ヘリラ」船長タリシ秘魯國「マリヤルズ」船日本ニテ捕押ニ逢ヒ其レガ爲ニ生ジタル入費下名ノ者仕拂覺書

一洋銀百拾八弗		日本往復電信料
一同　五千百四拾壹弗三拾九セント		在橫濱「バビエル」社諸氏爲替手形
一同　貳千貳百弗		同　前
一同　三千八百三拾弗三拾七セント		同　前
一同　五拾弗		橫濱ニ送ル文書ヲ受ケ及ビ整理スル爲メ佛人代言者エ拂金
一同　四拾弗		橫濱ヨリ支那エ回航ノ爲メ「マリヤルズ」船通辨者エ拂金
一同　拾弗		文書公査印ノ料
總計洋銀壹萬壹千三百八拾九弗七拾六セント		

嗎港一千八百七十三年七月廿四日

エン、タンコ、アルメロ（手記）

下名ノ者保證ス此上ノ花押ハ移住支那人貳百貳拾五名及ビ小兒拾三人ヲ載セ一千八百七十二年五月廿八日秘魯國ニ向

ケ同國船「マリヤルズ」ヲ發送シタル支配人「ニコラス、タンコ、アルメロ」氏ガ都テ公書私書ニ用ユル花押ト同一ナル者也

嗎港一千八百七十三年七月三十日

秘魯國總領事

ウリス、デロボワ（手記）

秘魯國外務省檢查濟

「リマ」府一千八百七十四年十一月九日

外務卿　ジ、ド、ラ、リウァ、アジロ（手記）

○

第三號文書

「エル、ヘリラ」船長タリシ秘魯國「マリヤルズ」船幷ニ「リマ」府ノ「カラオ」港ニ赴ク目的ニテ嗎港ノ律令ト規則ニ從ヒ自由ニ備ワレ一千八百七十二年五月廿五日及ビ廿八日該港ニ於テ前書「マリヤルズ」船エ乘込タル支那人貳百貳拾五名ノ植民日本官吏ニ捕押ヘラレタル爲メ拙者要求覺書

一洋銀七百貳拾壹弗拾八セント

第壹號文書中賣高貳萬八千八百四拾七弗貳拾八セント

ノ上ニ口錢但シ百弗ニ付貳弗半ノ割ナリ

一同　貳百八拾四弗七拾四セント

船艦捕押ニ逢ヒシ爲メニ生ジタル入費仕拂第二號文書覺書壹萬壹千三百八拾九弗七十六セントノ上ニ口錢但シ百弗ニ付貳弗半ノ割ナリ

一同　貳拾五弗	〃	代書人ノ入費
一同　九拾弗		香港往返仕拂金額
一同　四拾弗		郵便遞送費幷ニ必要費
一同　三拾貳弗		香港逗留中ノ入費
一同　拾萬弗		

「マリヤルズ」船ノ植民ハ船中ニ於テ諸約定及ビ種々他ノ困難ナル事情ヲ承諾調印スル樣强壓セラレタリト布告シ日本政府ニ依テ拙者ノ名聲ヲ穢シタル損害迷惑ノ爲メ償金

總計洋銀拾萬一千百九拾貳弗九拾貳セント

嗎港一千八百七十三年七月廿四日

エン、タンコ、アルメロ（手記）

下名ノ者保證ス此上ノ花押ハ移住支那人貳百貳拾五名及ビ小兒拾三人ヲ載セ一千八百七十二年五月廿八日秘魯國ニ向

ケ同國船「マリヤルズ」ヲ發送シタル支配人「ニコラス、タンコ、アルメロ」氏ガ都テ公書私書ニ用ユル花押ト同一ナル者也

嗎港一千八百七十三年七月三十日　㊞

秘魯國總領事

ウリス、デルボワ（手記）

秘魯國外務省一覽

「リマ」府一千八百七十四年十一月九日　㊞

外務卿　ジ、ド、ラ、リウァ、アジロ（手記）

○

秘魯國「マリヤルズ」船ニ在リシ移住民ヲ列國法ト萬國習慣トノ權義ニ反シ自己ノ擧動ヲ以テ解放セシ日本官人ニ押ヘラレ卽チ强取サレタル該船ノ所有主ナル拘者輩卽チ社中「アレジャンドロ、ソーリ」及ビ先甲比丹「リカルド、ヘリラ」白ス

日本官人ハ外國船ト外國人トヲ取扱フニ他ノ外國ニ於テ遂グベキ風ニ成シタルハ外國內卽チ日本國ハ更ニ直接ニモ間接ニモ立入ベカラザルノ事件內ニ意組シ外交條約ノ上ニ獨裁ナル裁判權ヲ施シ斯ノ如クシテ暴烈ナル禁制及ビ强奪ヲ行ヒ以テ秘露國ト秘露國人ノ憲法ヲ破リシ事並ニ「マリヤルズ」船ノ日本ノ一港ニ着セシハ餘儀ナキ到着ノ外他ナカリシ事ヲ顧慮セサルニ仍リ之レヲ敬テ日本政府ニ對シ訴訟セントノ要求ヲ去歲五月ニ於テ閣下エ申出セリ

今ヤ秘魯ト日本ニ依テ仲裁人ト名ツケラレタル魯西亞皇帝陛下ガ其任ヲ諾セラレシ故拘者輩ニ加ヘラレタル無理ト損害ニ本ツキ拘者輩ガ日本政府ニ償ヲ申立ル處ノ文書ニ添フタル訴狀ヲ魯國皇帝ニ呈スルノ時節閣下ノ爲メニ到來セリ

拘者輩ハ訴訟ニ十通ノ文書ヲ副ヘタリ

此訴訟ハ其言ノ節制ナルニ對シ及ビ秘魯國人ハ其國外ニテ或ル事情ニ於テ他ノ外國人ヨリハ惡シクアラザリシ事ヲ確定セシムル爲メニ閣下ノ貴政府ニ因テ保護支柱セラルヽ事ト拘者輩ハ信セリ

此ニ於テ拘者輩ガ閣下ニ冀フ處ハ文書ニ依テ道理ヲ發露シ明正ノ裁判ヲ開始セラレン事ヲ欲スル也

「リマ」一千八百七十四年十月十一日

「マリヤルズ」船先甲比丹「リカルド、ヘリラ」手記

社員「アレジャンドロ、ソーリー」手記

○

一千八百七十三年六月廿五日附江戶ニテ取極マリシ公文覺書ノ結尾ノ爲メ魯西亞國在留秘魯共和國ノ特命全權公使ニ遞致ス右江戶ノ覺書ニ因テ現見訴訟ハ魯西亞國皇帝陛下ノ仲裁ニ從フモノ也

「リマ」一千八百七十四年十月廿七日

リウァ、アジロ（手記）

○

秘魯國「マリヤルズ」船ノ訴訟

○差起リタル臨時ノ損害

第壹號文書

洋銀九千弗　船價

第貳號文書

洋銀一萬一千二百弗　移住民携帶嗎港出發前ノ船入費ノ價

第三號文書

洋銀四千九百拾九弗　放解ノ日マデ船長附屬ノ乘組人諸入費ノ價

第四號文書

洋銀壹萬五千九百三拾五弗　日本政府ニ依テ上陸サレシ支那奴ノ爲メ各人七拾三弗拾セントノ割ニテ支那旅客貳百拾八名ノ乘船旅費

第五號文書

洋銀六千弗　是亦日本政府ニ依テ上陸サレシ賣奴各人五百弗ノ割ニテ船艦運用方ニ屬シタル召仕支那人拾貳名約定調印ノ爲ニ給シタル代價

第六號文書

洋銀四千三百四拾五弗　日本政府ニテ船艦取押ヨリ生ジタル船艦運用方ノ費價

物計洋銀六萬壹千三百九拾九弗

○利益ノ止絕

第七號文書

洋銀六萬五千八百〇五弗　特別ノ約束アル行旅ノ利

益ヲ損耗シタル事即チ旅客貳百拾八名船室價及ビ召仕支那人拾貳名ノ約束調印貳萬一千九百三拾五弗幷ニ第七號文書ノ保證スル如ク「マリヤルズ」船ハ一千八百七十二年十月ヨリ（此月ニ於テ秘露國ニ着船スベキ筈ナリシ）一千八百七十四年六月マデニ（此月ニ秘魯國ニ着船スルヲ得タリ）三回旅行ヲ爲セシト證ヲ立テ噶港ニ於テ移住禁制後船艦支度人ノ儲ケ得ベキ筈ノモノナリ

第八號文書

洋銀四萬五千弗　一千八百七十四年六月ヨリ一千八百七十五年マデ（此間ニ償却相就ルベシ）船艦ノ儲ケ得タル船室價

第九號文書

洋銀貳萬貳千〇五拾弗　「マリヤルズ」船ノ事件ニ依リ船長社員ノ受ケタル損害ハ此文書ニ依テ見證ス

第十號文書

洋銀壹萬一千〇三拾三弗　放解已來差起タル船長ノ損害

總計洋銀拾四萬三千八百八拾八弗

起出シタル臨時損害　洋銀六萬壹千三百九拾九弗
利益ノ止絕　洋銀拾四萬三千八百八拾八弗

洋銀拾萬弗　船長及ビ船主ノ身ニ生ゼラレタル困苦幷ニ船長ノ面目ト名聲ヲ毀傷シタル償

總括洋銀三拾萬〇五千貳百八拾七弗

〇

訴訟文書目錄

第壹號文書　「カルロウヰツ」社諸氏船價受取書
船安全ヲ證シタル證書二通
船賣拂證書二通

第貳號文書　噶港出發前ノ諸入費ヲ證シタル計算及ビ受取書六十四通

第三號文書　甲比丹ノ簿冊ニ從ヒ乘組仕拂明細勘定書

第四號文書　船借用定約

第五號文書　定約書十六通內十二本ハ甲比丹ノ雇入レタル移住人十二名ニ關シ外四本ハ旅客ノ定約ヲ證シタルモノ

第六號文書　船艦運用万諸費仕拂及ビ日本政府ニテ船艦捕押ヨリ起リタル諸費明細計算書

第七號文書　「マリヤルズ」舩旅行歸着ノ節「メナチョ」氏ニ貸渡サル、筈ヲ辨明シタル同氏ノ書牘

第八號文書　噶港ニテ移住停止後「マリヤルズ」船ハ「セルヂル」及ビ「ヘルム」氏ニ貸渡サル、筈ヲ鮮明シタル同氏等ノ書牘幷ニ其解說

第九號文書　「ロサリア」船ノ指揮ヲ「アレジ、ソーリ」氏ニ與ル旨ヲ以テ同氏ニ贈リタル甲比丹「ギレルモ、ガルシア」ノ書牘ナリ而シテ「アレジ、ソーリ」氏ハ「マリヤルズ」船ノ事件ニ因リ支留セラレザル場合ニハ右ノ指揮ヲ取リタル筈ノモノ也
右書牘ノ解說

第十號文書　「マリヤルズ」船ノ甲比丹トシテ「ヘリラ」氏ノ受得スベキ給料及ビ謝禮金ノ事ヲ書載シタル同氏ノ記簿

適譯ヲ證ス

聖彼得堡一千八百七十五年二月十三日

公使館二等書記官　ジェラルド、カルラン

秘魯國公使館ノ印　◎

追加錄第壹號

「マリヤルツ」船長「ソーリー」氏及「ヘーラ」氏幷船荷主「カヌワロ」會社ノ請金訴狀拔萃

（第一）「カヌワロ」會社ヨリ請願シタル「マリヤルツ」號積荷主ノ請金

「メキシコ」銀額十七萬六千四百三十壹弗八十八「セント」也

其內譯

積荷代價及其利息〇橫濱滯留中船內諸雜費及其利息〇脫國人ヨリ生スベキ益得ノ損耗金〇在支那社人ヨリ之請求金〇在噶港「タンコ、アルメロ」氏ノ請金（尤モ此金額ノ內ニ同氏害譽ヲ被ムリシニ付迷惑金トシテ拾萬弗ノ金額ヲ含メリ）

（第二）社員「ソーリー」氏及「マリヤルツ」前船長「ヘルラ」氏二員ヨリ之請求金

銀額貳拾萬五千貳百八拾七弗也

右內譯

償金幷該船橫濱滯逗中臨時經費

銀額拾萬弗也

船長「ヘルラ」氏毀譽迷惑ノ事ニ就キ償金

總計「メキシコ」銀四拾八萬千七百拾八弗八拾八「セント」也

在「聖伯得堡（セントペテルスブールグ）」府白露國特命全權公使

ド、ラワール閣下

一八三　八月十二日　寺島外務卿ヨリ三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件解決ニ付御親書ヲ以テ露國皇帝ヘ御謝辭アリ度且關係官員ヘモ御賞賜アリ度旨上申ノ件竝ニ之ニ對スル三條太政大臣決裁

附屬書　「マリヤ・ルース」號事件裁決ノ露國皇帝ヲ對スル御親書案

（朱書）「甲第百八十九號」

白露國マリヤルズ船一件結局ニ付魯國皇帝陛下ヘ御謝詞ノ儀上申

白露國マリヤルス船ニ關スル一件ハ衆テ魯國皇帝陛下ノ仲裁ニ御賴任相成居候處先般右一件ハ我政府ノ處置當理ト裁決相成候趣全權公使榎本武揚ヨリ報知有之候ニ付不取敢及具申置候處該件ニ付テハ我

天皇陛下ヨリ御親書ヲ以魯皇帝陛下ヘ御謝辭御申入相成候樣致シ度依テ右御親書案別紙ノ通取調相伺候條速ニ御評決何分ノ御指揮有之度且右一件ニ關與セシ魯國政府官員ヘモ相當ノ御謝物被差遣候方ト存候尤右人員姓氏等尙取調ノ上同公使ヨリ申越候積ニ付相分リ次第當省於テ相當ノ物品見計贈與方取計可然候哉右モ併テ御指令有之度此段及上申候也

明治八年八月十二日　外務卿　寺島宗則

（朱書）「上申之通」

明治八年八月廿三日　（朱書）太政大臣三條實美印

（附屬書）

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル

日本國皇帝御名敬テ書ヲ我良友大兄

全露國皇帝陛下ニ致ス曩ニ「マリヤルツ」船ノ一事ヨリ生

シタル我國ト秘魯共和國トノ紛議ニ付朕今陛下ノ裁決ヲ得テ誠ニ滿意ノ至ニ堪ヘス抑該事件仲裁ノ事業ヲ擔承セラレシハ畢竟陛下ノ懇情ニ出ツル所ナリ故ニ朕速ニ之ヲ陛下ニ謝ス當初此中裁ノ任ヲ拜嘱スルニ當リ朕素ヨリ陛下ノ高斷明決ヲ篤信セリ而シテ此般ノ事ニ於テ陛下ヲ煩ハセシハ朕カ甚タ好マサル所ナリ然リト雖トモ公平正明ノ道ニ由リ萬國公法ノ理ニ基キ明カニ仁道ノ爲ニ事ヲ決シ以テ朕カ素志ニ應セラル實ニ感激ノ至ニ堪ヘス恭ク陛下ノ安寧盛福ヲ祈ル

神武天皇即位紀元二千五百三十五年

明治八年　月　日東京宮殿ニ於テ親ラ名ヲ記シ璽ヲ鈐ス

御名　國璽

奉勅　外務卿　寺島宗則

一八四　八月十三日　寺島外務卿ヨリ三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件ニ關シ盡力セル御屆米國人「スミス」ニ御賞賜アリ度旨上申ノ件竝ニ之ニ對スル三條太政大臣決裁

（朱書）「甲第百九十號　八月十四日達濟」

三條太政大臣殿　寺島外務卿

白露國マリヤルス船一件結局ニ付當省御雇スミス氏ヘ御賞賜ノ義上申

白露國マリヤルス船ニ關スル一件今般結局相成候處該件取調ノ義ハ先年當省ヘ御委任相成候以來當省御雇スミス氏ヘ相托シ顚末調審爲致候處同人義夙夜不懈拮据勉勵善ク其務ヲ奉シ論文答議等ニ至ルモ全ク同人ノ手ニ相成候義ニテ今般好消息ヲ被得候モ專ラ同人ノ助力ニ關候義ト存候就テハ他日御序ノ節ヲ以テ內謁見被　仰付御賞譽ノ勅語ヲ賜リ候樣致度且同人ノ勳功ヲ永ク表スル爲御太刀一振下賜候ハヽ同人榮譽一身ニ餘リ感載可仕ハ申ニ不及我政府ニ於テモ其功ヲ認ルノ意相當ニ相顯レ候義ト存候ニ付右兩樣共御評決ノ上何分ノ御指令有之度此段及上申候也

八年八月十三日

（朱書）「上申之通」

明治八年八月廿三日　（朱書）太政大臣三條實美印

註　同人ハ九月十五日謁見仰付ケラレ御賞誉ノ勅語ヲ賜リ且太刀一振ヲ下賜セラレタリ

一八五　九月三日　寺島外務卿ヨリ三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件露國皇帝裁決書ハ司法省及各開港場ヘ布達方然ルヘキ旨上申ノ件竝ニ之ニ對スル三條太政大臣指令

附屬書一、「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關スル司法省布達書

二、「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關スル各開港場ヘノ布達書

（朱書）「甲第二百八號」

マリヤルス船一件裁判書御布達之義上申

兼テ露西亞國皇帝ヘ御頼任相成候秘魯國マリヤルス船一件今般裁決相成右斷案ノ寫在露榎本全權公使ヨリ差越候ニ付譯文相添去月十日甲第（註省略）百八十七號ヲ以及上申置候處右裁斷書ハ司法省幷各開港開市場府縣ヘ御布達可相成事柄ト存候ニ付此段及上申候也

（欄外註記）

（記註外）

（記註外）

（附屬書一）

去ル明治五年六月中秘魯國マリヤルズ船ヨリ起ル訴訟一件其卿外務省ヨリ通達及ヒ置候處今般別紙裁斷書ノ通露西亞國皇帝仲裁相成候條爲心得此旨相達候事

（欄外註記）「別紙裁斷書ナシ」

（附屬書二）

司法省

開拓使
東京府
大坂府
各通
神奈川縣
兵庫縣
長崎縣

八年九月三日　外務卿　寺嶋宗則

太政大臣　三條實美殿

（朱書）「上申ノ趣別帋ノ通司法省幷開港開市場使府縣ヘ相達候事

明治八年九月二十九日　（朱印）太政大臣三條實美印

」

去ル明治五年六月中秘魯國マリヤルズ船ヨリ起ル訴訟一件其卿外務省ヨリ相達置候處今般別紙裁斷書ノ通露西亞國皇帝仲裁相成候條爲心得此旨相達候事

（欄外註記）「別紙裁斷書ナシ」

註　右附屬書一、二ハ日附ヲ缺クモ「太政官日誌」ニハ共ニ九月二十九日ノ項ニアリ

一八六　十月十日　寺島外務卿ヨリ三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關係セル露國官員ニ相當ノ賞牌ヲ御賜與アリ度旨上申ノ件竝ニ之ニ對スル三條太政大臣指令

（朱書）「甲第二百三十五號」

マリヤルズ船一件仲裁ニ關係候露國官吏ヘ賞牌下賜の義

秘魯國マリヤルズ船差縺一件露國皇帝ヘ仲裁御請託ニ付右ニ關係骨折致シ候同國官員ヘ夫々報謝ノ爲メ相當ノ賞牌賜與可相成筋ト存候尤露國在留全權公使榎本武揚ヨリ申立候趣別紙相添此段相伺候也

八年十月十日　外務卿　寺嶋宗則

太政大臣　三條實美殿

（朱書）「上申ノ趣魯國帝王及同國官吏ヘ賞牌御贈與可相成候條各國ノ適例モ可有之ニ付我邦在留魯國公使又ハ彼邦在留我公使ヘ承合セ贈與ノ手續等詳細取調尚可申出事

明治八年十一月二十日　（朱印）太政大臣三條實美印

」

註　「別紙」ハ一一二中ノ「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル記事ト同文ニ付省略ス

一八七　十二月二十一日　露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛

御親書捧呈ノ爲露國皇帝ニ謁見セル旨等報告ノ件

附屬書　十二月二十日露國駐劄榎本公使ヨリ寺島外務卿宛書翰抜萃

露國皇帝ニ謁見ノ次第報告ノ件

附記一、明治九年一月十日寺島外務卿ヨリ各國公使宛

「マリヤ・ルース」號事件顚末書送付ノ件
二、明治九年一月三十一日露國駐劄複本公使ヨリ寺島外務卿宛
露國皇帝及同國官員ニ賞牌贈進方ノ手續報告竝ニ日本賞牌ニ名稱ヲ附セラレ度旨進言等ノ件
三、明治十年五月二日寺島外務卿ヨリ露國公使宛
露國皇帝及同國官員ニ賞牌贈進アリタル旨通知ノ件
附屬書 露國官員ニ賜與セル賞牌目錄
四、明治十年四月十六日米國公使ヨリ寺島外務卿宛
「マリヤ・ルース」號賣却金ノ請戻方秘露國政府ヨリ請求アリタルニ關シ照會ノ件
五、明治十年四月二十日寺島外務卿ヨリ米國公使宛
「マリヤ・ルース」號賣却金處分ニ關シテハ露國皇帝「マリヤ・ルース」一件仲裁斷案書中ニ見エサルモ賣却金ヨリ同

船水夫ノ病養費ヲ辨償アラハ其ノ他帝國政府ニテハ關係ナキ旨回答ノ件

二月十二日着
明治八年第三拾貳號
一「マリヤルース」一件仲裁斷決の儀に付御謝辭の勅書捧呈の爲め拙者去る十三日午後一時半魯皇帝陛下え謁見親しく捧呈仕候處魯帝陛下にも御滿足に被思召候間此段御奏聞可被下候委細は別記を以申進候此序を以先般拙者等へ賜り候褒牌の謝詞をも陳述いたし候
一本月十四日國議官にして在瑞典國公使たりし「ギルス」氏魯國外務大輔兼亞細亞寮長に被任、外務省議官にして臨時外務輔たりし「バロン、ジヨミニー」氏は本官に復し亞細亞寮長「スツレモーホフ」氏は爵位一等昇進病氣願に依て本官を被免「ペンション」一ケ年四千ルーブルつゝを賜り候
一西班牙國特命全權大使「マルキーズ、ベドマル」氏は先般魯皇帝陛下へ國書捧呈相濟候譯を以魯政府式部頭の達しに依て本月十四日當國諸顯官幷に公使等の引見式有之拙者初書記生に至る迄一同參會いたし候

（下ケ札）

一第貳拾壹號貴信本月九日相達披見逐件領承致し候
右申進度如此に御座候敬具
明治八年十二月廿一日
特命全權公使 榎本武揚
外務卿 寺嶋宗則閣下

（下ケ札）
別記中書拔上申可致候事

（附屬書）
在露公使館來信別記第三十九號拔記
一同十三日冬宮ニ於テ魯帝ヘ謁見ノ上我 天皇陛下ノ御宸翰ヲ親捧致シ我 天皇御滿足ノ御謝詞其外共言上致候處魯帝御宸翰御請取ノ上我 天皇御注意ノ段ヲ被爲謝且兩國ノ友誼逐次親睦ニ赴ク事實ニ本懷ノ至宜鋪 日本皇帝ヘ朕ノ友情及敬禮ヲ申立ラレンヲ依賴ストノ御答詞有之又交際ハ此上トモ其許ノ盡力ニ賴テ彌益堅牢永續スルヲ冀望ス云々ノ御懇語有之候此段聖上へ御轉奏被下候樣相願候御宸翰翻譯佛文ハ「ボンペ」ヘ申付一二字體ニ變化ヲ加ヘ淸書爲致御宸翰ニ相添差出申候下略
十二月廿日
一〇 秘露國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一八七

寺嶋外務卿殿 榎本武揚

註一、尙「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル明治九年以降ノ關係文書便宜左ニ附記ス

（附記一）
（朱書）「明治九年一月十日」
以書簡致啓上候然ハ秘魯國マリヤルツ號船一件先般 露國皇帝陛下の仲裁に附し候處卽其裁決を辱し双方の異論結局に至り所賀に候仍て右顚末編纂別冊壹部差進申候此段得貴意度如此候敬具
各國公使閣下
貴
但露國へは別段
秘魯國へは不達因て除之

（貼紙）
英二號 伊二號 米二號 蘭二號 丁一號
白二號 墺一號 獨二號 西二號 佛二號
（朱書）「右朱丸印ハ横添ウ分ニ有之候事」
今十日可達モノ

註二、露國辨理公使ヘモ同日別便ヲ以テ顚末書ノ送付アリ

タリ

（附記二）

三月廿二日到

別記四十二號　明治九年

去年十一月廿八日廿五號貴翰本月十八日落手當國皇帝始め「マリヤルズ」一件關係の諸官員え賞牌可被遣儀に付當國の例式取調らへ可申進旨領掌早速當國外務輔「ギルス」氏に面會右御意旨の趣相述且當國にて行るゝ所の例式等相尋候處其後同氏魯國皇帝は欣然日本皇帝懇親の徽章を受納可被成思食の旨相答尚示されたり一體歐洲各國間にて君主に賞牌を贈るは或は兩君相見の節親しく之を授受し或は如此の機なきは其贈るへき君主の側に駐留する使節の許に送致し使節爲に謁を乞ひ親しく之を呈するを常とす故にこれかため特に宸翰を送る等の事なく隨て當國に於ても一定例式の存する者亦ある事なし當國にては年々此事ありと雖も其式は常に前文二樣中の一に出てす時として宸翰を添る事なきにしもあらすと雖も定例にはあらすとの事に有之就ては御國に於ても右常例に習ひ宸翰は添られす唯早便より拙者迄御送り有之拙者謁見を乞ひて我皇帝陛下の勅意を陳し親しく當皇帝陛下に呈し候て至當なるへく而して宸翰を副る方を御擇ひに候はゝ別紙(註省略)㋑印草案は「ポムペ」氏等申談し取調らへ候ものにて此趣に御認相成不都合無之者に候偖他國官員え贈與の例は先般拙者幷に當館諸員え當國の「ヲルデン」を贈られたる者即其例にて右に添たる「パテント」の譯文も其節差進置候付既に御承知可有之拙者の分は皇帝親しく御記名の者にて其他は「ヲルデン」事務局官員の記名せる者に候就ては我賞牌も三等以上は宣旨に皇上親ら御記名有之其他は式部頭の奉行にて相當たるへく但し我朝にては位記等と同しく太政大臣の宣大內史の奉にして唯三等以上と以下とは御璽と官印とを以て區別せらるゝ義にも可有之哉に存候得共御璽を捺する者には必らす御筆の御記名無之ては不都合と存候即「ゴルチヤコフ」氏以下數人え賜候分右の振合を以拙者迄御送り有之候はゝ拙者より當國外務卿を經て夫々分配致し相當に候

右の外尚一言申進度は我賞牌に名目なき義甚不都合と存候事に候右名目なきは畢竟我朝古昔勳等の制の遺意に出たるにも可有之候得共其制既に舊に似すして全く歐洲各國の勳爵なるものと趣を同し候上は命名亦其例を模せされは支障を免かれす候但し勳字は勳勞勳功の義なり此一字以て他の位階等級等と別あるを見るに足れり唯勳何等と云て可なりとの論も可有之又歐洲各國は勳爵其類多しこれ命名の不得已所以也我國の如きは然らすとの論も可有之候得共勳の一字未た以て名とするに足らす且方今歐洲各國の例を見るに其一箇なると數箇なるとに論なく必らす其名あり而して其名或は古來有名の軍隊に取り或は古聖(セイント)の名に取り或は直に之を制定せる王者の名に取り或は只々其牌の形に取る者あり故に我皇若し此議を可せられは或は形に取りて其名を命し六等以上を呼て旭日とし其以下を桐葉とし其第一等を旭日金光第二等を旭日銀光とし而して七等は桐葉青色と云八等は桐葉銀色と云ふの類にして可なるへく或は其名を制定の時に取り之を總稱して明治勳等と云ひ等の上下は單に數を以て區別し譬は「明治勳等第二」なと云體になすは古體を失せす新意に戻らす極て宜を得へしと存候試に別紙(註省略)㋺印に御筆御記名なるへき宣旨の草を起し幷て是に送呈致し候條篤と御評議有之度候

右賞牌御贈與に付御宸翰幷に宣旨等萬一特別の體裁御用ひ相成候とも「マリヤルズ」一件の事のため贈の等の語氣は不可有筈と存候何となれは右等公事仲裁に對し謝儀を贈へき筈の者には無之故に候此段爲念申添置候

一同貴信中樺太島於て我政府に屬せる建家代價七萬千九百四十三圓四拾三錢壹厘道路建築費千百四拾五圓八拾七錢五厘諸材置振の分代價七百八拾二圓六拾錢八厘以上三口合七萬四千六百七拾壹圓九拾壹錢四厘の金額於當所魯政府より受取方可取計旨の御來示領承即「ギリス」氏迄申入候處「スツルウエ」氏よりも右に關係せる多分の書類差越し居候付右等取調らへ相濟次第可相渡との返答有之候尚受取候はゝ其節御報可致候

一御雇外國人「ジュリスジクション」の事に付當政府の意見問合候段は前度申上置候通の處未た返答無之に付此程「ギルス」氏面會の節催促致し候得は自分義新任にて未た彼の書をも熟閱せす故に回答遲延に及へり熟閱の後は不遠回答せんとの事に候ひし故萬一不同意の國ありとも日本政府若し必らす之を行んとせは其不同意の國の人を雇わぬにて事決すへき段申述候處大に其理ありと答候得共回答は未落手候

一別冊朝鮮事情は佛人の原選にて高麗國西教史略と名る近

刻の書を摘譯候者にて方今我政府同國に事あらんとするの時なれは必らす裨益あるへしと存し送畧候間海陸軍兩省え御廻し相願度候右書譯述の趣意等委曲は本書に讓り是に贅せす候但し右の書は一窮友の利益のため版行致させ衆て世の看者に便にすへき所存にて此度稿本壹部を其者方えも廻し置候條官にて版行の義は御見合被下度爲念此段申添候

右回答旁如此御坐候敬具

明治九年一月卅一日

榎本武揚㊞

外務卿　寺嶋宗則閣下

（附記三）

第八號

以手紙致啓上候然ハ我　皇帝陛下ハ隣交修睦ノ聖慮ヲ表セラレンカ爲メニ貴國　皇帝陛下へ我帝國ノ大勳菊花大綬章及同菊花章ヲ以貴國駐劄我國特命全權公使榎本武揚ニ命シテ貴國　皇帝陛下へ進贈セシムベキ旨御沙汰有之且別紙ノ通リ貴國諸官員エモ夫々被賜候右ハ本日出發ノ郵船ヲ以致遞送候此段閣下エ及御通知候敬具

明治十年五月二日

外務卿　寺島宗則

露西亞國特命全權公使
スツルウエ閣下

（附記三附屬書）

一　勳一等旭日大綬章　壹個　クニヤスアレキサンドルゴルチヤコフ氏へ
一　勳二等旭日重光章　同　バロンアレキサンドルジヨミニー氏へ
一　勳一等旭日大綬章　壹個　ペートルスツレモウーホフ氏へ
一　勳二等旭日重光章　同　アレキサンドルエンゲルハルト氏へ
一　勳一等旭日大綬章　壹個　アレキサンドルウランカリー氏へ
一　勳二等旭日重光章　同
一　勳一等旭日大綬章　壹個
一　勳二等旭日重光章　同
一　勳一等旭日大綬章　壹個
一　勳二等旭日重光章　同
一　勳一等旭日大綬章　壹個
一　勳二等旭日重光章　同
一　勳三等旭日中綬章　壹個　アレキサンドルバジレフスキー氏へ
一　勳三等旭日中綬章　壹個　○ウラジミールウエレツキー氏へ
一　勳三等旭日中綬章　壹個　○ヤーコフバラバシ氏へ
一　勳三等旭日中綬章　壹個　ラウレンチープロツスセー氏へ
一　勳四等旭日小綬章　壹個　○ニコライマチユニン氏へ
一　勳四等旭日小綬章　壹個　○アンドレーノウオシリスキー氏へ
一　勳四等旭日小綬章　壹個　イワンバラス氏へ
一　勳五等双光旭日章　壹個　○グリゴリーデワルラン氏へ
一　勳五等双光旭日章　壹個　バロンコンスタンチンローセン氏へ
一　勳七等青色桐葉章　壹個　○ヤーコフバラバシ氏へ

以上

千島柯太交換決約ノ事ニ就テ賜ハリシ者ハ玆ニ所用ナケレトモ一書兩樣ニ處ルヲ以テ今之ヲ取捨セス其全文ヲ載スマリヤルヅ船一件仲裁ニ關係ノ人名ハ前ニ載スル明治九年七月三十一日付上申書ニ甲乙號ヲ以テ分チアレバ看者之ヲ照合シテ知ルベシ（註省略）又東京駐留露國公使カルル、スツルウエ氏ヘハ明治九年八月十九日旭日大綬章及ヒ旭日重光章ヲ賜ハルベキ旨右大臣岩倉具視ヨリ達セラレ同年八月廿二日外務卿代理外務大輔鮫島尚信ヨリ書柬ヲ以テ同公使ニ贈ラレシニ辱ク受納セシ旨ノ謝辭ヲ述ベシ返柬ヲ來タセリ玆ニ載テ其由ヲ詳ニス

註三、上記ノ如ク右目錄ハ樺太千島交換一件ニ關シテノ贈牌者ヲモ含メルニ付同件關係者ニハ編者ニ於テ○ヲ附シ置キタリ「アレキサンドルウランカリー」ヘノ贈牌ハ明治六年七月清國派遣副島全權北京引拂ニ當リ帝國公使館事務ヲ同國駐劄露國公使タル同人ノ代理擔當セルニ關シテナリ之ニ關シテハ第六卷七參照

四、「マリヤ・ルース」號ハ既ニ明治六年中賣却ヲ了シ賣却金ハ米國公使之ヲ保管セリ（第六卷事項一三同船賣却關係ノ文書參照）右賣却金處分ニ關スル明治十年ノ文書左ニ附記ス

（附記四）

No. 489.

United States Legation,
Tokei, April 16th, 1877.

His Excellency
Terashima Munenori,
H.I.J. M.'s Minister for Foreign Affairs,

Sir,

I beg leave to acquaint Your Excellency that by an official communication addressed to me by the Foreign Minister of Peru, of date 20th of January last, I am requested on behalf of that Government to draw from the Hong Kong and Shanghai Bank, Yokohama, the sum of four thousand seven hundred and thirteen 28/100 dollars ($4713.28) the proceeds of the barque "Maria Luz," which I am advised my predecessor, Mr. De Long, was authorized by both parties, viz.; the Japanese and Peruvian Governments, to retain on deposit in bank until the settlement by arbitration of the dispute between the two Governments in relation to the said barque etc.

I pray Your Excellency to inform me if this sum of money so deposited, with the interest thereon, is subject to the order of the Peruvian Government under the settlement reached by the arbitration; and, if so, I will thank Your Excellency to specifically say that I may on the request of the Peruvian Government, which has been made as above stated, draw and appropriate the said sum of money and the accrued interest thereon in accordance with the express wishes of the Peruvian Government so communicated to me.

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient servant,

JNO. A. BINGHAM.

（右附記四和譯文）

第四百八拾九號

以手紙致啓上候陳者ベーク形マリヤルーズ號賣拂代洋銀四千七百拾三弗廿八セント右ハ貴國幷白露ノ兩政府ヨリ拙者ノ先役デロング氏ニ委任相成同船ノ詞訟事件中裁決定相成候迄銀行ニ預置有之趣ニ候處今般白露政府ノ爲メ右金額ヲ在横濱香港及上海銀行ヨリ取戻候樣過ル一月廿日付書翰ヲ以同國外務卿ヨリ公然拙者ニ依賴有之候ニ付然右預ケ金幷利

則明治五年七月中マリヤルツ船乘組印度人セリー氏病氣療ノ決斷書ニ無之候ニ付右預金ノ内ヨリ當方へ可受取勘定有之ン、シャンハイ、銀行へ預ケ有之候處今般右金額元利共右銀行ヨリ取戻シ所分ノ義白露國外務卿ヨリ閣下へ依賴有之候趣御申越致承知候右預金處分方ニ付テハ全露國皇帝陛下訟一件仲裁者ニテ審判相濟候迄同氏ヨリ横濱ニ在ルホンコ露ノ兩政府ヨリ閣下ノ先役デロング氏へ委任相成同船ノ詞他我政府ニ於テ右預金ニ關係無之候依テ今度白露國政府ヨリ閣下へ依賴ノ趣ニ從ヒ御所分相成候義拙者ニ於テ異存無之候ニ付右預ケ金幷利

（附記五）

第十九號　十年四月十日達濟」

外務卿　寺島宗則閣下

合衆國公使館

ジョンエービンハム

東京千八百七十七年四月十六日

別段御通知有之度相願候此段得貴意度如斯ニ御座候敬具

米國公使閣下

四月

寺島外務卿

千八百七十七年四月十六日附第四百八十九號ノ貴翰落手マルヤルツ船賣拂代價四千七百十三弗廿八セント我國及ヒ白露ノ兩政府ヨリ閣下ノ先役デロング氏へ委任相成同船ノ詞訟一件仲裁者ニテ審判相濟候迄同氏ヨリ横濱ニ在ルホンコン、シャンハイ、銀行へ預ケ有之候處今般右金額元利共右銀行ヨリ取戻シ所分ノ義白露國外務卿ヨリ閣下へ依賴有之候趣御申越致承知候右預金處分方ニ付テハ全露國皇帝陛下ノ決斷書ニ無之候ニ付右預金ノ内ヨリ當方へ可受取勘定有之候ニ付テハ、前條ノ通白露政府ノ需ニ應ジ元利共請戻シ同政府依賴ノ趣ニ隨ヒ適用致シ不苦旨有之候ニ付無餘儀同縣ニテ右セリー氏入院中ノ雜費金百六圓廿貳錢壹厘五毛辨償相成候得ハ其儘差置キ入費ノ義ハ都テ船長ヘレロー氏ヨリ差出候筈イタシ度旨神奈川縣廳へ申出候ニ付同港英國病院へ差遣同氏ヘ申談置候通同氏ハ同年九月中不沙汰ニテ同港出帆イタシ候ニ付無餘儀同縣ニテ右セリー氏入院中ノ雜費金百六圓廿貳錢壹厘五毛一時操替病院へ仕拂置候趣同縣ヨリ申出候ニ付右病養入費ノ義ハマリヤルツ船賣拂代價ノ内ヨリ辨償可致義ニ豫メ約定イタシ置度旨明治七年一月二日附ヲ以テ當時山口外務少輔ヨリ白露國總領事グレネー氏へ及照會候處同領事ヨリ千八百七十四年三月廿五日附ヲ以テ右病院入費仕拂方モ船中諸雜費ト同時辨償相成不都合無之段當時在清國白露公使ヨリ申越候旨ノ回答モ有之候故右預金ノ内ヨリ前條ノ金額百六圓廿貳錢壹厘五毛辨償相成候得ハ其

事項一一　箱館戰爭ノ際取押ヘラレタル「ペイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件〔第七卷事項七參照〕

一八八　一月十四日　寺島外務卿ト米國公使トノ對話書

「ペイホー」號問題ヲ仲裁々判ニ附託スルノ當否ニ關スル件

明治八年一月十四日於外務省寺嶋外務卿米國公使ビンハム應接記の內

一太幸丸船の如き一件に付日本政府と議論するは好み不申候間日本政府の御好み被成候所に從ひ取扱度存居候

一年前他の公使拙者え勸め候もの有之候得共拙者は隨ひ不申又勸めぬ公使も有之

中略

一太幸丸船の一件早々御取極め相成度此事に付償金を御拂被成候哉否は二三人の仲裁に任せ候事を望み申候

一當方より差進候最末の書簡御覽相成候哉

一壹年の內此事に付御書簡は不受取候

一右最末書簡の御返事はいまた御差出無之然れは今仲裁にするにもせよ當方於ては此れ程の事ある故不拂貴方にてはか程の事ある故可拂と双方の考を盡し候上ならては仲裁に出し難く候

一仲裁にする事は出來不申候哉

一出來る出來ぬとの事はいまた其論次に至らすデロング氏在勤中は度々御談判いたし候得共閣下御交代の後は一度も御來報無之左すればデロング氏の論旨は能く記憶いたし居候間御咄し可申候

一自國政府より來書にて仲裁にいたし度旨申越候其書面に右船の事は能く調へ置委曲承知に付仲裁にいたし度との趣に候

一左候得は今一つの廉を取極め置かねはならす夫はファルケンホルグ氏と談判いたし置候事有之其時青森迄船を押へたる事に付申遣し候事あれとも陸便故日數懸り候間其譯柄當分の間分らす居り候當方より申遣し候事も彼方混雜にて回報來らぬ故ファルケンホルグ氏は度々催促にて船の渡方手間取れ候へは米國の軍艦を以可討と迫られ候依て其顚末は委敷分らねとも追々分るへきに付一と先船は返すへしと申遣し返させ候

デロング氏初めは其譯柄も知らす船を返したる上は其罪日本政府にあり如何となれは押へる丈けの道理あらはいつ迄も押へ置て談判可致筈なれとも渡候故押へる丈けの道理はなき事と被申候

其譯柄が分らぬ內不得止返さねはならぬ勢ひに至りて一と先渡し候事に相成候其後委細の譯柄は分りたれとも一旦渡したるもの故當方にては最早訴もせす又三ケ月も押へ置候儀に付渡し候時ファルケンボルグ氏には何とか可申筈の處何の異論もなく受取候

一其事は仲裁に懸り候廉に候

一乍然明かなる事をも仲裁に懸るとなれは平世其場所を設け置かねはならぬ樣相成候疑敷事不決時仲裁に懸る事に有れとも外務卿と閣下の談判は何事も仲裁に懸けるとなれは談判には及はぬ樣相成候右の事は決して仲裁には懸ぬと云ふには無之只事柄明かにならぬ故仲裁に懸ねはならぬと云極度に至らぬ內は容易に懸難く候

譬へは證文を入れて人より金を借り其期限に至り返さぬとて直に仲裁に懸るには及まじ

一政府の事と私事とは違ひ候

一さらは政府より金を借り期限通り返さねは證文ありとて直に仲裁に懸られ候もの哉

此間英語而已に付記者筆を置

一仲裁にせぬと云ふにはあらす貴國人と日本人の間に起る事は何事にても仲裁に懸るとなれは談判の煩は省け候得共是丈けの事ある故仲裁に懸ねはならぬと云ふ場合に至らねは懸られす候

一初めより日本政府は船の持主に償は拂ふとは言われす一拂わざる所ではなく其船を返し遣すを惠みと存居候

一其押へるは道理と御考へ被成候哉只押ゆるといふ所を仲裁に懸度事に候

一其所は分らねはならす閣下には船の損し候廉を以て償へと御申被成候間當方とは考か違ひ候其船は賊を乘せ居り

候故其廉を以取押へ候事に候
一其事をも仲裁にいたし度候
一閣下には船を無故押へ損し所出來候に付仲裁に懸度との
み御考被成候哉
一船を押へしは局外中立を解たる旨布告せし後の事に候
一此廉に付ては是丈けの事あり局外中立を止めたる後是丈
けの事ありとの御見込を明かに御書面を以御申越あれは
其次第によりては仲裁にも不及償金を出す樣なる事に至
る哉も難計に付其事を能く御書取被遣度候
此時明治四年前外務卿澤氏よりの書簡差示す
一其御書簡中にハーブルに賣候は局外中立を破りたると
云一事あり
此間英語のみにて談判但し察するに萬國公法中ヒル
モーの事を引て論しあるは適當せぬと云事らし
一此事は榎本氏を證人に立ねはならぬ事なれとも今は日
本政府にても夫は御好み被成間敷又榎本氏も是に付て
誓も立間敷其誓言なけれは裁判の取上けにはならぬも
のなれは詰り賊の申事は一々證據に致す間敷候
一榎本よりは委敷承り置候

一局外中立を解しは二月の事にて船を押へたるは五月の
事故外國にては日本は平和の時と見做し居り候
記錄にて見れは榎本氏は七月降參いたし船は其後に成
て御渡し相成候されは米國の國旗を建たる船を押へ置
たるものに候
一貴方にては局外中立を不破と云はるれとも譬へは今玆に
五十人あり徒黨を組騷立居るは他國に關係なき事なれと
も若し其中へ外國人一名飛入たる時夫を押へたらは如何
一一揆の樣なる時外人一名交り居り政府に對して鐵砲を
打とか敵對する事なれは押へて可然船は左樣には參ら
す尤船も戰爭をして居れは押へて宜し左もなけれは假
令賊徒を乘せて居るとも直に押へる事はならす一應其
國へ相談なくてはならぬ筈なり
今米國にて印度との際事故あり尤戰鬪と申程にてもな
き故局外中立の布告もせされとも今日本船此黑奴等の
爲めに或は兵粮等積來るとも日本國旗ある上は米國と
て手を着る事ならす此船を以て戰爭をすれは取押へ候
只一事米國の例を御話し申候千八百六十一年內亂の時
各國へ布告し中立を賴みし節英國船黑奴貳人を乘せ居
りしに其人は押へ入牢せしめたれとも其船は人を乘せ
た丈けの事にて戰鬪せしにあらされは取押ゆるの理な
しとて押へす
太幸丸船は軍さもせぬに三ケ月も押へ置とは其理なし
是も假令押へても二三時間位にて國旗は揚け替ても是
は間違と云て又米國旗と揚け替れは夫丈けの事にて別
に論なし
然るに永く押へ置候は不條理に候
此一件本國より不筋の事を申立無理に償金を取らんと
申には無之日本政府に於て公平の御處置あれは米政府
にても亦是に對して公平の處置を報ゆへしとの趣意に
候
一然し閣下とデロンク氏との說同樣なれは仲裁にも可成歟
同氏の云所にては船を渡すに其譯柄分らす候はゝ渡さぬ
筈渡せし上は渡さねはならぬ丈けの理ある故なれは押へ
し事は不條理なりと頻りに此廉を申立且船を渡す前已に
押へしは不條理と云事は知て居るを知らぬ體にて居りし
ならんと申居られ候
押へる丈けの條理ありて押たと云故仲裁には懸ぬと申廉
に候
返すのが間違との事なれは其時に初めの事は消て居る筈
なり
テロンク氏の論假令押る丈けの理ありても又手違ひたり
共返したるは手違とは云はれす夫にて濟ものにあらすと
云廉を押立居られ候
一其所か仲裁の廉に候
澤君の御書簡中局外中立を破りし故押候と云廉に因て
今日は申上候事に候
此間英語のみ
一譬へは戰爭ある國の海岸にて局外中立の船賊徒を乘せ
て居たるとて其後程過て其船を押へたる上は間違にて
も夫丈けの時日は費す故其償はなくてはならす今已に
本國政府より仲裁の事申來りて最早五ケ月も過き候間
和談とか仲裁とか兩樣の內返答申送らねはならす候に
付次の飛脚船迄に御決答被下度仲裁にいたし候得はい
つれにも勝負あるもの故償金高は何程にても極り候丈
けは差引相成らす和談なれは是丈けにしてとの談判に
て事濟可申いつれにも米國の名譽に關し候事柄に付此

儘に差置候事には不相成候

一御尤に候乍然米國人右船を買取に付米の國旗を直に揚らるへきや否やの所よりして考へねはならぬ事に候

一箱館は榎本氏等乘込候節同所の長官清水谷氏等皆立退かれ同所は已に榎本氏等の管轄と相成候上は一個の政府と見做し候間右等より船を買受候は子細も無之事右樣箱館は他人の手に入候とも其時はいまた戰爭も無之已に局外中立も解きし上は平和の時と見て可然依て右船を買受箱館出帆いたし候處鑵の漏出來に付青森に至り修復し出帆せんとする時押へられ候得共局外中立にも無之賊徒は乘せて居るとも戰爭をして政府に敵對したる船にもあらされは其人は押るとも船を押るの理なし明治四年澤君よりの御書簡中萬國公法ヒルモーの事を御引證あるも交兵中なれは適當の論に候得共いまた戰にも至らぬ內に取押へたる事には何分適當不致若し此事米國にて日本の船に對し仕向け日本政府より御懸合あれは米國政府にては一言もなき事に候今仲裁を申立る廉は只局外中立を解き候後戰ひをしたるにもあらぬ船を取押へたる所而已に有之候間日本政府於て此事

に付公平の御處置ある樣相望み候和親の國にて如此彼是論し候は甚好まぬ事に候得共ミニストルの職を以相越候上は其職掌上に於て默止難く此一件落着候得は最早此後日本國と米國との際面倒の事は生し申間敷に付和談仲裁兩條の內いつれになりとも篤と御勘考の上御決答被下度候

一承知いたし候

一彌仲裁と相成候節は證據となり候上は誰にても其席え出し差支なきものに候間一寸申上置候

一八九　一月二十二日　寺島外務卿ヨリ米國公使宛

「ペイホー」號問題ニ關シテハ其ノ事實竝ニ之ニ照準スヘキ公法ニ就キテノ兩國政府ノ所見如何ヲ詳知セサレハ仲裁ニテ至當ニ決着スヘキ事ナリヤ判斷シ難キ旨回答ノ件

（朱書）「第四號　一月廿二日達濟」

一千八百七十四年八月廿六日附貴書落手致披見候然ハ先年青森港於テ汽船「ペイホウ」船取押候儀ニ付貴國人バチュル

ドル氏請求一件ハ仲裁所分ニ依リ至當決着被致度趣云々貴政府御差圖ノ由ヲ以御來示ニ候處最初ヨリ右事件ニ就テハ兩御先役トモ數回及往復候得共貴政府御差圖ノ旨ヲ以御申越ノ儀ハ曾テ無之候ニ付右御先役ノ御異見ハ心得罷在候得トモ貴政府ノ御異見ハ更ニ承知不致候依テ右一件ノ事實幷之ニ照準スヘキ公法ニ付テ兩政府ノ所見異同ノ如何モ詳知ノ上ナラテハ異論ノ多少及仲裁ニテ至當決着可致事ニ候哉右拙者於テ何分難決候此段回答申進候敬白

外務卿　寺島宗則

米國公使
チョン、エ、ビンハム閣下

一九〇　二月五日　杉浦開拓中判官ヨリ宮本外務大丞宛

「ペイホー」號ニ關スル書類送付ノ件

（朱書）「第四拾六號」

蒸氣大寺丸號え關係の書類取調差進可申旨拙者這般出京中客歲十二月廿七日付第百五拾三號を以被申越候に付歸港後書類取調候末別記の通差進候尤も別紙日誌抄錄には書簡相達し或は返簡差出候等の明文有之候得共右書類等は兵馬騷擾又は事務引續等に際し何れえ相紛數いたし候哉相見得不申に付不差進候顚末委細の義は別紙書類にて御承知可有之此段回報申進候也

明治八年二月五日

開拓中判官　杉浦誠

外務大丞　宮本小一殿

記

第壹號　已巳日誌抄錄
第二號　出帆免狀幷同書類
第三號　輸出品積入願幷免狀書類
第四號　神奈川縣往復書簡

以上

一九一　三月十八日　寺島外務卿ヨリ三條太政大臣宛

「ペイホー」號問題ノ仲裁々判附託ノ當否ニ關シ指令アリ度旨上申ノ件竝ニ之ニ對スル三條太政

大臣指令

（朱書）「甲第六十七號」

太幸丸船の義御商議の上御指令相成度義上申

己巳年間箱館追討の際同港於て米國人脫走徒より買受候太幸丸船青森へ航着の節脫走の徒乘組居且右船は衆て賊徒所持致し候廉を以て同所へ出張いたし居候官軍中より取押へ米國の旗章を卸し御國旗揚替候より事起り當時米公使より嚴重の懸合申越候へとも青森邊は通信不便の比にして當方於て差押へ候事情判然不致然る處同公使よりは右船速に引渡不相成候は丶横濱港より軍艦差向け可申抔切迫の懸合有之右等は双方の情實篤と調査の上處分可致筈に候へとも前顯の如く當方にては陸路の往復多少の時日も經過候へは情實調査の間合無之追討一大事の際他の事變出來候ては不容易時勢にて不得止大事の前の小事と見做し曲直の談判は後日に讓り兎に角船は可引渡旨の示命に相成乃ち尚又族章も引替彼方へ引渡相濟其後右船は横濱へ赴行の爲め常州海於て難破いたし候に付數ケ月間差押へ置れ候より破船におよひ候等の損失償金請求の義前公使デロング氏在職中より數十回辯論往復を重ね彼方終に本國政府へ申立に相成候處當公使代職後政府よりの來命には此事件仲裁に任せ度との趣を以て過日來同公使より右仲裁の義當政府於て同意の有無承知いたし度旨申立候に付此一件は仲裁に掛く可き事故の疑團を不見止旨を以て及辯論に尚當省御屆スミツトへ申付仲裁に懸候當否爲取調候處同氏の見込も同見に付其旨趣を以て往復候へとも何分承伏不致仲裁の義主張致し到底双方の意見齟齬候ては決局の際限無之去りとて苟且に處分可致事件にも無之候間篤と御商議の上何分の御指令相成度此段上申候也

八年三月十八日

外務卿　寺島宗則

太政大臣　三條實美殿

（朱書）「上申之趣仲裁ニ被付候條其省ニ於テ處分方至急可取計事」

明治八年七月廿七日　（朱印）太政大臣三條實美印

一九二　四月十九日　寺島外務卿ヨリ三條太政大臣宛

「ペイホー」號問題ハ米國公使ノ介入ヲ俟タス御

屋法律家ヲ仲裁々判人トシテ處斷セシメ度旨上申ノ件

（朱書）「甲第百號」

太幸丸船仲裁一件に付再應上申

太幸丸船一件過日來仲裁に附し度旨米國公使申立候に付何分の御指揮有之度旨當三月十八日附を以致上申置候處其後尚篤と勘考の上見込左に申上候

右は暫く米國公使の手を離れ原告人即ち「バッチェルトル」氏と當省官員の内壹人を被告に相立工部省御傭法律家デウキソン氏を仲裁人にいたし此一件を爲取扱候は丶不公平の裁決は致間敷と存候將原告人於ては我政府御傭の法律家を仲裁人にいたし其所斷に任せ候義異存無之との趣に候へは其邊御參酌御評議の上早々御指揮有之候樣致度其上米國公使示談を遂け處分に及ひ可申依て此段再上申候也

明治八年四月十九日

外務卿　寺島宗則

太政大臣　三條實美殿

一九三　七月二十日　米國公使ヨリ寺島外務卿宛

「ペイホー」號問題ハ損害賠償或ハ仲裁々判附託ノ何レカニ決定アリ度旨申入ノ件

No. 189.

United States Legation,
Tokei, July 20, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
H. I. J. M. Minister
for Foreign Affairs.

Sir,

Referring to my despatch No. 140 of date the 27th February 1875, which I had the honor to address to Your Excellency in relation to the claim of J. M. Batchelder against Your Excellency's government for damages resultant from the unlawful seizure and detention of the steamer "Peiho," the property of said Batchelder I beg leave to say that, having reported the matter of complaint back to my government, I am again instructed by my government, under date

the 7th June 1875, to ask Your Excellency's attention to the importance of a speedy and equitable settlement of this claim.

It is clear that after the action taken by Your Excellency's government in relation to the vessel so wrongfully seized and detained by its officers it is the right of my government to insist upon the settlement of the claim of its citizen for the loss which he has sustained by reason of this wrongful seizure and detention of his vessel, while it is manifestly the duty of Your Excellency's government either to make voluntary reparation to Mr. Batchelder in the premises or to submit the question of his right to damages to the arbitration of impartial and disinterested persons.

I therefore respectfully renew my request, in pursuance of the instructions of my government, that Your Excellency either settle the claim equitably or enter into a protocol with me for the submission of the claim to arbitration, to the end that justice may be done in the premises to Your Excellency's government and to my government. If Your Excellency's government is not liable to respond in damages, it cannot be doubted that the fact will be made to appear to the arbitrators, and if it is liable so to respond, it cannot be questioned that the fact should be ascertained and that the obligations of the government should be promptly and justly met.

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient Servant,

JNO. A. BINGHAM.

（右和譯文）

第百八十九號

千八百七十五年二月廿七日附第百四十號（延拖翰ノ）ヲ以テ閣下ヘ申進置候ゼイ、ヱム、ベツチエルドル氏持船ペイホー船無法ニ取押ヘラレ候事ヨリ差起リタル損害ニ付同氏ヨリ貴政府へ對スル請求一件本國政府へ申遣シ候處我政府ヨリ千八百七十五年六月七日附ヲ以テ右一件早速公平ナル落着ニ至リ候樣閣下ノ御注意ヲ願フベキ旨更ニ拙者へ指令申越候貴國官吏ノ右船ヲ無法ニ被取押候一件ニ付貴政府ニ於テ夫々御取糺相成候上ハ右船ノ無法ナル取押ヘノ爲蒙リタル損失ニ付我人民ノ請求一件ノ落着ヲ主張致候ハ我政府ノ權理ニテ證明ノ上早々至當ノ御辨償可相成義ニ有之候ハ、其事實仲裁人ノ裁斷ニテ相分リ可申若シ又貴政府ニ於テ右御引受可相成筋ニ有之候ハ、其段ハ勿論仲裁人ノ裁斷ニテ相分リ可申若シ又無之候ハ、其段ハ勿論仲裁人ノ裁斷ニテ相分リ可申若シ又之度期望致シ候若シ貴政府ニ於テ右損害御引受ニ可相成筋ノ約書ヲ拙者ト御取結被下候哉此兩條ノ內何レカ御決定有之度期望致シ候若シ貴政府ニ於テ右損害御引受ニ可相成筋ノ約書ヲ拙者ト御取結被下候哉此兩條ノ內何レカ御決定有之度此段申進候也

千八百七十五年七月廿日

東京合衆國公使館

ジョン　ヱ　ビンハム

外務卿　寺島宗則閣下

一九四　七月二十八日　米國公使ヨリ寺島外務卿宛

「ペイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件

一九五　九月十四日　寺島外務卿ヨリ米國公使宛

「ペイホー」疑問ノ件ニ關シテハ仲裁々判ニ附託スルノ他無キモ原告米國人「バッチェルダー」ヨリ證據書類悉皆提出ヲシメタル上應答シ度旨回答

（第四十號）

七月二十九日達濟」

千八百七十五年七月廿日附貴簡落手いたし候然は兼て御申立相成候大幸丸先年青森港おゐて取押へ候より生したる損害請求一件に付云々御來示の趣致承知候此一件に付此上御同樣の間に往復を重ね候共到底決局の際阻無之と被存且御申立の趣も有之旁以仲裁に附し公平の所分に托候外有之間敷と存候得共若是迄當省ゟ御差出不相成證據もの等有之候は丶差出候樣バッチェルトル氏へ御下命有之度尙仲裁の義は其上にて確と可申進候此段回答得御意度如此候　敬具

七月廿八日

米國特命全權公使閣下

外務卿　寺島

No. 232.

United States Legation,
Tokei, Sept. 14, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
Minister for Foreign Affairs,

Sir,

Referring to Your Excellency's despatch No. 40 of date the 26th of July last in relation to the claim of J. M. Batchelder (sic) Esq., for the wrongful seizure and detention by Your Excellency's government of the steamship "Peiho" at Awomori, I have the honor to acquaint Your Excellency that I have made known your request to Mr. Batchelder, that he forward through me "all the evidence" yet taken by him in the matter of his said claim, which has not heretofore been forwarded to Your Excellency's Department, and that Mr. Batchelder informs me that all the evidence taken by him has been forwarded to the Department through my predecessors except the following, to wit : The statement of Geo. H. Brius, of date 23rd May, 1869, with the affidavit annexed of Lamech Harlow;also the affidavit of C. A. Fletcher, sworn to 5th of August, 1875; also the affidavit of Frank Dunn of date August 4, 1875; also the affidavit of David Scott, dated November 21, 1874, and sworn to August 18, 1875; also the written statement of Smith, Baker and Co. of date August 5, 1875, copies of which several papers are herewith enclosed numbered from one to five, respectively. These, together with the other statements and documents of record in this Legation, and supposed to be of record in Your Excellency's Department, furnish all the evidence at present under the control or in the possession of Mr. Batchelder.

It may not be improper for me to refer Your Excellency in this connection to the statement in writing made by my predecessor, Mr. De Long, and by him delivered to the Gaimusho August 8, 1871.

As Your Excellency has signified that on the receipt of the additional evidence not yet forwarded to the Department by Mr. Batchelder Your Excellency will agree to the submission of the said claim to arbitration, I hope it may be agreeable to submit the case without further delay.

I have the honor to be,
Sir,
Your obedient servant,
JNO. A. Bingham.

（右和譯文）

第二百三十二號

七月廿六日附第四十號貴翰ヲ以テ貴政府壽泰ニ於テペイホー號蒸氣船ヲ無法ニ御取押相成候事件ヨリ差起リタルゼイ、ヱム、バッチエルドル氏ノ訴訟一件ニ付御來示ノ趣猶者ヨリ同氏へ及通達候處同氏ヨリ右一件ニ付此迄貴省へ差出サヾル諸證據悉皆拙者迄差出シ且左ニ掲載シタル證據ヲ除ク外同氏處持ノ諸證據ハ既ニ拙者ノ前官ヲ經テ貴省へ差出シ置タル旨申出候則チ未タ貴省へ差出サヾル證據左ノ如シ千八百六十九年五月二十三日附ジヨルジ、ヱツチ、ブリウス氏ノ口供但シラメッチ、ハルロウ氏ノ口供添一通千八百七十五年八月五日誓言シー、ヱ、フレッチエル氏ノ口供一通千八百七十五年八月十五日誓言千八百七十四年十一月二十一日附ダビッド、スコット氏ノ口供二通千八百七十五年八月五日附スミス、ベーカル社中ノ口供一通ナリ右書

一一「ペイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件

「ペイホー」號問題ニ關スル米國人「バッチェルダー」ノ證據書類中帝國外務省ニ未提出ノ分送付スルニ付同問題仲裁々判附託ニ至急確定セラレ度旨申越ノ件

附屬書一、米國汽船「ヤンツェー」號機關長「ジェー、ジ、ブリウス」陳述書竝ニ之ニ對スル汽船「チリ」號機關方「ラメチ、ハーロー」保證書

二、八月五日英國汽船「オサカ」號前船長「シー、ヱー、フレッチャー」陳述書

三、八月十四日英國汽船「アルビオン」號船長「フランク、ドンス」陳述書

四、明治七年十一月二十一日船體檢査員「ダビッド、スコット」陳述書

五、八月五日「スミス、ベーカー」社ヨリ「バッチェルダー」宛書翰

「マネカ」號六萬弗ニテ賣却ノ旨證明ノ件

類ノ寫ハ第一號ヨリ五號迄夫々番號ヲ附シ卽チ此書簡ト共ニ差出シ申候右ノ書類ト當公使館幷ニ貴省ニモ定テ登錄可相成居他ノ口供書類トニテバッチエルドル氏處持ノ諸證據全備致シ候猶此義ニ付テハ拙者ノ前官デ、ロング氏ヨリ千八百七十一年八月八日外務省ヘ差出シタル書類御披閱相成候樣致度候

バッチエルドル氏ヨリ此迄貴省ヘ差出サヽル證據類御落掌ノ上ハ右一件仲裁ニ托スベキ義御同意可有之旨御來示ニ付テハ最早此上ノ遲延ナク右一件仲裁ニ附托ノ義御承引相成候樣致期望候此段回答旁申進候 敬具

千八百七十五年九月十四日

東京合衆國公使館

ジョン エ ビンハム

外務卿 寺島宗則閣下

註一、右ニ「附屬書一」ヲ指シテ「千八百六十九年五月二十三日附」トアルモ右ハ「附屬書一」ノ內容ト相違ス

二、本號文書附屬書一—五ノ原英文ハ省略セリ

(附屬書一)

寫第一號

米國汽船ヤンツェー號機關長ヂヨールヂ、エッチブリンス證言致シ候拙者義千八百六十九年第五月二十三日ニ於テ其頃青森灣投錨ノ汽船ペーホー號ノ湯釜幷ニ機械ヲ檢査候處右湯釜幷ニ機械ハ支那上海迄一ト航海致候ニハ充分差支無之樣相見ヘ上海迄到リ候得バ僅ニ數千弗之金ヲ以テ必用ノ修復相整タルヘク候又聊疑念ナク拙者ハ其船ノ長トナリ上海迄航海致シタルヘク候已ニ其時ハ此船取押ノ頃青森ニ滯在致居候機關方一名爲乘組候事迄モ趣向致候且ツ其後千八百六十九年九月中箱館ニ於テ右ペーホー號汽船ノ湯釜幷機械ヲ檢査候處湯釜ノ煙筒風雨ニ逢ヒ且ツハ不注意ヨリ甚不良ノ狀體ト相成居候全クペーホー號汽船ノ破損ハ皇帝(原註)ミカド之官吏ニテ右汽船取押中注意ヲ加ヘザリシヨリ生シ來候事ト存候此段陳述候也

ヂヨールヂ、エッチ、ブリンス

(註 右陳述書ハ日附ヲ缺ク)

千八百七十五年第九月二日神奈川合衆國惣領事館ニ於テ

ラマチ、ハルロー、ウ儀誓言申述致シ候自分事當時汽船チリ號乘組機關方ニ候ヂヨーヂ、エッチ、ブリンストハ多年ノ相知己ニテ屢々同人ノ自ラ記名致シ候ヲ見受ケ候ニ付同人ノ記名調印ハ能々存知居候曾テ同人トハ商務取引致シ注文受ケ候事モ有之現在同人記名ノ書附ヲモ所持罷在候依テ前書ノ記名調印ハ右ヂヨールヂ、エッチ、ブリンスノ調印ニ相違無之ト相覺ヘ申候右ヂヨールヂ、エッチ、ブリンスハ旣ニ死去致候此段申述候也

ラマチ、ハルローウ

千八百七十五年第九月二日拙者ノ面前ニテ誓詞記名候也

合衆國總領事館

トーマス、ビーヴンブーレン

(附屬書二)

寫第二號

英國蒸氣船ヲサカ號先キノ船長シーエーフレッチエルナル拙者此書ヲ以テ證述ス右ヲサカ號汽船ハ千八百六十九年五月ヨリ六月迄ノ間ハ日本人ノ管轄ニテ江戶靑森及ビ蝦夷地諸港ノ間ヲ往來セリ其際拙者ハ彼ノペーホー號船ヲ靑森港及ヒ箱館ニ於テ目擊シ五月末頃日本官吏ヨリ右汽船ノ取押ヘラレタル情事ヲ詳知ス又右ヘーホー號ノ迅速ニシテ經濟ナル船タルハ能ク拙者ノ知ル所ナリ右ヘーホー船ノ事ニ付余ガ自ラ了知スル所ト日本官民ノ僱ヒタル右同樣ノ他船ノ僱賃トニ依テ推考スルニ若シ右ヘーホー船六月中ニ修理ヲ加ヘ職務ノ出來ル樣ニ整備セシナランニハ拙者ノ管轄ニテ一ケ月ニ五千弗以上ノ純益ヲ得セシムルヲ得タルヘシ依テ爰ニ證述ス

シーエーフレッチエル

右ハ千八百七十五年八月五日余ノ面前ニ於テ盟誓セシモノ也

合衆國總領事

トマスビーハンブーレン

(附屬書三)

寫シ第三號

英國蒸氣船「アルビヲン」號船長タルフランクドン致證述候拙者義ハ千八百六十九年五六兩月中日本政府ニ備レ靑森港幷ニ其近港ノ間ニ於テ兵隊及荷物ヲ運輸致シ其際彼ノペイホー船ノ米國旗ヲ揭ケ罷在候後靑森ニ於テ日本官吏ノ爲メニ取押ヘラレ中日本國旗ニ相替リ罷在候節ニモ數度目擊致シ候又拙者義ハペイホー船ノ事ニ付テハ精ク承知罷在候同

船ハ元清國上海ニテ米國蒸氣船タキヤン號ト稱ヘ堅牢ニシテ且經濟ナル蒸氣船ニ有之其度量ト經濟向ハ大抵アルビ船ト同樣ニ有之候又右ペイホー船ノ修理ハ上海ニ於テ二三週間ノ中ニ出來スヘキ事拙者ノ保證スル處ニテ二三週間ノ中ニ相當ノ修理ヲ整ヘ日本ニ返リタランニハ毎月五千弗以上ノ純益ヲ得タルヘキ事必然ト相考候現ニアルヒヲン船ハペイホー船取押中ニ右金高ヲ超ヘタル純益ヲ得候此段爰ニ證述候也

フランク、ドンヌ

千八百七十五年八月十四日在神奈川合衆國總領事館ニテ
船長フランク、ドンヌ親カラ出頭シ前證書ニ調印シ其確實ナルヲ盟誓候也

合衆國總領事

トーマス、ビ、ワンビュレン

(附屬書四)

寫第四號

左ニ記名ノ者ハ千八百六十八年及六十九年貳ケ年ノ間日本函館ニアルバルク形アキンド船ノ船將ヲ勤メタル者ニテ玆ニ蒸氣ペイホー船一件ニ付(此船ハ千八百六十二年米國紐育府ニ於テ製造シ其

頃船名ヲターキヤント號シ在上海オルフアント商社ヘ賣渡シタルモノナリ)報告ヲナス事左ノ如シ

一右船千八百六十八年ノ冬函館港ニ於テ岸ニ乘掛ケ其節船底ヲ損シ潮水下艙ニ漏入リタリ尤其頃右船ハ日本ノ國旗ヲ揚ケ大江丸ト號シタリ

一千八百六十九年第一月中右船ヲエー、ファーブル、ボールン商社ヘ賣渡セシ時假ニ船底ヲ修覆シ今年五月右商社ヨリ再ヒ右船ヲ其頃上海ニアリシゼー、エム、バセルドル氏ヘ賣渡シ其節函館ニテ米ノ國旗ニ替ヘ號ヲペイホート改メ其後輕荷ヲ積入レ上海ヘ向ケ開帆セリ然ル處船中ニ潮水漏入リ奈何トモシガタキニ付無據青森港ノ淺瀨ニ乘入レ其時始テ「シーコック」(未詳)ノ半ハ開キ居タルヲ知リ早速船中ノ水ヲ汲上ケシーコックヲ閉ジタリ其後間モナク日本政府ニテ右船ヲ取押ヘ數月間之ヲ引留メラレタリ右取押中ニハ餘程等閑ニナサレタリ

一右船日本政府ニテ取押ヘラレシ折マテハ函館ヨリ上海迄ノ航海ニハ差支ナキ有樣ナリシ事ハ余カ親知スル所也右船ノ船體帆桅帆桁綱具帆蒸氣鑵機關等モ總テ右等ノ航海ニハ適當致シ居タリ殊ニ函館ヨリ上海迄ノ航海ハ五六月

ヲ以テ好時節トナシ十一月ヲ以テ右航海ノタメ頗ル危險ノ時候トナス

一右ペイホー船上海ヘ着ノ上ハ右船ノ爲第一等ノ保險ヲ得三週日間修船場ニ入レ洋銀五千元ニテ全ク修覆ヲ加ヘ得タルナルヘシ而テ右船千八百六十九年及七十年ニハ充分ノ價ニテ賣レシ事ナラン且千八百六十九年五月靑森港ニ於テ日本官吏ヨリ取押ラレシ時分ハ右船洋銀四萬元ノ價アリシ事余カ充分信知スル所也若シ日本官吏ニテ右船ヲ取押ヘラレスシテ見込通リニ修覆ヲナサシメナハ上海或ハ日本ニ於テ余右船ヲ洋銀六萬元ニ賣拂ヒ得タルヘシコレ先キニ蒸氣モネカ船橫濱ニ於テ洋銀六萬元ノ價ニ賣レタルヲ知レハナリ

一右蒸氣モネカ船ノ製造等級進力積高等ハ右ペイホー船ト同樣ナリシ

於橫濱千八百七十四年十一月廿一日

査船師 ダウィッド、スコット

前文余カ目前ニ於テ誓ス

千八百七十五年八月十八日

米總領事

ゼネラル、フハン、ブーレン

(附屬書五)

寫第五號

去月卅一日附貴翰ヲ以テ御問合ノマネカ號汽船ノ義ハ千八百七十一年二月中六萬弗ニテ賣却致シ候此段回答旁申進候

以上

千八百七十五年八月五日 橫濱

スミス、ベークル社中

東京

ゼイ、エム、バッチエルドル貴下

但シ右マネカ號汽船ハ千八百六十三年ヒラドルヒヤ府ニ於テ製造シタル船ニテ五百三十八トン積ニ有之候

一九六 九月二十四日 寺島外務卿ヨリ米國公使宛

「ペイホー」號問題ニ關スル米國人「バッチェルダー」提出ノ證據書類受領竝ニ同問題ノ仲裁々判附託決定ノ旨等回答ノ件

「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關シ裁判人ノ選擇竝ニ約定書交換ニ就キ申出ノ件

No. 237.

United States Legation,
Tokei, Sept. 28, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
Minister for Foreign Affairs.

Sir,

In reply to Your Excellency's despatch of the 24th instant, No. 54, in relation to the submission to arbitration of the claim of J. M. Batchelder, Esq., for the damages resulting to him by reason of the wrongful seizure and detention by Your Excellency's government of the Steamship "Peiho" in the waters of Awomori Bay, I have the honor to submit most respectfully that it is due to my government that it be given the selection of one arbitrator, the other to be chosen by Your Excellency's government, and that if they fail to agree, they call in a third person as umpire.

As to the proposition referred to by Your Excellency as having been made two and a half years ago by Mr. Batchelder, to submit the question to two of the foreign legal advisers of Your Excellency's government, it is sufficient to say that the proposition was made long before my government gave any instructions on the subject, and was at the time, and afterwards, declined by Your Excellency, leaving my government no election but to intervene. The submission now sought for, is a submission to which the two governments are to become parties by a protocol which I am authorized by my government to enter into with Your Excellency, as I have heretofore advised you.

I have the honor to be,
Sir,
Your obedient servant,
JNO. A. BINGHAM.

（右和譯文）

第二百三十七號

本月廿四日附第五十四號貴翰ヲ以テペイホー號汽船青森港ニ於テ貴政府ノ爲メ無法ニ被取押候ヨリ差起リタル損害ニ付

米國公使閣下

外務卿　寺島宗則

八年九月　日

右回答如此候　敬具

申立ノ趣ニ據リ取計候テ差支無之候

致セサル時ハ其兩人ハ更ニ他ノ一名ヲ撰テ其裁決ニ任度ト

律家ノ內ニ名ヲ撰ミ其一名ニ此一件ヲ委托シ若シ其說ノ一

ツチエルドル氏ヨリ當省ヘ申立候趣旨卽我政府雇入外國法

ト存候右仲裁者撰方ノ義ニ付テハ千八百七拾三年三月中ベ

有之候得ハ仲裁ニ附シ候事ニ決定致シ夫々其手配ニ可取懸

通相添ヘ御來示ノ趣致承知候此一件儀テ閣下御申立ノ趣モ

當省ニ不差出證據物トシテ更ニ同氏ヨリ差出シタル別紙五

人ゼ、エム、ベッチエルドル氏ノ訴訟ニ付是マテ同氏ヨリ

年青森港於テ蒸氣ペイホウ船取押候事件ヨリ生シタル貴國

以書翰致啓上候千八百七拾五年九月十四日付貴翰ヲ以テ先

「（ママ）五十四號　九月廿四日濟」

一九七　九月二十六日　米國公使ヨリ寺島外務卿宛ル

（右和譯文）

第二百三十七號

本月廿四日附第五十四號貴翰ヲ以テペイホー號汽船青森港ニ於テ貴政府ノ爲無法ニ被取押候ヨリ差起リタル損害ニ付

外務卿　寺島宗則閣下

ジョン　エ　ビンハム

千八百七十五年九月廿八日

東京合衆國公使館

候　敬具

此義ハ兼テ我政府ヨリ拙者へ下命相成居候此段回答旁申進

義ニ有之候間此程ヨリ申入置候通リ右約書閣下ト取結可申

仲裁判ヘ附托致候ニ付テハ約書ヲ以テ兩政府原被ト相成候

ニ付我政府ニ於テハ只々右一件ノ中(カ)入ノミ致居候隨テ今般

テ且右申立ノ趣ハ其節幷ニ其後トモ閣下ニ於テ御許容無之

右ハ我政府ヨリ此一件ニ付何タル指令モ不申越以前ノ事ニ

名ヘ右一件相托スヘキ旨申立候義ニ付云々御來示ニ候得共

ニケ年半以前ベッチエルトル氏ヨリ貴政府御雇ノ法律家二

リ更ニ今一名ヲ招キ之ヲ判者ト致候義ニ有之候

右二名ノ所見不同ニシテ結局ニ至ラザルトキハ右ノ二名ヨ

舉致候筈ニ付外一名ハ貴政府ニ於テ御撰ミ被下度候尤若シ

義御來示ノ趣承知致候右仲裁者ノ內一名ハ我政府ニ於テ撰

ゼイ、エム、ベッチエルドル氏ノ訴訟一件仲裁判ニ附托ノ

ヲ以テ仲裁々判人ニ關スル米國公使ノ申出ニ異議無キ旨回答シ且約定書案取調方ヲ依頼シ居レリ

一九八 十月十五日 米國公使ヨリ寺島外務卿宛

「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル約定書案送付ノ件

附屬書 「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル米國公使提出ノ約定書案

No. 245

United States Legation,
Tokei, October 15, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
Minister for Foreign Affairs.

Sir,

Referring to Your Excellency's despatch of the 12th inst. in relation to the submission to arbitration of the claim of J. M. Batchelder, Esq., for the seizure and detention of his Steamship "Peiho", I have the honor to enclose herewith a form of Protocol prepared by me, in pursuance of Your Excellency's request, for the submission of said claim. Hoping the Protocol may be satisfactory I have the honor to request that Your Excellency will acquaint me in the premises at your convenience.

I have the honor to be, Sir,
Your obedient servant,
JNO. A. BINGHAM.

(右和譯文)

第二百四十五號

以手紙啓上致候然ハ蒸氣船ペイホー號捕押ノ義ニ係ルセー、エム、チエ(バツ脫カ)ルデル氏ノ訴訟ノ中裁ニ付スルノ一條去ル十二日ノ貴翰ヲ以テ御申越ニ付キ閣下ノ御望ニ隨ヒ拙者右中裁ノ約定案ヲ草シ候間進呈致候孰レ右草書閣下ノ御意ニ叶ヒ候ハヽ御都合次第其旨御通知被下様相願候 敬具

千八百七十五年十月十五日

東京合衆國公使館
ジョン、エー、ビンハム

外務卿 寺島宗則閣下

(附屬書)

以前ターキヤン又大江丸ト唱ヘタル米國製造ノ商船ペイホー號ハ同國人ジョーセフ、エム、バチェルドルノ手ニ買入レ千八百六十九年ノ頃ハ現ニ其持主タル右バチェルドルノ所有シ米國ノ旗章ヲ揚居タリ然ルニ同年五月十九日青森港ニ於テ同港在勤ノ知事長谷部ヲ始メ其他ノ日本國官吏等ノ爲ニ無理ニ該船ヲ取押ヘラレ剩ヘ其國旗ヲ引卸サレ同日ヨリ同年九月二十六日頃マテ右知事其他ノ官吏等ノ爲ニ無理ニ該船ヲ引留メラレ其間右バチェルドルハ占有ノ權ヲ失ヒタリ是ニ於テ其頃日本國ニ駐劄セル米國公使ヨリ此事ヲ訴ヘシニ依リ日本國政府ヨリ令ヲ下シテ該船ヲ箱館在留ノ米國領事ヘ返付セシメ乃チ右領事ハ該船ノ持主タル右ジョーセフ、エム、バチェルドルニ代リ之ヲ受取リタリ

右ノ通リ無理ニ該船ヲ取押且引留メタル故ヲ以テ右バチェルドルハ右引留ノ間該船ヲ運用セス空シク時日ヲ失ヒ爲ニ莫大ノ損耗ヲ被リタル趣ヲ訴ヘ又前書知事其他ノ日本官吏ニテ該船ヲ風雨ニ露シ看護ヲ怠リシニ依リ船破損ニ及ヒ日本政府ノ命令ニ因テ之ヲ同人ヘ返付セラレシ頃ハ損所修復ノ爲港内ヘモ乘入レ難キ程ニナリ居タリシカ終ニ修復ノ爲港内ヘ乘入レント欲スル際右船沈沒シタル趣ヲ訴ヘタリ

右バチェルドルハ前條ノ通リ其身ニ損耗ヲ受タル趣ヲ以テ日本政府ヲ相手取リ右償金ノ要求ヲ爲シタリ

然ルニ日本政府及ヒ米國政府ニ於テハ右ノ訴訟ヲ滿足ニ結收スル事ヲ得サリシナリ

依テ日本國皇帝陛下ハ外務卿寺島宗則閣下ニ勅ヲ下シ該訴訟ヲ仲裁ニ附センカ爲日本國駐劄米國特命全權公使ジョン、エー、ビンハムト協議シテ約定ヲ結ハシメラル但シ同公使ハ其本國政府ヨリ右約定ヲ結フヘキ旨ノ命ヲ蒙リタリ是ニ於テ該訴訟ヲ熟考ノ上公平ニ之ヲ結收センカ爲下名ノ兩人各其政府ニ代リ爰ニ左件ヲ約定ス曰ク該訴訟ハ之ヲ兩名ノ人物ノ仲裁ニ附シテ其結局ノ裁斷ニ任スヘシ但シ下名ノ兩人ニテ各一名宛ヲ選擧スヘシ若シ斯ク選擧シタル兩名ノ人物ニテ右附托ノ事件ヲ決定スル事能ハサルトキハ預シメ此約書ヲ以テ右兩名ノ者ニ委任シテ別ニ一個ノ人物ヲ招カシメ此者ノ判決ヲ以テ結局ノ裁斷トナス可キ事曰ク此約書ノ日附ヨリ日數三十日以內ニ右兩名ノ人物ヲ選ミ此兩名ヲ以テ仲裁人トナシ此約書ノ日附ヨリ日數九十日以內ニ東京ニ於テ該訴訟ノ詮議ニ着手セシム可キ事曰ク萬一右兩仲裁人ノ內一名若クハ兩名共某ノ事故アリテ右ノ詮議ニ着手

シ且之ニ從事スル事ヲ得サルトキハ其節ノ模様ニ從ヒ下名ノ兩人ノ內ニテ別ニ人物ヲ選ミ直ニ之ヲ仲裁人ト爲シ以テ其闕ヲ補フ可キ事

又右仲裁ヲ以テ詮議ヲ遂ンカ爲日本國外務省ト在日本米國公使館トニ編輯シアル該訴訟關係ノ諸書面及ヒ公書類ヲ證據ニ出シ右仲裁人等ヲシテ參考セシム可キ事ヲ約定ス但シ仲裁人等ハ右書類ノ外尙前書バチェルドルノ代言人及ヒ日本政府ノ代言人ヨリ或ハ印刷シ或ハ筆記シテ差出ス所ノ英文ノ論辨書ニ賴テ公平ニ該訴訟ヲ裁判ス可シ

右仲裁人等ニ交付スヘキ書類ノ目次ハ左ノ如シ

一　千八百六十九年一月二十七日附ファーブル、ボウルン商會ヘノ賣渡證書

二　千八百六十九年五月十七日附ファーブル、ボウルン商會ヨリゼー、エム、バチェルドル商會ヘノ賣渡證書

三　在箱館米國領事ヨリ同國人ゼー、エム、バチェルドルヘ與ヘタル賣渡證書ノ書留幷ニ其見留證

四　ペイホー船取押ノ儀ニ付バチェルドルノ異存書

五　日本國外務卿ヘ贈リタル米國公使ノ書簡幷ニ其後ノ往復書信

六　該船放與ノ節日本政府ノ書翰

七　償金ノ儀ニ付差出シタル訴狀○國內平定ニ付各國中立ノ布告取消ノ儀ヲ乞フ千八百六十九年一月十五日附岩倉閣下ヨリ各國公使ヘノ書面○右ニ付各國公使ヨリ出シタル布達文○右ノ外日本國外務省及ヒ米國公使館ニ編輯シアル該件關係ノ諸書類幷ニ右訴訟ニ付是迄前書バチェルドルヨリ差出シ置タル諸口供

右等ノ諸書類ハ前述ノ通リ證據トシテ仲裁人等ヘ出スヘキニ付下名ノ兩人右書類ノ明細表ヲ作リ此約書ニ調印ノ日ヲ以テ倶ニ之ヲ議定スヘシ

右之證トシテ爰ニ余輩ノ名ヲ記シ且官印ヲ鈐ス

東京千八百七十五年十月　日

註　右附屬書ノ原英文ハ省略セリ

一九九　十月二十九日　米國公使ヨリ寺島外務卿宛

「ペイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ米國公使館所在證據書類目錄送付ノ旨通知竝ニ帝國外務省所在ノ同問題證據書類目錄送付方依賴ノ件

附屬書　「ペイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ米國公使館所在證據書類目錄

No. 255.

United States Legation,
Tokei, October 29, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
H. I. J. M.'s Minister
for Foreign Affairs.

Sir,

Referring to my despatch to Your Excellency of date the 15th inst. and the enclosure therein, in relation to the claim of J. M. Batchelder, Esq., for the wrongful seizure and detention of his Steamship "Peiho," I have the honor to enclose herewith a list of the documents and papers on file in this Legation, to be submitted as evidence on the hearing of said case before the arbitrators.

I will thank Your Excellency to furnish me a list from the records of your Department of all documents and papers proposed to be submitted as evidence that I may compare and examine the same with the files in this Legation.

I have the honor to be,
Sir,
Your obedient servant,
JNO. A. BINGHAM.

Enclosure.
List of documents.

（右和譯文）

第二百五十五號

以手紙致啓上候然レバ本月十五日附拙翰ヲ以テ別紙相添申進置候ゼ、エム、バッチュルトル氏所有汽船ペーホー號ヲ無法ニ取押ノ儀ニ付同氏ノ訴訟一件仲裁人ニ於テ審問有之節證據トシテ差出スベキ當公使館綴込ノ書類目錄一通進達致候就テハ右一件ニ付貴省ノ記錄中ニ有之書類證據トシテ御差出可相成分當公使館ノ綴込ト比較調査致度候間右目錄一通拙者ヘ御投與有之度此段爲可得貴意如斯ニ候　敬具

千八百七十五年十月廿六日

東京合衆國公使館

ジ・ン　エ　ビンハム

外務卿　寺島宗則閣下

別紙

書類目錄　一通

註一、右和譯文ハ十月二十六日附ナルモ原英文ハ二十九日附ナリ且十一月五日附米國公使ヨリ寺島外務卿宛書翰（省略）中ニ本號文書ヲ指シテ「去月二十九日附第二百五十五號揷翰」云々トアルニヨリ二十九日附ト認ム

（附屬書）

チヲーセフ、エム、バッチエルドル、ヨリ日本政府ヲ相手取リ政府官員ノ手ヲ以テペヒホー、ト號スル同人ノ汽船ヲ不法ニ取押ヘ且ツ引留タリト申立タル請求ノ事柄ニ係リ定約書ニ從ヒ中裁人ニ於テ此事件審聽ノ節證據ト爲ス可キタメ差出ス記錄中ノ諸書類

一　千八百六十九年第七月二日附バツチエルドル氏ヨリフヘン、ヴルケンボルグ氏宛ペヒホー船取押ヘノ事ヲ愁訴シ同船所屬國ノ事及買入方等ノ事實ヲ記ス

二　千八百六十九年第七月十九日附右同氏ヨリ同氏宛同事件

三　千八百六十九年第一月二十七日附榎本ヨリ、フハーブル、ボールン商社ヘ大江丸（ペヒホー）賣渡證書

四　箱館在留合衆國領事ヨリ出シタルペヒホー船航海證書附記錄ニ載スル千八百六十九年第五月十七日附フハーブルホールン商社ヨリゼヒ、エム、バツチエルドルヘ右ペヒホー船賣渡證書

五　千八百六十九年第五月十七日附ペヒホー號船長ノ證書

六　千八百六十九年第五月十七日附ペヒホー船乘組人名錄

七　千八百六十九年第二月九日附フヘン、ヴルケンボルグ氏ヨリ長崎在留合衆國領事ムール氏宛合衆國ハ局外中立ヲ保存ス可キ報知

八　千八百六十八年第二月十八日附合衆國公使ヨリ局外中立ノ布告

九　千八百六十八年第七月十三日附英國公使ヨリ局外中立ノ布告

十　千八百六十八年第十二月八日附ラヒス氏ヨリフヘン、ヴルケンボルグ氏宛奧羽戰爭、德川黨ノ勝利、皇帝官吏蝦夷地立退ノ事ヲ記ス。

十一　千八百六十八年第十二月十二日附同氏ヨリ同氏宛箱館ニ於テ德川黨ニテ臨時政府ノ設立ノ事ヲ記ス

十二　千八百六十八年第十二月九日附蝦夷德川家官吏ヨリ外國公使宛蝦夷占有目的ヲ詳述ス

十三　千八百六十八年第十二月十二日附フヘン、ヴルケンボルグ氏ヨリラヒス氏宛嚴ニ局外中立ヲ保存スベキ事ヲ記ス

十四　千八百六十八年第十二月廿一日附ラヒス氏ヨリフヘンヴルケンボルグ氏宛德川家管治箱館ノ情態ヲ記ス

十五　千八百六十八年第十二月廿五日附同氏ヨリ同氏宛英佛兩國臨時政府公認ノ書

十六　千八百六十九年第一月九日附岩倉氏ト外國公使應接覺書日本靜謐ニ歸スルヲ以テ局外中立ノ布告廢止ノ事ヲ記ス

十七　千八百六十九年第一月廿三日附右同斷事件ニ付キ外國公使ノ覺書

十八　千八百六十九年第二月九日附合衆國公使局外中立ノ布告ヲ廢止スル事ヲ記ス

十九　千八百六十九年第二月九日附合衆國公使ヨリ局外中立ノ布告ヲ廢止シタル旨外務卿ヘノ報知

廿　千八百六十九年第二月二十八日附局外中立ノ布告廢止ニ付外國公使一同ノ處分ヲ記ス

廿一　千八百六十九年第八月十四日附バッチエルドル氏ノ口書

廿二　千八百六十九年第五月十五日附ヤンツェー號汽船ノ雇入約定書バッチエルドル氏ノ皇帝政府ヘノ關係ヲ示ス者

廿三　箱館ニ於テバッチエルドル氏ヨリ汽船等救助料ノ事ニ係リ千八百六十九年第二月廿二日附ワルシ、ホール商社ヨリ神奈川縣長官宛

廿四　千八百六十九年第五月十九日附青森稅關官吏ヨリペヒホー號船長宛日本人乘組ノ檢查ノ事

廿五　千八百六十九年第五月十九日附バツチエルドル氏ヨリ稅關官吏宛右同事件

廿六　千八百六十九年第五月廿八日附ペヒホー號船長ヨリバツチエルドル氏宛ペヒホー號取押ヘ一件

廿七　千八百六十九年第五月二十八日附バツチエルドル氏ヨリペヒホー號船長宛

廿八　千八百六十九年第五月廿五日附青森稅關官吏ヨリバ

ツチエルドル氏宛右汽船取押ノ事ノ報知

廿九　千八百六十九年第五月廿八日附バツチエルドル氏ヨリ長谷部長官宛ペヒホー號汽船取押ヘヲ拒ムノ書

三十　千八百六十九年第七月五日附ラヒス氏ヨリフヽンヴルケンボルグ氏宛ペヒホー船取押エ一件

三十一　千八百六十九年第六月一日附バツチエルドル氏ヨリラヒス氏宛ペヒホー船取押エ一件

三十二　千八百六十九年第七月三日附ラヒス氏ヨリバツチエルドル氏宛右同事件

5三十三　千八百六十九年第七月十三日附フヽンヴルケンボルグ氏ヨリ外務卿宛「青森」ニテペイホウ船ヲ取押ヘ米國旗章ヲ引卸サレタル旨ヲ報知スル」

7三十四　明治二年六月十二日附外務卿ヨリフヽン、ヴルケン、ボルグ氏宛「其事當地ニテ更ニ不相分早速取調方函館ヘ可申遣旨ノ回答」

9三十五　千八百六十九年第七月三十一日附フヽン、ヴルケン、ボルグ氏ヨリ外務卿宛「滿足スベキ回答何日頃可有之哉即答ヲ乞フ」

11三十六　明治二年六月廿九日附外務卿ヨリフヽン、ヴルケン、ボル氏宛「函館」ヨリ報知到來次第回答可及旨ノ回答」

三十七　千八百六十九年第五月廿八日附バツチエルドル氏ヨリ、フヽン、ヴルケンボルグ氏宛ペヒホー號汽船取押ヘヲ拒ムノ書

三十八　千八百六十九年第七月五日附ラヒス氏ヨリフヽンヴルケンボルグ氏宛ペヒホー船取押エ一件

三十九　千八百六十九年第六月一日附バツチエルドル氏ヨリ青森稅關官吏宛

三十九　千八百六十九年第九月十三日附稅關官吏ヨリバツチエルドル氏宛

13四十　千八百六十九年第九月廿日附フヽン、ヴルケンボルグ氏ヨリ外務卿宛「今ニ右船引渡無之之レ敵對ニ等シキ所爲ナレバ日數六日ノ内引渡サヽレバ水師提督ノ所分ニ任スベキ云々」

四十一　千八百六十九年第九月四日附ラヒス氏ヨリフヽン、バルケン、ボルグ氏宛

19四十二　千八百六十九年第十月一日附フヽン、ヴルケン、ボルグ氏ヨリ外務卿宛「九月廿五日引渡アルヘキ筈ノ處今ニ其儀無之旨ノ報ヲ得タリ云々」

四十三　千八百六十九年第九月廿五日附ラヒス氏ヨリフヽン、ヴルケン、ボルグ氏宛ペヒホー船引渡一件

四十四　千八百七十五年第九月廿八日附同氏ヨリ同氏宛文

意右同斷

四十五　千八百六十九年第九月廿五日附エヌ、イー、ラヒスヨリ、イー、イー、ラヒス氏宛ペヒホー船引渡一件

四十六　千八百六十九年九月廿八日附右日限迄其請求スル處ノ金額總計ニ付バツチエルドル氏之口書

21四十七　千八百六十九年第十一月附外務卿ヨリ、フヽンヴルケンボルグ氏宛ペヒホー船引渡一件

25四十八　明治二年十月十二日附外務卿ヨリデロング氏宛ペヒホー號破船一件

四十九　千八百七十一年第八月八日附デロング氏ヨリ外務卿宛右請求申立

33五十　千八百七十一年第二月廿二日附同氏ヨリ同氏宛「右ペイホウ船ノ爲メバチエルドルノ受ケタル損金四萬八千六十元ヲ請求スル云々」

58五十一　千八百七十一年第三月二十五日附外務卿ヨリデロング氏宛「右請求ヲ拒絶スル返書」

57五十二　千八百七十一年第四月十七日附デロング氏ヨリ外務卿宛「右船ヲ取押ヘラルヽ權理ヲ承知イタシ度云々」

63五十三　千八百七十一年第八月廿三日附外務卿ヨリデロング氏宛「公法ヲ引證シテ辯論申遣シタル書簡」

145五十四　千八百七十二年第九月廿二日附同氏ヨリ同氏宛「船ヲ取押ユル十分ノ條理アレハ之ヲ謝スルニモ及ハサル云々」

171五十五　千八百七十二年第九月廿六日附デロング氏ヨリ外務卿宛「三年二月十九日附ノ回答トシテペイホウ船中ニ兵器ナク通常ノ商船タル事且局外中立等ノ事云々」

199五十六　千八百七十三年第三月五日附バツチエルドル氏ヨリ外務卿宛

五十七　千八百七十三年第十月十八日附バツチエルドル氏ヨリ上野景範氏宛

189五十八　千八百七十三年第十二月廿四日附外務卿ヨリビンガム氏宛「ペイホウ船不正ノ船タル事云々」

五十九　バッチエルドル氏ヨリ外務卿宛

211六十　千八百七十四年第一月十五日附同氏ヨリ同氏宛「此一件ヲ華盛頓政府ヘ申立ル前我政府ニテ經ラレルヤ承知イタシ度」

六十一　千八百七十四年第二月二日附外務卿ヨリバッチエルドル氏宛「申立ル事アラバ公使ヲ經テ可申立ノ返事」

六十二　千八百七十四年第一月廿二日附ビンガム氏ヨリ國務卿宛

六十三　千八百七十四年第四月六日附國務卿ヨリビンガム氏宛

六十四　千八百七十四年第八月廿六日附ビンガム氏ヨリ外務卿宛中立裁判之申出

258 六十五　千八百七十五年第一月廿二日附外務卿ヨリビンガム氏宛（原註朱書）「朝治八年」「仲裁」ニ附ス本國政府ノ意見致シ度云々」

245 六十六　千八百七十五年第一月廿五日附ビンガム氏ヨリ外務卿宛（朱書）「仲裁」ニ附スル主意ヲ申立ル」

253 六十七　千八百七十五年第二月廿四日附外務卿ヨリビンガム氏宛（原註朱書）「朝治八年」「仲裁」ニ附スル以前證據モノ悉皆可差出其上ニテ決答云々」

257 六十八　千八百七十五年第二月廿七日附ビンカム氏ヨリ外務卿宛（朱書）「双方ノ意見一致セザル故之ヲ仲裁ニ附スルヘキ本國政府ノ含ヲ受ケタル云々」

六十九　シー、ヱー、フレツチエル之口書

七十　千八百七十五年第八月十五日附スミス、ベーガル商社ヨリハツチエルドル氏宛ペヒホー船ノ價

七十一　フランクドン之口書

七十二　デーウヒヴヾ、スコツ之口書

七十三　ヂヨーヂ、ブリンス之口書

註二、右附屬書ノ原英文ハ省略セリ

二〇〇　十一月十三日　寺島外務卿ヨリ米國公使宛

「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル約定書案一部訂正方申出ノ件

附屬書　「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル日本政府訂正ノ約定書案

（朱書）「第七十號　十一月十二日達了」

本年十月十五日附貴翰致落手候然レハ蒸氣ペイホウ船一件ヲ仲裁ニ付シ候ニ付テハ右件ニ要スル處ノ約定案取調ノ儀此程閣下へ及御賴談候處右草案御廻相成候ニ付及熟讀候處大體ニ於テ格別異存ハ無之候得共願クハ右草稿中別紙ノ通聊變改致度存候之レハ當時ノ事實ヲ詳細ニ記載致シ候迄ノ事ニ候右可得御意如此ニ候　敬具

八年十一月　日　寺島外務卿

米國公使閣下

（附屬書）

（朱書）「當省ニテ變改ノ分」

タールキヤント唱ヘタル船ハ米國ニテ製造セシ者ニシテ米國政府ニテ兵器兵士ヲ備ヘ千八百六十三年中下ノ關ヲ襲撃セシ船隊ニ加リタリ其後其船ヲ幕府ニ賣リ大江丸ト唱ヘ官船ノ一艘ナリシ幕府（即德川）政權ヲ朝廷ヘ歸シ戊辰ノ年即チ千八百六十八年五月中船舶軍器悉ク朝廷ニ引渡ス可シト元幕府ノ海軍總督タリシ榎本ニ命シタレ共同氏其命ニ從スシテ軍艦八艘ヲ率テ同年八月十五日即チ千八百六十八年十月四日品川沖ヲ脫走シ仙臺ニ至リ當時幕府ノ官船中ナル大江丸ヲモ仙臺港ヨリ掠奪シ右軍艦ニ附屬シ箱館ニ率行キ同港官廳ヲ敵對スルニ其船舶ヲ使用シタリ然ルニ榎本ノ都合ヲ以テ右大江丸ヲ箱館港ニ駐劄スル佛人フアーブルホルン社中ニ賣渡シ右同社中ヨリ之ヲ米國人ジヨーセフ、エムバッチユルドル氏ニ轉賣シタル由ナリ右同人其船號ヲペイポウト改メ之レヲ所有シ米國ノ旗章ヲ掲ケ千八百六十九年五月十九日榎本ヲ討ント官軍屯集セル箱館ノ對岸ニシテ條約ニテ許サザル不開港場ナル靑森港ヘ官許ヲ得スシテ入津シタレハ元箱館港ノ事務ヲ管理セル官員タル長谷部氏ハ兼テ賊船ノ部中ト認メタル大江丸ニ相違ナケレハ速ニ命ヲ下シテ其船ヲ取押ヘ同年九月末マテ之レヲ引留メタリ是事ヲ其比日本國ニ駐劄セル米國公使ベツチラトル氏ヨリノ訴ヘニ依リ是レヲ日本政府ヘ申立タリ日本政府ハペイポウ船ハ何タル船ナルヲ知ラス令ヲ下シテ其船ヲ箱館在留ノ米國領事ヘ返付スルノ嚴命ナリシカハ長谷部氏ハ即チ右領事ニ對シ其船ノ持主タルジヨーセフ、エム、バッチエルドル氏ニ代リ之ヲ引渡シタリ其後不日ニシテ右同氏箱館ニ於テ其船ニ乾鮑昆布若干ヲ積ミ入レ横濱ニ向ケ出帆セリ

右之通リ該船ヲ取押且引留タル故ヲ以テ右バツチエルドルハ右引留ノ間該船ヲ運用セス空シク時日ヲ失ヒ爲ニ莫太ノ損耗ヲ被リタル趣ヲ訴ヘ又前書知事其他ノ日本官吏ニテ該船ヲ風雨ニ露シ看護ヲ怠リシニ依リ船破損ニ及ヒ日本政府ノ命令ニ因テ之ヲ同人ヘ返附セラレシ頃ハ損所修復ノ爲メ港内ヘモ乘入レ難キ程ニナリ居タリシガ終ニ修復ノ爲メ港内ヘ乘入ント欲スル際右船沈沒シタル趣ヲ訴ヘタリ

右バチエルドルハ前條ノ通リ其身ニ損耗ヲ受タル趣ヲ以テ日本政府ヲ相手取リ右償金ノ要求ヲ爲シタリ

然ルニ日本政府及ヒ米國政府ニ於テハ右ノ訴訟ヲ滿足ニ結收スル事ヲ得サリシナリ

日本政府ハ左ノ條々ヲ主張ス

第一　タイキヤン號後ニペイホート改號セシ船ハ日本海陸兩軍ノ公然タル所有物ノ一部分タル事

第二　千八百六十九年箱館ニ屯在セシ反賊ノ巨魁タル榎本和泉右船ヲ掠奪シ而テ之ヲ以テ日本政府ヘ對敵シタル事

第三　內外ノ人民ヲ論セス右樣ノ船ヲ反賊或ハ右船ヲ有スル海賊ヨリ買請ルトモ此ヲ所持スル正眞ノ權理ヲ得ヘカラス且譬ヘ何樣ノ托言ヲ以テ之レヲ賣渡シ或ハ幾度他人ニ讓渡致ストモ日本皇帝ノ正當タル所有ノ權ハ依然ト存在スル事

第四　右樣ノ船ハ何時タリトモ日本帝國內或ハ洋中ニテ奪回シ之ヲ保有シテ再ヒ日本政府ノ公用ニ供スルハ日本皇帝ノ權理ニシテ且其官員ノ職務タル事

依テ日本國皇帝陛下ハ外務卿寺嶋宗則閣下ニ勅ヲ下シ該訴訟ヲ仲裁ニ附センカ爲メ日本國駐劄米國特命全權公使ジョン、エー、ビンハムト協議シテ約定ヲ結ハシメラル但シ同公使ハ其本國政府ヨリ右約定ヲ結フヘキ旨ノ命ヲ蒙リタリ是ニ於テ該訴訟ヲ熟考ノ上公平ニ之ヲ結收センカ爲メ下名ノ兩人各其政府ニ代リ爰ニ左件ヲ約定ス曰ク該訴訟ハ之ヲ兩名ノ人物ノ仲裁ニ附シテ其結局ノ裁斷ニ任スヘシ但シ下名ノ兩人ニテ各一名宛ヲ選擧スヘシ若シ斯ク選擧シタル兩名ノ人物ニテ右附托ノ事件ヲ決定スル事能ハサルトキハ預シメ此約書ヲ以テ右兩名ノモノニ委任シテ別ニ一個ノ人物ヲ招カシメ此者ノ判決ヲ以テ結局ノ裁斷トナス可キ事曰ク此約書ノ日附ヨリ日數三十日以內ニ右兩名ノ人物ヲ選ミ此兩名ヲ以テ仲裁人トナシ此約書ノ日附ヨリ日數九十日以內ニ東京ニ於テ該訴訟ノ詮議ニ着手セシム可キ事曰ク萬一右兩仲裁人ノ內一名若クハ兩名共某ノ事故アリテ右ノ詮議ニ着手シ且之ニ從事スル事ヲ得サルトキハ其節ノ模樣ニ從ヒ下名ノ兩人ノ內ニテ別ニ人物ヲ選ミ出シ之ヲ仲裁人ト爲シ以テ其闕ヲ補フ可キ事

又右仲裁ヲ以テ詮議ヲ遂ンカ爲メ日本國外務省ト在日本米國公使館トニ編輯シアル該訴訟關係ノ諸書面及ヒ公書類ヲ

證據ニ出シ右仲裁人等ヲシテ參考セシム可キ事ヲ約定ス但シ仲裁人等ハ右書類ノ外尙前書バチエルドルノ代言人及ヒ日本政府ノ代言人ヨリ或ハ印刷シ或ハ筆記シテ差出ス所ノ論辯書「或ハ議論」ニ賴テ公平ニ該訴訟ヲ裁判ス可シ

右仲裁人等ニ交付スヘキ書類ノ日附幷ニ目次ハ左ノ如シ

一　千八百六十九年一月廿七日附ファーブル、ボウルン商會ヘノ賣渡證書

二　千八百六十九年五月十七日附ファーブル、ボウルン商會ヨリゼー、エム、バチエルドル商會ヘノ賣渡證書

三　在箱館米國領事ヨリ同國人ゼー、エム、バチエルドルヘ與ヘタル賣渡證書ノ書留幷ニ其見留證

四　ペイホー船取押ノ義ニ付バチエルドルノ異存書

五　日本國外務卿ヘ贈リタル米國公使ノ書簡幷ニ其後ノ往復書信

六　該船放與ノ節日本政府ノ書翰

七　償金ノ儀ニ付差出シタル訴狀○國內平定ニ付各國中立ノ布告取消ノ儀ヲ乞フ千八百六十九年一月十五日附岩倉閣下ヨリ各國公使ヘノ書面○右ニ付各國公使ヨリ出シタル布達文○右ノ外日本國外務省及ヒ米國公使館ニ編輯シアル該件關係ノ諸書類幷ニ右訴訟ニ付是マデ前書バチエルドルヨリ差出シ置タル諸口供

右等ノ諸書類ハ前述ノ通リ證據トシテ仲裁人等ヘ出スヘキニ付下名ノ兩人右書類ノ明細表ヲ作リ此約書ニ調印ノ日ヲ以テ倶ニ之ヲ議定スヘシ

右之證トシテ爰ニ余輩ノ名ヲ記シ且官印ヲ鈐ス

東京千八百七十五年十月　日

二〇一　十一月十八日　米國公使ヨリ寺島外務卿宛

「ペイホー」號問題仲裁々判約定書案改訂ノ上返却ノ件

No. 267.

United States Legation,
Tokei, November 18, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
H. I. J. M. Minister for
Foreign Affairs.

Sir,

Referring to my conversation with Mr. Ishibashi on yesterday in relation to the proposed agreement for the submission to arbitration of the claim of Joseph M. Batchelder in the matter of the seizure and detention of his Steamship "Peiho" by His Imperial Japanese Majesty's government, I have the honor to return a copy of said agreement reformed in accordance with Your Excellency's written suggestions, as communicated through and delivered to me by Mr. Ishibashi, with such verbal corrections thereof as were needful to make clear the meaning but in substance as written by Your Excellency.

Hoping that the copy now enclosed may command Your Excellency's approval, and enable us to bring this controversy to an amicable decision by arbitration.

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant,

JNO. A. BINGHAM.

(右和譯文)

第二百六十七號

貴國政府ニテ御取押相成候蒸氣ペイホー船一件ニ付ベチェルドル氏ヨリノ訴訟ヲ今般仲裁ニ附シ候約定書ノ義ニ付昨日石橋氏ト面晤ノ節閣下ノ御高案書被相渡且其節同氏ヨリ口上ヲ以右約定書ノ文意ヲ判然ナラシムルタメ改正ヲ加ヘキ廉々申述相成候即閣下御高案ノ意ニ從ヒ更改ノ上右約定案御返却ニ及候就テハ閣下モ別紙約定案ニテ御同意相成度且又右約定通ニテ右ノ訴訟モ中裁ニテ平穩ノ結局ニ至リ候樣致度希望致候

拜具

千八百七十五年十一月十八日

ジョン、ヱー、ビンハム、

外務卿 寺島宗則閣下

駐箚

右ニ謂フ「別紙約定案」ニ關シテハ十一月二十五日建寺島外務卿ヨリ米國公使館書翰ヲ以テ同意ノ旨回答シ明治九年三月三日米國公使トノ問ニ正式調印ヲ見タルモ本卷ニ於テハ省略ス

十一月三十日 米國公使ヨリ外務卿寺島宛

「ペイホー」號問題ニ關シ送付濟ノ米國公使館所在證據書類ノ目錄ヲモ當問題約定書ノ一部トシテ承認アリ度旨申出ノ件

No. 273.

United States Legation,
Tokei, November 30, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
H. I. J. M. Minister for Foreign Affairs,
Sir,

Referring to Your Excellency's despatch of date the 25th instant, in which Your Excellency is pleased to acquaint me of your acceptance of the Protocol prepared by me at your request in the matter of the claim of J. M. Batchelder Esq., which he has preferred on account of the seizure and detention by His Imperial Japanese Majesty's officials of his steamship "Peiho" in Awomori Bay, I have now the honor to enquire if Your Excellency will also accept the list of papers and documents of record in this Legation, which I communicated as an enclosure with my No. 255, of date October 29th, 1875, as part of the Protocol and to be received and considered as evidence by the Arbitrators to be chosen as provided in the Protocol.

Hoping that the list so furnished to Your Excellency is in all respects satisfactory, may I ask Your Excellency's early approval thereof, to the end that the Protocol and list may be signed by Your Excellency and myself respectively?

I have the honor to be,
Sir,

Your obedient servant,
JNO. A. BINGHAM.

(右和譯文)

第二百七十三號

以手紙致啓上候然ハゼイ、ヱム、ベッチェルドル氏所有ノ汽船ペイホー號青森港ニ於テ貴國官吏ノ爲取押ラレ候ヲ以テ同人ヨリ及出訴請求一件ニ付閣下ノ御所望ニ任セ拙者起案ノ約書閣下ニ於テ御領承之趣本月廿五日附貴翰ヲ以テ御報知被下承知致候處テハ千八百七十五年十月廿九日附第二

百五十五號拙翰ニ相添差進置候當公使館記錄中ノ書類目錄ヲモ約書面ノ方法ニテ選擧可相成仲裁人ニ於テ證據トシテ採用セラルヽ約書ノ一部分ト閣下ニ於テ御認承被下候哉否御尋申候右閣下ヘ差進置候目錄ハ閣下ニ於テモ盡ク御承允ノ義ト期望致候ニ付テハ右約書幷ニ目錄ヘ閣下幷ニ拙者トモ夫々記名致候樣右速ニ御承諾有之度此段相願候　敬具

千八百七十五年十一月卅日

東京合衆國公使館

ジョン　エ　ビンハム

外務卿　寺島宗則閣下

二〇三　十二月三日　寺島外務卿ヨリ米國公使宛

「ペイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ帝國外務省ノ證據書類目錄送付ノ件

附屬書　「ペイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ帝國外務省證據書類目錄

（朱書）「第八十號　十二月三日達濟」

本年十月十六日（二十九日カ）附ノ貴簡ヲ以テペイホウ船一件ニ付貴國人ゼ、エム、バチエルドル氏ノ訴訟仲裁人ニテ審問ノ節證據トシテ御差出可相成貴國公使館綴込ノ書類目錄御差越御來示ノ趣致承知候右一件ニ付當省ノ記錄中ニ有之書類ノ內證據トシテ可差出分別紙目錄ノ通ニ有之其他要用ノ節ハ貴國政府ニテ公版相成候外交往復書集ノ內證據トシテ可差出義モ可有之此儀兼テ御承知有之度右回答可得御意如斯御座候　敬具

八年十一月三日

寺島外務卿

米國公使閣下

註　本號文書ハ十一月三日附ナルモ十二月七日附米國公使ヨリ寺島外務卿宛書翰（省略）中ニ本號文書ヲ指シテ「本月三日附第八十號ノ貴翰」トアルニ據リ達ノ日附ニ從ヒ十二月三日トセリ

（附屬書）

於青森ペイホウ船取押ヘタル事ニ付米國人バチエルトル氏ノ訴訟一件仲裁人ニテ審聽ノ節證據トシテ差出スベキ書類

一明治二年六月十二日附ニテ伊達中納言ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏ヘ宛同氏ヨリ第七月十三日附ヲ以テペイホウ船青森ニテ取押ラレタル旨ヲ申立候ニ付其筋取調候得トモ更ニ相分リ不申依テ函館表ヘ申遣シ可取調旨ノ返書

一同年六月廿九日附ニテ澤右衞門權助ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏ヘ宛同氏ヨリ第七月卅一日附ヲ以テ右船引渡方催促申出候ニ付函館ハ遠隔ノ地ニシテ通信ノ便悪シク未タ彼地ヨリ取調ノ模樣不申越旨ノ返書

一明治二年八月十七日附ニテ澤外務卿寺島外務大輔ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルグ氏ヘ宛テ同氏ヨリ第九月廿日附ヲ以テ右船引渡ノ義催促申出候ニ付右船引渡ノタメ外務省官員北代忠吉ヲ函館ヘ差遣シ其後何等同人ヨリ不申越尤不日ノ船便ニテ尙同人ヘ可申遣旨ノ返書

一明治二年十月四日附ヲ以テ澤外務卿寺島外務大輔ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏ヘ宛テペイホウ船引渡濟ノ旨申遣ス書簡

一明治二年十月十二日附ヲ以テペイホウ船上野國高崎藩管下下總國海上郡高神村ノ內犬若浦ニテ困難ノ旨申遣ス書簡但シ同藩ヨリノ屆書副

一明治四年二月五日附ヲ以テ澤外務卿ヨリ米國公使デロング氏ヘ宛テ同氏ヨリ第二月廿五日附ヲ以テバチエルドルヨリノ請求申立候ニ付ペイホウ船既ニ引渡濟ノ上ハ最早事濟ノ事ト存居候處數十ケ月ヲ經テ請求申立候ハ不當ノ旨云々申遣書簡

一明治四年七月八日附ヲ以テ澤外務卿寺島大輔山口少輔ヨリ米國公使デロング氏ヘ宛ペイホウ船ヲ日本政府ニテ取押エルノ權理アル條々ヲ公法ヲ引證シテ詳細陳述セル書翰

一明治五年八月十七日附ヲ以テ副島外務卿ヨリ米國公使デロング氏ヘ宛ペイホウ船ハ官船ノ一ニシテ之ヲ取戻スハ當然ノ事ナレハ米國ノ旗章ヲ卸シタトテ之ヲ謝スルニモ及バサル事等云々申遣候書簡

一千八百七十一年第六月十二日附ヲ以テ佛國「コンシュラル、エゼント」イ、エッチ、ジュース氏ヨリ箱館ニテ權判官杉浦誠ニ宛テペイホウ船賣渡ニ付テノ書類領事館ニ無之旨申越候書簡

一千八百七十一年第六月三日附ニテ箱館港長アレキサンドル、ピ、ポルトル氏ヨリペイホウ船ヲ佛商ファーブルボン、ファルケンボルク氏ヘ宛同氏ヨリ第七月十三日附ヲ以テペイホウ船青森ニテ取押ラレタル旨ヲ申立候ニ付其筋取調候得トモ更ニ相分リ不申依テ函館表ヘ申遣シ可取調旨ノ返書

一同年六月廿九日附ニテ澤右衞門權助ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏ヘ宛同氏ヨリ第七月卅一日附ヲ以テ右船引渡方催促申出候ニ付函館ハ遠隔ノ地ニシテ通信ノ便悪シク未タ彼地ヨリ取調ノ模樣不申越旨ノ返書

一明治二年八月十七日附ニテ澤外務卿寺島外務大輔ヨリ米國公使デロング氏ヘ宛テ同氏ヨリ第九月廿日附ヲ以テ右船引渡ノ義催促申出候ニ付右船引渡ノタメ外務省官員北代忠吉ヲ函館ヘ差遣シ其後何等同人ヨリ不申越尤不日ノ船便ニテ尙同人ヘ可申遣旨ノ返書

一明治二年十月四日附ヲ以テ澤外務卿寺島外務大輔ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏ヘ宛テペイホウ船引渡濟ノ旨申遣ス書簡

一明治二年十月十二日附ヲ以テペイホウ船上野國高崎藩管下下總國海上郡高神村ノ內犬若浦ニテ困難ノ旨申遣ス書簡但シ同藩ヨリノ屆書副

ルン社中ヨリ米國バチエルドルヘ賣渡ノ手續正當ナラザル云々申出候書簡
一ペイホウ船ニ昆布積入免狀願書
一右免狀
一右輸出稅受取書
一右輸出稅受取書
一鮑船積免狀願書
一右免狀
一右輸出稅受取書
一ペイホウ船積荷目錄
一右船出港免狀
一出港手數料受取書
一榎本釜次郎松平太郎兩人ノ申口
一榎本品川碇泊ノ官船ヲ率テ脫走セシ事ニ付江戸政府ノ布告文
一明治一年十一月九日附ヲ以テ東久世中將ヨリ各國公使ヘ榎本軍艦數艘ヲ率テ函館ヘ襲來ノ事ヲ告知スル書簡
一明治六年十二月廿四日附ヲ以テ寺島外務卿ヨリ米國公使ビンハム氏ヘペイホウ船ハ不正ノ船タル事等云々再陳スル書簡
一榎本釜次郎ヨリ佛商ファーブル、ボルン社中エペイホウ船賣渡約定書

二〇四　十二月十三日　寺島外務卿ヨリ　伊藤工部卿宛

「ペイホー」號問題ハ仲裁々判ニ附託ニ決定シタルニ付仲裁々判人トシテ工部省御雇「デビッドソン」ヲ選用シ度旨申出ノ件

（朱筆）「往工三十七號　十二月十三日達了」

工部卿　伊藤博文殿　　外務卿　寺島宗則

過ル己巳年間靑森於テ米國ノ旗章ヲ揚ケタル「ペイホウ」船ヲ取押ヘタルヨリ事起リ爾後同國公使ト種々談判ヲ重ネ候得共兎角双方ノ論理齟齬取纏兼遂ニ此事件ヲ仲裁ニ可付旨兩國政府ニテ致約諾右仲裁人ノ義ハ彼我ヨリ一員ツヽ差出積ニ候處外ニ差向適當ノ人物無之依テ御省御雇デウヰソン氏ヲ仲裁者ニ撰用致度候ニ付於御省御差支無之候ハヽ同氏エ御達有之度委細ノ事情ハ同氏エ陳述可致ト存候此段及御掛合候也

明治八年十二月　日

註　右申出ニ對シ十二月十四日附伊藤工部卿ヨリ寺島外務卿宛書翰ヲ以テ「當省差支候儀無之候ニ付御懸合ノ趣同人エ相達申候」ト回答アリタリ

事項一二　獨國人「ロートムント」ノ新潟戰爭ノ際蒙リタル損害ニ對スル要償ノ件　〔第六卷事項一二參照〕

二〇五　一月九日　山口外務少輔ト獨國辨理公使トノ對話書

獨國人「ロートムント」ノ新潟戰爭ノ際蒙リタル損害ニ關スル件

附記一、明治六年七月二十二日上野外務卿代理ヨリ獨國辨理公使宛
「ロートムント」ノ要償ハ和蘭人「スネル」トノ間ノ交涉ナルヘク我カ政府ニテ受理シ難キ旨回答ノ件

二、明治六年八月二日獨國辨理公使ヨリ副島外務卿宛
「ロートムント」ノ要償ニ關シ重ネテ申入ノ件

三、明治六年九月三日副島外務卿ヨリ獨國辨理公使宛
「ロートムント」ノ要償ニ關シテハ直接「スネル」ニ交涉アリ度旨回答ノ件

明治八年一月九日於該省山口外務少輔獨逸公使フオンブラントえ對話

一御維新の際我國人ロートモント氏の荷物新潟に於て官兵の掠奪に逢ひ候事件は其損失を貴政府に於て御償却可相成は勿論の事に候尤前任外務卿も一旦御承知相成候事故今更其御談判には不及候へとも何程の金額を(マヽ)可御償却可相成哉相伺度候

一今日は難事而已の御談判にて甚當惑致し候一體維新の際新潟於て外國人等の損害を得たる事に於ては拙者も宿論有之候義にて先年歐米巡行前迄は拙者其調を擔任し略々方向をも定置候義なり乍去拙者不在中上野外務少輔蘭公使の代任たるデロンク氏と談判し惠金を附與候事に相成拙者の宿論も畫餅と相成たる事に候

一我國人クレーマン氏の事件を御承知に候哉

一不存

一此の義はスネル氏へ惠金御附與前の事にして副島君と御談判を遂け償金御差出相成候其節伊太里人よりも同樣の御處分に相成候一體歐洲文明國於て如此事ある時は直に政府より償却相成候

一是れは他の御咄に候へ共前述せる拙者の宿論たる大旨を概說可致候抑新潟を封港し軍卒上陸せんとするの前豫し め外國人に布告し二隻の船を同港へ相廻し起戰不致內荷物等積込候樣相示し公法の日時間は兵卒をして上陸なさしめず候處スネル氏等其說諭を拒み荷物も不積移故損害を得たる義に付我政府は可爲の條理を盡したる事に候間假令幾多の損害を得るとも決て償ふの理は無之と存候

一此損害は兵燹等に逢ひたる戰爭間天然の損害に無之官軍の兵卒漫に人民の倉庫を開き分捕と號し其荷物を掠奪したる事に有之候夫れ等の義は先年副島公と御談判候節證據類を總て差上置候

一ロースモーント氏は荷物をスネル氏に托せしなり左すれは其荷物は誰にもせよスネル氏之れが主管たれはスネル氏の荷物と見做す當然なり左すれはスネル氏被損の高を申出る節ロースモント氏の荷物も同しく書載候義當然なるべき處當時何共不申出今日に至りロースモント氏より云々訴出らるゝは甚難解事に候

一スネル氏申立の趣は能承知不得候へ共其段御書簡にて御申越被下候へは早速スネル氏へ對し訴訟を起すべし

一荷物にもせよ金にもせよ一旦某會社へ托せたるときは其會社の物と見做し夫れに因て生する論議は其會社より申立る當然なるべし

一御尤なりスネル氏より申立當然に存候

一スネル氏誓書を以て損害を得たる高を申立夫れに因て相當の惠金を與へたる後今日に至り誰の分は不書載と申立るならば又外にも同樣に申出るも難計幾多の星霜を經過し其荷物の往く先きも不相分申立の眞僞も難知都て無證據の談判と相成候事故容易に採用する事は難出來候

一スネル氏申立の書面中ロースモント氏の荷物を書載出し候へは決て再ひ償金を請求するの條理無之候間其書面御取調被下度候

一取調の上自此方可申入候

一ロースモント氏の請求する金額は四千五百十四ドルなり若し其金額御償却可相成との事に候はゝ貴國裁判所於て品物價直の當否御取調被下度候

一いつれスネル氏差出書面取調の上御回答可致候

一いつ頃御面晤可申上哉

一十三日に御面晤可致候左すれは仲裁の義も御決答出來可申候

一其節柳橋源吾一條も御引會可申上候

一其事件は青木公使擔任し伯靈林府於て御請求の筈には無之候哉

一不然青木君御出立前御多忙の由にて御談判不致候

一左すれば當方にて御談判可致候

一レーマンハルトマンの事件も御談判可致候此事件には三項あり一項は容易なり二項に小議あるべし夫れは兼て差出たる書面に委敷陳述候且事の決する迄貴政府より御差出可相成金額は拙者へ御預け被下度尤落決迄本人へは決て相渡間敷の證を可差出候

一夫是來る十三日午後一時より御談判可致候

右にて畢る

（附記一）

七月廿二日達

第四十一號

七月九日附第三十三（二カ）號の貴簡を以一千八百六十八年第九月中我官軍新潟表進擊の際貴國ロートモント會社より賣捌の爲め同所在留蘭人エードアルトスネル氏へ被預置候品物掠奪せられ候に付右償却方取調の爲め當省官員一名を命しケンプルマン氏と應接可爲致旨御來示の處右はロートモント會社とスネル氏との引合に有之我方於ては關係無之義と存候此段回答得御意候　敬具

明治六年七月　日

外務少輔　上野景範

貼紙

獨乙國辨理公使

フヲンブランド閣下

（貼紙）

差向本文の回答被差遣候て可然乍去必定重て申立可有之に付其節は本人申立の次第幷に其節の有樣及び證跡等逐一書面を以御申立有之樣にと申答其書類差出候上此方にても取扱の主任相定候樣被

註　本件ニ關シテハ第六卷二〇四附記二參照尙明治八年以前ノ本件關係文書一括左ニ附記ス

成候はゝ可然

七月十五日

（附記二）

Kaiserlich
Deutsche Mission
in
Japan.

No. 45.　　Yedo, den 2ten August, 1873.

Der derzeitige stellvertretende Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Herr Uyeno, hat mir unter dem 22ten Juli auf mein Schreiben vom 9ten desselben Monats mitgetheilt, dass seiner Ansicht nach die ehemalige Firma Rothmund & Co. sich wegen der bei der Einnahme Niigatas im September 1868 erlittenen Verluste mit ihren damaligen Agenten Herrn Schnell auseinander zu setzen habe, und dass diese Angelegenheit die japanische Regierung nichts angehe.

Ich kann mir nun um so weniger erklären welche Anschauungen Herrn Uyeno zu dieser Entscheidung bewogen haben, als nicht allein die betreffenden Bestimmungen des Deutschen Handelsgesetzbuches, sondern auch die Rechtsgrundsätze aller Länder in Fällen wie der vorliegende, in denen der Verlust der Waaren durch äussere Gewalt herbeigeführt worden ist, den Kommissionär von aller Verantwortlichkeit freisprechen.

Indem ich mir daher erlaube hiermit an Euere Excellenz die ergebene Frage zu richten, ob etwa die Japanischen Landesgesetze in entgegengesetzter Weise bestimmen, darf ich wohl die Erwartung aussprechen, dass Euere Excellenz im anderen Falle meine, zum Behufe einer schnellen Erledigung dieser Angelegenheit, in dem Schreiben vom 9ten Juli gemachten Vorschläge in Erwägung ziehen wollen.

Ich benutze diese Gelegenheit Euerer Excellenz die Versicherungen meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu wiederholen.

M. v. BRANDT.

Seiner Excellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Soyedjima,
Yedo.

（右附記二和譯文）

第四十五號

以手紙致啓上候然ハ前外務卿代任上野氏我去ル九日ノ書翰ノ御返答トシテ同廿二日被御申越候趣ニハ前ロートモント會社一千八百六十八年九月中新潟戰爭ノ節損失相成候義ハ同會社ト其世話人スネルト申モノ引合ニ在リ貴國政府ニ於テ關係無之ト思召有之候儀右樣ナル都合ニ他方ノ勢ニ因テ品物紛失候時ハ世話人其責ヲ受クヘカラサル事我國商賈ノ法制而已ナラス各國ノ法則ノ通リニモ有之然ルヲ上野氏何等ノ御了簡ヲ以テ如斯決定相成候哉了解難致存候右ハ日本國法ニ於テ之レニ反對シタル譯柄モ有之義ニ候哉閣下ニ承リ度左モ無之候ハヽ去ル九日右一件早速落着ヲ得ンカ爲メ申入置候仕法更ニ御勘考被下度存候右ノ段御報旁如斯御座候　以上

八月二日

獨逸國辨理公使
フォンブラント

副島外務卿閣下

（附記三）

九月三日達

八月二日附第四十五號貴簡を以貴國ロートモント會社より蘭人スネル氏へ被預候品物損失の義に付再應御來示の趣致承知候スネル氏新潟表損失一件に付ては當七月中我政府より惠金として若干の金額を附與し全く落着に相成申候右に付向後同人より我政府に對し一切申立候義無之旨の書簡差出有之最早我政府と同人との關係無之義は明亮に有之候加之右事件落着の際ロートモント會社の義に付ては前同氏より一言の斷りも無之甘して右惠金を受取候上は爾後同氏に對し可申出義有之節は總て同氏に引合可償ものは同氏より爲償候て至當の義と存候右の次第に付ロートモント會社よりスネル氏へ被預候品物損失の義は同氏へ直に被懸合可然筋にて我政府於て關係は無之義と存候尤右の外不得已の事情も有之譯に候はゝ其次第證跡等逐一書面を以御申越可有之左候へは右等一應點檢の上猶再考可致も可有之候此段回答得御意候　敬具

明治六年九月二日草

外務卿　副島種臣

獨乙國辨理公使

フヲンブランド閣下

二〇六　一月十三日　山口外務少輔ト獨國辨理公使トノ對話書「ロートムント」ノ新潟戰爭ノ際蒙リタル損害ニ關スル件

明治八年一月十三日於外務省山口外務少輔獨逸國辨理公使フオンフラント應接記之內

一書類審査致し候處スネル新潟にて失候物品取調候節損失は是丈と双方取調委細スネルも承知の事に候

一スネルへ被償候外の分も貴政府にて御償可被成哉

一米公使へ掛合六萬いくら請取候とあり且スネルは是丈の金を受取候上は外に請求不致候とあり依て同氏の事に付ては此方より出金可致義無之候

（朱書）「筆者此時書類の爲退席」

一此荷物の事に付證據物相添訴訟の形になし閣下より書簡御遣し有之度候

一諾然る上は償金御出し被成候御心得哉

一其書面に付て調査し可償道理ありや否が出で候

ロートモントの殘り有之候へ共此調書に品物高記載無之候依て加樣々々と云書付を添閣下より御遣し有之度候

一一體可償もの歟又は不可償もの歟の條理御取極被下度候

一條理は分り居り候ロートモントの扱居候內を除きスネルの爲め何萬金か與へ居り候上はロートモントへも不償は相成間敷か此に與へ彼れに不與と云時は不公平の事と存候乍然是は拙者一己の考に候

一此事に付書簡を差上置候

一然り

一右の御回答を願候

一證據類取調御差出有之度候

一書類可差上候日限を定め其期迄に不差出候へは採用不致と取極候はゝ果敢取可申存候何れ此次來省之節書簡可差上候

二〇七　五月八日　宮本外務大丞ヨリ獨國公使館通譯官へ手交ノ覺書

「ロートムント」ノ要償ニ關シ取調フヘキ書類提出方ニ關スル件

（朱書）
「此書面明治八年五月八日獨逸國公使館ケンフルマン出省候ニ付宮本大丞殿應接ノ上手渡相成」

［貼紙］

覺　書

一ロスモント氏ハ横濱ニ本社ヲ開キ同所ヨリ在新潟ノスネル氏方ヘ各種ノ荷物ヲ差送リシナルヘシ右ニ付スネル氏トロスモント商社トノ間右荷物委托候約定本書幷ニスネル氏ヨリ右荷物ノ請取書ノ本書

一ロスモント商社ノ荷物新潟ヘ相廻シタルハ何等ノ船ヲ用ヒ候哉右船名月日及ヒ横濱運上所輸出免狀新潟着港ノ節輸入免許狀（爾時新潟ニ運上所又ハ官廳アリシナラハ）

一新潟ニテスネル氏ノ預リタル諸荷物我官軍ノ爲ニ掠奪セラレシトノ事ナラハ其趣スネル氏ヨリロスモント商社ヘ報知シ來ルヘシ右報知書ノ本書

一右報知ヲ得タル後スネル氏ヘ對シロスモント商社ヨリ訴訟ヲ起セシナルヘシ右ハ和蘭領事館ヘ訴ヘタルナラハ右寫書

一今般ロスモント氏請求ノ金額計算書中ニ（此計算書未タ調印ナシ）

一÷ノ符號アルモノハ既ニ賣却セシ物貨ニ付南方兵卒ノ分捕或ハ毀滅シタル物品ノ數ニ加ヘス

一千四百十八弗二十五センノ物品賣高代價ハスネル氏ヨリ落手ノ分

ト記載有之右金額差引等ハ何年何月スネル氏ヨリ報知且右金送方等ニ付屬セシ同氏ヨリノ來書ノ本書

右等ノ書類ロスモント氏ヨリ一週日ノ間ニ差出有之度候事

明治八年五月八日

（朱書）
「此一件取調方五月八日宮本大丞殿ヨリケンフルマンヘ申談相成候處同十四日ケンフルマン出省ロスモント義ハ歸國罷在同人商會ハ横濱ニ有之候ヘトモ代人ニテ右取調出來兼一週日間難差出且年月ヲ經候事件ニテ明瞭調行届兼困苦ノ趣ケンフルマン申出候事」

（附箋）
（朱書）
「英文ニ譯」

註一、右ト大略同趣旨ノ五月寺島外務卿ヨリ獨國代理公使ヘノ書翰案アレトモ其ノ達否明カナラス

二、五月三日附宮本外務大丞ヨリ獨國公使館通譯官宛書輸ヲ以テ獨國人ヨリノ訴訟ニ關スル事務ハ山口前外務少輔轉任後ハ同人カ擔當スヘキ旨通知セリ

二〇八　八月十九日　獨國臨時代理公使ヨリ寺島外務卿宛

「ロートムント」破産管財人ヨリ證據書類提出アリタルニ付本件ヲ速ニ落着セシメラレ度旨申出ノ件

Kaiserlich
Deutsche Mission
in
Japan.

No. 77. Yedo, den 19. August 1875.

Der Dolmetscher Krien hat heute mit dem Abtheilungschef im Auswärtigen Amt Herrn Miamotto eine Unterredung über die Rothmund'sche Reklamation gehabt, und hat Herr Miamotto sein Befremden darüber ausgesprochen, dass diese Reklamation diesseits überhaupt aufrecht erhalten werde. Herr Miamotto hat diese seine Auffassung auf meine Note vom

27. Juni d. J. No. 53 gestützt, in welcher ich gesagt habe, dass mir eine schleunige Erledigung der schwebenden alten Reklamationen sehr am Herzen liege und ich bereit sei, um meinerseits mich entgegenkommend zu zeigen, mehrere derselben ohne Weiteres fallen zu lassen. Da seitdem eine Zeit von 7 Wochen verflossen sei, ohne dass die Rothmund'sche Angelegenheit eine neue Anregung erfahren habe, so sei anzunehmen gewesen, dass ich dieselbe fallen gelassen habe. Euerer Excellenz kann ich nicht unterlassen, auf der Bestimmteste zu versichern, dass es mir durchaus fern gelagen hat, einen solchen Sinn mit meinen damaligen Worten zu verbinden. Wie ich die Geschäfte der Gesandtschaft übernahm, stand es fest, dass die Rothmund'sche Reklamation seitens der Japanischen Regierung anerkannt war, und es handelte sich allein noch um Erfüllung einiger Formalien. Diese überliess ich dem die Firma Rothmund vertretenden Deutschen Kaufmann Maack in Yokohama. Wenn dieser nun zu einer Arbeit, welche er in wenigen Tagen hatte beenden können, eine Reihe von Wochen gebrauchte, so ist das sicher

nicht meine Schuld, auch konnte ich durchaus nicht absehen,was die Japanische Regierung für ein Interesse haben sollte, dass der betreffende Herr zur Eile angespornt würde. Dass ich auf den Gedanken kommen sollte, eine Reklamation fallen zu lassen, die von der Japanischen Regierung anerkannt war, musste denn doch mehr als unwahrscheinlich erscheinen.

Um jedoch für die Zukunft keine Missverständnisse über die Deutung meiner Depesche vom 27. Juni aufkommen zu lassen, bemerke ich, dass ich damals zunächst, um mein Entgegenkommen zu beweisen, zwei Reklamationen, die ich Herrn Miamotto s. Z. näher bezeichnet, fallen lassen zu wollen, erklärt habe. Auch bin ich bereit, noch andre Reklamationen fallen zu lassen, doch werde ich bestimmte Erklärungen in dieser Richtung erst dann abgeben können, wenn ich bemerken sollte, dass die Japanische Regierung ihrerseits in den schwebenden Verhandlungen ein grösseres Entgegenkommen zeigt. Bis jetzt sind nur die Reklamationen Lehmann, Hartmann c/a Aidzu Han und Kniffler c/a Yanagawa Han zur Verhandlung gekommen und in beiden Fragen ist trotz monatelanger Verhandlungen ein praktisches Resultat nicht erreicht worden. Auch ist seitens der Japanischen Regierung auf einen schnellen Geschäftsgang in keiner Weise Bedacht genommen, wie schon daraus hervorgeht, dass in der Kniffler'schen Sache auf eine Depesche des Herrn v. Brandt vom 2. Dezember 1874 eine Antwort erst unter dem 12. Juli 1875 erfolgt ist, nachdem ich auf eine solche in den Noten vom 17. Mai und 27. Juni ausdrücklich gedrungen hatte.

Was die Rothmund'sche Sache nun selbst anbelangt, so glaube ich, dass der Kaufmann Maack in den Ausführungen, welche heute Herrn Miamotto vorgelegt worden sind, die noch geforderten Formalien soweit erfüllt hat, wie solche der Lage der Sache nach überhaupt erfüllt werden konnten. Ich halte deshalb die Forderung in dem von Herrn Maack aufgestellten Umfang für durchaus begründet. Euere Excellenz würden mich demgemäss verpflichten, wenn Sie für eine baldige Regelung dieser Angelegenheit nunmehr gefälligst Sorge tragen wollten.

Ich ergreife die Gelegenheit Euerer Excellenz die Versicherungen meiner vorzüglichsten Hochachtung zu wiederholen.

HOLLEBEN.

An

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Terashima
Excellenz.

（右和譯文）

第七十七號

以書翰致啓上候然ハロートモントノ訴訟ニ付今日當公使館附通辨官キリイン宮本外務大丞貴下へ面晤致候處同氏右訴訟ハ當方ニ於テ未タ引續相立ル事歟ト驚キ被申候蓋シ宮本氏ノ見込ハ拙者本年六月廿七日第五十三號ノ書簡ニ關シ候則古キ訴訟ハ成丈ケ早ク落著相付ケ候方都合宜シカルベシ且ツ拙者殿勤ノ心ヲ著ハスノ證ハ二件ノ訴訟ハ廢棄スベシ諸訴訟モ廢棄スヘキ樣申述置候事ニ有之而シテ右書簡差上候時ヨリ凡ソ五十日モ過キ候得共右ロートモント訴訟ニ付何等ノ處分モ致サザルニ因テ當方ヨリ廢棄セシナラント御推考有之候儀其文意ハ拙者ノ書簡ニ記載無之事ハ判然閣下ノ御思考モ無之只キニフレル會社ノ事ニ付舊辨理公使フオルケンバーク氏ヨリ裁斷相付不申且ツ又貴政府ニハ右處分ノ速ニ合候樣何等ノ御取計モ無之候ハヽ拙者ニ於テハ固ヨリ落度無之候且當方ニ於テ同人ヘ催促致サストモ貴政府ハ指シテ御不都合無之義ト被存候拙者貴政府ニ於テ既ニ承服致シ候訴訟ヲ廢棄致度トノ拙者ノ見込ナル事ハ頗ル誠實ナラザル樣相見ヘ申候夫レ爰キニ拙者七月廿七日ノ書簡モ御了解遠無之樣其時唯深切ノ心ヲ著シ候迄ニ二件ノ訴訟ハ廢棄スヘシ其他諸訴訟モ廢棄スベキ心得ニ有之然トモ貴政府ニテハ右ノ事件ニ付今迄ヨリモ一層慇懃ノ心ヲ著サル、迄ハ其廢棄スベキ義ニ付委細ハ判然ト申述難ク候間引合候得共何分合申候而モ右二件ニ付テハ已ニ數月ノ間引合候得共何分フレル會社舊柳川藩ニ對シタルトノ二件ノ訴訟ニ付御引渡ニ相成候樣何等ノ御取計モ無之候ハヽ拙者ニ於テハ固ヨリ落度無之候且當方ニ於テ同人ヘ催促致サストモ貴政府ハ指シテ御不都合無之義ト被存候拙者貴政府ニ於テ既ニ承服致シ候訴訟ヲ廢棄致度トノ拙者ノ見込ナル事ハ頗ル誠實ナラザル樣相見ヘ申候夫レ爰キニ拙者七月廿七日ノ書簡モ御了解遠無之樣其時唯深切ノ心ヲ著シ候迄ニ二件ノ訴訟ハ廢棄スヘシ其他諸訴訟モ廢棄スベキ心得ニ有之然トモ貴政府ニテハ右ノ事件ニ付今迄ヨリモ一層慇懃ノ心ヲ著サル、迄ハ其廢棄スベキ義ニ付委細ハ判然ト申述難ク候間引合候得共何分フレル會社舊柳川藩ニ對シタルトノ二件ノ訴訟ニ付御引渡ニ相成候樣何等ノ處分ヲ致サザルニ因テ當方ヨリ廢棄セシナラント御推考有之候儀其文意ハ拙者ノ書簡ニ記載無之事ハ判然閣下ノ御思考モ無之只キニフレル會社舊柳川藩ニ對シタルトノ二件ノ訴訟ニ付御引渡ニ相成候樣何等ノ處分ヲ致サザルニ因テ當方ヨリ廢棄セシナラント御推考有之候儀其文意ハ拙者ノ書簡ニ記載無之事ハ判然閣下ノ御思考モ無之只キニフレル會社舊柳川藩ニ對シタルトノ二件ノ訴訟ニ付御引渡ニ相成候樣何等ノ處分ヲ致サザルニ因テ當方ヨリ廢棄セシナラント御推考有之候儀其文意ハ拙者ノ書簡ニ記載無之事ハ判然閣下

ンブラント氏昨年十二月二日ノ書簡尚又拙者五月十七日及ヒ六月廿七日ノ覺書ヲ以テ強テ御依頼致シ候ニ付本年七月十二日頃ニ漸ク御差越有之將タロートモントノ一件ハ代人マークヨリノ種々ノ演述書宮本大丞貴下エ差上申候右ハ其事ノ模様ニ付御答ノ出來相成リシ丈ケ御答申候事ト存候マーク右ノ訴訟ヲ相立候事ハ確然タル誠實ト信用致候就テハ右ノ儀閣下早速落著相成候様御盡力被下候ハヽ誠ニ難有可奉謝候此段可得御意如斯候　敬具

明治八年八月十九日

獨逸國代理公使

バラウン、フオン　ホルレーベン

寺島外務卿閣下

二〇九　八月十九日　獨國公使館通譯官ヨリ宮本外務大丞宛

「ロートムント」破産管財人ヨリ提出セル書類送付ノ件

附屬書一、八月十七日「ロートムント」破産管財人ヨリ獨國臨時代理公使宛書翰寫

日本政府ヨリノ質問ニ對シ回答ノ件

二、「ロートムント」ヨリ「スネル」ニ輸送セル商品ノ新潟戰爭ノ際蒙リタル損害高計算書

三、「ロートムント」ヨリ「スネル」ニ輸送セル商品ノ代價計算書

四、「ロートムント」ヨリ「スネル」ニ輸送セル商品ノ「スネル」ニヨル賣却高計算書

五、明治六年一月七日「ロートムント」破産管財人ヨリ和蘭國領事館宛書翰寫

「スネル」ヨリ受領スヘキ未拂代金ノ督促方依頼ノ件

以手紙致啓上候然ハ本年五月ノ御書翰ニテ種々御懇望相成候事ニ付ロートモント會社ノ代人マークノ御答書拙者ヘ差出候間右寫別紙差上申候且右ニ被添候書付ノ本書四通壹綴差上申候御落手可被下候此段可得貴意如此候　敬具

明治八年八月十九日

附記　「ロートムント」破産管財人ノ回答ニ對シ更ニ質問スヘキ箇條ノ覺書

獨逸國公使館

キリイン

宮本外務大丞貴下

（附屬書一）

寫

舊「ロートムンド」商社の償補一件に付日本外務省の尋問に付答辨として別紙書類差進申候以前「ケンペルマン」氏より通達有之候件々は左の通りに御座候

第一横濱在留「ロートムンド」商社より新潟在留「シュネル」氏へ物品寄託の義に付條約取結候原文並に「シュネル」氏物品致落手候證書の原文は如何

答へ其頃「ロートムンド」商社及ひ「エド、シュネル」氏は口上にて前條の物品寄託の約束を致し候事にて條約書は認め不申且又「シュネル」氏は物品致落手候受取書も差送らざる義に御座候

第二何日に何船にて寄託物品を新潟へ致回送候や又横濱運上所の積込免狀幷に新潟管廳の陸揚免狀は如何

答へ別紙綴込有之候損失書中に物品一口つゝ賣拂候勘定書有之候間右にて「フヒリツピネ」號へ積込候義御承了相成度候又日本他の港へ物品運送致し候に付ては陸上免狀を横濱運上所へ差出候間積込免狀は受取無之候

新潟管廳の陸上免狀の義は其頃「シュネル」氏請取候若し其頃の騷擾にて右免狀紛失不致事に候得は償補請取書差出候節同氏より相添差出候義には相違有之間敷と存候若又外務省にて右陸上免狀是非御望に有之候得は何卒貴下の御取計にて新潟運上所の記錄中より御拔萃被下候様願度候

第三物品被奪取候節「シュネル」氏より「ロートムンド」商社へ差出候書付の原文は如何

答へ物品被奪取候義は其頃當所に在留致し候「シュネル」氏の代人より「ロートムンド」商社へ報知有之候且其義に付ては書付は無之候

第四第三ケ條の書付を致落手「ロートムンド」商社より「シュネル」氏に對し和蘭領事館へ致訴訟候願書の寫は如何

答へ右寫は別紙綴込の中に有之候

第五「シュネル」氏賣拂候物品代價千四百十八弗二十五「セント」の高を「ロートムンド」商社の償補書中にて減算し右物品賣拂の義「シュネル」氏より「ロートムンド」商社

ヘ致報知候月日幷に「シュネル」氏右金高を差送候書付の原文は如何

答ヘ利子を除き四千四百九拾八弗七十五「セント」の損失に相成候拙者の此勘定書中に第二ケ條の答に記載す一口つゝ賣拂候勘定の内全くの利分を數度に相拂候月日は有之候且此拂方は當所に在留致し居候「シュネル」氏の代人より相拂候得とも賣渡の書付幷に右拂方の書付とも取替せ不申候

右ケ條は此事件に付貴下へ差出候惣ケ條に有之候就ては新潟一條に付他の事件御承知被成度候へは東京築地に在留致し居候「シュネル」氏は其頃の物品請取人に御座候間御尋問の筋は同人了解致し居候扨前條の義は債主の關係に御座候間此段偏に貴下へ御依頼申上候　敬具

千八百七十五年八月十七日

横濱に於て

「ロートムンド」商社の債主名代

ジーン、マーク

在日本獨逸國代理公使

ホルレーベン貴下

（附屬書二）

在新潟シネル氏ノ荷藏ヨリ日本官軍掠取ノ物品

一五千三百六拾九弗六拾セント	別紙物品ノ代價		
一百四拾貳弗五拾セント	ブリツキ張荷箱十九箇		
但シ壹箇ニ付七弗五拾セント也			
一九弗	荷積等ノ雜費		
一五拾七弗	荷物拾九箱ノ運賃		
但シ壹箇ニ付三弗也			
一貳百拾弗	本價六千弗危難引請三割半		
總計五千七百八拾八弗拾セント			
此ヨリ引去リ之分左ノ如シ			
一百七拾五弗五拾セント	千八百六十八年九月一日シネル氏ヨリ拂		
一百拾三弗八拾五セント	同年同月同日		
一五百弗	同年同月十二日		
一五百弗	同年同月廿四日		
總計千貳百八拾九弗三拾五セント			
差引殘リ四千四百九拾八弗七拾五セント			
外ニ千八百六拾八年九月ヨリ今日迄一ケ月ニ付何程歟ノ利金			

横濱千八百七拾五年八月十七日

「ロートムンド」債主ノ

ヨハン、マツク

（附屬書三）

シネル氏ニ宛テ回漕品ノ代價書

但シ×印ヲ附シタル荷箱中ニテ÷印ヲ附シタル者ノ外ハ新潟取圖ミノ節南軍ニ掠略セラレタル者ナリ

D三百九十七號			
一貳百弗	×	ハワナ卷煙草二十「ミルレ」	一付十
D四百號			
一百六拾九弗六拾セント			
	×	同二十二「ミルレ」ト十分ノ二	一付八
W四百八號			
一貳百弗	×	同二十「ミルレ」	一付十
百五十號			
一百六拾五弗×		旅用ノ毛織物三十枚	一付五ト五十分
百五十三號			
一貳百五拾貳弗			
	×	マンテル廿八枚	一付九
RW&C			
七百八十一號			
一百貳拾弗		旅用ノ毛織物四十枚	一付三
同三百六十三號			
一三百弗	×	杳二百足	一付一ト五十
同三百六十五號			
一貳百四拾九弗			
	×	杳百六拾六足	一付一ト五十
同七百廿號			
一百二拾五弗×		食刀百束	一付一ト廿五
同七百廿七號			
一百五弗	×	剪刀二百束	一付五二半セント
同二百十二號			
一貳百四拾弗			
	×÷「四束」（朱書）	毛織下襦袢十五束	一付十六
同二百廿號			
一貳百七拾弗			
	×÷「六束」（朱書）	同細地ノ品十五束	一付十八
同千三百六十四號			

一貳百弗　×　棉製下襦袢廿五束　一付八
同（三百廿一號／三百廿三號）　同　同
一八百二十五弗　×　黒色アルパカ百包　一付八ト廿五
同百拾七號　同　同
一百八拾九弗×　帽子品々百十九　——
同百十八號　同　同
一十七弗半　×　紙製襟五十束　一付二十五セント
同　同　下ケ札
一五拾八弗半　〃÷「三束」（朱書）麻製ノ襟二十六束　一付二ト四十五
同　同　同　同
一三拾五弗　×÷杳下十束　——
同　同　同　同
一百拾二弗　——
×÷「六千六百十二」（朱書）牡丹品々「八十八グロス」　同　同
同　同
一拾弗半　〃　櫛七束　一付一ト五十
RWC　同　同
百十號
一三拾五弗　×÷「一束」（朱書）芳香物品々十六束半　——
同　同　同　同
一二百七拾九弗　〃　——　十五束　一付十八ト六十
同　同　同　同
一百弗　〃÷黒色織物六十六四分ノ三コル　一付一ト半
百十九號　同　同
一三拾三弗　×　萬國地圖六枚　一付五ト五十
同　同　同　同
一貳拾壹弗半〃　旅用革袋六ツ　——
同　同　同　同
一貳拾弗　〃　ヴホン八對　——
同　同　同　同
一百弗　〃÷「十枚」（朱書）羽織幷マンテル十四枚　——
同　同　同　同
一七拾一弗半〃　「五束」（朱書）手嚢品々十一束　一付六ト五十
同　同　同　同
一九拾弗　〃　小刀三十三束　——
同　同　同　同

一四百三拾三弗〃　羽織三十八枚　——
同　同　同　同
一五十五弗　〃　チヨツキ二十二枚　一付二ト五十
同　同　同　同
一三弗　見手本ノ小切レ　——
同四百四十四號
一百四十三弗　フラーネル十三包　——
同　同　同　同
一百四拾貳弗半　襟紐品々三十一束　——
總計　五千三百六拾九弗六十セント
一百四拾貳弗半　荷箱十九　一付七ト五十
一九弗　荷積等ノ雜費
一五十七弗　荷物十九箱ノ運賃
一二百十弗　本價六千弗ノ危難引受　三割半
一六弗　新潟ニテ陸揚入費
一六拾八弗十五セント　同所藏敷料　二ケ月半
一七拾弗四十セント　賣拂ノ品ニ對「シネル氏」ヘ周旋料
一千七百七拾六弗〇八セント　預算ノ利益　三十分ノ一
總計　七千七百〇八弗七十三セント

（欄外註記）

一千四百拾八弗二拾五セント　シネル氏拂入ノ分
差引殘　六千貳百九拾弗四拾八セント
横濱千八百六拾九年
第一月十四日
ロートムンド

（下ケ札）
賣拂ノ÷號ヲ書落シタルカ

（欄外註記）
爰ニ記載スベカラズ　十

（附屬書四）

「フヒリツピネ」舶ヨリ受取タル商物賣勘定及
ヒ「ロトムーンウイリアン」會社ニテ好直ニ賣
リシ商物勘定書
「ロトムーンウイリアン」會社二百十二號
一フラネル襦袢　四ドウジエーヌ
一ドウゼーヌ十六元　合六十四元
同二百二十號
一白　襦袢　六ドウジエーヌ
一ドウジエーヌ十八元　合百八元

（貼紙）同三百三十二分ノ三百三十一

一「ヲルレアン」製葡萄酒　百箱
　一箱九元　合九百元

同百十八號

一布　襟　紐　三ドウジエーヌ
　一ドウジエーヌ二元二十五セント
　　合七元七十五セント

一杏　下　十ドウジエーヌ
　　三十五元

一軍服ボタン　六
　　三十五元

一平常ボタン　四十
　　五十元

一ビン付　一ドウジエーヌ
　　六元

一夏　羅紗　六十六ヤール四分ノ三
　　百元

同百十九號

一金　巾　六反
　　三十六元

一蔽　物　四反
　　四十四元

一手　套　五ドウジエーヌ
　一ドウジエーヌ六元五十セント
　　合三十二元　セント

メ千四百十八元二拾五セント

内　船積料　十元
　端船賃　六元
　藏敷料　五元七十五セント
　手數料　百分ノ五　七十元四十セント

メ九拾貳元十五セント

右差引テ

惣メ千三百二拾六元十セント

千八百六拾八年八月十五日

於新潟

エドスネール

（貼紙）此酒ノ口第一月十四日附ノロートムントノ算計書ニ見ヘス

（附屬書五）

以手紙申述候然ハ拙者義當所「ロートムンド」店ノ庶務取締人トナリ荷蘭國人「シネル」氏ニ對スル勘定書ヲ貴下ニ差進申候即チ殘金四千五百拾壹弗九拾七セント幷ニ其利金千八百六拾九年第一月以降未拂ニ相成居此一段同氏モ正ニ承領致居筈ニ候然ルニ拙者ヨリ及催促候得共何分返濟ニ不相成候ニ付何卒領事館ニテ法律上成丈ケ早々返濟ニ相成候樣御裁斷被下度併テ右返濟確定ノ期限御知ラセ被下度此段訴願ニ及候敬具

横濱千八百七拾三年第一月七日

ロートムント店取締
イ、シミード

荷蘭國領事館御中

註　附屬書一ノ回答ニ對シ更ニ日本側ヨリ質問スヘキ箇條ノ覺書左ニ附記ス

（附記）

ロスモント商社代理マークより外務省より覺書を以尋問したる廉々答辨書さし出候に付更に詰難すへき廉

第一答

一商賣品を其荷主なるもの他人に寄托して賣捌かしむるには其物品の目錄其元代雜費の高を記したる書付其賣却利潤を限る委任の書付等は相互に交換し置へき筋なり又遠方へ一方より商荷を送付したるに委托を受けたる者着荷の節請取書を元荷主に送らさるの理無乍去ロートモント商社とエドシュネルとの間前書の如き交換書類決して無之時はシュネル商社とロードモント商社とは各別のものにあらす一社中のものと見做さゝるを得す如何

第二答

一日本各港稅關の規則として外舶より輸入陸揚けせし諸品は其品を再度積戻り輸出せんとする時稅關は是に輸入稅濟積歸免狀を與ふる也則此積戻免狀を證として日本他の一港へ輸入する時は再び輸入稅を納めすして濟む譯也故にロートモント商社の荷物一旦橫濱へ陸揚し輸入稅を納めたる後再ひ新潟へ積廻す時には必す橫濱稅關より出す處の積戻免狀を所持し是を新潟港關へ示し該品陸揚を爲したる手續なるへきに今此條の答に依れは日本他の港へ物品運送いたし候に付ては陸上免狀を橫濱の運上所へ差出候間積込免狀御渡し無之との答辯は僞言にして更に條

理の立さる說也如何

ロートモント商社荷物を横濱より積出す月日を問ひしに其答なきは證據取調に付不充分なりスネルより新潟稅關の陸揚免狀を證據として差出せし事なし

「フヒリツピネ」船を以戊辰年則千八百六十八年中横濱より新潟へ向回漕する屆横濱稅關記錄中に無之

第三答

一シュネル氏の代人名は何と云者なる哉只代人と云而已にては慥ならす且其報知書無之ては誰れか其荷物を掠奪せし哉且如何なる擧動にて荷物紛失せし哉更に取留めもなき申立となる也如何

横濱千八百六拾九年第一月十四日附ロートモント記名したる回漕品の代償書と於新潟千八百六拾八年八月十五日附スネルか「フヒリツピネ」船より受取たると稱するロトモンウイリアン」商社の爲好直に賣りし商物勘定書の兩通を比較して見るに商品代價の數等符合せさる廉多し

二一〇　十月二日　寺島外務卿ヨリ獨國臨時代理公使宛

「ロートムント」破產管財人ヨリ提出ノ書類ノミニテハ要償ノ證據書類トシテ不備ナルニ付訴訟受理シ難キ旨回答ノ件

（朱書）
「第五十八號　十月二日達濟」

以手紙致啓上候然ハ貴國商人ロスモント舊商社ヨリ同社ノ荷物ヲ和蘭商民エドワルト、スネル氏へ托シ於新潟賣捌方相賴候央右荷物其砌在新潟ノ官軍賊徒討滅ノ際紛失セシトノ趣ヲ以同社ヨリ我政府エ對シ求償ノ事件貴國舊公使ホンブラント氏ヨリ御申立ニ相成候ニ付明治六年九月三日先外務卿副島氏ヨリ答書ヲ以右事件ハ我政府於テ關係無之旨御斷及ヒ置候得共猶貴下ヨリ厚ク御申立ニ付右荷物紛失ノ始末廉書ヲ以尋問ノ義ヲ申進候處同商社代ヨリ差出候書類五通當八月十九日キリイン氏ヨリ宮本大丞へ宛御差越ニ付取調候處右商社代ノ答辨書壹通幷計算書三通同商社ヨリ曾テ和蘭領事館へ訴へ出候書付壹通ニ有之右書類而已ニテハ此一件ノ確證ト可相成モノ不相見候就テハ此一件我政府へ對

シ償ヲ求候義我政府是ヲ受理致シ難ク候間其段同商社へ御申達有之度候依テ右答辨書幷計算書其外共合計五通致返却候此段可得御意如此候敬具

八年九月　日草　　寺島外務卿

獨逸國臨時代理公使
フオン、ホルレーヘン貴下

二一一　十月十四日　獨國臨時代理公使ヨリ寺島外務卿宛

「ロートムント」ノ要償ニ關シテハ更ニ證據書類整備ノ上交涉ニ及フヘキ旨申出ノ件

附記一、明治九年二月三日獨國辨理公使ヨリ寺島外務卿宛

「ロートムント」破產管財人陳述書送付ノ件

附屬書　明治九年一月六日「ロートムント」破產管財人陳述書

二、明治九年二月十八日寺島外務卿ヨリ獨國辨理公使宛

「ロートムント」ヘノ要償ニ關シテハ尙證據書類不備ナルニ付訴訟受理シ難キ旨回答ノ件

Kaiserlich
Deutsche Mission
in
Japan.

No. 93.　　Yedo, den 14. Oktober 1875.

Eurer Excellenz gefälliges Schreiben vom 2. d. Mts., betreffend die Reklamation der Firma Rothmund & Co., ist mir richtig zugegangen. Ich habe aus demselben ersehen, dass die von dem jetzigen Vetreter der Firma vorgelegten Beweisstücke Ihnen nicht vollkommen hinreichend erscheinen. Dem Vertreter der Firma werde ich desshalb anheimgeben, den Beweis nach Möglichkeit zu vervollständigen und zu ergänzen, und sodann mir gestatten, mit Eurer Excellenz über diese Angelegenheit in weitere Verhandlung zu treten.

Ich benutze diese Gelegenheit, Eurer Excellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung

zu erneuern.

HOLLEBEN.

An
den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Terashima,
Excellenz.

（右和譯文）

第九十三號

本月二日付ロートモント會社訴訟ノ儀ニ付御書簡致披見候
右ハ同會社ノ代人ヨリ差出候證據書類未タ充備不致樣閣下
ノ御思念ト相見候就テハ右代人ニ證蹟可成丈整備致候樣指
令可致候將タ其上ハ尙閣下ト御引合申度存候此段回答可得
御意如此候敬具

明治八年十月十四日

獨逸國代理公使
ベラウン、フオンホルレーベン

寺嶋外務卿閣下

（附記）

一、本件ニ關スル明治九年ノ文書左ニ附記ス

Kaiserlich
Deutsche Minister
Residentur
in
Japan.

No. 8. Yedo, den 3. Februar 1876.

Im Anschluss an das Schreiben, welches der kaiserliche Geschäftsträger, Baron von Holleben, unter dem 14. Oktober v. J. in Angelegenheit der Reklamation der Firma Rothmund & Co. an Eure Excellenz richtete, beehre Ich mich Eurer Excellenz ganz ergebenst mitzutheilen, dass der gegenwärtige Vertreter der Firma, Herr Maack, hinsichtlich der fünf Punkte, über welche die kaiserlich Japanische Regierung behufs Vervollständigung des Beweises Aufklärung wünschte, vor dem Kaiserlichen Konsulat in Yokohama diejenigen Erklärungen zu Protokoll gegeben hat, welche ich mir in der Anlage, unter Wiederbeifügung der übrigen Beweisdokumente, ganz ergebenst beizuschliessen erlaube.

Hierbei will ich nicht verfehlen zu bemerken, dass in Ermanglung schriftlicher Dokumente, welche als Beweise für Abschliessung von Rechtsgeschäften gelten könnten, die eidlichen Aussagen der betreffenden Contrahenten als Beweismittel zugelassen zu werden pflegen, dass also betreffs der Punkte 1. und 3. die beantragten zeugeneidlichen Vernehmungen die von Eurer Excellenz Regierung gewünschte Vervollständigung des Beweises ergeben dürften.

Hinsichtlich des Punktes 5. ferner würde die zeugeneidliche Vernehmung des Herrn Hare einerseits die gewünschten Aufschlüsse geben, andrerseits den Inhalt des nicht mehr zu beschaffenden Dokuments feststellen.

Was endlich Punkt 2. anbelangt, so wird die Produzirung der betreffenden Dokumente seitens der Zollbehörden in Yokohama und Niigata, so wie die beantragte Vernehmung des p. Schnell Eurer Excellenz Regierung unzweifelhaft die weiteren Beweise an die Hand geben.

Wenn hiernach auch die Beweise zur Begründung der Reklamation nicht auf so erschöpfende Weise beigebracht zu werden vermögen, wie die kaiserlich Japanische Regierung es wünschte, so gebe ich mich dennoch der Hoffnung hin, dass, in Anbetracht des langen Zeitraums, der seit den Ereignissen verflossen ist, die zu dieser Reklamation Anlass gaben, und der damit verbundenen Unmöglichkeit, einzelne Dokumente, denen damals eine weitere Bedeutung nicht beigemessen werden konnten, zu beschaffen Eurer Excellenz Regierung weitere Bedenken nicht haben wird, auf Grund des nunmehr vorliegenden und angebotenen Beweismaterials mit dieser Angelegenheit vorzugehen und eine baldige Befriedigung der Reklamanten herbeizuführen.

Gleichzeitig benutze ich auch diese Gelegenheit, um Eurer Excellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

S. EISENDECHER.

An
Den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Terashima,
Excellenz.

（附記和譯文）

第八號

客歳十月十四日附ロートモント會社訴訟ニ付舊代理公使フオンホルレーベン氏ヨリ閣下ニ宛タル書翰ニ續(マヽ)キ貴政府ハ五ケ條ニ付證蹟ヲ整備センガ爲メ其講述ヲ御依賴ニ付テハ當時同會社代人マーク氏在横濱我國領事官目前ニ於テ講述致シ候就テハ右陳述書且ツ再應其他ノ證據書類ヲモ五通相添閣下ニ差上申候大凡ソ約束相結候節證據ニナルベキ書類之レナキ時ハ雙方約束取結ビシ事ヲ誓テ陳述シタル辭詞ヲ證據ニ採用致シ候事モ有之候就テハ第一第三條ニ付代人ノ申入レタル通リ誓ヲ立詰問致シ候得ハ貴政府御希望ノ證蹟整備ノ義出來可致ト存候將又ヘール氏ヘ誓ヲ立詰問致シ候得ハ貴政府御希望ノ第五條ノ講述モ出來可致及ヒ當今差出ス能ザル證據書ノ主意モ明瞭ニ相立可申ト存候且ツ第二條ニ關係セル書類ハ在横濱新潟貴國稅關ヨリ差出シ幷ニ代人ノ申入タル通リシネル氏ヘ詰問致シ候ハヽ貴政府其外ノ證據モ明瞭ニ至ルニ相違無之ト存候乃チ右訴訟ノ諸證據ハ貴政府御希望ノ如ク左程充備致サズ候得共此ノ訴訟ノ原由ノ起リシ時ヨリ今ニ至ル迄既ニ久シキ年間ヲ經候其時或ル證據書モ以來大切ニ保存スベキ歟前知スル能ハザルニ因テ今ヤ差出シ得ラレズ候間貴政府右ヲ御推考ノ上現今差上候證

蹟等ニ御注目成サセラレ右一件ノ早速濟方ニ至ルベキ運ヒニ相成リ而シテ訴訟人ヲ滿足ナラシムル樣御處置成サレ候テ御差支無之ト信用致シ候此段得貴意候敬具

明治九年二月三日

獨逸國辨理公使

フオン　アイゼンデッヘル

寺島外務卿閣下

（附記一附屬書）

千八百七十六年第一月六日於横濱

ロートムンド商社代當所在留商人ヨーン、マーク氏本月此役所ニ出頭シ兼テ本人ヨリ我在東京公使館ヲ經テ日本政府ニ申出候償却事件ニ付前年八月十七日附ノ書柬ヲ以テ日本外務ヨリノ尋問ニ答辯致置候處尚之ヲ充備セン爲メ左ノ明言有之候

第一　貼紙

ロートムンド商會ト及ヒ其比商會代在新潟エトワルト、スネル氏トノ際ニ書面上ノ條約ハ取結無之且ツスネル氏モ亦右物品ノ受取證ヲ不遣候依テ其比ロートムンド商會ノ持主ニ有之候商人ロートムンド氏ト及ヒ荷蘭人エトワルト、ス

ネル氏ノ誓詞詮議ヲ其確證ト可致候

第二

横濱運上所積込免狀ノ渡方幷ニ新潟表陸揚ケノ義ニ付テハ新潟運上所記錄中ノ拔書ヲ日本外務省ノ手ヲ經テ御取寄ニ相成候樣希望致候尤モ新潟ニ於テ物品陸揚ケノ義ニ付テハ「スネル」氏ノ詮議ヲ保證ト可致候

第三

其比横濱ニ於テロートムンド商會代東京銀座住居ダウェド、ハーレ氏ノ誓詞詮議有之度候

第四

其他申陳スル義無之候

第五

上ニ揭載致候英人ダウェド、ハーレ氏ノ詮議有之度候

ヨーン、マーク自記

領事館支配　某手記

（朱書）

「是ヨリ以下ノ別紙ハ前出獨逸國公使館「キリイン」ヨリ宮本大丞宛明治八年八月十九日附來翰ノ別紙ト同樣ニ付略ス」

（貼紙）

此文意謂ヘラク別ニ書面上ノ約束無之又受取ノ確證モ無之候然シ「ロートムント」『シネル』ノ兩氏ハ其保證人ニ有之候間誓詞詰問ニ及ハレタシトノ事ナルベシ

（附記二）

（朱書）「第十七號　二月廿四日達了」

以書簡致啓上候然ハ貴國人ロートモント商社より我政府に對する請求の義に付今般同商社の代人マーク氏在横濱貴國領事官の目前に於て陳述いたし候誓書壹通幷先度一應御差越の書類五通共相添本月三日附貴簡を以縷々御申越の處右は客歳十月二日附の書簡にも申進候通右五通の書類は此件の確證と可相成ものに無之且今度右商社代人マーク氏陳述書中に蘭人スネル氏及ひダウエド、ハーレ氏をして誓を立陳述せしめたるものを證據といたし度と有之右同氏の需に應しスネル氏外壹名を詰問し同氏等誓て記臆の儘を陳述するとも他に證據となるべきもの無之時は我政府にて其誓書を確證と見做し難く候又右マーク氏陳述書中に横濱稅關の積入免狀幷新潟稅關の陸揚免狀は當方にて記錄等取調へしと有之右取調方の義に付ては最初ロートモントより此件出訴の節既に稅關の記錄等取調候へとも同商社の荷物をフヒ、

一二　獨國人「ロートムント」ヨリノ要償ノ件　二一一

リツピネ船を以て新潟に積送る免狀を同商社より願出候廉不相見旁々緊要の證蹟整備せされは同商社請求の筋を果さしむる譯には至兼候間乍御氣の毒御差越の書類六通返却及御斷候此段回答得貴意候敬具

九年二月十八日

寺島外務卿

獨逸國辨理公使閣下

註二、本件其ノ後ノ經過ニ關シテハ第六卷二〇四附記三、四參照

事項一三　函館ニ於ケル耶蘇教開講ニ對スル處置ノ件　〔第六卷事項一六參照〕

二一二　五月二十五日　杉浦開拓使出仕ヨリ外務省宛

青森縣士族小川淳ヨリノ英國人ニヨル英語教授及耶蘇教講義ノ開始届ニ對スル處置報告竝ニ耶蘇教ニ對スル方針ニ關シ問合ノ件

附屬書一、五月九日青森縣士族小川淳ヨリノ英國人ニヨル英語學及耶蘇教ノ講義開始ニ關スル届書寫

二、五月十日右小川淳口供書寫

三、五月十八日杉浦開拓使出仕ヨリ函館在勤英國領事宛書翰寫

小川淳ヨリ英國人ニ依頼シ耶蘇教講義ヲ開始シ度旨届出タルモ耶蘇教取締方針ニ基キ制止セル旨通知ノ件

四、五月十九日函館在勤英國領事ヨリ杉浦開拓使出仕宛書翰寫

日本政府ノ耶蘇教禁制ハ明治六年廢止セラレタル處現在ノ方針ニ關シ問合ノ件

五、五月二十五日杉浦開拓使出仕ヨリ函館在勤英國領事宛書翰寫

耶蘇教ニ對スル方針ニ關シテハ外務省ニ照會ノ上確答ニ及フヘキ旨回答ノ件

（朱書）「第二百〇四號」

青森縣士族小川淳外壹名義當地內澗町於テ一字借受英國教師デネンク相頼英學教授或ハ西教講說致シ候旨第壹號ノ通届出候得共難聞届段相達其末夫々取調候處第貳號假口供ノ通犯法ノ廉有之ニ付當地裁判所ニ引渡シ其旨爲心得第三號ノ通英國領事エ通達候處第四號ノ通申越候右文中曾テ外務卿ヨリ公使ヘ云々報告有之旨彌眞實ノ事ニ候得ハ領事申分當然哉ニ被存候此義ニ付是迄何等ノ御通達モ無之差向決答ノ義差支候ニ付不取敢第五號ノ通申向ケ置候就テハ一條御國內壹般ノ事ニ關シ極メテ重大ノ事件ニ付現今將來共取扱

振充分ノ御見込至急承知致シ度否御細報有之度此段及御掛合候也

明治八年五月廿五日

開拓使三等出仕　杉浦誠

外務省御中

追テ本文建家貸借ノ義ニ付往復書簡是又爲御參考第六號（註省略）ヲ以御廻シ申入候也

（附屬書一）

（朱書）「第壹號」

御屆書

當所內澗町五拾四番地榎本六次郎所持ノ建家今般拙者借受候ニ付市中人民ノ爲英語學及耶蘇教講義仕度存候間英國傳道者デネンク氏ヲ相賴ミ當九日ヨリ相始メ候間此段御屆申上候也

明治八年五月九日

谷地頭町

杉山孝治方寄留

小川淳印

（附屬書二）

（朱書）「第貳號」

口供

青森縣士族

陸奥國北郡田名部町

小川隆盛亡長男

小川淳

十八年

右ノ者義ニ大區五小區內澗町五拾四番地ニ於テ英國人デネンク氏ヲ賴ミ英語及耶蘇教講義爲致候始末取調候處左ノ通

此段淳申立候私義去ル辛未年中ヨリ谷地頭町杉山孝治方ヘ寄留一昨八日內澗町五拾四番地借受引移申候

一先日中迄開拓使等外三等出仕松蔭學校數學教員奉職罷在候處昨年十月頃ヨリ耶蘇教ヲ學ヒ申候付テハ右宗旨ヲ學ブ者ハ必安息日ニ休息スル事故官ニ仕ヘ居候テハ休息致シ難キ事ニ付不得止事母病氣ト官ニ僞リ辭職致シ候事

一內澗町五拾四番地借受候ハ內外人民望ノ者ヘ英語幷耶蘇教ヲ教ヘ貰候爲メニ英國教師デネンク氏ヲ賴ミ昨九日ヨリ講義相始候事ニ御座候

右ノ通相違無之旨申立候事

明治八年五月十日

邏卒一等檢官

山內久內印

（附屬書三）

（朱書）「第三號」

第三拾號

以手紙致啓上候然ハ青森縣士族小川淳義貴國僧侶ウォルダア、デネンク氏ニ依賴シ內澗町於テ耶蘇教講說致度旨申出候得共我國人於テ公然同教信仰候義難相成筋ニ付差止メ置候御心得迄ニ此段申入候敬具

明治八年五月十八日

開拓使三等出仕　杉浦誠

大不列顛國領事

アル、ユースデン貴下

（附屬書四）

（朱書）「第四號」

第貳拾三號

不列顛國領事館於テ一千八百七十五年第五月十九日三等出仕　杉浦誠貴下

貴國人民西教會ニ立入候義許可無之ニ付內澗町ニ於テデネンク氏ノ西教拜禮ニ日本人立入候義御差止メ相成候趣貴下ヨリ御申越ニ付注告致シ候者一千八百七十三年第三月中貴國外務卿ヨリシテ皇帝陛下ノ人民ニテ西教信仰スルヲ禁止セラレタル諸命令ヲ廢止セラレ其段同年第五月中函館エ布達ニ相成候旨我國代理公使ワツソン氏エ御報告ニ相成居候就テハ右西教ノ義ニ付テノ御布令ハ再新御取設相成候義ニ候哉若シ左樣ノ義ニモ候得ハ貴下政府ハ最モ不信ノ行爲ニ可有之候間否御報知被下度希望致シ候拜具

不列顛國領事

アル、ユースデン

（附屬書五）

（朱書）「第五號」

第三拾三號

貴翰貳拾三號致披見候然ハ我國人西教信仰ノ義ニ付云々被申越候處右ハ些少ノ事件ニ無之後日不都合有之テハ不相濟候間一應東京外務省エ照會ヲ經シ上ニテ御確答及ヒ度存候此段得貴意候敬具

明治八年五月廿五日

開拓使三等出仕　杉浦誠

大不列顛國領事
アル、ユースデン貴下

二一三　七月七日　寺島外務卿ヨリ杉浦開拓使出仕宛

耶蘇教開講ニ對シテハ政府ノ方針ニ從ヒ制禁シテ然ルヘキ旨回答竝ニ右制禁ニ關シ英國領事ニ通告セル理由問合ノ件

（朱書）「開第七十五號」

杉浦開拓三等出仕殿　　寺島卿

青森縣士族小川淳外一名其港内凋町於テ一宇借受英國教師デネンク相頼英學教授或ハ西教講説致候旨届出候一件ニ付右關係ノ書類相添本年五月廿五日附第二百〇四號ヲ以テ縷々御申越ノ趣致承知候右ハ本月四日電信ヲ以一應申入置候通耶蘇教ハ今以我政府ノ制禁スル所ニシテ未タ此制ヲ廢止セシ事アラス又同教ノ義ニ付前英公使ワトソンヘ何等通達セシ事モ無之候然ルヲ英領事於テハ何ノ廉ヲ以右様ノ義申出候哉篤ト取糺シ判然タル證據ヲ以テ申立候様御達シ可被成候將元來御國人ノ犯禁セシヲ制止スルハ我國法内ノ事ニテ敢テ外政府ニ關スル事ニアラス因テハ固ヨリ外國領事ヘ通知スルニ不及義ニ有之候間爾後ハ篤ト御注意可有之候今般英領事ヘ故ラニ通告セラレ候ハ何等通告セザルヲ不得ノ事情ニテモ有之候哉致承知度候間亘細御申越可有之候此段回答旁申入候也

八年七月七日

二一四　七月十八日　杉浦開拓使出仕ヨリ寺島外務卿宛

耶蘇教開講ハ英國人ノ勸誘ニ基クモノナルニ付英國領事ニ通告セル旨回答ノ件

（朱書）「第三百八號」

青森縣士族小川淳外壹名英國教師デネンク相頼西教講説ノ壹件五月廿八日（廿五カ）付ヲ以及御照會置候處當七日付開第七拾五號御回答ノ旨承知致シ候第壹項ノ廉ハ則御來意ノ通取計追テ否可申候

御國人犯禁制止ノ義ハ我國法内ノ事ニテ敢テ外政府ニ關スル事ニ無之云々固ヨリ申迄モ無之該件ノ如キ御國禁ニ候得ハ外國人迚モ我國禁タルハ領認ノ筈然ルニ左ナク屢我國人ヲ勸誘皷動シ犯禁ニ至ラシムル畢竟彼ヨリ釀來ル義ニテ外國領事於テモ可心得筋ニ付其意ヲ以通知候義ハ右書簡ニテ御承了ト存候

右小川淳義ハ最初英學修行ノ爲メデネング方エ通學候趣ノ處漸次ニ教法浸染致シ終ニ内澗町於テ一區ノ家屋借受説教場取設候義モ名ハ小川淳ニシテ其實デネンクノ所爲ト相聞ヘ候尤モ内澗町ハ往來雜沓ノ地ニ候處日曜日抔ニハ白晝高聲講説イタシ聽者蝟集何ニ分雜差置充分制止ノ法ヲ求メ候得ハ抑淳ハ枝葉ニシテデネングノ根本ニ候得ハ領事於テモ我制止スル處ヲ心得居候義肝要ノ事ト存候是又目下通告候事情ニ有之候此段御答仕候也

明治八年七月十八日

開拓使三等出仕　杉浦誠

外務卿　寺島宗則殿

二一五　十月三日　杉浦開拓使出仕ヨリ寺島外務卿宛

耶蘇教ニ對スル方針ニ關シ函館在勤英國領事トノ交渉經過報告ノ件

附屬書一、七月十八日杉浦開拓使出仕ヨリ函館在勤英國領事宛書翰寫
耶蘇教禁制廢止ニ關スル確證ノ提示方依頼ノ件

二、八月三十一日函館在勤英國領事ヨリ杉浦開拓使出仕宛書翰寫
日本政府ノ耶蘇教禁制廢止ニ關スル文書送付ノ件

三、明治六年九月十九日英國代理公使ヨリ函館在勤英國領事宛書翰寫
日本政府ノ耶蘇教禁制ノ制札除去ニ關シ通達ノ件

四、十月四日杉浦開拓使出仕ヨリ函館在勤英國領事宛書翰寫
耶蘇教禁制ノ制札除去ハ右制札ノ趣旨徹底ト認メタル上ノ處置ナル旨通知ノ

件

（朱書）「第四百五十六號」

本港寄留青森縣士族小川淳外壹名内澗町於テ一宇借受英國傳教師ダブリュ、デネング相賴ミ西教講說一條本年五月廿五日付第貳百四號ヲ以縷々申進候處七月七日付開第七十五號ヲ以云々御申越ニ付不取敢七月十八日付第三百八號ヲ以回酬申進候末第七十五號來示ノ旨ヲ以別紙第壹號ノ通同國領事エ申入候處第貳號ノ通回答有之ニ付猶又第三號ヲ以辯解致シ置候條爲御心得別紙相添此段再應申進候也

明治八年十月三日

開拓使三等出仕　杉浦誠

外務卿　寺嶋宗則殿

（附屬書一）

第四十六號

貴翰第二十三號エ對シ我三十三號ヲ以壹應御答イタシ置候西教ノ儀制禁ヲ廢止シ候儀曾テ我外務卿ヨリ貴國公使エ通達候儀無之趣ニ候間最早此上ハ貴下於テ確證ヲ以御申立無之候得ハ御來意ニ應シ難ク存候敬具

明治八年七月十八日

開拓使三等出仕　杉浦誠

大不列顚國領事

アル、ユースデン貴下

（附屬書二）

第三十七號

不列顚國領事館

一千八百七十五年第八月三十一日

三等出仕　杉浦誠貴下

前西教布令ノ儀ニ付七月十八日付第四十六號貴翰エノ報答ヲ本日ニ到ル迄止メタル所以ハ貴下其際壹兩日ヲ過キ巡回トシテ出發セラレ且柳田友卿君ニハ右ノ儀ニ付貴下ト意見ヲ同フセサル故ナリ

天皇陛下ノ人民ニシテ西教信仰スルヲ禁セラレタル諸布令ハ廢止セラレタル段貴國外務卿ヨリ曾テ我國公使エ御談示アリシ趣ヲ拙者保證セシニ貴下ニハ之レニ疑ヲ容レラルヽト見ヘタリ

一千八百七十三年ニ不列顚國帝陛下ノ代理公使ワットソン氏ヨリ代辨領事ツループ氏エ贈ラレタル書翰ノ寫書ヲ拙者

今貴下ニ送致ス貴下此レヲ以テ論スル所ノ布令ハ其年全ク廢止セラレ且貴國外務卿ハ其布令ノ揭載シアリテ取リ外シニ漏レタル揭示板ヲ急速ニ取リ外シノ命令ヲ下タシ剩ヘ右揭示板取リ外シノ任ヲ負ヒタル官員ヲ譴責スベシトアルヲ見ラルベシ拜具謹言

不列顚國帝陛下ノ領事

アル、ユースデン

（附屬書三）

寫

第十七號

江戸一千八百七十三年九月十九日

ゼ、ツループ貴下

從來日本政府ニテ公告スル處ノ制札可相廢トノ命令近頃同政府ヨリ達シ相成右ノ内日本國人民於テ耶蘇宗信仰ヲ禁スル制札同時ニ廢止相成候儀ハ貴下屹度御心得可有之此儀拙者存知タル所以ハ右制札當府中制札場ノ内ヨリ不日ニシテ夫々取外シニ相成リ尤モ「ジヤッパンメール」中當府日本橋於テ未タニ右制札其儘存在ノ趣揭載アルニ依リ事實調査ノ爲メ當公使館譯官同所エ差遣シ候處從來立置候制札先達テ被取除候趣然ルニ昨日アストン氏ヨリ承ルニ右耶蘇宗禁制札目黒ト申處ニ殘リアルヲ見受ケタル由依テ本日懇親上ヨリシテ是等ノ儀在勤外務省ミニストルエ假問セシニ御同人於テ拙者ノ注告ヲ大ニ感謝シ右制札早速取計(ママ)ノ命ヲ下ス事ヲ可取計且ツ右取除掛リ官員ノ勤怠ヲ可呵置趣被申談候右ノ次第ニ付日本政府於テハ屹度右布令ノ通リ可被取行儀ニ心得居候間其領事支配所於テ此儀何等ノ取運ヒニ相成居候哉精々御取調可有之且ツ從來耶蘇宗信仰ノ爲メ流刑ニ被處候日本人共一統一二周日間ニ赦免ノ上夫々歸國可相成旨當政府ヨリ外國代官等エ申入レニ相成リシ趣モ有之ニ付テハ地方官於テ右指令下ラハ夫々取計可有之ニ付貴下於テ此儀ニハ御懸念有之間敷迫テ其地調查ノ顚末當公使館迄可被申立此段相達候也

アル、ヂ、ワツソン

正寫

アル、ユースデン

（附屬書四）

第六十八號

貴翰第三十七號エ別紙相添云々被申越候處明治六年公布ヲ以高札面取除キノ儀ハ人民一般熟知相成候ニ付テノ儀ニテ

一三　函館ニ於ケル耶蘇教開講ニ對スル處置ノ件　二一五

右禁止ヲ解キ候事ニハ無之候右得貴意候敬具

明治八年十月四日

開拓使三等出仕　杉浦誠

大不列顛國領事

アル、ユースデン貴下

事項一四　大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中ノ文意ニ關シ各國公使抗議ノ件　〔第七卷事項一參照〕

二一六　一月二十七日　寺島外務卿ト英、佛各公使トノ對話書

大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中「外臣頗ル異言アリ」ナル字句ノ意義ニ關スル件

附記　一月四日大隈臺灣蕃地事務局長官ヨリ三條太政大臣宛

臺灣蕃地處分ニ關シ上申ノ件

明治八年一月廿七日於外務省寺嶋外務卿英國公使ハークス佛國公使ベルテミー應接記の內

一臺灣一件に付一月四日大隈氏より

皇帝陛下への上聞中外臣頗る異見ありと有之右新聞紙中に記載有之各國公使に於て右樣の義申入義は無之候

一右は閣下等の義には無之雇のリセントル等又は魯國にては最早戰爭相始候樣被存候歟種々申越候故右等の義を指して申せし事にも可有之候

一其邊の義は不心得候得共如此儀民間に流布候得は確執を可生基に候

一其邊の儀に御懸念候はゝ刪去候て差支有之間敷

一刪去は可有之候得共兩國間御同樣に親睦を專ら可盡心意中如此事を大臣等にて上聞相成候ては不都合貴國も獨立國に付爭戰は如何樣とも敢て各國於て啄を可容事に無之候併右樣の事有之候ては御互に熟懇の中を惡敷する樣の事に候

一然は此儀如何可致哉

一貴國人民上の儀に付何共難申上候何れ我政府にも此趣申入可置若刪去相成候はゝ尙其趣をも可申遣候如此儀上聞相成候共何の爲にも不相成却て作文には時日を費候義に候

一是は唯我擔當の事務を終候義を揭け候迄にて口上を以上
閉候義に候
一此儀は大隈氏より閣下に談判有之候哉
一如此事は談判不致右は口上にて奏閉候儀に付此新聞に揭
る爲に作り候ものに無之候
一貴國役所等の規則は不心得候得共各國公使に關係候義
等を記するには是非閣下に一應申入可有之候
一此事を新聞紙等に書出は不都合に候
一皇帝陛下には各國公使は如此ものと御承知可相成候
一如此事に可至儀とは不心附出せしものにて如此文字を下
せしは不都合に候
一何れ公然書簡を以可申入候間御返答有之度候
一此文中止ラサラン事ヲと有之候は何の事に候哉
（朱書）「此所にて佛國公使退散す」
一拙者には此事難解
一陰にて言し事も顯れては致方なし
一各國政府に於ては我派出の公使は日本の邪魔をなせし
と思ふへし
一臺灣等え出張の官員等も邪魔を致候儀可思

（附記）

蕃地事務局ノ儀上申

客年一月重信等密諭ヲ奉シ討蕃ノ方略ヲ獻ス四月臺灣蕃地
事務局ヲ置カレ重信員ニ長官ニ備ハリ庶務ヲ統理ス五月都
督西鄉從道兵ヲ率テ蕃地ニ赴キ兇ヲ殪シ順ヲ納レ屯營已ニ
久シ同月全權公使柳原前光清國ニ駐劄シ八月全權辨理大臣
大久保利通更ニ同國ニ使ス利通等鞠躬盡瘁能ク專對ノ任ニ
堪ユ十月同國ト條款ヲ互換ス十一月利通等復命十二月從道
凱旋置局ヨリ玆ニ至ル凡ソ八閱月ナリ是ニ於テ難民ノ寃始
テ伸ヒ屬藩ノ名分始テ正シク萬國ノ航旅始テ安穩ニ歸シ國
家ノ威權隨テ立ツ夫我兵ノ發シテ途ニアルヤ外臣頗ル異言
アリ清國政府猝ニ使ヲ馳セ書牘ヲ贈リ其所見大ニ相逕庭ス
人或ハ朝旨ノ所在ヲ察セス名義ノ順逆ヲ疑フアリ度支ノ不
給ヲ議スルアリ浮說喧傳國家ノ艱難モ亦極ル重信等甘ンシ
テ其責ニ任スト雖トモ日夜遑々トシテ職務ヲ墜サンヲ是懼
ル幸ニ　天皇陛下明斷疑ハス廟謨愈々周密備大ニ張リ朝野
ノ人心體認歸嚮スル所アリテ或ハ挺身國事ニ斃レンヲ欲シ
或ハ貲ヲ納レ軍資ヲ補ハンヲ願フ內外主掌ノ各員協心戮力

遂ニ能ク討蕃ノ一大事業ヲ成就ス此擧ヤ各國ニ對シテ慙ル
ナク千古ニ亘テ光アリト謂フベシ抑浮說喧傳ノ際ニ當テ
事若シ沮喪中止スル所アラハ難民ノ寃伸ヒス屬蕃ノ名分正
ヲ失ヒ蕃國ノ航旅安穩ノ期ナク宇宙間永ク一種ノ食人國ヲ
建ツルニ至ル苟モ如此クンバ啻ニ笑ヲ各國ニ貽スノミナラ
ス國家ノ威權或ハ將ニ墜地ノ兆アラントス然ラハ卽チ討蕃
ノ擧其關係豈ニ淺尠ナランヤ伏シテ願クハ
天皇陛下競業詳思往ヲ推シ來ヲ慮リ益聖業ヲ擴充セラルモ
ノ蓋シ此討蕃ノ擧ニ止ラサラン事ヲ重信謹テ請フ臺灣蕃地
事務局ノ名ヲ停メ長官ノ稱ヲ解キ本職ヲ守ルヲ得ント若夫
局內ノ書類ヲ修整シ費用ヲ勘查スルカ如キハ之ヲ從前ノ人
員ニ委シ旬月ノ後置局以來ノ處務順序ヲ併セ詳細具陳セン
トス謹テ奏ス

明治八年一月四日

蕃地事務局長官　大隈重信

太政大臣　三條實美殿

註　臺灣蕃地事務局ハ一月四日廢セラレ七月十二日其ノ殘務ヲ大藏省ニ於テ整理スルコトトナレリ

二一七　一月二十九日　寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中ノ字句ノ意義釋明方ニ關スル件

明治八年一月廿九日於外務省寺島外務卿等公使パークスえ對話

○大隈參議奏上書中不都合の文字有之一件

一應禮畢て

一今日は各國公使に代り御談判申上る義に御座候右事件は一昨日佛公使同道にて御面晤相願候粗御咄申上候當春大隈參議閣下の奏上書中不都合の文字有之たる義なり右に付佛公使の意見は旣已に御承知に可有之他の各公使も同考に有之候間何にと厭御改刪無之ては相成間敷候此義に付昨日各公使會議し旣に書簡を以て御懸合可申と相決し文稿も出來候へとも書簡の往復に相成候ては厭立候に付先つ御面晤にて御相談申上る方平穩にして且拙者等の厚意も相表れ候義と存候に付暫く書簡の御懸合は見合せ申候右等にても各國公使等事を好んて爲すにあらず不得止より生せしとの義は御了解可相

成候

一一體シブゼクトと申字を臣民と譯し來り候に付外臣との文字は其意甚廣き事にて充分に意を盡したる文字ならず併し之れを分析し其意味を充分に擴充するも幾部分歟御氣に觸るゝの意なきにあらす畢竟は大隈他に議せずして差出せしもの故夫れ等の不都合なる文字を記載せし事に候

一外臣との文字は如諭廣き意味にて強て公使を指示せしには有之間敷候へとも內外人誰にもせよ其文章を一讀候者は都て外臣の文字を公使に目して論了可致候因ては外臣との文字は公使を指示せしにはあらざる旨明に御辯解無之ては相成間敷譬ひ當時米公使等云々異議を申立るも公法上其擧を拒むべき權理は無之就て內心其事を不條理と考るも誰れも公然異言を鳴らして拒みし者は無之候

一各國公使等に於ては異言を鳴らせし事は無之との事を明了にせば可ならん

一昨日會議の節如此意味にて御布告相成候はゝ可然と議決致候

一何にと歟評議すべし拙者の考にては此書面中外に壹二の公使外國船雇入幷外國人を雇入る等の事にて不承知を云し者も有之云々の文字は全く不用の事と被相考候

一此書面の文意より何に程歟減却致し候ては各公使等不滿足に可有之候

一乍去此の（朱巻）「外國船雇入云々の字を指す」事は他公使に關せしものならず又今般の辯解も單に外臣の文字に止る譯に付他の公使の拒否ありし事を爰に喋々論辯するには及間敷因て此の（朱巻）「同上」文字は無用と考しなり併し是は拙者壹人の考に付猶評議可致候一體外國人民誰れも異言せざりしには無之右は横濱出板の新聞紙上にても屢異言を記載せし事あり

一横濱に四種の新聞あり其一は征蕃の擧を非議し一は是非の中間に在つて立論せず他の二種は此の擧を是として論せり如此黨派を分つて立論する者なる故決て新聞紙を咎る理は無之候又外臣異言との文字は新聞紙の立論を指示せしものにも可有之所見に因て意を解すれは各公使を指示する如とく相成左すれは當時各公使は貴政府を敵視せし如とくに有之候

（朱巻）「此時横文幷譯文とも差出す卿公一讀し了りて曰く」

一夫れ故不然との義を辯解せば可ならん

一雪中態々各公使に代りて御面晤相願ひ只御評議被下と迄の御回言にては歸後各公使え可通知言無之甚當惑候

何にと歟閣下の御意見にても相伺度右御意見各公使え通知候間隙に御同列との御評議も相濟御決答有之樣致度候

一御差出し書面にてはシブセクトの辯解を爲さんとして他に議論を惹き起す樣に相成候間其ケ條を刪去し外臣との文字は各公使其他在官の外國人を指示せしにはあらざるとの事を明告せば可ならん右樣辯解候節は臣の文字は不都合の樣にも相聞へ候へ共如前述シブセクトを臣民と譯し來候例も有之に付外臣との文字は外人といふが如き義に候間決て不都合には不相成候

一各公使は異言なかりしと迄にては文體に不足有之樣被存候

一外臣の文字に不都合あるは全く交際上重立たる則ジブロマチツキエゼントに列する人を含蓄せし文字なればなり併記者の意は決て其れ等の人を指示せしにはあらす其文字の意味廣くして遂に夫れ迄を含蓄せしなり因て其含蓄せざるとの事を辨解せは別に不都合は有之間敷と存候

一如何の體裁にて御布告相成候哉

一奏上人の名前を以て辯解可爲致候

一貴政府よりの御辯解に無之ては不都合に候

一政府より布告せしものに無之一體歳首に政事始奏聞始との事ありて則一月四日各省長官其省中の最大事業たる既往の擧歟或は從是起手すべき意見を　天皇陛下に對つて奏上し以て行政の起始と爲すなり大隈參議の奏上書も則其時の書面にして是れ大隈の　天皇陛下に對つて自ら陳述せしものなり

一其大隈氏は貴政府中高貴の一人なり其高貴なる人の書面中各公使に對して不都合なる文字を用ひたる貴政府え對して提訴せしなり左すれは其辯解は貴政府より御陳述可相成事と存候

一一體內國人民え布告すべきものは必三條大臣の名を以てす又外國人民え對して可告知ものは必拙者の名を以てす此の奏上書の如ときは素より內外人に不拘他に告示するものに無之候

一文字の辯解は暫閣各公使へ對し不都合ありたる事は貴

政府より各公使え御辯解相成可然事と存候

一此の奏上書は如前述直に行政するものには無之候

一如此文字を用ゆる故各公使に害あり故に貴政府より其害を償ふの御辯解有之可然事と存候

一毎事布告せんとする者ある時は必政府に於て其事を檢し是非を判し以て捺印す其布告に候はゝ夫れに因て生する不都合は都て政府の責なり今度の如ときは政府の布告にもあらす故に素より政府にて捺印せしものに無之只大隈の口頭より陳述せし言語にて江湖え宣布せしむべきものに無之候

一貴政府の許可を得て布告せしものには有之間敷候へとも執政中の人が公使に害ある文字を用ひし故其辯解を請求せしなり假令ひ貴國人民等新聞紙上にもせよ何程に公使等を罵詈するものある共執政中の人にあらざるよりは決て貴政府に訴へて貴政府の辯解を請求は不致候

一大隈の名を以て記したる書面中に有害の文字ある故大隈の名を以て之れを改むるは當然と存候併し夫れも拙者壹人の考のみに付猶篤と評議せし上決答可致候

一大隈氏の辯解にては不滿足なり

一大隈は我政府の重臣なり其重臣の書面に外臣異言の文字ある故江湖の衆庶實に外國公使等異言せし歟と信用せり因て之れを辯解する爲め則一言以て衆庶の信用を起すべき重臣たる大隈より辯解せは充分に江湖の疑團を可解と存候

一大隈氏はいかなる方法を以て御辯解可相成哉

一夫れは玆に御決答難致候只今迄陳述する處は拙者の考のみに付猶御申聞の義を評議したる上御回答可致候

一御辯解書は御差出の前に拜見仕度候

一承知

一如此架空の言を記するは締盟國え對して不敬ならすや又貴國

天皇陛下も大隈氏より此奏上書捧呈の節不都合の文字あるを以て御戻し可相成筈なり然るに一旦御入手相成上は

天皇陛下も實に然り被思召候故なるべし左すれは其責貴政府に關せずとは難見做候一體我本國議事院抔にて在官の者他國派出公使に對して不敬の事を陳述せし事あれは直に政府より謝言を申入候又今般大隈氏の辯解書上えは外臣との文字は外國公使等含蓄せざるのみならす此事に付ては外國公使は充分に盡力したる旨をも御記載被下度候

一明日迄に辯解書の體裁は出來可申歟

一多分出來可申候

一大隈氏於ては素より外國公使に對し不懇親なきは明然なり

一此の義に付明日午後第二時半御面晤相願度候

一承知

右にて畢る

二一八　一月三十日　寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中ノ字句ノ意義釋明竝ニ釋明ノ文案ニ關スル件

明治八年一月三十日於省寺島外務卿英國公使ト應接筆記

一大隈參議奏議中外臣異言アリノ一件

一應禮畢

一御約束の一件ハ如何ニ候哉同僚一同參會致度存候得共處々ニ散居ノ義ニ付不能其義候

（朱書）「卿公一書ヲ出シ公使ニ示サルヘ」（但此書ハ大隈參議ヨリ三條公差出サレタル外臣ノ字義辯解書也）

（朱書）「一公使讀了シ」昨日ノ御話ニハ大隈公ヨリ

天皇陛下へ奏聞ノ趣ニ伺候處三條公へ宛辯解被成候ハ如何ノ義ニ候哉

一天皇陛下へ直チニ奏スル義ニハ無之先太政大臣へ上申シ大臣於テ篤ト承了ノ上

陛下へ奏上スル事也以前ノ處モ矢張其通リニ相成居候御不審モ候ハヽ御目ニ可懸候

（朱書）「筆者命ヲ奉シテ東京日日新聞ヲ持來ル」

（朱書）「一卿公奏議ノ一部ヲ示シ」則如此三條大臣へ差出候事故其辯解モ同樣ニ不致ハ不相成候

一大隈公ハ外臣ト稱候ハ外國公使ニアラズト辯解被成候

へ共モシ然ラハ如何樣ノ人ヲ指サレタル義ニ候哉且此辯解書ハ餘リ短文ニテ意味モ曖昧也依テ明白ニ御答辯

有之候樣致度候

一貴方ヨリ被差出タル書ニ對シ辯解セシ也外臣ト稱シ候ハ各國公使ヲ指シタル義ニ無之ト云邊ハ此書ニテ分明也別ニ答辯致候ニモ及間數候、

一一體大隈公ハ大藏卿ニテ內地ノ財用ヲ御統理被成候職ニシテ各國公使等ノ義ニ付彼是御容喙被成候事ハ有之間數筈漫ニ外臣ノ事抔ヲ被議候テハ失敬ニ渉リ候

一併シ外臣ノ字義ハ獨リ各國公使ヲ指シ候計ニ無之支那ニテハ其管轄中ノ人ヲ外臣ト唱シ例多々有之候我國ハ支那ノ文字ヲ多ク用ヒ候事故矢張文字ニ付テ同樣ノ意味ヲ用ヒ候事有之候

一拙者一存ニアラス各國公使ノ說ニ此回大隈公ノ外臣異言ト被申候義ハ各國ヘ對シ不懇親ヲ生シ候事ニテ昨年中函港ニ於テ秋田縣士族田崎某ノ獨逸領事ヲ及暴殺候事ト一般ニ有之候

一夫レハ如何ノ次第ニ候哉

一田崎氏ノ口供中ニ皇國ノ威嚴ハ外國ト交際ヲ結ハレシヨリ益衰頹セシトテ甚外國ヲ惡クミ候ヨリ那ノ擧動ニモ及候事ニ候大隈公ノ意モ矢張外國人ヲ不欲ヨリ右樣ノ事ヲ被申出候義ト存候

一貴方ヨリ被差出タル書ニ對シ辯解セシ也外臣ト稱シ候ハ各國公使ヲ指シタル義ニ無之ト云邊ハ此書ニテ分明也別ニ答辯致候ニモ及間數候、

一一體大隈公ハ大藏卿ニテ內地ノ財用ヲ御統理被成候職ニシテ各國公使等ノ義ニ付彼是御容喙被成候事ハ有之間數筈漫ニ外臣ノ事抔ヲ被議候テハ失敬ニ渉リ候

一併シ外臣ノ字義ハ獨リ各國公使ヲ指シ候計ニ無之支那ニテハ其管轄中ノ人ヲ外臣ト唱シ例多々有之候我國ハ支那ノ文字ヲ多ク用ヒ候事故矢張文字ニ付テ同樣ノ意味ヲ用ヒ候事有之候

一拙者一存ニアラス各國公使ノ說ニ此回大隈公ノ外臣異言ト被申候義ハ各國ヘ對シ不懇親ヲ生シ候事ニテ昨年中函港ニ於テ秋田縣士族田崎某ノ獨逸領事ヲ及暴殺候事ト一般ニ有之候

一夫レハ如何ノ次第ニ候哉

一田崎氏ノ口供中ニ皇國ノ威嚴ハ外國ト交際ヲ結ハレシヨリ益衰頹セシトテ甚外國ヲ惡クミ候ヨリ那ノ擧動ニモ及候事ニ候大隈公ノ意モ矢張外國人ヲ不欲ヨリ右樣ノ事ヲ被申出候義ト存候

一大隈氏ト田崎某ノ比較ハ餘リ不都合ノ事ニテ御取合モ不出來候

（朱書）「筆者再退席但英華字典ヲ持來ル」

一「卿公字典ヲ示シ」外臣トテ外國人ノミニ不限義如此ニ有之候

一臣トハ人民一般ヲ唱候義ニハ有之間敷候

一我國ニテモ管轄ヲ受居候人民ヲ目シ臣ト唱候例有之候必シモ官俸ヲ受居候人ノミヲ臣ト稱シ候トハ難定候

一體此臣ノ字ヲ以テ人民一般ヘ宛テ候義ハ其源尤久遠也率土ノ濱莫非王臣ト云語ハ幾千年ノ前ニ稱セリ而シテ此臣ハ所謂人民一般ヲ指シタル也又官員而已ヲ臣ト唱ヘ給俸ヲ不受モノヲハ民ト指シ候事モアリ一樣ニハ無之候

一乍然大隈公ノ意ハ必外國公使ヲ被指候事ト存候異言ト云ハ人ノ權利ヲ妨害セシ意味ニ候

（朱書）「公使一書ヲ認メ卿公ヘ呈ス」

「（朱書）一卿公覽了シ」此レモンスト云字義ハ如何ノ事哉

一先拒ム樣ニ當リ候又諫言ニモ用ヒ候

一我政府ノ所爲ヲ不可トシ禁止セラレシ事無之候ヘ共諫言ハアリシモ不知此方於テモ諫言ハ固ヨリ不拒候

一各國公使於テモ當然ノ所業ヲ拒ミ候譯ハ決テ無之候

大隈公ヨリ答辯ニハ「外臣ハ各國公使ヲ不指我兵ノ臺灣ニ至ルヤ各國公使於テ曾テ異議アル事ナク且各國ト我國ノミナラス清國ト結ベル條約ヲ堅ク守ルヲ要スベキ趣ヲ以テ始終我政府ト交誼ヲ敦フセル事ヲ知レリト」判然辯解有之候樣致度候

（朱書）「筆者命ヲ奉シテ一書ヲ認卿公ヘ呈ス」

（朱書）「一卿公書ヲ公使ニ遣サル」

一臺灣事件ニ付テハ拙者幷淸國在留ノ公使於テモ成丈ケ和議ニ至リ候樣致度心配罷在候然ルニ異言等ノ說起リ候テハ實ニ遺憾ニ存候

元來貴國トハ懇親ヲ敦フセン事ヲ欲シ居候故カ樣ノ事ハ速ニ落決致度候

明後日飛脚船出帆ニ付其節落着ノ旨ヲ本國政府ヘ申遣

二一九　一月三十一日　寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中ノ字句ノ意義釋明ノ文案ニ關スル件

附記　二月二日大隈參議ヨリ三條太政大臣宛臺灣蕃地處分ニ關スル上申書中ノ字句ノ意義釋明ノ件

明治八年一月三十一日於外務省寺嶋外務卿英國全權公使對話書

一大隈參議奏議文意一件　　結局

一御所望の文意にて差支なき故新聞紙に出すつもりに候

一右は外公使にて不協同の廉有之今日罷出候本の案文とは違ひ候

一本の文とは意味合も違ひ少し體裁分り兼候今度の案文にては外國公使よりの疑問を太政大臣より拙者へ審問ありし事に相成齟齬いたし候是は大隈參議へ審問になり同人

より太政大臣へ答へ相成候事に候
一二の公使とありては其人を擧て云はねはならぬ様相成候
一只或る公使と有之右にては何故御差支に候や
一或る公使と云へは外臣の文字各國公使を指て申たる事に相成候
後の案文にてはあるのなきのと云事は見へす候
一外務卿より審問ありたるといふ文を入れす候ては相成間敷乎
一外務卿より審問にては無之候
一初めの所の文章は元の儘にて可然跡は如何様の文にて可然哉
一或る公使がケ様云ふたるとの事には書かぬ方宜しかるへく候
一是には書て有之候
一夫故後ちの文章の方宜く候
一或るの文字を消して異言を申たと可記其所か各公使の不承知の所に候
一自國の船と人民を雇ふ事を異言したると認度候尤此文は英國公使には關係せす御軍艦發後の事に候
支那にて戰爭するかせぬか其間は英國の船臺灣へは差送らぬと申事に候
案文は舊新半分つゝにいたし度或る公使と書候てはあしく候や
一先御認めの書面は今當省に無之只今の案文を譯し可申貴方の譯少しく詳明なり不申右様相成候上は明日新聞へ出す事は差留置へく候
此間公使案文書直す
一此事は拙者より太政大臣へ申立夫より大隈へ審問になり候事也此文にては拙者より直に大隈へ問ひ候事に相成齟齬いたし候
一さすれは外國公使よりの願に因り三條公より大隈氏へ御審問と記し可申候
一夫にて宜く候
各公使中にても申所に違ひあり米公使は最も違ひ候
一米公使よりは右の文意にて承知の旨此通り返簡參り居候（但米公使の返簡取出す）
一夫なれはよろしく候

畢

註　右對話ニテ決定セラレタル釋明書左ニ附記ス

（附記）

左の文を以て二月三日新聞紙へ刊行相成候事右にて結局

重信本月（去月カ）四日奏議中我兵發シテ途ニアルヤ外臣異言アリトノ語有之各國公使其義解ヲ要スルカ爲ニ御審問ノ趣致承知候各國公使ハ我兵ヲ蕃地ニ發スルニ異議ナシト雖モ某公使其國ト支那トノ條約面ニ從ヒ不得止事故アルニ因テ支那ノ敵對有無判然セサル間ハ其船舶人民ヲ之カ爲メニ使用スルニ付異議有之候此段及謹答候也

明治八年二月二日

參議大隈重信

三條太政大臣殿

事項一五　横濱駐屯英佛兩國軍隊引揚ニ關スル件〔第四卷事項一六參照〕

二二〇　一月二十七日　寺島外務卿ト英、佛各公使トノ對話書

日本國内全ク平穩ニシテ居留民ニ對スル懸念モ消滅セルニヨリ横濱駐屯兵ヲ引揚クヘキ旨英、佛各公使ヨリ申出ノ件

第十七號

八年一月廿七日於本省寺嶋外務卿英佛兩國公使と對話

挨拶畢て

一横濱に在る兩國兵隊引上け一件

一今日罷出候は貴國於ても喜悦可相成事件に付出省いたし候右は先年來横濱港に在留する兩國兵隊引上け義御吹聽いたし候

一兩國より出兵の旨趣等は閣下も御熟知に付別段不贅言昨今の様子にては最早居留の我人民にも懸念の筋も無之十年前の政體と王政復古の今日心配可致筋も無之候に付引上け申候

一此義に付ては從來數回談判及ひ候へとも御承服無之に付後日我政府の政令行屆候實際御目擊相成候は丶其擧可有歟と思込其儘の處今日此義御談相成拙者は勿論政府へも申入候は丶滿足可致候

（朱書）「此時英語談話あり」

一大使發行二ケ年前歟兵隊引上けの義御促及ひ候義と存候

一五ケ年前拙者英公使云ふ一應歸國可致前御談判相成候へとも結局に不至其頃兵庫に於て外國人を鏖にするとの風說有之旁其儘に相成候併其後一隊の兵を半隊に減し候

一大使本國に於て外務卿え此義御申入相成候へとも卿も貴國の景況等も不心得候に付何れ其筋え可尋問旨にて其節拙者へも達有之候へとも未た其實際其期に不至候爾來御國内平定の兆無之佐賀一條より臺灣清國との事件に及ひ候に付其儘の處今日清國とも平和相成最早懸念も有之間敷候

（朱書）「此時此件の書簡貳通兩公使より差出す卿公讀畢て」

一貴簡中募兵を可引取時節既に到來と被存候と有之此趣にては引上の義御取極には不相成候哉

一譯文には左様に候へとも可引取旨政府よりの命來れり併右兵出發の日限は未た決せす候へとも引上る事は今日此書簡にて治定の事と御承知有之度

一先前引上の義は佛公使とも談判中昨春佐賀一件爾來臺灣引繼清國との大事に可至模様に付其儘の處今日平定に至候間如此左もなけれは一年前可引上筈に有之候

一貴國御一新以降の變革今日の時勢に立至候は世界稀なる事に候是迄兩國兵隊と貴國兵隊と一の爭擾もなく今日に至候は滿足に存候右は兵隊於ても餘程保護致候義に候

一此出兵は貴國と敵と成る爲には渡來不致候間出發の節は追攘候様敵視の御取扱無之様いたし度候

一兵庫行も今日御吹聽申候此件拙者不在にては兵隊引上に付多少不都合と存候間兵庫行は今日迄未決に候此引上の義は兩國に於て實に可歡事に候

一何れ出發前貴國海陸軍卿えも可罷出候且此引上に付て

は貴國人民えも何と歟御達も可有之歟

一辰年此兵隊等不居合候は丶何歟珍事も可出來左すれは兩國の爲には餘程保護行屆候義に有之候

註　右對話中「大使本國に於て外務卿え此義御申入相成候へとも」云々トアルニ關シテハ第五卷**九五**、**九六**及第六卷**六三**參照

二二一　一月二十七日　英、佛各公使ヨリ寺島外務卿宛

先年來横濱ニ駐屯セル英佛兵ハ現今日本國内全ク平穩トナリ政令普ク行ハレ居ルヲ以テ引揚ニ決定シタル旨通知ノ件

○英國公使ヨリ

British Legation,
Yedo,
January 27, 1875.

Monsieur le Ministre,

In conjunction with my colleague the Minister of France I have the honour of informing Your Excellency that our Governments consider that the time has now arrived when the small British and

French force stationed at Yokohama should be withdrawn.

In making this communication we feel that we need not recur to the circumstances under which our Governments found it necessary to send a force to Japan for the protection of their Treaty rights, and to continue such protection pending the re-establishment of order and the constitution of a stable administration. The Government of His Majesty the Tenno will doubtless remember that throughout a period of trouble and difficulty, inseparable from a revolution so remarkable as that which has occurred in Japan, the presence of this force has prevented the serious embarrassments which must have ensued if foreign life or property had been attacked before the restored Government had succeeded in tranquillizing the country and in consolidating their authority. They will have seen that in proportion to the progress made in the attainment of these objects the allied force was gradually reduced, and they will now appreciate, we trust, the promptness with which the resolution of our Governments to withdraw the remainder of that force has been taken on the termination of those difficulties which threatened, until towards the close of last year, to disturb the peace of Japan.

It affords our Governments sincere satisfaction to be able to give His Majesty the Tenno this spontaneous proof of their good will, and also of the confidence they repose in the power and the desire of His Majesty's Government to ensure due security to foreigners resident in Japan.

On our own part we have pleasure in observing that the task in which our troops have been engaged in this country has been performed in a manner which reflects honour upon themselves and upon Japan. We feel that the cordial relations which have been maintained between them and the Japanese officers and people throughout their stay, and the friendly services which they have mutually rendered each other, have materially contributed to the growth of good feeling between our respective nations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

HARRY S. PARKES,
H. B. M. Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Japan.

His Excellency
Terashima Munenori,
Minister for Foreign Affairs.

（右和譯文）

翻　譯　文

以手紙致啓上候然者同僚佛國公使一同申進候趣は我兩國政府の考に於ては橫濱に從前屯集の英國幷佛國の寡兵を可引取時節既に到來と被存候尤此趣申進候に付ては最初我兩國政府に於て條約の權理を保護の爲め貴國へ兵を差出し世上平穩にして堅固なる政府設立する迄右の保護を遂る事を肝要なりとせし時勢柄を今更演說するは不用之事と存候得共貴國一通ならざる變革有之自然困難辛苦の際に當り復古の政府國土未平定せす政令未洽からさる內若外國人命有物を侵掠する時は夫か爲め可生不容易葛藤のなかりしは此兵隊の庇蔭に有之事兼て御承知の通に有之候然る處國土道々平穩に歸し政令全備するに從て締盟兩國の人員漸々致減少候事は

天皇陛下の政府に於ても御注目する所にて昨年の暮に近き頃迄に貴國太平の妨けになるべき紛擾彌消滅するに當り我兩國政府に於て殘兵を引取事速に致決定候段御了解有之度候將又

天皇陛下の政府に於て貴國在留各國人民に安堵を得せしむる望有之夫が爲要する所の權力盛なるを固より致信用候に付貴國

天皇陛下に對し如斯懇親の確證を表し候段兩國政府に於て深欣悅する所に候就ては我兩國の兵貴國に於て其業を勤め し有樣を察するに大に我兵と貴國の面目に相成候則滯在中貴國の士民と懇切の交を致し互に相裨益せし爲め兩國の交際一層厚く相成し一端に可有之と存候右の趣可得貴意如斯

御座候敬具

一月廿七日

英國公使

ハリエスパルケス

寺嶋外務卿閣下

○佛國公使ヨリ

英國公使來翰ト同文意ニ付省略

二二二　二月五日　大山陸軍少輔ヨリ　山口外務少輔宛

横濱駐屯英佛兵兵營ノ視察竝ニ右駐屯兵引揚期日ニ關シ問合ノ件

（朱書）「第一」書二百五十號」

過日御談致置候横濱表屯在ノ英佛兵隊陣營爲見分罷越候儀於彼方差支有無如何可有之哉早々何分ノ御模樣承知致度將又右兵隊出發日限ノ儀相分リ候ハヽ是又早々御報知有之度此段及御依頼候也

明治八年二月五日

陸軍少輔　大山巖

外務少輔　山口尚芳殿

二二三　二月七日　寺島外務卿ヨリ　英、佛各公使宛

横濱駐屯英佛兵引揚決定ノ旨欣然了承ノ件

（朱書）「英第十號　佛第三號　二月七日達濟」

千八百七十五年一月廿七日附貴簡落手致披見候然ハ貴國英國兩政府より兩國人民條約上の權を保護の爲め從來横濱へ被差置候兵隊今般悉皆引拂の義御決定相成候旨云々御細述の條欣然領承いたし候右は我國維新已前の形勢寧靜ならさるより兵隊駐留貴國人民の御庇護被成候義の處我皇帝陛下國政更張し外國の交際益親密なるに隨ひ國民も其旨を奉戴し其實驗あるに至り今般右兵隊悉皆引拂の擧御決定相成候時節到來候義は兩國政府於て最も相歡ふ所にして彌以交際上一層の親愛を重ね候事不容疑殊に右兵隊滯在中我國士民と懇切の交を全ふし今引拂相成候義は歡喜の至に有之候猶爾來如斯にして兩國人民の友情を懇篤ならしむるは素より我政府の希望する所に候此段回答可得貴意如此候敬具

明治八年二月　日

寺嶋卿

佛國公使閣下

右同文言　文中「英國」を佛國と書すへし

英國公使閣下

註　本號文書竝ニ二二一ヲ「衆庶え布示候はゝ可然と存候間明十四日の新聞紙へ掲載相成候樣いたし度」旨二月十三日寺島外務卿ヨリ三條太政大臣ニ上申シ「太政官日誌」ニハ「二月七日分」トシテ右兩文書ヲ掲載シアリ

二二四　二月十日　山口外務少輔ヨリ　大山陸軍少輔宛

横濱駐屯英佛兵兵營ノ視察ハ兩國公使ヨリ快諾シ來レル旨等通知ノ件

（朱書）「陸第十貳號　二月十日達了」

大山陸軍少輔殿　　山口外務少輔

今般英佛横濱屯兵引拂の義に付右屯營所御一覽相成度旨過日來御懸合に付昨日英公使え面會引合候處公使にも大に喜悦何時も差支へ無之に付御出張の期日時刻且御人數前以て預報知度旨申出候左候て公使にも內意御見分の當日御出張の御方を於公使館食事饗應いたし度趣にて御人數相尋候に付拙官にも未た人數は承知不致候へとも凡五六人位にても可有之旨相答候處幸の折に付八九人にても御出張相成度旨申出候佛公使えも同樣問合の爲め壹名差出候處是亦差支無之來る十三日に御出張相成度且同日時刻前以て御報知被下度旨申出候右兩條不取敢及御報知候御人數且時刻等は早速御通知相成度候也

八年二月十日

註　本號文書ノ趣旨ニ應シ二月十三日附大山陸軍少輔ヨリ山口外務少輔宛書翰ヲ以テ同日山縣「陸軍卿始外十二名程」横濱ニ赴クヘキ旨回答アリタリ

二二五　二月十九日　寺島外務卿ヨリ　三條太政大臣宛

横濱駐屯英佛兵引揚ニ際シ兩國士官ニ內謁見仰付ラレ度旨上申ノ件竝ニ之ニ對スル三條太政大臣指令

（朱書）「甲第四十二號」

横濱駐留英佛兵隊一同本國へ引上け候に付右

士官等え內謁見被仰付度に付上申

御開港近時御國內開鎭の論紛擾或は彼れを仇視暴發も不少終に其形勢英佛兩政府其人民安寧の爲め橫濱港え兵隊具備駐留せしめる時宜に至り候て御新政以來御國威更張內外人民とも追次御威德に浴し候折柄今般兩政府右兵悉皆引拂の擧に至り然る處右兵隊駐留中御國士民と懇切殊に我海陸士官往來學術の益を得不少候間右士官等へ特別の譯を以內謁見被　仰付候は丶名譽恩榮一身に止らす兩政府に於て必らす御款待の御趣意を感銘し爾來御交際上一層親睦を重ね候義と存候就ては兩國共來月初旬迄に悉皆引拂候由に付來る廿四日廿五日兩日の內御都合次第一同に謁見被　仰付候樣致度人員の義は尙取調候上可申進候此段上申候也

明治八年二月十九日

外務卿　寺島宗則

太政大臣　三條實美殿

（朱書）「上申之趣來ル廿五日午後第二時謁見被　仰付候事」

明治八年二月廿日

（朱印）太政大臣三條實美印

二二六　二月二十日　寺島外務卿ヨリ英、佛各公使宛

橫濱駐屯英佛兵引揚ニ際シ兩國士官ニ謁見仰付ラルヽニ付右士官同道參內アリ度旨通知ノ件

○英國公使宛

第拾貳號

以書翰致啓上候陳は是迄橫濱港駐留相成居候貴國兵隊今般御引拂相成候に付ては我

皇帝陛下右士官等へ御對面被遊度被思召候間來る廿五日午後二時閣下御同道御參內有之度此段得貴意候敬具

明治八年二月廿日

外務卿　寺島宗則

大不列顚國特命全權公使

ハルリー、エス、パークス閣下

○佛國公使宛

英國公使往翰ト同文意ニ付省略

二二七　二月二十四日　大原外務省出仕ヨリ辻式部助宛

英佛兩國士官ノ參內ニ關シ通牒ノ件

附屬書　二月二十五日謁見ノ英佛兩國士官人名表

附　記　二月二十五日英佛兩國士官參內謁見次第書

式部助　五辻安仲殿　　外務六等出仕　大原重實

英國海軍士官謁見の節同國公使よりの言上振幷人名且其節の勅語案差出申候且佛國公使よりは唯拜謁の御禮申上候迄にて別段の言上も無之趣に付勅語は英國海軍士官等と同樣の振合にて可然候依て佛國士官等參內の人名差出し候此段申入候也

明治八年二月廿四日

註一、右ニ謂フ「言上振」並ニ「勅語案」ニ關シテハ附記參照

（附屬書）

本月二十五日謁見士官人名

英國海兵士官

コロネル	
リチヤルヅ（Richards）	
ドクトル	
コルドウエル（Coldwell）	
カプテン	
ワルシ（Walsh）	同
フロトン（Broughton）	同
リフテナント	
センー、ジョン（St. John）	
英國海軍士官	
カプテン	
ウールコム（Woollcomb）	同
デ、アレイ（d' Arey）	同

佛國海軍歩兵士官人名

カピテーン	
コリオン	
リユーテナン	
アダム	
スーリエーテナン	
コワツヒエー	

ドクトル
ボシヤール
コンミセール
マルタン

註二、右人名ノ原綴ハ英國側ヨリ提出ノ名簿ニ據リ編者ニ於テ傍註セルモノナリ
三、右英佛兩國士官參內謁見ニ關スル文書左ニ附記ス

（附記）

明治八年二月廿五日午後第二時・

横濱駐留英佛海兵隊今般引拂ニ付右士官謁見被仰付候ニ付同國公使誘導參內謁見
但英佛士官同時ニ謁見被仰出有之處英ハ都合モ有之刻限早メ參內ニ付佛ニ先タチ別ニ謁見被仰付候事

英公使パークス言上

余謹テ言上ス英國海兵コロネル官リチヤルヅ幷海兵士官數名今將ニ貴國ヲ去ルノ際ニ臨ミ爰ニ參朝ス同人等ノ此地ニアルヤ恒ニ貴國海陸軍ノ士官ト交誼ヲ親クスルノ幸ヲ得又貴國人民ノ恒ニ同人等ヲ遇スル友情ノ深キ感銘淺カラス別ヲ告ルニ臨ミ欣然ニ堪ス

コロネル官リチヤルヅ幷海兵士官等江

勅語

始メテ面會悅シク存ス此度歸國ノ由遠洋自愛セヨ

リチヤルヅ奉答

今日拜別ノ爲メ謁見ヲ賜リ感銘實ニ深シ予及ヒ予ノ僚友等貴國滯留中ハ貴國人民トノ交誼尤親密ナリシ事一同欣喜ニ不堪此由僚友ニ代リ謹ンテ答奏ス

公使言上

貴國駐屯英國海軍士官カプテンウールコム客冬十二月陛下延見ノ尊命ヲ辱フスルモ偶病床ニ在リ伺候ヲ得サリシカ今爰ニ參朝ス

カピテンウールマル江

勅語

先頃ハ所勞ニ在リシ由速ニ快氣ニテ今日面會悅ハシ

公使言上

英船アドウエンチユール號ノ指揮カプテンデアレイ今般英國政府ノ命ヲ奉シ來リ將ニ貴國屯駐ノ海兵隊ヲ率ヒ本國ニ去ントス今爰ニ參朝ス

カビテン、レアレー江

勅語

貴國海兵隊ヲ率ヒ歸ラン爲メ我國ニ來ラレ幸ヒ面會ヲ喜フ

公使江

勅語

近頃餘寒モ嚴シク相變ラス壯健珍重ニ存ス

公使奉答

御懇ノ上意銘謝ニ不堪今日我國海兵官謁見ノ折ヲ以テ幸ニ拜謁ヲ得何喜加之

佛國海軍步兵大尉等江

勅語

始メテ面會悅シク存ス此度歸國ノ由遠洋自愛セヨ

大尉コリヨンニ代リ公使ベルトミー奉答

今度貴國ヨリ退去ニ付拜別ノ爲謁見ヲ賜リ萬幸ノ至彼等滯留中ハ貴國人民ト親交アリシ事欣悅尤甚シ此悅ヒ歸國ノ後モ永ク忘却致スマシ

公使江

勅語

近頃餘寒モ嚴シク相變ラス壯健珍重ニ存ス

公使奉答

聖意懇到微軀ニ及フ感謝ノ至リナリ

陛下及皇后陛下尊體益康寧謹ンテ額頌シ奉ル

出會

外務少輔山口尙芳
外務少丞平井希昌
外務六等出仕大原重實
宮內大輔萬里小路博房
式部助五辻安仲

事項一六　外國人ノ銃獵ニ關スル件

〔第七卷事項一〇參照〕

二三八　一月十五日　三條太政大臣ヨリ寺島外務卿宛

銃獵免許鑑札渡方條例ニ關シ下問ノ件

附屬書一、一月八日林内務卿代理ヨリ三條太政大臣宛書翰

銃獵免許鑑札渡方條例ニ關シ至急外務省ヘ下問アリ度旨上申ノ件

二、銃獵免許鑑札渡方條例ニ關シ内務省ヨリ府縣ヘノ達案

三、銃獵免許鑑札渡方條例

（朱書）「一月十五日　第二號」

別紙内務省伺銃獵免許鑑札渡方條例の義下問候條意見早々可申出候也

明治八年一月十五日

太政大臣　三條實美

（附屬書二）

（註　第七卷三一九附屬書一）太政官第百貳拾貳號布告及第百四十六號達鳥獸獵規則改正相成候に付ては自今取扱向の義は別紙定例に照準可致處分此旨相達候事

明治八年一月

内務卿大久保利通代理

内務大丞　林　友幸

（朱書）「八年三月廿日乙第三十六號ニテ府縣ヘ達ス」

（附屬書三）

銃獵鑑札渡方定例

第一條

鳥獸獵免許鑑札ハ（註　省略）別紙雛形之通相製當省ヨリ可相渡事

第二條

鑑札ハ兼テ凡積ヲ以テ其管廳ヘ可相渡置候條管内限リ總計取調每年六月三十日迄請取方可申立事

第三條

鑑札下ケ渡之節ハ每年管廳於テ帳簿ヲ製シ置番號并住所姓名身分年齡共詳細登記可致事

第四條

管廳於テ鑑札上ニ記スヘキ國郡姓名年齡住所共位置雛形之通記入押印之上下ケ渡可申事

第五條

不定期之場所ニテ免許致候鑑札ハ一ケ年ヲ一期トシ一般之鑑札下ケ渡之節新舊引替相渡可申事

第六條

銃獵滿期之分ハ鑑札收却之上總テ該廳於テ燒却可致事

第七條

凡積ヲ以テ相渡置候鑑札殘餘有之節ハ管廳ヘ預リ置翌年之用ニ供シ可申事

但凡積差出候節ハ員數内譯ニ記載可申立事

第八條

鳥獸獵免許鑑札渡濟之上ハ別紙雛形之通總計表ヲ製シ翌年四月限リ當省ヘ可差出事

第九條

銃獵期限ヲ伸縮シ或ハ期限ヲ不定等之事有之ハ實際取調其時々可屆出事

但不定期之場所ハ略圖相添可屆出事

第十條

銃獵稅ハ收入之度每大藏省ヘ相納メ右總計ハ雜稅帳ヘ組入皆濟帳ヲ以テ成算可致事

第十一條

銃獵犯則之者過料金ハ一期限リ明細仕譯書ヲ以テ司法省ヘ可差出事

但當省ヘモ可届出事

第十二條

禁獵制札之儀ハ別紙雛形ニ照シ制作可致最モ其形チ大小ハ適宜ニ任セ可申事

但規則第十二條ニ依リ一般之人民ニ於テ取建候節モ同樣雛形ニ照準所持地主ノ姓名ヲ記載可致事

第十三條

銃獵鑑札遺失セシ者幷水火盜難等ニテ失ヒ候者有之再應請取方申立候節ハ事實取糺之上更ニ下ケ渡方可取計事

但鑑札遺失セシ者ハ印鑑遺失例ニ照スヘシ

註　右下問ニ對シ寺島外務卿ハ一月十八日附三條太政大臣宛書翰ヲ以テ「條例幷鑑札體裁更正ノ義ニ付別段異存無之」旨回答セリ

二二九　一月二十九日　獨國辨理公使ヨリ　寺島外務卿宛

外國政府ニ於テ改正銃獵規則承認迄外國人銃獵禁制タルヘキ旨新潟縣令ヨリ同地在勤獨國領事ヘ報知ノ儀ニ關シ申出ノ件

Yedo, 29 January 1875.

My dear Mr. Terashima.

The German Consul at Niegata writes to me that the Kenrei of that place had informed him that until the revised shooting regulations had been accepted by the foreign Governments foreigners would be forbidden from shooting.

To no such decision of the Jap. Gt has been communicated to me and as no such step has been taken at the other open ports I think myself authorised in believing that the communication of the Kenrei to the German Consul is caused by some misunderstanding.

If I am right in this supposition will you be so kind as to tell me so in a few words and send instructions to the Governor in this sense.

Believe me,

Yours very faithfully,

M.v. BRANDT.

His Excellency
Terashima Munenori,
etc., etc., etc.

（右和譯文）

以手紙致啓上候然ハ改正銃獵規則ノ儀各國政府ニ於テ許諾相成候迄ハ外國人銃獵禁制タルヘキ旨新潟縣令ヨリ同處在留獨逸國領事ヘ御報相成候趣右領事ヨリ申越候就テハ右樣之儀日本政府ヨリ拙者ヘ御通達モ無之且外開港場ニ於テモ右樣之處置施行無之ニ付拙者相考ヘ候ニハ右ハ縣令ノ思誤ニテ右樣獨逸領事ヘ報告相成候儀ト存候間若シ拙者推料通ニ有之候ハヽ其趣一言拙者ヘ御報知被下度並ニ縣令ヘモ其旨御指令被下候樣相願候敬具

千八百七十五年一月廿九日

ホンブランド

寺嶋宗則閣下

二三〇　二月三日　寺島外務卿ヨリ　獨國辨理公使宛

外國政府ニ於テ改正銃獵規則承認迄外國人銃獵禁制タルコトハ既ニ了承アリタル筈ニテ且右ハ獨國各領事ヘモ通達濟ト信スル旨回答ノ件

（朱書）「第五號二月三日達濟」

千八百七十五年一月廿九日附貴簡致披閱候然ハ新潟縣令より同所在留貴國領事え改正銃獵規則各國政府於て許諾相成候迄は外國人銃獵禁制たるへき旨通達候由右領事より閣下へ申立候趣云々御申越の條領承いたし候新潟縣令の通達面如何樣の文面に候哉未た一覽不致候へとも兼て閣下等と御談判いたし置候趣も有之其規則決定不致候ては取締も不相立候に付右規則御諾否の御決答有之候までは不得止外國人に銃獵免許難致旨新潟縣令へ申達し置候右の趣は閣下にも御承知の義にて貴國各領事えも兼て御通達の事と致信用候此段回答云々

明治八年二月　日

寺嶋卿

獨乙國公使閣下

二三一　六月二十九日　寺島外務卿ヨリ各國公使宛

外國人銃獵取締ニ關スル覺書案ハ速ニ實地施行致シ度旨申出ノ件

一各國公使エノ書翰

英六十五號米三十四號伊二十三號露二十七號蘭二十六號瑞典三號丁二十一號秘二十二號佛三十號獨三十九號西二十一號

以書翰致啓上候然ハ銃獵規則ニ添タル違犯者ノ處分覺書ノ儀貴國政府ヘ伺ノ上當六月ヲ過キスシテ御廻答可有之旨去明治七年何月何日附ヲ以「佛獨乙　此三使ヘハ先任西班牙ジフギベルトミー氏閣下ヘフオンブランド氏閣下ヘ」申進置候處今已ニ其期月ニ至候付テハ最早貴國政府ヨリ御指令到來ノ頃ト存候條右ヲ以速ニ實地施行ノ運ニ至候樣致シ度存シ候此段可得貴意如斯候敬具

明治八年六月廿九日　外務卿　寺島宗則

各公使姓名閣下代理公使ハ貴下ト讀

本文中何月何日ト有之ハ左ノ日附ニ認メ達ス

英米佛獨秘

右五ヶ國ハ十二月十三日附

西班牙十二月廿三日蘭本年一月九日丁本年一月十日

伊十二月十五日露十二月廿四日瑞典本年一月十日

二三二　七月十四日　寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

銃獵規則中ノ罰則ニ關シ談判ノ件

第九十七號の內

明治八年七月十四日於本省寺島外務卿英國公使ハークス應接記の內

銃獵規則の事

一銃獵規則の事同僚より何と歟御答およひ候や

一佛は本國より于今差圖なきとの事其他は差圖は得たれとも返書の運には不至抔との由

一規則中大概は可被行候得とも罰の事甚た六ツ敷御望の如く極るときは支那日本へ在留の英國人のため取設有之規律からして改めされは不相成候

一銃獵を許す上は罰則も不設を不得

一假令罰は設るにせよ罰金は英政府へ不取立ては我規律に不叶候

一我國にて我國則を犯したる罰金なれは我政府へ取立るは至當と存候又我國於て貴國人の銃獵を許す上は貴政府にても相當の方則別に設らるれは差支はあるまし

一免狀を持ぬとき、免狀を見せぬとき、人家近きとき、夜獵のとき抔と申罰は英國に無之候

一夜獵の禁は貴國になけれとも其他のケ條有之事と承り居申候

一銃獵のため別に免狀を與ふる事なし鐵炮を扱者えの免狀は有之候

一貴國にては取締人銃獵者の容貌一目すれは覺居れとも我國にては左樣難成不得止他國になき規則をも不設ては取締不相立候

一夜獵を禁夫を犯すときは罰するケ條位なれは御望の如く我英人へ布告候ても本國にて異議有之間敷存候

一銃獵の期限を犯し又は免狀を不受して發炮する等の者は最不罰を不得

一銃獵の期限と免狀を持ぬ云々は尙熟考の上可申上

二三三　七月十七日　西班牙國代理公使ヨリ寺島外務卿宛

外國人銃獵取締ニ關スル覺書ニ對シテ公然タル領諾ハ延引スヘキ旨回答ノ件

Yoko-hama, ce 17 Juillet 1875.

Excellence

En réponse à votre dépêche du 29 du 6me mois relative aux règlements pour la chasse, j'ai l'honneur d'annoncer à V. E. que j'ai en effet reçu des instructions de mon Gouvernement se référant à ce sujet, mais que mon action individuelle étant subordonnée à l'attitude collective de mes collègues qui doivent bientôt célébrer une conférence sur

l'approbation définitive de votre projet, je dois remettre à ce moment-là mon acceptation officielle des règlements mentionnés. Je saisis cette occasion pour réitérer à V. E. les assurances de ma plus haute considération.

MARIANO ALVARESE.

Son Excellence
Terashima Munenori,
Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Tenno
etc., etc., etc.

（右和譯文）

以手紙啓上然ハ遊獵規則ノ儀ニ付第六月廿九日附貴翰致落手候拙者儀前條ニ付實ニ我政府ヨリ受命令候得共拙者一身上ノ所爲ハ我同僚集議ノ擧作ニ屬スル事ニ有之而シテ我同僚等閣下御企望ノ儀確乎タル認可ヲ議スル爲メ頓テ會合可致筈ニ候間先ツ夫迄ハ前條ノ規則公然タル御領諾ハ致延引置候此段回答得貴意度如斯御坐候敬具

横濱一千八百七十五年七月十七日

マリアノー、アルワレス

天皇陛下ノ外務卿寺島宗則閣下

二三四　七月二十三日　寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

銃獵規則中ノ罰金徵收ニ關シ談判ノ件

第百號の內

明治八年七月廿三日於本省寺島外務卿英國公使ハークス應接記の內

一遊獵規則の事外公使より未た何も不申出哉

一未たなし

一貴政府於て罰金を取るを望むは何の爲め贓金のほしきや

一チケツト得る時納るを稅といふ之を政府へ收む貴政府にても然らん之に背くを罰す是規則を行わんか爲なり規則を行ふは危險を避る爲めなり罰金を取る時は本人の富幾分贓を減す依て法を守らしむる爲なり我を益せんがためなり金を收むるにあらす法を行わんが爲めなり

一目今免許を受る者二百人計り此收金千二百圓なり私に獵する者は五人計りならん罰金十圓としても僅に五十圓に上らす損益は少々也依て其罰金を廢して只此規則に背く者を捕へる等の入費丈を其人より貴政府へ納るとのみにて宜しからん

一チケツトを買ふ丈の物の外に夫をかるなり

一免許は六ケ月を限とす其內一鳥を得ても犯せは罰あり

一夫は致方なし僅か五十圓計りと被仰候得とも夫をあなたの方へ納めても致方なかるへし

一併しさすると法律を變換致さねば不相成候間手數相懸申候

一關下の御申立通り致候得は又我方に於ても法を變へ候事故也同樣の手數相懸申候如何となれは內國人はあの規則通りに處分致候然るに外人は反して處分致候兩樣の義は難相成候キリミナルに關係致候事ならは致方無之候得共是位の義は差支有之間敷候

內國人には此他の規則あり卽銃砲取締規則なり無檢印の銃を用る時は罰あり外國人には無之候但日本人同樣に處分する事なら此規則をも遵守可爲致事なり

第百十二號ノ內

明治八年八月十四日於本省寺島外務卿獨逸國代理公使フオン、ホルレーベン應接記ノ內

一銃獵規則ノ事ハ如何ノ御都合哉

一兎角罰金取立方ニ付種々ノ議論有之候外國ニテハ規則ニ違背ノ節ハ罰金或ハ入牢申付候事也其人ニヨリ金額差出候ニ差迫候モノモ可有之候

一乍然那ノ規則ハ餘分ノ罰金ヲ課スルニアラズ自己ノ銃砲ヲ以テ遊獵致シ候モノニテ十圓位ノ金ニ差支候モノハ有之間敷候

假令誤チニモセヨ人ニ疵傷ヲ爲負候等ノ事ハ又別段ノ取扱ニテ是等ニハ貴國抔ニモ夫々罰法モ相立居候事ト存候右故夫等ノ事ハ記載不致候

一人ニ疵傷ヲ爲負候者ハ其國法ヲ以テ處置致シ候事勿論也外國ニハ所携ノ銃ヲ取上候事有之候

一此方ハ政府ノ許可ヲ得テ後銃砲ヲ所持致シ候夫故其銃ニ番號等鐫記有之候モシ無印ノ銃ヲ持居候日本人ハ其銃ヲ取上候事也乍然是ハ外國人へハ施行難相成候

一各國ノ規則各異リ候貴國ニテハ兵隊ニ銃獵ヲ不被許自

國ハ之ヲ不蔡候
一拙者ノ考ニ那ノ規則モ格別不都合ノ廉無之候得共裁判
所ニテ罰金申付夫レヲ政府へ取上候事而已ニテ十分ノ
繩リ方ニ不至候此樣ノ事或ル國ニテモ施行致シ候處見
角葛藤ヲ生シ快ク不被行候
一昨年モ共說有之候我國ニテ不許場所へ至ルト密賣等ハ條
約面ニ明文アリテ罰金ヲ課シ政府へ取上候事現ニ被行居
候仍テ銃獵規則モ條約通リノ能力有之候時ハ規則通必可
被行候
一御尤ニ候乍然該事ハ條約面通リノ能力ヲ有シ候モノニ
ハ無之候事ト存候

三六　ハ月三十日　英國公使ヨリ寺島外務卿ヘ宛

各國公使總代トシテ銃獵規則改正ニ關シ申出ノ件

附屬書　外國人銃獵ニ關スル約定書修正草案

Yedo, August 30, 1875.

Monsieur le Ministre,

I have the honor to inform Your Excellency that all the Foreign Representatives have unitedly considered the Circular note addressed to them by Your Excellency on the 29th June last, and also the Protocol relative to the Shooting Regulations which you communicated to all the Foreign Representatives on the 10th November last, and they have now commissioned me to present to Your Excellency, in their name, the amendments they propose to introduce into that Protocol and to express the hope that these will receive Your Excellency's concurrence.

I accordingly beg to inclose a draft embodying these amendments, and profit by the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

HARRY S. PARKES,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

His Excellency
Terashima Munenori,
etc., etc., etc.

（右和譯文）

翻　譯　文

以手紙致啓上候然者去ル六月廿九日附閣下ヨリ各國公使エ
御遣シノ御廻章且昨年十一月十日附ヲ以御差遣ニ相成候獵
取規則ニ付御原案共同公使集會ノ上致了解候處拙者同公使
ノ名代トシテ右原案エ書加ヘ度改正ノ廉閣下エ差進同件改
正御承諾相成候樣致度旨申上候樣被申聞候間則右改正ノ廉
別紙一通記載之案差進置候此段可得貴意如斯候敬具

八月三十日

英國公使
ハリエスパルケス

寺嶋外務卿閣下

（附屬書）

Draft.

Agreement.

In order to arrive at an understanding with regard to the uniform application to Foreigners of the Shooting Regulations published by the Japanese Government under date the 10th November 1874, the Undersigned have agreed to the following arrangement.

1. Shooting by Foreigners without a licence is henceforth forbidden. Foreigners residing at or visiting the Open Ports or Places, who wish to obtain Shooting licences, shall apply through their respective Consulates, to the Japanese Authorities, who will thereupon issue licences giving the applicants the right to shoot within the so-called Treaty limits round all the Open Ports or Places, from the 15th September to the 15th of March. Only licences for yûriyô, or Pleasure Shooting, will be issued to Foreigners.

2. Foreigners residing or travelling outside the Treaty limits shall apply to the Local Japanese Authorities for a licence, which shall be issued subject to such rules and conditions as the said Local Authorities may determine in addition to those provided by the Shooting Regulations above mentioned.

3. The following articles of the above mentioned Shooting Regulations shall not apply to

Foreigners:—

Part I. Article 2, with the exception of the first sentence; and Articles 6 and 8; all the Articles of Part II.

A copy of the said Shooting Regulations is attached to this Agreement.

4. Any Foreigner being out shooting without having taken out a licence, or without having it with him, or using a licence not his own, or refusing to exhibit it to any Japanese officer demanding to see it, or shooting in places or at hours forbidden or out of season, shall be liable on conviction before his Consul to such fine or other punishment as is provided by the laws of his country.

5. Any Foreigner damaging crops or other property, or inflicting personal injury on any individual while out shooting, shall indemnify the sufferer for the injury so committed. The said Foreigner shall be sued before his Authorities, and the Court shall appoint two experts, one of whom shall be a Japanese, to assess the amount of the damage done, and to report on the same for the decision of the Court. But the payment of such indemnity shall not protect the said Foreigner against any criminal prosecution before his Authorities or other proceedings to which he may have rendered himself liable.

6. The Undersigned Foreign Representatives will take the necessary measures for enforcing the observance of the above Agreement by their respective countrymen.

（右附屬書和譯文）

約定書草案

千八百七十四年十一月十日日本政府ヨリ布告シタル銃獵規則ヲ以テ外國人ヘモ同樣施行センガタメ爰ニ其約條ヲ定ムル事如左

第一條

一外國人ハ向後無鑑札ニテ銃獵スルヲ禁ス開港場及開市場ヘ居住シ或ハ一時其場ヘ到ル外國人銃獵鑑札ヲ請求セント欲スルトキハ其國領事館ノ手ヲ經テ日本官吏ヘ願出ヘシ而シテ日本官吏ハ九月十五日ヨリ三月十五日迄開港場

及開市場ノ周圍條約期程內ハ銃獵ヲ許可スルノ鑑札ヲ本人ヘ下附スベシ但外國人ヘ下附スルモノハ遊獵鑑札ニ限ルヘシ

第二條

一條約期程外ヘ居住シ或ハ期程外ヘ旅行スル外國人ハ其地方官ヘ願書ヲ出シ鑑札申請ノ上ハ右銃獵規則ノ外尙其地方官ニテ定ル處ノ規則ヲ遵奉スベシ

第三條

一右銃獵規則中左ノ條々ハ外國人ヘ施行スルモノトセス

第一章中第二ケ條但第一ノ一文章ヲ除ク

第六ケ條第八ケ條

第二章中總ケ條

右銃獵規則ヲ以テ此約定書ニ附シ置クベシ

第四條

一鑑札ヲ所持セス出獵スル者或ハ鑑札ヲ携帶セス或ハ他人ノ鑑札ヲ用ヒ或ハ日本官吏ノ檢查ヲ拒ミ或ハ禁止ノ場所或ハ禁止ノ時間或ハ定期外ニ銃獵スル外國人ハ其國領事ノ面前ニ於テ其罪證ヲ審ニシ其國ノ法律ニ照シ罰金或ハ其他ノ罰ニ處スベシ

第五條

一出獵中田畑ノ作物或ハ他ノ物品ヲ損毀シ或ハ人體ヲ殺傷スル者ハ相當ノ償金ヲ出サシメ且犯者ノ罪ニ就テハ其國ノ領事ヘ出訴スベシ其裁判所ニ於テハ事ニ精キ者二人ヲ命シ（內一人ハ日本人タルベシ）其損害ノ見積高ヲ報知セシメ之カ裁決ヲナスベシ然レトモ右償金ヲ出サシムルトモ犯者ノ刑事或ハ他ノ所分ヲ補フモノトナサズ

第六條

一玆ニ記名スル處ノ外國公使ハ其國人民ヲシテ堅ク此約定ヲ遵奉セシムベシ

二三七　八月三十一日　寺島外務卿ト英、米各公使トノ對話書

外國人銃獵ニ關スル約定書修正草案中違犯者罰金ノ儀ニ關シ談判ノ件

第百廿二號之內

明治八年八月三十一日於本省寺島外務卿英國公使パークス米國公使ビンハム列席應接記之內

英公使

一遊獵規則ノ義速ニ御見込ノ次第御確定被下度本日米公使モ一同參省猶此ノ規則書面御見込御所分有之度御願申候

一承諾一層審讀ノ上可否ハ可申述譯ハ少シク以前トハ異同ノ處有之追テ見込ノ次第所置可致候

英

一夫レハ屑少之異同有ル而已ニテ第一緊要ノ所第四條ノ部ニ有之尤少シク改正シ他ハ只管言葉ノ異差ヲ生スル丈ニテ候殊更罰金御取立可相成義ハ有之間敷候

一規則面ニ隨ヒ罰金可取立夜獵禁止ノ場ヲ犯シ我政府於テ罰金拾圓可取立候

英

一夫レハ先度閣下ヨリノ御法則ト相心得居候到底四ケ條ノ部大緊要他ハ仔細有之間敷候

一各國人民我地內政府於テ設立致シ候規則ヲ犯シ候事ナラバ其規則面ニ由テ罰金可取立義ハ必然ナリ兼テ御示談ニ及置候通右所分ニ可及候尤ケ樣ノ事件貴政府ニ於テハ如何候哉

英

一然リ監札所持ナラハ免赦致シ候譬ヘハ麥ニ鐵道有ンニ監札無キ者ハ法則上ニ隨テ幾分歟罰金可爲差出我遊獵ノ事モ監札有レハ罰金ヲ取立候義無之候併シ前ニ申述候通禁約上ヲ犯候事ナラバ罰金可然候到底貴國人民遊獵セサレハ商業不相立義ハ有之間敷

米

一罰金而已ニ御目的有之候哉自然其犯約ニ隨テ入牢可致義ニ至テハ如何被成候哉

一貴國於テ御所分可有之是非共我於テ入牢共致サネハナラストハ不申候

英

一此ノ遊獵規則ノ件ニハ定約上ニ不關別種ト看做シテ如何候哉

一互ニ約定ノ節目ヲ可相立事件ハ憑證スル者無之テハ不相叶御互ニ爭論ヲ可釀因由ナラン

英

一罰金ノ多少ニ隨テ貴國法ヲ可遵守候

一我國法ニテ可所置交際上公然タル事ナルヘシ他ニ方策不相附候

一然リ監札所持ナラハ免赦致シ候譬ヘハ麥ニ鐵道有ンニ監札無キ者ハ法則上ニ隨テ幾分歟罰金可爲差出我遊獵ノ事モ監札有レハ罰金ヲ取立候義無之候併シ前ニ申述候通禁約上ヲ犯候事ナラバ罰金可然候到底貴國人民遊獵セサレハ商業不相立義ハ有之間敷

米

一罰金而已ニ御目的有之候哉自然其犯約ニ隨テ入牢可致義ニ至テハ如何被成候哉

一貴國於テ御所分可有之是非共我於テ入牢共致サネハナラストハ不申候

英

一此ノ遊獵規則ノ件ニハ定約上ニ不關別種ト看做シテ如何候哉

一互ニ約定ノ節目ヲ可相立事件ハ憑證スル者無之テハ不相叶御互ニ爭論ヲ可釀因由ナラン

英

一罰金ノ多少ニ隨テ貴國法ヲ可遵守候

一我國法ニテ可所置交際上公然タル事ナルヘシ他ニ方策不相附候

一篤ト各國公使トモ可協議先年ノ事ヲ追想スルトキハ大ニ變遷モ可有之緊要ノ事ハ是ニテ可明了外國人迄可所置御權理有之間敷候

一自然此規則ヲ遵守セサルトキハ（原註）漁獵規則而已ナラス結局日本地內ニ入ル事ヲ御斷申候併シ遵奉スルトキハ我設立相成候遊獵規則ニモ御隨ヒ無之テハ不相叶候右犯約候事故罰金等取立候義ハ當然ノ到ニ候

二三八　九月二十三日　寺島外務卿ヨリ英國公使宛

外國人銃獵ニ關スル約定書修正草案中違犯者罰金ニ關スル一條ハ承諾シ難ク右一條ハ當方ノ原案ニ不同意ナレハ銃獵ハ許可セサルヘキ旨回答ノ件

一英國公使ヘノ返簡

第九拾六號

以書翰致啓上候然ハ我國駐劄各國諸公使ノ總代トシテ御遣

一全體自國右樣ノ罰金等ハ三圓ヨリ多ク無之候

米公使

一先年十一月各國ヨリ差出候遊獵規則ノ義御取立可有之哉

一然リ

英

一第四ケ條ノ處各國公使ヨリモ樞要ノ事ト申候尙明日モ捺印可致旨趣ハ大概我見込ト同一ナラン

一其四ケ條未相定候故所置不相附尤雙方ノ旨趣同一ナラバ論議ニ至ル間敷異差ヲ生スル故右ニ及候

英

一目今我人民爰ニ百般ノ規則上ヲ犯ストキハ其罰上等ニ到リテハ我國律ヲ以テ所置可致候貴國於テハ其國律ヲ以テ御所分可有之義ハ必然ノ事ナラン

一然リ素ヨリ貴國人民我國律ヲ犯シ候ヲ我法律ヲ以テ可罰候權理ハ無之雙方合議ヲ以所分有之ハ至當ニテ候

英

一爰ニ論議異同有ルト雖モ監札免狀所持スルトキハ稅金丈ノ事ニテ他ニ罰金等ノ義無之哉

ノ貴翰再從前此方ヨリ進置候銃獵規則覺書ノ改案致落手候右改案中文句ノ加除ニ關ル分ハ大略異存無之候ヘ共第四條末文「日本政府取設ル處ノ規則ヲ犯ス外國人罰金取立方ノ義ハ」トノ一案我政府ニ於テ承諾難致右ハ拙者ヨリ委曲致辯解置候通ノ次第有之候ニ付最後此方ヨリ差出候原案ニ載スル處罰ノ手續ニテ御不同意ノ上ハ其各國人エ遊獵ヲ不差許ノ外致方無之候此段回答如斯候敬具

明治八年九月廿三日

外務卿　寺　島　宗　則

大不列顚國特命全權公使

ハルリーエスパークス閣下

二三九　九月二十九日　寺島外務卿ト獨國臨時代理公使トノ對話書

銃獵規則實施ニ關スル件

第百三十四號之內

明治八年九月廿九日於本省寺島外務卿獨乙公使ホルレーヘン應接記ノ內

一遊獵規則ノ事其以來未各公使ト談判不及候得共當今如何相成候哉

一過日英公使ヨリ來書有之候處（朱書）「罰金取立方ノ儀ニ付御返翰ノ趣ヲ演說」我方ヨリハ各國公使エ御銘々書翰ヲ差出候得共同公使ハ只惣代ト計リデ誰名代ト云ハス

一先日申上候通我政府ノ指令ヲ受ケシニ昨年被遣候規則書通リ可被行存候得共彌以テ被行可申哉

一三公使協議シテ二公使ノ言ニ隨ハヽ如何

一譬ハ以太利公使ト拙者ハ同意ナレトモ英國公使ヨリ我政府ヘ依賴シ同意致呉候樣申聞候ニ付其賴ニ戻リ拙者獨リ之ニ不同意モ成兼且伊太利國人ハ貴國在留甚少ク我國人ハ頗多ク有之候間何分本政府ノ許可無之候テハ被行不申候

我政府ヨリノ指令中ニ昨年ノ御規則ニ對シ返翰ヲ可呈又外各國公使ト不同意ナキ樣トノ義モ含居候ニ付前申通リ何分伺ヲ經ズンハ難決候

一我方ハ敢テ各國一樣ナルヲ不欲誰ニテモ規則ヲ守ラハ可許候

一政府ノ命ニ難背

米英公使ハ昨年中承知セシトノ義ヲ何故今日ニ至リ罰金取立ノ一儀不承知ナル哉

一兩公使來書中ニ成丈規則通ヲ可守ト各本國政府ヘ勸メ中遣シタル由ニ有之候

二四〇　十月三日　外務大丞等ヨリ中島神奈川縣令宛

外國人銃獵取締ニ關シ警保ノ官員等心得方通達ノ件

往第四十六號

神奈川縣令殿

外　務　大　少　丞

外國人銃獵ノ義ハ昨明治七年十一月中第百廿二號布告ノ規則ヲ以我國駐劄各國公使ヘ外務卿ヨリ布達シ右規則違犯ノ者處罰ノ方法ニ付談判今ニ至リ未タ決セス然ルニ已ニ秋季銃獵ノ時節ニ臨ミ候ニ付外國人ノ內或ハ縱意銃獵ニ出掛ケノ者可有之モ難計其節地方警保ノ官員聊モ粗忽ノ取締方無之樣致度右外國人ノ銃獵スル者ハ右禁令ノ布告ヲ犯シタルト申義ニハ無之（英佛米獨公使ヨリハ各其自國ノ規則或ハ日本政府曾テ布告シタル舊規則ヲ折衷シ一昨年來自國人ヘ布告シタル趣ナレトモ右ノ如ク各自區々ノ規則故實用ヲ爲サス此方ニテ標準トナシ難ケレハ認メテ眞法則ヲ布告シタルモノト爲サス）各國公使ヨリ未タ銃獵ニ付テハ何タル布告ヲ其國人ヘ出セシ事無之モノト思量ス可キ譯故日本人ノ無鑑札ニテ遊獵シ或ハ諸禁令ヲ犯スモノトハ同一ノ論ニ非ス假令銃獵シタルニ無相違證據アル外國人ニモセヨ斷然犯則ト見做シ差押候譯ニハ不至候然レトモ既ニ我國ニ法律有之者ヲ其律ニ依準セス銃獵候義ハ難差許筋ニ付獵銃所持シテ野外ニアル外國人ハ其銃獵スルヲ差留候テ差支無之候若シ我差留ヲ不承知強テ發彈等ノ擧ニ及候歟或ハ差留候者ニ對シ粗暴脅迫ノ擧ニ及候ハヽ不得止事其暴働ヲ防キ我職務ヲ奉スル丈ノ手續ヲ爲シ遂クル樣致シ候ハ相當ノ筋ニ有之候則其者ノ姓名或ハ證據等ヲ取置カ又ハ甚敷亂暴候者ニ候ハヽ引留候テ其支配ナル領事ヘ引渡候歟ノ手續也然ルニ此手續中其現場ニ臨ミ候テハ查官ノ怒氣難堪等ヨリ我知ラス權外ノ處分ヲナスカ或ハ日本人民ヲ捕縛スル如キ手荒キ擧動ヲ施シ且屯所ヘ引連來候テモ既ニ有罪ニ決スル者ノ如キ取扱方ヲ爲シ候故查官ノ銃獵ヲ差留ルハ理ニ於テ當レリト雖モ其差留方ニ多少ノ不行居アルヨリ往々彼レノ辭柄ヲ釀シ我ノ勝理モ其拙作ノ爲ニ不理ニ陷ル例證從前何度モ有之候故ニ此意味ヲ暗熟シ成丈ケ穩便ニナシ職掌上是非共彼レヲ差留サレハ能ハ

サル場合ニ至リ候ハヽ前書ノ手續ヲ以差止到底彼レヲシテ遊獵ヲ遂ケシメ能ハサル迄ニテ相濟候ハヽ査官ノ職ニ於テ相濟可申ト存候右ハ追々其時期ニ及ヒ處分方其筋ヨリ伺出候節御差支ニモ可相成ト存候間内々御含迄ニ此段申進置候也

八年十月三日

追テ外國人ニハ別テ身分柄有之者多ク言語不通故兎々モ差留方ニ付御注意候樣有之度候也

二四一　十月二十日　寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

銃獵規則ト其ノ罰則ニ關シ談判ノ件

百四十號

八年十月廿日於本省寺島外務卿英國公使ト對話筆記

遊獵規則一件

一邏卒の事に付可申上事件有之夫は遊獵の我人民え對し不都合の擧動有之候

一右は當方へも申出居候

一如何の申出に候哉

一規則に觸る事有之右は可許事に無之旨等申出候

一今の通にては面倒可生我人民遊獵不相成との義は布告不致故遊獵可致候

一許さゞれは鳥を打事は不相成候

一規程内にてはよろし殊に打に名前等尋るあり又不尋あり

規則不立内は止る事は不相成事と存候

一先般の規則通を以止る事は不出來共鑑札を不受猥に打事は不相成候右は罰則御承知なき故に候夫を右規則に照すは不當に候

一規則は我人民へは可守併罰は別なり

一罰則不決内は規則のみ施行すへきなし

一規則と罰は別なり

一閣下御申聞の規則のみの事は當方にては難應

一閣下規則と罰則と御同視有之候へとも右は別段に候罰則は難用

一難用けれは不許迄に候

一十五ヶ年前より遊獵は許有之候間致來候

一罰則の爲に各國人えは不許我人民え許は何敷變に付速に

決定許度所存に候

一夫故規則は日本人に行わる樣一同可決積に候

一舊冬御申聞の趣にては當年唯今頃には可決の處于今何等御申出無之右は到底不決事に可有之候

一昨年も申上候通拙者に於ては決定致居候へとも他の公使は夫を可決の權なし故に于今不決事に候

一右罰金も直に當方にて可取立に非らす貴領事に於て取立當方え御廻相成迄の事に候

一貴方は罰金を要する迄の權ありて裁判所分可致の權なきは勿論に候

一貴國には從前遊獵の規則あれ共我には是迄なし因て條約に可加歟

一條約に不加共日本の規則に可從候

一故に規則條約に依は稅を掠候樣の者有之候節は貴領事に於て罰則に照し所分可相成其時罰則不行は可罪ものなし

一既に條約面にも獨逸人は規程外に出れは百弗と罰金とあれ共貴國には此約なし故に規程外に出る共徒に再規程外に出るを不許と迄に可申渡候然るに尚又出る事有共又同樣の申渡迄にて其邊條約等なけれは所分可致なし

一英に於ては一時間にも法を可立其權を與へ有之候今日遊獵規則日本の分を其儘英人にも可施御所存に可有之夫は可從積併罰と規則は別に付混して御申聞は不都合に候

一規則計一方施行致候事は不出來候

一規則を行されは可然候

一罰則不行は無用の事に候

一規則は可行

一罰則不決は不都合に候若し人の鑑札を借り獵を成す直に罰則に差支候故に鑑札を不受は都て打事不相成

一自然左樣の者有之貴國より訴あらは其者を可調候

一其罰金は如何御所分有之候哉右を犯せし毎に十圓つゝを出とならは可許候

一其稅を出す爲に貸借は有之間敷候

一貴國の罰則にては重しといへとも當方にては右規則罰則の通にてよろし

一我國の罰則は重といへとも難動因て我國の分取立可然候

一昨年及御談候規則罰則も右にて一定可致ものに無之故及